叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000001

2. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000002

3. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000003

4. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000004

5. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000005

6. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] :
MYSTERY AND CONFIDENCE :
神秘 和 信心 :

神秘与自信：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
BY A LADY .
经过 一个 女士 .

出自一位女士之手。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['henri] ['koʊlbɜ:rn] ,
PRINTED FOR HENRY COLBURN ,
打印 为了 亨利 科尔伯恩 ,

为亨利·科尔伯恩印刷

['pʌblɪk] ['laɪbrəri] , ['kɒndjuɪt] - [stri:t] , ['hænəʊvə(r)] - [skweə(r)] ,
PUBLIC LIBRARY , CONDUIT - STREET , HANOVER - SQUARE ,
民众 图书馆 , 导管 - 街道 , 汉诺威 - 正方形 ,

公共图书馆，康杜伊特街，汉诺威广场

[ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['gəʊldi] , ['edɪnbrə] ,
AND SOLD BY GEORGE GOLDIE , EDINBURGH ,
和 卖 经过 乔治 戈尔迪 , 爱丁堡 ,

由爱丁堡的乔治·戈尔迪售出

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['kʌmɪŋ] , ['dʌblɪn] . - .
AND JOHN CUMMING , DUBLIN . 1814 .
和 约翰 卡明 , 都柏林 . - .

以及约翰·卡明，都柏林。1814 年。

[biː] . [klɑːk] , ['prɪntə(r)] , [wel] - [striːt] , ['lʌndən] .
B . **Clarke** , **Printer** , **Well** - **Street** , **London** .
B . 克拉克 , 打印机 , 出色地 - 街道 , 伦敦 .

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] .
V .
V .

五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['mɪst(ə)ri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɒnfɪdəns] .
CONFIDENCE .
信心 .

信心。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] .
I .
我 .

我。

— — [ɪn'fektɪd] [maɪndz]
— — **Infected** **minds**
— — 已感染 思想

——被感染的心灵

[tuː; tə][ðeə(r)] [def] ['piləuz] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['siːkrəts] .

To	their	deaf	pillows	will	discharge	their	secrets	.
到	他们的	聋	枕头	将要	释放	他们的	秘密	.

他们的秘密将倾诉给聋哑的枕头。

— — [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

—	—	A	great	perturbation	in	nature	,
—	—	一个	伟大的	扰动	在	自然	,

——自然界的一次巨大扰动，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]

To	receive	at	once	the	benefit	of	sleep	,	and	do	the	effect	of	watching
到	收到	在	一次	这	益处	的	睡觉	,	和	做	这	影响	的	观看

.

:

.

既能享受睡眠的益处，又能达到警觉的效果。

[mək'beθ] .

Macbeth	.
麦克白	.

麦克白。

['lɔːrə] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ə'bɹaɪən] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] , [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

Laura	,	St	.	Aubyn	,	O'Brien	,	and	Mordaunt	,	were	seated	on	one	side	the	fire
劳拉	,	英石	.	奥宾	,	奥布莱恩	,	和	莫当特	,	是	坐着	在	一	边	这	火

,

,

,

劳拉、圣奥宾、奥布莱恩和莫当特坐在火堆的一侧。

[wɪð] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [treɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [θrəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] ,

with	the	sandwich	tray	before	them	;	on	the	other	side	,	thrown	on	a	sofa	,
和	这	三明治	托盘	前	他们	;	在	这	其他	边	,	抛掷	在	一个	沙发	,

他们面前摆着三明治托盘；另一边，一个人随意地扔在沙发上。

['elən] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , ['nəʊtɪst] [nɒt]

Ellen	saw	a	tall	thin	young	man	,	who	,	deeply	absorbed	in	thought	,	noticed	not
艾伦	锯	一个	高的	薄的	年轻的	男人	,	WHO	,	深	吸收	在	想法	,	注意到	不是

[hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

her	entrance	.
她	入口	.

艾伦看到一个高瘦的年轻男子，他正全神贯注地思考着什么，没有注意到她的到来。

[wʌn] [peɪl] , ['sɪkli] ['lʊkɪŋ] [hænd] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

One	pale	,	sickly	looking	hand	hung	motionless	by	his	side	,	the	other	shaded	his	eyes
一	苍白	,	病弱的	寻找	手	悬挂	静止不动	经过	他的	边	,	这	其他	阴影	他的	眼睛

,

,

,

他一只苍白、病态的手无力地垂在身侧，另一只手遮住了眼睛。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [fel] [ɪn] [dɪs'ɔːdəd] [kɜːrlz] ; [hɪz; ɪz] [dres] ,

and	over	his	brow	his	black	hair	fell	in	disordered	curls	;	his	dress	,
和	超过	他的	眉头	他的	黑色的	头发	跌倒	在	混乱	卷发	;	他的	裙子	,

他额前垂落着一头蓬乱的黑发；他的衣着，

[ðəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl]

though	that	of	a	gentleman	,	was	evidently	neglected	,	and	his	whole
尽管	那	的	一个	绅士	,	曾是	显然	被忽视的	,	和	他的	所有的

[ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]

appearance	was
外貌	曾是

虽然他有绅士风度，但显然被忽略了，他的整个形象……

" ['druːpɪŋ] , ['wəʊfl] , [wɒn] , [laɪk] [wʌn] [fə'lɔːn] ;

"	Drooping	,	woeful	,	wan	,	like	one	forlorn	;
"	下垂	,	悲惨的	,	万	,	喜欢	一	绝望	;

“垂头丧气，愁容满面，面色苍白，像个孤苦伶仃的人；

[ɔː(r)] [kreɪzd] [baɪ][keə(r)] , [ɔː(r)] [krɔːst] [baɪ] ['həʊpləs] [lʌv] !

Or	crazed	by	care	,	or	cross'd	by	hopeless	love	!
或者	疯狂	经过	关心	,	或者	交叉	经过	绝望	爱	!

或因忧虑而疯狂，或因绝望的爱情而痛苦不堪！

" [æz; əz] ['elən] ['entəd] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [səb'djuːd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

"	As	Ellen	entered	,	St	.	Aubyn	rose	,	and	with	subdued	emotion	,	said	in	a	low
"	作为	艾伦	进入	,	英石	.	奥宾	玫瑰	,	和	和	低沉的	情感	,	说	在	一个	低的

[təʊn] :

tone	:
语气	:

“艾伦进来时，圣奥宾站了起来，压抑着情绪，低声说道：”

" [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; " [ðen] ['sʌmwɒt] [laʊdə] ; — " [maɪ] [lɔːd] [diː]

"	My	love	,	we	waited	for	you	;	"	then	somewhat	louder	;	—	"	My	Lord	De
"	我的	爱	,	我们	等待	为了	你	;	"	然后	有些	更大声	;	—	"	我的	主	德

['mɒntfət] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

“我的爱人，我们一直在等你；”然后声音稍稍提高；——“德·蒙福尔大人，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] . . . . " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

will	you	allow	me	to	introduce	you	to	.	.	.	.	"	he	faltered	,
将要	你	允许	我	到	介绍	你	到	.	.	.	.	"	他	犹豫不决	,

“请允许我为您介绍……”他犹豫了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] . . . " [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . . . [tuː; tə] . . .

and	looked	as	if	he	dreaded	to	pronounce	the	name	.	.	.	"	to	my	wife	.	.	.	to	.	.	.
和	看起来	作为	如果	他	令人恐惧的	到	发音	这	姓名	.	.	.	"	到	我的	妻子	.	.	.	到	.	.	.

他看起来好像很害怕说出这个名字……“对我妻子……对……”

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ?

Lady	St	.	Aubyn	?
女士	英石	.	奥宾	?

圣奥宾夫人？

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

"	As	he	spoke	,	Lord	De	Montfort	started	from	his	reverie	,
"	作为	他	辐	,	主	德	蒙特福特	开始	从	他的	遐想	,

“他说话间，德蒙福特勋爵从沉思中回过神来。”

[ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [kɜːrlz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [faɪn] , [bʌt; bət] [peɪl]

shook	**back**	**the**	**curls**	**which**	**shaded**	**his**	**face**	**,**	**and**	**shewed**	**a**	**fine**	**,**	**but**	**pale**
摇晃	后退	这	卷发	哪个	阴影	他的	脸	,	和	展示	一个	美好的	,	但	苍白

[ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns] .

and	**emaciated**	**countenance**	**.**
和	瘦弱	面容	.

他甩了甩遮住脸庞的卷发，露出一张俊美但苍白消瘦的脸庞。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['krimzən] [wɪð]

For	**an**	**instant**	**his**	**bright**	**black**	**eyes**	**flashed**	**,**	**and**	**his**	**cheeks**	**crimsoned**	**with**
为了	一个	立即的	他的	明亮的	黑色的	眼睛	闪光灯	,	和	他的	脸颊	深红色	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

a	**sudden**	**emotion**	**.**
一个	突然	情感	.

他明亮的黑眼睛一闪，脸颊瞬间涨红，涌起一阵突如其来的情绪。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn]

He	**hastily**	**took**	**two**	**or**	**three**	**steps**	**forward**	**,**	**as**	**if**	**to**	**greet**	**some**	**well**	**-**	**known**
他	草草	采取	二	或者	三	步骤	向前	,	作为	如果	到	迎接	一些	出色地	-	已知

[frend] ;

friend	**;**
朋友	;

他匆匆向前走了两三步，好像要去迎接某个熟识的朋友；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['elən] , [huː] , [hɑːf] [ə'lɑːmd] , [liːnd] [ə'pɒn] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

but	**seeing**	**Ellen**	**,**	**who**	**,**	**half**	**alarmed**	**,**	**leaned**	**upon**	**St**	**.**	**Aubyn**	**,**
但	看到	艾伦	,	WHO	,	一半	惊慌	,	倾斜	之上	英石	.	奥宾	,

但看到艾伦，她有些惊慌地靠在圣奥宾身上，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [jet] ['melənkəli]

he	**gazed**	**upon**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**such**	**an**	**earnest**	**yet**	**melancholy**
他	凝视	之上	她	为了	一个	片刻	和	这样的	一个	认真	然而	忧郁

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'striːmli] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

expression	**as**	**extremely**	**affected**	**her**	**.**
表达	作为	极其	做作的	她	.

他凝视着她片刻，眼神真挚而忧郁，深深打动了她。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] ,

She	**courtesied**	**,**	**and**	**he**	**bent**	**his**	**head**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**perfect**	**gentleman**	**,**
她	礼貌	,	和	他	弯曲	他的	头	和	这	空气	的	一个	完美的	绅士	,

[bʌt; bət] [spəʊk] [nɒt] ,

but	**spoke**	**not**	**,**
但	辐	不是	,

她行了个礼，他也像个十足的绅士那样低下了头，但没有说话。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['səʊfə] [ə'gen] .

and	**then**	**threw**	**himself**	**on**	**his**	**sofa**	**again**	**.**
和	然后	扔	他自己	在	他的	沙发	再次	.

然后他又把自己扔回沙发上。

['elən] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [səb'djuːd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Ellen	**perceived**	**that**	**St**	**.**	**Aubyn's**	**frame**	**shook**	**with**	**subdued**	**emotion**	**,**
艾伦	感知	那	英石	.	奥宾的	框架	摇晃	和	低沉的	情感	,

艾伦察觉到圣奥宾的身体因压抑的情绪而微微颤抖。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trembld] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	**her**	**own**	**trembled**	**with**	**an**	**indefinable**	**sensation**	**.**
和	她	自己的	颤抖	和	一个	无法定义的	感觉	.

她自己的身体也因一种难以言喻的感觉而颤抖。

" [kʌm] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [sed] ['lɔːrə] , " [sɪt][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl]

"	Come	,	Lady	St	.	Aubyn	,	"	said	Laura	,	"	sit	here	by	the	fire	;	you	look	pale
"	来	,	女士	英石	.	奥宾	,	"	说	劳拉	,	"	坐	这里	经过	这	火	;	你	看	苍白

[ænd; ənd][kəʊld] ;

and	cold	;
和	寒冷的	;

“来吧，圣奥宾夫人，”劳拉说，“坐在火炉旁；你看上去脸色苍白，浑身冰冷；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'diːd] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

you	should	not	indeed	expose	yourself	to	the	night	air	in	crossing	the	hall	and
你	应该	不是	的确	暴露	你自己	到	这	夜晚	空气	在	过境	这	大厅	和

['steəkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

你确实不应该在穿过大厅和楼梯时暴露在夜风中。

" ['elən] ['glædli][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [miːl] ,

"	Ellen	gladly	sat	down	,	and	while	they	were	taking	their	little	meal	,
"	艾伦	乐意	卫星	向下	,	和	尽管	他们	是	采取	他们的	小的	一顿饭	,

艾伦欣然坐下，他们一边享用着简单的餐点，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [juːθ] ,

she	glanced	her	eyes	towards	the	youth	,
她	瞥了一眼	她	眼睛	向	这	青年	,

她瞥了一眼那个年轻人，

[huːz] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['ɪmpɔːt] :

whose	mysterious	manner	impressed	her	with	feelings	of	no	very	pleasing	import	:
谁	神秘	方式	印象深刻	她	和	情怀	的	不	非常	令人愉悦	进口	:

他那神秘莫测的举止给她留下了不太愉快的印象：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tentɪvli] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn]

she	saw	that	under	the	shade	of	his	bent	brows	he	was	attentively	gazing	upon
她	锯	那	在下面	这	阴影	的	他的	弯曲	眉毛	他	曾是	认真地	凝视	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她看到，在他低垂的眉毛下，他正专注地注视着她。

[ðə; ði] [pɔː'tentəs] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld]

The	portentous	gloom	of	his	countenance	seemed	to	her	troubled
这	不祥的	愁云	的	他的	面容	似乎	到	她	麻烦

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔː'bəʊd] [sʌm; səm]['daɪəfʊl] [ɪ'vent] ,

imagination	to	forebode	some	direful	event	,
想像力	到	预示	一些	雒	事件	,

她忧心忡忡地想象着，他脸上阴沉的神色似乎预示着某种可怕的事情即将发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] [peɪl] , [ðæt] ['lɔːrə] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ['ɪntuː]

and	she	grew	so	pale	,	that	Laura	perceiving	it	,	put	a	glass	of	wine	into
和	她	生长	所以	苍白	,	那	劳拉	感知	它	,	放	一个	玻璃	的	葡萄酒	进入

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她的脸色变得苍白无力，劳拉察觉到后，便递给她一杯酒。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	her	to	drink	it	.
和	乞求	她	到	喝	它	.

他恳求她喝下去。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'plaɪ] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] : —
Before she would comply , St . Aubyn said : —
前 她 会 遵守 , 英石 . 奥宾 说 : —

在她同意之前，圣奥宾说道：——

" ['elən] , ['naɪðə(r)] [maɪ] [ɪn'triːti] , [nɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [frend] , [mɪs] ['sɪsəl] ,
" Ellen , neither my entreaties , nor those of his former friend , Miss Cecil ,
" 艾伦 , 两者都不 我的 恳求 , 也不 那些 的 他的 以前的 朋友 , 错过 塞西尔 ,

“艾伦，无论是我的恳求，还是他以前的朋友塞西尔小姐的恳求，都无济于事。”

[kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ɒn] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'freʃmənt] ; [traɪ] , [maɪ] [lʌv] ,
can prevail on Lord De Montfort to take the slightest refreshment ; try , my love ,
能 占上风 在 主 德 蒙特福特 到 拿 这 丝毫 清爽 ; 尝试 , 我的 爱 ,

可以劝说德蒙福特勋爵稍稍喝点东西；试试吧，我的爱人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
if you can induce him to take a glass of wine with you .
如果 你 能 诱导 他 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 .

如果你能让他带上一杯酒的话。

" ['elən] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['efət] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [sed] : " [ɪn'diːd]
" Ellen with sudden effort conquering the agitation of her spirits , said : " Indeed
" 艾伦 和 突然 努力 征服 这 搅动 的 她 烈酒 , 说 : " 的确
, [maɪ] [lɔːd] ,
, my Lord ,
, 我的 主 ,

艾伦突然努力压制住激动的情绪，说道：“的确，我的大人，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
I shall be very happy if Lord De Montfort will do me that honour .
我 将 是 非常 快乐的 如果 主 德 蒙特福特 将要 做 我 那 荣誉 .

如果德蒙福特勋爵能给予我这份殊荣，我将非常高兴。

[meɪ] [aɪ] , [maɪ] [lɔːd] , " ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [səʊ]
May I , my Lord , " speaking to him , " make it my request that you will do so
可能 我 , 我的 主 , " 请讲 到 他 , " 制作 它 我的 要求 那 你 将要 做 所以
?
?
?

大人，我能否请求您这样做呢?

" [ðə; ði] [spɒft] [pə'sweɪsɪv] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] ; [hiː; hi] [rəʊz] ,
" The soft persuasive tones of her voice seemed to touch him ; he rose ,
" 这 柔软的 有说服力的 音调 的 她 嗓音 似乎 到 触碰 他 ; 他 玫瑰 ,

她温柔而充满劝说的语气似乎触动了他；他站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] , ['melənkəli] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [sed] :
and with a voice deep , melancholy , and impressive , said :
和 和 一个 嗓音 深的 , 忧郁 , 和 感人的 , 说 :

他用一种低沉、忧郁而又令人印象深刻的声音说道：

" [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] , ['mædəm] !
" At your request , Madam !
" 在 你的 要求 , 女士 !

“遵照您的要求，夫人！”

" [hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] ['lɔːrə] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] ;
" He advanced , and took from Laura a glass of wine she offered to him ;
" 他 先进的 , 和 采取 从 劳拉 一个 玻璃 的 葡萄酒 她 提供 到 他 ;

他走上前去，接过劳拉递给他的一杯酒；

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli]

he	bowed	to	Ellen	,	and	lifted	the	glass	to	his	lips	,	but	instantly
他	鞠躬	到	艾伦	,	和	抬起	这	玻璃	到	他的	嘴唇	,	但	即刻

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

他向艾伦鞠了一躬，举起酒杯送到唇边，却立刻惊呼道：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊk] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

while	his	whole	person	shook	with	agitation	:
尽管	他的	所有的	人	摇晃	和	搅动	:

他全身因激动而颤抖：

" [aɪ] ['kænɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cannot	drink	it	!
"	我	不能	喝	它	!

“我喝不下去！”

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

In	this	house	!
在	这	房子	!

在这所房子里！

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv]

"	He	let	fall	the	glass	,	and	covering	his	face	with	his	hands	,	rushed	out	of
"	他	让	落下	这	玻璃	,	和	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	匆忙	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他松开了手中的玻璃杯，双手捂着脸，冲出了房间。

[ə'bɹaɪən] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [sæt][ɪn]['saɪlənt] [dɪs'meɪ]

O'Brien	instantly	followed	him	,	while	the	little	party	which	remained	sat	in	silent	dismay
奥布莱恩	即刻	随后	他	,	尽管	这	小的	派对	哪个	剩余	卫星	在	沉默的	沮丧

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	astonishment	.
和	惊讶	.

奥布莱恩立刻跟了上去，而剩下的一小群人则默默地坐着，惊愕不已。

[jet] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [pɑː'tʊk] [mɔː(r)][ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [sə'praɪz] :

Yet	St	.	Aubyn's	emotion	partook	more	of	vexation	than	surprize	:
然而	英石	.	奥宾的	情感	参与	更多的	的	烦恼	比	惊喜	:

然而，圣奥宾的情绪更多的是恼怒而非惊讶：

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['heɪsti] [straɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

he	paced	the	room	with	hasty	strides	for	a	few	minutes	,	and	then
他	踱步	这	房间	和	仓促	步幅	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['elən] ,

approaching	Ellen	,
接近	艾伦	,

他匆匆地在房间里踱步了几分钟，然后走向艾伦。

[sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — " [ðɪs] [siːn]

said	,	clasping	her	hand	in	his	,	which	trembled	with	agitation	—	"	This	scene
说	,	紧握	她	手	在	他的	,	哪个	颤抖	和	搅动	—	"	这	场景

[hæz; həz] [biː n] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

has	been	too	much	for	you	,
有	到过	也	很多	为了	你	,

他握住她的手，她的手因激动而颤抖，说道："这一幕对你来说太过沉重了。"

[maɪ] [lʌv] : [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [diː] [mɑːntfɔ-ts] [dɪ'miːnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biː n] [səʊ][waɪld]

my	love	:	could	I	have	imagined	De	Montfort's	demeanor	would	have	been	so	wild
我的	爱	:	可以	我	有	想象	德	蒙特福特	风度	会	有	到过	所以	荒野

,

,

,

我的爱人：我怎能想象德蒙福尔的举止会如此狂野?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm]['hɪðə(r)] ;

I	would	not	have	brought	him	hither	;
我	会	不是	有	带来	他	这里	;

我本不会带他来这里；

[jet] [let][juː 'es] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi] [dəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

yet	let	us	make	allowances	for	him	—	he	doated	on	his	sister	.
然而	让	我们	制作	津贴	为了	他	—	他	受过治疗	在	他的	姐姐	.

但让我们对他宽容一些——他曾对他的妹妹有过不正当的关系。

" [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [vɔɪs] [siːmd] ['elɪveɪtɪd] [wɪð] [diːp] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] : [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	St	.	Aubyn's	voice	seemed	elevated	with	deep	contending	passions	:	for	a
"	英石	.	奥宾的	嗓音	似乎	升高	和	深的	争吵	激情	:	为了	一个

['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] ,

moment	he	paused	,	then	added	,
片刻	他	暂停	,	然后	额外	,

圣奥宾的声音似乎因内心深处的激动而高亢起来：他停顿了一下，然后补充道：

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rest] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɔːrə] :

"	You	had	better	go	to	your	rest	,	my	love	,	and	you	,	Laura	:
"	你	有	更好的	去	到	你的	休息	,	我的	爱	,	和	你	,	劳拉	:

"你最好去休息，我的爱人，还有你，劳拉："

[aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	do	not	suppose	this	young	man	will	return	to	-	night	.
我	做	不是	认为	这	年轻的	男人	将要	返回	到	-	夜晚	.

我估计这位年轻人今晚不会回来了。

" [hiː; hi] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒentlmən]

"	He	rung	,	and	inquired	of	the	servant	in	waiting	where	the	two	gentlemen
"	他	梯子	,	和	询问	的	这	仆人	在	等待	在哪里	这	二	先生们

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] .

then	were	.
然后	是	.

他按响了电话，询问侍从那两位先生在哪里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biː n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdɪ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ;

"	They	have	been	in	the	study	,	my	Lord	,	"	said	the	man	;
"	他们	有	到过	在	这	学习	,	我的	主	,	"	说	这	男人	;

"他们一直在书房里，大人，"那人说；

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [sent] [tuː; tə] [seɪ]

"	but	are	now	gone	to	their	chambers	,	which	Mrs	.	Bayfield	sent	to	say
"	但	是	现在	已消失	到	他们的	房间	,	哪个	太太	.	贝菲尔德	发送	到	说

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

were	ready	for	them	.
是	准备好	为了	他们	.

“但现在他们都回房去了，贝菲尔德夫人派人告诉他们房间已经准备好了。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rəʊz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [rɪ'tɜːnd] :

"	The	ladies	rose	to	retire	,	just	as	Mr	.	O'Brien	returned	:
"	这	女士们	玫瑰	到	退休	,	只是	作为	先生	.	奥布莱恩	返回	:

女士们起身准备退场，这时奥布莱恩先生回来了：

[hiː; hi] [brɔːt] [ɐp'blədʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

he	brought	apologies	from	his	pupil	to	Lady	St	.	Aubyn	,
他	带来	致歉	从	他的	瞳孔	到	女士	英石	.	奥宾	,

他代表他的学生向圣奥宾夫人转达了歉意。

['seɪɪŋ] [ðæt] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [rɪ'gretɪd] [ɪk'striːmli] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊ] [ɪt'self]

saying	that	Lord	de	Montfort	regretted	extremely	his	distress	should	have	shewed	itself
说	那	主	德	蒙特福特	后悔	极其	他的	痛苦	应该	有	展示	本身

[səʊ] ['vɪzəbli] ,

so	visibly	,
所以	明显地	,

蒙福尔勋爵表示，他对自己的痛苦如此明显地表现出来感到极其懊悔。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	doubtless	alarmed	her	.
和	毫无疑问	惊慌	她	.

这无疑令她感到不安。

" [fə'gɪv] [hɪm] , ['mædəm] , " [sed] [ə'bɹaɪən] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðɪs]

"	Forgive	him	,	Madam	,	"	said	O'Brien	:	"	this	is	the	first	time	he	has	been	in	this
"	原谅	他	,	女士	,	"	说	奥布莱恩	:	"	这	是	这	第一的	时间	他	有	到过	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“请原谅他，夫人，”奥布莱恩说，“这是他第一次来这栋房子。”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :

or	even	in	England	,	since	the	death	of	Lady	St	.	Aubyn	:
或者	甚至	在	英格兰	,	自从	这	死亡	的	女士	英石	.	奥宾	:

甚至在英国，自从圣奥宾夫人去世后也是如此：

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)][hiː; hi] [lɒst] [səʊ] [jʌŋ] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][hiː; hi] [ə'dɔːrd] ,

and	recollections	of	the	sister	he	lost	so	young	,	the	sister	he	adored	,
和	回忆	的	这	姐姐	他	丢失的	所以	年轻的	,	这	姐姐	他	受人喜爱	,

还有对早逝的妹妹的回忆，他非常疼爱那个妹妹。

[hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

have	been	too	much	for	him	.	"
有	到过	也	很多	为了	他	.	"

对他来说负担太重了。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['lɔːrə] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒmənli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

"	Surely	,	"	said	Laura	,	"	he	must	have	been	uncommonly	attached	to
"	一定	,	"	说	劳拉	,	"	他	必须	有	到过	不寻常地	随附的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“他肯定对她非常依恋，”劳拉说。

[sɪns] [sɪks] [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] [ɪ'feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

since	six	years	have	not	effaced	her	from	his	memory	.
自从	六	年	有	不是	抹去	她	从	他的	记忆	.

六年过去了，他仍然无法将她从记忆中抹去。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] — [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;

"	She	sighed	—	the	tear	stood	in	her	eye	;
"	她	叹了口气	—	这	撕	站立	在	她	眼睛	;

她叹了口气——眼泪盈眶；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] ['swiːtɪst]

for	she	thought	—	"	It	is	scarcely	as	many	months	since	I	lost	the	sweetest
为了	她	想法	—	"	它	是	几乎	作为	许多	几个月	自从	我	丢失的	这	最甜美的

['sɪstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

sister	in	the	world	,
姐姐	在	这	世界	,

她心想——“距离我失去世界上最可爱的妹妹还不到几个月，

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [fə'gɒtn] . "

yet	she	is	comparatively	forgotten	.	"
然而	她	是	比较	被遗忘的	.	"

然而，她却相对被人遗忘了。

" [hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ə'bɹaɪən] , " [wɪð] [ə'fɪʃəs]

"	He	cherishes	every	recollection	of	her	,	"	said	O'Brien	,	"	with	officious
"	他	珍惜	每一个	回忆	的	她	,	"	说	奥布莱恩	,	"	和	爱管闲事的

[keə(r)] :

care	:
关心	:

奥布莱恩说：“他非常珍视关于她的每一份回忆：”

[hiː; hi] ['kɒnstəntli] [weəz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

he	constantly	wears	her	portrait	next	his	heart	.
他	不断地	穿着	她	肖像	下一个	他的	心	.

他总是把她的画像戴在胸前。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [speɪn] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]

Before	we	left	Spain	,	he	insisted	on	visiting	her	grave	,	and	was	so
前	我们	左边	西班牙	,	他	坚持	在	访问	她	严重	,	和	曾是	所以

['diːpli] [ə'fektɪd] ,

deeply	affected	,
深	做作的	,

离开西班牙之前，他坚持要去祭拜她的墓地，并且深受触动。

[aɪ] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

I	feared	for	his	reason	.
我	害怕	为了	他的	原因	.

我为他的理由感到担忧。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ] [siː]

To	you	,	my	Lord	St	.	Aubyn	,	I	ought	to	apologize	for	details	which	I	see
到	你	,	我的	主	英石	.	奥宾	,	我	应该	到	道歉	为了	细节	哪个	我	看

[dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

distress	you	,
痛苦	你	,

圣奥宾大人，我应该为一些令您感到不安的细节向您道歉。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈpjuːpəlz] [streɪndʒ]

but	I	thought	it	was	necessary	to	account	for	my	pupil's	strange
但	我	想法	它	曾是	必要的	到	帐户	为了	我的	学生们的	奇怪的

[dɪˈpɔːtmənt] .

deportment	.
仪态	.

但我认为有必要解释一下我学生的奇怪举止。

" [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [baʊd] ; [bʌt; bət] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][vekˈseɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˈledʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv]

"	St	.	Aubyn	bowed	;	but	traces	of	vexation	were	legible	in	his	expressive
"	英石	.	奥宾	鞠躬	;	但	痕迹	的	烦恼	是	清晰易读	在	他的	富有表现力的

[feɪs] .

face	.
脸	.

圣奥宾鞠了一躬；但他表情丰富的脸上却流露出明显的恼怒。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrdɔːnt] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəriz][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] [diː] [ˈmɒntfət]

Mr	.	Mordaunt	made	some	inquiries	after	the	present	state	of	Lord	de	Montfort
先生	.	莫当特	制成	一些	查询	后	这	展示	状态	的	主	德	蒙特福特

,

,
,

莫当特先生就德蒙福特勋爵目前的状况进行了一些调查，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [əˈbɹaɪən] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ˈtɒlərəbli]

to	which	Mr	.	O'Brien	replied	he	had	left	him	in	bed	,	and	tolerably
到	哪个	先生	.	奥布莱恩	回复	他	有	左边	他	在	床	,	和	勉强可以接受

[kəmˈpəʊzd] ;

composed	;
由	;

奥布莱恩先生回答说，他离开时，奥布莱恩先生还躺在床上，情绪也比较平静。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

that	he	had	consented	to	breakfast	with	the	family	the	next	morning	,
那	他	有	同意	到	早餐	和	这	家庭	这	下一个	早晨	,

他同意第二天早上和这家人一起吃早餐。

[wen] [hiː; hi] [həʊpt] [ˈpɜːsənəli] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈlɑːm]

when	he	hoped	personally	to	apologize	to	the	Countess	for	the	alarm
什么时候	他	希望	亲自	到	道歉	到	这	伯爵夫人	为了	这	警报

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

he	had	given	her	.
他	有	给定	她	.

他原本希望亲自向伯爵夫人道歉，因为他给她带来了惊吓。

[ðə; ði] [ˈleɪdlz] [naʊ] [rɪˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspektɪv] [əˈpɑːtmənt] .

The	ladles	now	retired	,	and	each	went	to	her	respective	apartment	.
这	勺子	现在	退休	,	和	每个	去	到	她	各自	公寓	.

这些勺子就此退休，各自回到了自己的房间。

[ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ˈɪntuː] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [leɪ] :

Lady	St	.	Aubyn	passed	through	her	own	room	into	that	where	the	infant	lay	:
女士	英石	.	奥宾	通过了	通过	她	自己的	房间	进入	那	在哪里	这	婴儿	躺	:

圣奥宾夫人穿过自己的房间，走进了婴儿躺着的房间：

[bəuθ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [slept] [ˈkwaɪətli] .

both	the	child	and	his	nurse	slept	quietly	.
两个都	这	孩子	和	他的	护士	睡着了	悄悄	.

孩子和保姆都睡得很安稳。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

She	knelt	a	moment	by	the	bed	-	side	,
她	跪下	一个	片刻	经过	这	床	-	边	,

她跪在床边片刻，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

and	offered	a	fervent	prayer	to	heaven	for	the	health	and	happiness
和	提供	一个	热切	祷告	到	天堂	为了	这	健康	和	幸福

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ,

of	her	infant	,
的	她	婴儿	,

她向上天虔诚祈祷，保佑婴儿健康幸福。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['fɑːðə(r)] , [huː] [siːmd] ['menəs] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'stɜːbəns] .

and	for	its	father	,	who	seemed	menaced	by	some	mysterious	disturbance	.
和	为了	它是	父亲	,	WHO	似乎	受威胁	经过	一些	神秘	干扰	.

而它的父亲似乎受到了某种神秘骚乱的威胁。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [sliːp] , [ðə; ði]['plæsɪd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] ,

The	contrast	presented	by	the	soft	sleep	,	the	placid	innocence	of	the	baby's	face	,
这	对比	呈现	经过	这	柔软的	睡觉	,	这	平静	无辜	的	这	婴儿的	脸	,

婴儿柔和的睡姿与他平静纯真的面容形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , ['diːpli] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

to	the	scene	of	anxiety	and	confusion	she	had	left	,	deeply	affected	her
到	这	场景	的	焦虑	和	困惑	她	有	左边	,	深	做作的	她

.

:
.

她离开时所经历的焦虑和混乱的场景，深深地触动了她。

[tɪəz] [stəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['wetɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ʃiː; ʃi] [held] [prest] [tuː; tə]

Tears	stole	down	her	cheeks	,	and	wetted	the	little	hands	she	held	pressed	to
眼泪	偷窃	向下	她	脸颊	,	和	湿润	这	小的	双手	她	握住	按下	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

泪水顺着她的脸颊滑落，打湿了她捂着嘴唇的小手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [dʒeɪn]

At	length	,	rousing	herself	,	she	returned	to	her	bed	-	chamber	,	where	Jane
在	长度	,	振奋人心的	她自己	,	她	返回	到	她	床	-	房间	,	在哪里	简

['weɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜː(r); hə(r)] :

waited	to	undress	her	:
等待	到	脱衣服	她	:

她终于起身，回到自己的卧室，简已经在那里等着为她脱衣服了：

" [meɪk] [heɪst] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] .

"	Make	haste	,	Jane	,	"	she	said	,	"	I	am	weary	.
"	制作	匆忙	,	简	,	"	她	说	,	"	我	是	厌倦	.

“简，快点，”她说，“我累了。”

" [dʒeɪn] [əu'bei] [ɪn] ['saɪləns] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] ['pensɪv] [lʊks] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə]['kwaɪət]

"	Jane	obeyed	in	silence	;	for	her	Lady's	pensive	looks	had	power	to	quiet
"	简	服从	在	沉默	;	为了	她	女士的	沉思的	看起来	有	力量	到	安静的

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lə'kweɪʃəs] [prəu'pensiti] .

even	her	loquacious	propensities	.
甚至	她	贫嘴	倾向	.

简默默地服从了；因为夫人沉思的眼神甚至能让她那爱说话的本性安静下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['elən] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

In	a	few	minutes	Ellen	was	laid	on	her	pillow	,
在	一个	很少	分钟	艾伦	曾是	铺设	在	她	枕头	,

几分钟后，艾伦被放在了枕头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] .

and	the	tumultuous	throbbing	of	her	heart	began	to	subside	.
和	这	动荡的	悸动	的	她	心	开始	到	塌陷	.

她剧烈的心跳开始平息下来。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət]

In	about	half	an	hour	she	heard	St	.	Aubyn	go	to	the	room	he	occupied	at
在	关于	一半	一个	小时	她	听到	英石	.	奥宾	去	到	这	房间	他	占领	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

大约半小时后，她听到圣奥宾去了他现在住的房间。

[ænd; ənd] ['fænsid] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vælɛɪ; 'vælɪt] [left] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)][hɪm] ['peɪsɪŋ]

and	fancied	,	after	his	valet	left	him	,	she	could	distinctly	hear	him	pacing
和	幻想	,	后	他的	代客泊车	左边	他	,	她	可以	明显地	听到	他	踱步

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

the	apartment	,
这	公寓	,

她想象着，在他贴身男仆离开后，她能清楚地听到他在公寓里踱步的声音。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] : [bʌt; bət] [ðɪs] [pə'hæps] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['fænsi] ;

and	sighing	heavily	:	but	this	perhaps	was	chiefly	fancy	;
和	叹息	重度	:	但	这	也许	曾是	主要	想要	;

并重重地叹了口气：但这或许主要是一种幻想；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [haul] [ænd; ənd] [sɔb] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

for	the	wind	still	howled	and	sobbed	round	the	Castle	,
为了	这	风	仍然	嚎叫	和	啜泣	圆形的	这	城堡	,

因为风依然在城堡周围呼啸呜咽，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [lɑːdʒ] [hɔːl] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['gæləriz] .

and	through	its	large	hall	and	long	galleries	.
和	通过	它是	大的	大厅	和	长的	画廊	.

穿过它的大厅和长长的走廊。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] [məʊnz] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [griːf] [ɔː(r)] [peɪn] :

Sometimes	it	sounded	like	the	low	moans	of	one	in	grief	or	pain	:
有时	它	听起来	喜欢	这	低的	呻吟	的	一	在	悲伤	或者	疼痛	:

有时听起来像是悲伤或痛苦之人低沉的呻吟：

[ðen] [ɪn] ['ʃrɪlə(r)] [gʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lɒfti] ['bætlmənts] ,

then	in	shriller	gusts	it	shook	the	lofty	battlements	,
然后	在	更尖锐	阵风	它	摇晃	这	高远	城垛	,

随后，狂风呼啸，高耸的城垛也随之摇晃。

[ɔː(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [triːz] , [wɪtʃ] [bent] [ænd; ənd] ['rʌsl] [bɪ'niːθ] [ɪts]

or	swept	over	the	tops	of	the	high	trees	,	which	bent	and	rustled	beneath	its
或者	扫荡	超过	这	最高额	的	这	高的	树木	,	哪个	弯曲	和	沙沙作响	下面	它是

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

或者席卷高大的树木顶端，树木在它的力量下弯曲摇曳。

['elən] , ['restləs] , [ʌn'i:zi] , [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

Ellen	**,**	**restless**	**,**	**uneasy**	**,**	**impressed**	**with**	**the**	**melancholy**	**countenance**	**and**	**strange**
艾伦	,	不安	,	不安	,	印象深刻	和	这	忧郁	面容	和	奇怪的

[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [gest] ,

conduct	**of**	**their**	**mysterious**	**guest**	**,**
执行	的	他们的	神秘	客人	,

艾伦焦躁不安，对这位神秘客人忧郁的面容和古怪的举止印象深刻。

['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

vainly	**endeavoured**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**turned**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
徒劳地	努力	到	睡觉	,	和	转向	从	边	到	边	,

他徒劳地尝试入睡，翻来覆去睡不着。

[su:ðd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv]

soothed	**only**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**the**	**storm**	**by**	**hearing**	**the**	**soft**	**breathings**	**of**
舒缓	仅有的	在	这	间隔	的	这	风暴	经过	听力	这	柔软的	呼吸	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ,

her	**infant**	**,**
她	婴儿	,

只有在暴风雨的间隙，听到婴儿轻柔的呼吸声，她才能感到一丝慰藉。

[hu:z] [kaʊtʃ] ([ðə; ði][dɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] ['əʊpən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz]) [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

whose	**couch**	**(**	**the**	**door**	**being**	**open**	**between**	**the**	**rooms**	**)**	**was**	**so**	**near**	**her**	**,**
谁	长椅	(	这	门	存在	打开	之间	这	房间	)	曾是	所以	靠近	她	,

（房间之间的门是开着的）沙发离她很近，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] [breθ] [hi:; hi] [dru:] .

that	**she**	**could**	**accurately**	**distinguish**	**every**	**breath**	**he**	**drew**	**.**
那	她	可以	准确	区分	每一个	气息	他	画	.

她甚至能准确地分辨出他每一次呼吸。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [raɪz] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**she**	**was**	**inclined**	**to**	**rise**	**,**
二	或者	三	时代	她	曾是	倾斜	到	上升	,

她有两三次想要起身，

[ænd; ənd] [sti:l] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rsɪz] [saɪd][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][bed] ;

and	**steal**	**him**	**from**	**his**	**nurse's**	**side**	**to**	**partake**	**her**	**bed**	**;**
和	偷	他	从	他的	护士的	边	到	参加	她	床	;

把他从护士身边偷走，抢到护士的床上；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ðæt] [ˌʌn'kwaɪət]['aʊə(r)][tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃi:k]

for	**she**	**felt**	**how**	**glad**	**she**	**should**	**be**	**in**	**that**	**unquiet**	**hour**	**to**	**feel**	**his**	**little**	**cheek**
为了	她	毛毡	如何	高兴的	她	应该	是	在	那	不安	小时	到	感觉	他的	小的	脸颊

['presɪŋ] [ə'genst] [hɜ:z] ,

pressing	**against**	**hers**	**,**
紧迫	反对	她的	,

因为她觉得，在这不安的时刻，能感受到他小小的脸颊贴着她的脸颊，她应该感到多么高兴。

[ænd; ənd][həʊld][hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [hɑ:t] ; [bʌt; bət] ['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] , [ɔ:(r)] [gɪv] [hɪm] [kəʊld] ,

and	**hold**	**him**	**to**	**her**	**anxious**	**heart**	**;**	**but**	**fearing**	**to**	**disturb**	**,**	**or**	**give**	**him**	**cold**	**,**
和	抓住	他	到	她	焦虑的	心	;	但	害怕	到	打扰	,	或者	给	他	寒冷的	,

并将他紧紧拥入她焦虑的心中；但又害怕打扰他，或让他感到冷落，

[ʃi:; ʃi] [ri'liŋkwiʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɜ:'self] [tu:; tə] [rest] .

she	**relinquished**	**her**	**purpose**	**,**	**and**	**endeavoured**	**to**	**compose**	**herself**	**to**	**rest**	**.**
她	放弃	她	目的	,	和	努力	到	撰写	她自己	到	休息	.

她放弃了原先的计划，努力让自己平静下来休息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [tuː] ,

At	length	,	just	after	the	Castle	clock	had	struck	two	,
在	长度	,	只是	后	这	城堡	钟	有	击	二	,

终于，就在城堡的钟敲响两下之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːgd] ['sensɪz] ; [bʌt; bət] ['stɑrtɪŋ]

she	felt	as	if	sleep	were	stealing	over	her	fatigued	senses	;	but	starting
她	毛毡	作为	如果	睡觉	是	偷窃	超过	她	疲劳	感官	;	但	开始

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [fə'getflnəs] ,

from	a	momentary	forgetfulness	,
从	一个	瞬间	健忘	,

她感觉睡意正悄悄袭来，侵蚀着她疲惫的感官；但这一切都始于短暂的遗忘，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] , [jet] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [wɔː(r)][nəʊ] ['ʃuːz] ,

she	heard	a	light	footstep	,	yet	sounding	as	if	the	person	walking	wore	no	shoes	,
她	听到	一个	光	脚步	,	然而	听起来	作为	如果	这	人	步行	穿着	不	鞋	,

她听到轻微的脚步声，但听起来好像走路的人没穿鞋。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] [dɔː(r)] .

approaching	her	bed	-	room	door	.
接近	她	床	-	房间	门	.

走向她的卧室门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ; [fɔː(r); fə(r)] [lest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] , [ɔː(r)] [wɒnt]

It	was	she	knew	unfastened	;	for	lest	the	child	should	be	ill	,	or	want
它	曾是	她	知道	解开	;	为了	免得	这	孩子	应该	是	患病的	,	或者	想

[ə'dɪʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

additional	assistance	,
额外的	协助	,

她知道应该解开安全带；因为万一孩子生病了，或者需要额外的帮助，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] [səʊ] .

it	was	always	left	so	.
它	曾是	总是	左边	所以	.

它一直都是那样。

['stɑrtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] : [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [gruː] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['ɔːdəbli] ,

Starting	,	she	listened	:	her	breath	grew	short	,	and	her	heart	beat	audibly	,
开始	,	她	听着	:	她	气息	生长	短的	,	和	她	心	打	可听见的	,

她开始倾听：她的呼吸变得急促，心跳清晰可闻。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

as	the	steps	approached	nearer	and	nearer	;
作为	这	步骤	接近	更近	和	更近	;

随着台阶越来越近；

[jet] [nɒt] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːt(ə)n] ,

yet	not	losing	her	presence	of	mind	she	drew	aside	her	curtain	,
然而	不是	输	她	在场	的	头脑	她	画	旁边	她	窗帘	,

但她并未失去理智，而是拉开了窗帘。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]['ðə; ði][dɔː(r)] , [prɪ'peəd] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː]['ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

and	fixing	her	eyes	on	the	door	,	prepared	to	fly	into	the	inner	room	,
和	定影	她	眼睛	在	这	门	,	准备	到	飞	进入	这	内	房间	,

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

她目光紧盯着门，准备冲进里面的房间，应该.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spekt] , [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

as	she	now	began	to	expect	,	a	midnight	robber	meet	her	view	.
作为	她	现在	开始	到	预计	,	一个	午夜	强盗	见面	她	看法	.

正如她预料的那样，午夜时分，一名强盗闯入了她的视线。

['sləʊli] , ['sləʊli] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgə(r)] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs]

Slowly	,	slowly	,	opened	the	door	,	and	a	tall	thin	figure	,	wrapped	in	a	loose
缓慢地	,	缓慢地	,	打开	这	门	,	和	一个	高的	薄的	数字	,	包装	在	一个	松动的

[naɪt] - [gaʊn] ,

night	-	gown	,
夜晚	-	袍	,

门缓缓打开，一个高瘦的身影，裹着宽松的睡袍，

[dʒʌst] [ə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

just	appeared	within	it	.
只是	出现	之内	它	.

突然就出现在里面了。

" ['sɪstə(r)] ! ['sɪstə(r)] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ləʊ] , ['tremjələs] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] : " ['sɪstə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

"	Sister	!	sister	!	"	said	a	voice	,	low	,	tremulous	,	and	impressive	:	"	sister	,	are
"	姐姐	!	姐姐	!	"	说	一个	嗓音	,	低的	,	颤抖的	,	和	感人的	:	"	姐姐	,	是

[juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

you	awake	?
你	醒	?

“姐姐！姐姐！”一个低沉、颤抖而又令人印象深刻的声音说道：“姐姐，你醒了吗？”

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɜːli] .

You	bade	me	call	you	early	.
你	巴德	我	称呼	你	早期的	.

你让我早点给你打电话。

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] !

"	The	figure	!
"	这	数字	!

“这个数字！

[ðə; ði] [vɔɪs] ! — [əʊ] , [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['elən] , [wen] [ɪn] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [waɪld] ,

the	voice	!	—	Oh	,	what	became	of	Ellen	,	when	in	both	she	recognized	the	wild	,
这	嗓音	!	—	哦	,	什么	成为	的	艾伦	,	什么时候	在	两个都	她	认可	这	荒野	,

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

the	mysterious	,
这	神秘	,

那声音！——哦，艾伦后来怎么样了？她曾在两者身上都认出了那狂野、神秘的……

[diː] ['mɒntfət] !

De	Montfort	!
德	蒙特福特	!

德蒙福特！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [læmp] ,

In	his	pale	hand	he	bore	a	lamp	,
在	他的	苍白	手	他	钻孔	一个	灯	,

他苍白的手里拿着一盏灯，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [æt; ət] ['ɪntəvlz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['kaʊntənəns] :

the	flashing	light	of	which	fell	at	intervals	on	his	gloomy	countenance	:
这	闪烁	光	的	哪个	跌倒	在	间隔	在	他的	阴沉	面容	:

闪烁的灯光不时落在他阴沉的脸上：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['əʊpən] , [bʌt; bət] , [əʊ] !

while	his	bright	black	eyes	were	indeed	open	,	but	,	oh	!
尽管	他的	明亮的	黑色的	眼睛	是	的确	打开	,	但	,	哦	!

虽然他明亮的黑眼睛确实睁着，但是，哦！

" [ðeə(r)] [sens] [wɒz; wəz] [ʃʌt] .

"	their	sense	was	shut	.
"	他们的	感觉	曾是	关闭	.

“他们的感知能力已经丧失。”

" [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['mɔːnf(ə)l]

" Again , as he advanced into the room , he repeated in the same low mournful

" 再次 , 作为 他 先进的 进入 这 房间 , 他 重复 在 这 相同的 低的 悲哀

[təʊn] , " ['sɪstə(r)] - !

tone , " Sister Rosolia !

语气 , " 姐姐 - !

“他走进房间时，又用同样低沉悲伤的语气重复道：‘罗索利亚修女！’

[wɒt] , ['sliːpɪŋ] [stɪl] ?

What , sleeping still ?

什么 , 睡眠 仍然 ?

什么？还在睡觉?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You said you would rise early , and walk with me .

你 说 你 会 上升 早期的 , 和 走 和 我 .

你说过你会早起，陪我一起散步。

" [ðen] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət]

" Then pausing , he seemed to stand as if listening for an answer ; but

" 然后 暂停 , 他 似乎 到 站立 作为 如果 聆听 为了 一个 回答 ; 但

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly ,

突然 ,

“然后他停顿了一下，似乎在倾听答案；但突然，

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] [jes] , [ai]

with a start of recollection and a heavy sigh , he exclaimed , " Oh yes , I

和 一个 开始 的 回忆 和 一个 重的 叹 , 他 惊呼 , " 哦 是的 , 我

[rɪ'membə(r)] !

remember !

记住 !

他猛然想起什么，重重地叹了口气，说道：“哦，是的，我想起来了！”

[tuː] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] !

too well I remember !

也 出色地 我 记住 !

我记得太清楚了!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [raɪz] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [raɪz] [ə'gen] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] !

You cannot rise : you will never rise again ! — You are dead !

你 不能 上升 : 你 将要 绝不 上升 再次 ! — 你 是 死的 !

你无法复活：你永远也无法复活！——你已经死了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] !

you are dead !

你 是 死的 !

你死定了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] !

you are dead !

你 是 死的 !

你死定了!

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['spləm] [pɔːz] [ɪn'sjuː] , [ænd; ənd] [saɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

" Again a solemn pause ensued , and sighs , which seemed to rend his bosom ,

" 再次 一个 庄严 暂停 随后 , 和 叹息 , 哪个 似乎 到 撕裂 他的 怀 ,

“又是一阵沉重的沉默，伴随着仿佛撕裂他胸膛的叹息，

[ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

alone broke the terrific silence of the moment .

独自的 打破 这 了不起 沉默 的 这 片刻 .

独自一人打破了这令人窒息的寂静。

[ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ˌædʒi'teiʃən]

Again	he	spoke	with	an	energy	of	action	,	as	if	his	sleeping	agitations
再次	他	辐	和	一个	活力	的	行动	,	作为	如果	他的	睡眠	骚动

[wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['frenzi] ,

were	breaking	into	frenzy	,
是	打破	进入	狂热	,

他再次语气急促起来，仿佛睡梦中的躁动即将爆发成狂怒。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

addressing	himself	as	in	answer	to	one	who	had	spoken	to	him	.
解决	他自己	作为	在	回答	到	一	WHO	有	说	到	他	.

他自言自语，仿佛在回答之前和他说话的人。

" [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] ?

"	But	did	he	murder	you	?
"	但	做过	他	谋杀	你	?

但他真的杀了你吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ?

Was	it	St	.	Aubyn	?
曾是	它	英石	.	奥宾	?

是圣奥宾吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [ai]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] ['truːli] .

Tell	me	,	I	conjure	you	,	and	answer	truly	.
告诉	我	,	我	变戏法	你	,	和	回答	真的	.

告诉我，我召唤你，请如实回答。

[kən'dem] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] , [ænd; ənd][əʊ] , - , [ɪn'vɒlv] [nɒt] [maɪn] [ɪn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]

Condemn	not	your	own	soul	,	and	O	,	Rosolia	,	involve	not	mine	in	condemnation
谴责	不是	你的	自己的	灵魂	,	和	哦	,	-	,	涉及	不是	矿	在	谴责

[baɪ][ə; eɪ][laɪ] !

by	a	lie	!
经过	一个	说谎	!

不要谴责你自己的灵魂，哦，罗索利亚，也不要用谎言将我的灵魂牵连其中!

— [ə; eɪ][laɪ] ! — [kæn; kən]

—	A	lie	!	—	Can
—	一个	说谎	!	—	能

——谎言！——可以

[ðə; ði] [ded] [laɪ] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] — [aɪ] , [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['veri]

the	dead	lie	?	—	And	you	are	come	to	me	here	—	aye	,	here	,	in	this	very
这	死的	说谎	?	—	和	你	是	来	到	我	这里	—	是的	,	这里	,	在	这	非常

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

死者会说谎吗？——而你却来到这里——是的，就在这里，在这个房间里。

[weə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [skuːl] - [deɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] —

where	in	our	innocent	school	-	days	you	used	to	sleep	—	to	tell	me	the	truth	—
在哪里	在	我们的	清白的	学校	-	天	你	用过的	到	睡觉	—	到	告诉	我	这	真相	—

[ðə; ði] [truːθ] , - .

the	truth	,	Rosolia	.
这	真相	,	-	.

在我记忆中，你以前在我们纯真的学生时代睡在哪里——说实话——说实话，罗索莉亚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['kwɪkə(r)] [steps] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːɪŋ] [wʌn] [huː]
" And now with quicker steps he paced the chamber , as if pursuing one who
" 和 现在 和 更快 步骤 他 踱步 这 房间 , 作为 如果 追求 一 WHO
[fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
fled before him ,
逃亡 前 他 ,

“现在他加快了脚步，在房间里踱步，仿佛在追赶一个在他前面逃跑的人。”

[jet] , [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'tendz] [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] ,
yet , with that wonderful instinctive power which often attends the sleep - walker ,
然而 , 和 那 精彩的 本能 力量 哪个 经常 参加 这 睡觉 - 沃克 ,
[ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] .
avoiding every obstacle .
避免 每一个 障碍 .

然而，凭借梦游者常有的那种奇妙的本能力量，他能够避开所有障碍。

" [neɪ] , [flai][ˌem 'iː][nɒt] !
" Nay , fly me not !
" 不 , 飞 我 不是 !

“不，别带我飞！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs]
" he exclaimed : " deceive me not ; for I have seen an angel in thy place
" 他 惊呼 : " 欺骗 我 不是 ; 为了 我 有 已见 一个 天使 在 你的 地方
[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - night ;
到 - 夜晚 ;

他惊呼道：“不要欺骗我；因为我今晚在你的地方看到了一位天使；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] ,
and if thou art not a false and lying spirit ,
和 如果 你 艺术 不是 一个 错误的 和 说谎 精神 ,

如果你不是一个虚伪说谎的灵，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
thou wilt not lead me to injure her .
你 枯萎 不是 带领 我 到 损伤 她 .

你休想引诱我伤害她。

" [ðen] ['pɔːzɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [spəʊk] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð]
" Then pausing again , as if listening to some one who spoke , he said , with
" 然后 暂停 再次 , 作为 如果 聆听 到 一些 一 WHO 辐 , 他 说 , 和
['kwɪknəs] —
quickness —
速度 —

“然后他又停顿了一下，仿佛在听人说话，接着迅速说道——”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[ðæt] ['pɪst(ə)l] — [ðæt] [rɪŋ] !
That pistol — that ring !
那 手枪 — 那 戒指 !

那把手枪——那枚戒指！

[jes] , [jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的，是的!

[ðəʊz] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)]['daɪəfʊl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ! — [j'iəz] , [j'iəz] , [ai][hæv; həv]
Those indeed were direful evidences of his guilt ! — Years , years , I have
那些 的确 是 雒 证据 的 他的 有罪 ! — 年 , 年 , 我 有
[pɑːst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
passed in thinking of them !
通过了 在 思维 的 他们 !

那些的确是他有罪的铁证！——多年来，我一直都在想着它们!

— [jet] [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [swɛə] , [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][diː] ['sɪlvə] — [ðæt] [ðaʊ]
— Yet he says , he swears , he is innocent — that it was De Sylva — that thou
— 然而 他 说道 , 他 发誓 , 他 是 清白的 — 那 它 曾是 德 西尔瓦 — 那 你
[wɜːt] ['gɪlti] !
wert guilty !
沃特 有罪的 !

——但他却说，他发誓，他是无辜的——是德·西尔瓦——是你犯了罪!

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , - , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
Oh , tell me , Rosolia , was it — was it
哦 , 告诉 我 , - , 曾是 它 — 曾是 它

哦，告诉我，罗索莉亚，是不是——是不是?

[səʊ] ? — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [səʊl] .
so ? — But I will pray for thy soul .
所以 ? — 但 我 将要 祈祷 为了 你的 灵魂 .

那又怎样? ——但我会为你的灵魂祈祷。

" [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" He knelt , and placing the lamp before him on the floor ,
" 他 跪下 , 和 放置 这 灯 前 他 在 这 地面 ,

他跪了下来，把灯放在面前的地板上，

[ɪts] ['dɪzməl] [laɪt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][sæd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌp'tɜːnd] ,
its dismal light fell on his sad countenance , and shewed his eyes upturned ,
它是 惨淡 光 跌倒 在 他的 伤心 面容 , 和 展示 他的 眼睛 翻转 ,

昏暗的光线照在他悲伤的脸上，使他双眼向上翻起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ɪn] ['fɜːvənt] [preə(r)] , [waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self]
and his lips moving as in fervent prayer , while at intervals he crossed himself
和 他的 嘴唇 移动 作为 在 热切 祷告 , 尽管 在 间隔 他 交叉 他自己
,
,
,

他嘴唇翕动，仿佛在虔诚祈祷，并不时地划十字。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
and bowed his forehead to the earth .
和 鞠躬 他的 前额 到 这 地球 .

他将额头贴近大地。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
Then rising with a sudden start , he exclaimed —
然后 上升 和 一个 突然 开始 , 他 惊呼 —

然后他猛地站起身，大声说道——

" [hɑːk] , [ə'bɹaɪən] [kɔːlz] !
" Hark , O'Brien calls !
" 听着 , 奥布莱恩 呼叫 !

听，奥布莱恩在叫人!

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [θɔːts] .

He	will	hear	me	—	he	shall	not	know	my	thoughts	.
他	将要	听到	我	—	他	将	不是	知道	我的	想法	.

他会听到我说话，但他不会知道我的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [huː] [ʃed] [ðaɪ] [blʌd] : [jet] , [əʊ] , - — [əʊ] , [maɪ][ˈsɪstə(r)]

It	might	not	be	St	.	Aubyn	who	shed	thy	blood	:	yet	,	oh	,	Rosolia	—	oh	,	my	sister
它	可能	不是	是	英石	.	奥宾	WHO	棚	你的	血	:	然而	,	哦	,	-	—	哦	,	我的	姐姐

,

,

或许并非圣奥宾流了你的血：然而，哦，罗索莉亚——哦，我的姐妹，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðaɪ] [blʌd] [aɪ] [sɔː] !

it	was	thy	blood	I	saw	!
它	曾是	你的	血	我	锯	!

我看到的是你的血！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ][hænd] .

And	here	is	some	of	it	on	my	hand	.
和	这里	是	一些	的	它	在	我的	手	.

这是我手上沾到的一些。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːnɪstli] , [hiː; hi]

"	He	shook	his	hand	violently	,	and	appearing	to	look	at	it	earnestly	,	he
"	他	摇晃	他的	手	暴力	,	和	出现	到	看	在	它	切实	,	他

[ˈʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

uttered	a	low	,
说出	一个	低的	,

他猛地甩了甩手，似乎很认真地看着它，低声说道：

[ˈmɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [kraɪ][ɒv; əv][ˈterə(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

mournful	,	and	distracted	cry	of	terror	,	and	rushed	out	of	the	room	.
悲哀	,	和	愣	哭	的	恐怖	,	和	匆忙	出去	的	这	房间	.

她发出一声悲恸而惊恐的惊叫，然后冲出了房间。

[əˈlɑːm] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)][hæd; həd] [kept] [ˈelən] [ˈsaɪlənt] — [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [nɒt] ; [jet] [ˈskeəsli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

Alarm	and	horror	had	kept	Ellen	silent	—	she	fainted	not	;	yet	scarcely	could	she
警报	和	恐怖	有	保留	艾伦	沉默的	—	她	昏厥	不是	;	然而	几乎	可以	她

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

be	said	to	live	.
是	说	到	居住	.

惊恐和恐惧让艾伦保持沉默——她没有昏厥；然而，她几乎不能说还活着。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfʊtsteps] [kənˈvɪnst] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli]

But	as	soon	as	his	receding	footsteps	convinced	her	he	was	really
但	作为	很快	作为	他的	消退	脚步声	确信	她	他	曾是	真的

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

但当他渐行渐远的脚步声让她确信他真的走了之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [fluː] , ['skeəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	hastily	threw	on	some	of	her	clothes	,	and	flew	,	scarcely	in	her
她	草草	扔	在	一些	的	她	衣服	,	和	飞翔	,	几乎	在	她

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

她匆忙套上几件衣服，几乎神志不清地飞奔而去。

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ruːm] .

to	St	.	Aubyn's	room	.
到	英石	.	奥宾的	房间	.

去圣奥宾的房间。

[hɪz; ɪz][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'piːtɪd] ['nɔkiŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɪm] ,

His	door	was	fast	,	but	with	repeated	knockings	she	aroused	him	,
他的	门	曾是	快速地	,	但	和	重复	敲门声	她	被唤醒	他	,

他的房门紧闭，但她反复敲门，最终把他吵醒了。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [peɪl] ,

and	great	indeed	was	his	consternation	to	see	her	so	pale	,
和	伟大的	的确	曾是	他的	惊愕	到	看	她	所以	苍白	,

看到她脸色如此苍白，他着实惊恐万分。

[səʊ]['ɔːlməʊst] [kən'vʌls] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	almost	convulsed	with	fear	and	agitation	.
所以	几乎	抽搐	和	害怕	和	搅动	.

几乎吓得浑身抽搐，惊恐万分。

" [maɪ] ['dɪərɪst] [laɪf] !

"	My	dearest	life	!
"	我的	亲爱的	生活	!

我最亲爱的生命!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	he	exclaimed	:	"	what	,	for	heaven's	sake	,	is	the	matter	with	the	child	?	"
"	他	惊呼	:	"	什么	,	为了	天	清酒	,	是	这	事情	和	这	孩子	?	"

他惊呼道："天哪，这孩子到底怎么了？"

" [əʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm] !

"	Oh	!	I	have	left	him	!
"	哦	!	我	有	左边	他	!

"哦！我已经离开他了！"

[aɪ][hæv; həv] [fə'seɪkən] [hɪm] !

I	have	forsaken	him	!
我	有	被遗弃的	他	!

我已背弃他!

" [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn]['terə(r)] , " [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] [juːθ]

"	said	she	in	terror	,	"	all	the	doors	open	too	,	and	that	poor	distracted	youth
"	说	她	在	恐怖	,	"	全部	这	门	打开	也	,	和	那	贫穷的	愣	青年

[meɪ] [pə'hæps] [rɪ'tɜːn] ,

may	perhaps	return	,
可能	也许	返回	,

她惊恐地说："所有的门都开着，那个可怜的、心不在焉的年轻人或许会回来。"

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] ['ɪndʒəri][hiː; hi] [meɪ] [duː; də][hɪm] !

and	who	knows	what	injury	he	may	do	him	!
和	WHO	知道	什么	受伤	他	可能	做	他	!

谁知道他会对他造成什么伤害!

[əʊ] ! [let] [ˌjuː 'es][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['heɪsti] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Oh	!	let	us	fly	to	the	child	,	"	and	she	made	some	hasty	steps	towards	the
哦	!	让	我们	飞	到	这	孩子	,	"	和	她	制成	一些	仓促	步骤	向	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

"哦！让我们飞向孩子吧！"说着，她匆匆朝门口走去。

" [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] , [maɪ] ['elən] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :
" Recollect yourself , my Ellen , " said the astonished St . Aubyn :
" 追忆 你自己 , 我的 艾伦 , " 说 这 惊讶 英石 . 奥宾 :

“冷静点，我的艾伦，”惊愕的圣奥宾说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] — [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]
" you are dreaming — sit down in this chair by the fire , and compose your
" 你 是 做梦 — 坐 向下 在 这 椅子 经过 这 火 , 和 撰写 你的
['spɪrɪt] . "
spirits . "
烈酒 . "

“你还在做梦——坐在火炉旁的椅子上，平静下来。”

" [əʊ] ! [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['elən] ,
" Oh ! no , it was no dream , " said the shuddering Ellen ,
" 哦 ! 不 , 它 曾是 不 梦 , " 说 这 颤抖 艾伦 ,

“哦！不，那不是梦，”颤抖着的艾伦说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] !
" I saw him as I see you now !
" 我 锯 他 作为 我 看 你 现在 !

“我看到他就像现在看到你一样！”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ! " —
he came to my room and said such dreadful things ! " —
他 来了 到 我的 房间 和 说 这样的 可怕 事物 ! " —

他来到我的房间，说了些可怕的话！

" [huː] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [huː] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
" Who came to your room ? " exclaimed St . Aubyn : " who dared to intrude ,
" WHO 来了 到 你的 房间 ? " 惊呼 英石 . 奥宾 : " WHO 敢于 到 侵入 ,

“谁来过你的房间？”圣奥宾惊呼道，“谁敢擅闯？”

[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] [ðʌs] ? "
to disturb and alarm you thus ? "
到 打扰 和 警报 你 因此 ? "

这样做是为了打扰和惊吓你吗？

" [əʊ] ! [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
" Oh ! he was sleeping , I believe !
" 哦 ! 他 曾是 睡眠 , 我 相信 !

“哦！我想他当时正在睡觉！”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [əʊ] ['hevənz] !
but in his sleep — Oh heavens !
但 在 他的 睡觉 — 哦 天 !

但在他的睡梦中——哦，天哪！

[hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] ['dredfəli] — [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn]
he talked so dreadfully — of such horrid things — and called upon his sister in
他 谈话 所以 极其糟糕 — 的 这样的 可怕的 事物 — 和 称为 之上 他的 姐姐 在
[sʌtʃ] [təʊnz] !
such tones !
这样的 音调 !

他说话的语气非常可怕——说的都是些可怕的事情——而且他呼唤妹妹的语气也十分可怕！

[əʊ] ! [aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðem; ðəm] ! "
Oh ! I never , never shall forget them ! "
哦 ! 我 绝不 , 绝不 将 忘记 他们 ! "

哦！我永远、永远不会忘记他们！

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][diː] ['mɒntfət] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

"	Was	it	De	Montfort	?	"	asked	the	dismayed	St	.	Aubyn	.
"	曾是	它	德	蒙特福特	?	"	问	这	沮丧	英石	.	奥宾	.

"是德蒙福尔吗？"沮丧的圣奥宾问道。

" [əʊ] [jes] , [əʊ] [jes] — [diː] ['mɒntfət] !

"	Oh	yes	,	oh	yes	—	De	Montfort	!
"	哦	是的	,	哦	是的	—	德	蒙特福特	!

"哦，是的，哦，是的——德蒙福特！"

[əʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

Oh	,	his	eyes	,	his	face	,	his	voice	!
哦	,	他的	眼睛	,	他的	脸	,	他的	嗓音	!

哦，他的眼睛，他的脸，他的声音！

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðem; ðəm] !

I	never	,	never	,	shall	forget	them	!
我	绝不	,	绝不	,	将	忘记	他们	!

我永远、永远都不会忘记他们！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	she	repeated	with	renewed	agitation	.
"	她	重复	和	更新	搅动	.

她再次激动地重复道。

" [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Unhappy	young	man	!	"	said	St	.	Aubyn	,	with	a	sigh	.
"	不开心	年轻的	男人	!	"	说	英石	.	奥宾	,	和	一个	叹	.

"真是个不幸的年轻人！"圣奥宾叹了口气说道。

" [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðaʊ] ['nevə(r)] [kʌm] ['hɪðə(r)] !

"	Would	to	God	thou	had'st	never	come	hither	!
"	会	到	上帝	你	哈德斯特	绝不	来	这里	!

"但愿你从未来过这里！"

[ə'fraɪt] [nɒt] [jɔː'self] , [maɪ] ['elən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] ['wɒndərɪŋz] .

Affright	not	yourself	,	my	Ellen	,	with	his	wild	wanderings	.
恐惧	不是	你自己	,	我的	艾伦	,	和	他的	荒野	漫游	.

艾伦，不要被他无拘无束的行径吓到。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] [kɔːzd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [mait]

By	this	time	,	I	had	hoped	the	wretch	,	who	caused	this	dreadful	mischief	,	might
经过	这	时间	,	我	有	希望	这	可怜虫	,	WHO	导致	这	可怕	恶作剧	,	可能

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ,

have	been	found	,
有	到过	成立	,

到那时，我原本希望那个造成这场可怕灾难的恶棍已经被抓获了。

[ænd; ənd][ɔːl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [klɪəd] .

and	all	might	have	been	cleared	.
和	全部	可能	有	到过	已清除	.

一切可能都已澄清。

[j'iəz] [hæv; həv][ai] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

Years	have	I	sought	in	vain	.
年	有	我	寻求	在	徒劳	.

多年来我一直徒劳地寻找。

[stɪl] , [stɪl] , [hiː; hi] [i'veid] [maɪ] [sɜːtʃ] — [pə'hæps] [ɪg'zɪsts][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Still	,	still	,	he	evades	my	search	—	perhaps	exists	no	longer	.
仍然	,	仍然	,	他	逃避	我的	搜索	—	也许	存在	不	更长	.

然而，他仍然躲避着我的寻找——或许他已经不存在了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	It	is	,	however	,	time	to	reveal	the	past	to	you	;
"	它	是	,	然而	,	时间	到	揭示	这	过去的	到	你	;

“然而，现在是时候向你们揭示过去了；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [teɪl] :

but	now	you	are	too	much	alarmed	to	hear	the	long	and	melancholy	tale	:
但	现在	你	是	也	很多	惊慌	到	听到	这	长的	和	忧郁	故事	:

但现在你惊慌失措，根本听不进这冗长而悲伤的故事：

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] , [maɪ] ['elən] ; [traɪ][tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

return	to	your	bed	,	my	Ellen	;	try	to	rest	for	my	sake	,	for	your
返回	到	你的	床	,	我的	艾伦	;	尝试	到	休息	为了	我的	清酒	,	为了	你的

[beɪbz] ,

babe's	,
宝贝的	,

回到你的床上去吧，我的艾伦；为了我，为了你的孩子，尽量休息。

[huː] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [nɜːs] [biː; bi] [ɪl] : [gəʊ][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,

who	must	suffer	,	should	his	tender	nurse	be	ill	:	go	to	repose	,
WHO	必须	遭受	,	应该	他的	投标	护士	是	患病的	:	去	到	休息	,

如果他温柔的保姆生病了，他必将承受痛苦：安息吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [baɪ][juː; jʊ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ; [ðen] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][dɪə(r)]

and	I	will	watch	by	you	till	morning	;	then	,	dear	,	and	for	ever	dear
和	我	将要	手表	经过	你	直到	早晨	;	然后	,	亲爱的	,	和	为了	曾经	亲爱的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

我会一直守候在你身边直到天亮；然后，亲爱的，永远亲爱的生灵，

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ep'iəɹənsɪz]

all	shall	be	revealed	;	but	remember	your	promise	,	in	spite	of	all	appearances
全部	将	是	揭晓	;	但	记住	你的	承诺	,	在	尽管如此	的	全部	外貌

— [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] !

—	still	to	believe	me	innocent	!
—	仍然	到	相信	我	清白的	!

一切都将揭晓；但请记住你的承诺，尽管一切看起来都不对劲——仍然要相信我是无辜的！

" [prɪ'veɪld] [ɒn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	Prevailed	on	at	length	to	return	to	her	own	chamber	,
"	最终获胜	在	在	长度	到	返回	到	她	自己的	房间	,

最终她还是回到了自己的房间。

[jet] ['elən] [in'triːt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

yet	Ellen	entreated	St	.	Aubyn	to	examine	the	gallery	,
然而	艾伦	恳求	英石	.	奥宾	到	检查	这	画廊	,

然而，艾伦恳求圣奥宾查看画廊，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [diː] ['mɒntfət] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi]

and	see	if	De	Montfort	might	not	be	again	returned	to	visit	the	room	he
和	看	如果	德	蒙特福特	可能	不是	是	再次	返回	到	访问	这	房间	他

[siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [wel] ;

seemed	to	know	so	well	;
似乎	到	知道	所以	出色地	;

看看德蒙福尔是否会再次回到他似乎非常熟悉的那个房间；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [tɜ:nd]

and	even	when	assured	he	was	not	there	,	she	still	shuddered	and	turned
和	甚至	什么时候	保证	他	曾是	不是	那里	,	她	仍然	颤抖	和	转向

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

即使确信他不在那里，她仍然会颤抖，脸色苍白。

[æz; əz]['fænsi] ['piktʃəd] [hɪm] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][læmp][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [wei] ,

as	fancy	pictured	him	standing	with	his	lamp	in	the	door	-	way	,
作为	想要	如图所示	他	常设	和	他的	灯	在	这	门	-	方式	,

正如我脑海中浮现的画面：他提着灯站在门口。

[ɔ:(r)] ['peɪsɪŋ] [wɪð] [dɪs'ɔ:dəd] [steps] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [flɔ:(r)] .

or	pacing	with	disordered	steps	the	chamber	floor	.
或者	踱步	和	混乱	步骤	这	房间	地面	.

或者在房间地板上踱步，步履蹒跚。

['ɑ:ftə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [rest] , [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , ['elən] , [baɪ]

After	obtaining	a	few	hours	rest	,	which	somewhat	restored	her	,	Ellen	,	by
后	获得	一个	很少	小时	休息	,	哪个	有些	恢复	她	,	艾伦	,	经过

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

休息了几个小时后，艾伦的身体稍稍恢复了一些，她按约定时间.....

[dʒɔɪnd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst]

joined	St	.	Aubyn	in	his	study	at	a	very	early	hour	,	where	he	had	promised
加入	英石	.	奥宾	在	他的	学习	在	一个	非常	早期的	小时	,	在哪里	他	有	承诺

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

to	explain	,
到	解释	,

一大早，我就来到圣奥宾的书房，他答应在那里向我解释。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	far	as	he	could	,
作为	远的	作为	他	可以	,

就他所能做到的而言，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'vɒlvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst]

the	strange	and	vexatious	events	which	had	so	long	involved	him	in	the	greatest
这	奇怪的	和	令人烦恼的	活动	哪个	有	所以	长的	涉及	他	在	这	最

[ʌn'izɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

那些奇怪而恼人的事件，长期以来一直让他感到极度不安。

[sæd][wɒz; wəz][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['kaʊntənəns] ,

Sad	was	St	.	Aubyn's	countenance	,
伤心	曾是	英石	.	奥宾的	面容	,

圣奥宾面容悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv] ['elən] [wɒz; wəz] [jet] [peɪl] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen]

and	the	cheek	of	Ellen	was	yet	pale	from	her	recent	agitation	when
和	这	脸颊	的	艾伦	曾是	然而	苍白	从	她	最近的	搅动	什么时候

[ðeɪ] [met] .

they	met	.
他们	遇见	.

两人见面时，艾伦因为刚才的激动情绪，脸色仍然苍白。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['tendəli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [sed] , " [aɪ][hɑːf] [rɪ'gret] , [maɪ] ['elən] ,

St	.	Aubyn	,	tenderly	taking	her	hand	,	said	,	"	I	half	regret	,	my	Ellen	,
英石	.	奥宾	,	温柔地	采取	她	手	,	说	,	"	我	一半	后悔	,	我的	艾伦	,

圣奥宾温柔地握住她的手说："我有些后悔，我的艾伦。"

[ðæt] [maɪ] ['selfɪʃ] [lʌv] [wɪð'druː] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [swiːt] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ]

that	my	selfish	love	withdrew	you	from	that	sweet	content	and	cheerfulness	which
那	我的	自私	爱	退出	你	从	那	甜的	内容	和	愉悦	哪个

[sə'raʊndɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['piːsf(ə)l] [ə'bəʊd] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] ,

surrounded	your	peaceful	abode	when	first	we	met	,
包围	你的	和平	住所	什么时候第一的		我们	遇见	,

我自私的爱让你失去了我们初次相遇时你那宁静祥和的家中所洋溢的甜蜜满足和快乐。

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] [k'eəz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

to	partake	with	me	cares	and	alarms	which	otherwise	you	never	would	have
到	参加	和	我	关心	和	警报	哪个	否则	你	绝不	会	有

[nəʊn] . "

known	.	"
已知	.	"

与我一同分担那些你原本永远不会知道的忧虑和焦虑。

" [maɪ][dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][teə(r); tɪə] :

"	My	dear	St	.	Aubyn	,	do	not	talk	so	,	"	said	Ellen	,	with	a	tender	tear	:
"	我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	做	不是	讲话	所以	,	"	说	艾伦	,	和	一个	投标	撕	:

"我亲爱的圣奥宾，别这么说，"艾伦说着，眼里噙着泪水：

" [ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːmz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ten] [taɪmz] ['dʌbld] ,

"	all	the	cares	,	all	the	alarms	you	speak	of	,	were	they	ten	times	doubled	,
"	全部	这	关心	,	全部	这	警报	你	说话	的	,	是	他们	十	时代	双倍	,

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌaʊt'weɪ] ,

could	not	outweigh	,
可以	不是	胜过	,

"你所说的所有忧虑、所有恐慌，即使增加十倍，也无法抵消……"

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn]['aʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

in	my	estimation	,	the	happiness	of	being	one	hour	your	wife	.
在	我的	估算	,	这	幸福	的	存在	一	小时	你的	妻子	.

依我看来，做你妻子一小时的幸福就是如此。

[əʊ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːd] , [ðæt] [feɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

Oh	believe	,	my	beloved	Lord	,	that	fate	I	would	have	chosen	,
哦	相信	,	我的	心爱	主	,	那	命运	我	会	有	选定	,

哦，我亲爱的主啊，请相信，我本会选择那样的命运。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][ðə; ði][nekst] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [deθ] . "

even	though	I	had	been	sure	the	next	would	have	brought	my	death	.	"
甚至	尽管	我	有	到过	当然	这	下一个	会	有	带来	我的	死亡	.	"

尽管我确信下一次就会要了我的命。

" ['mætʃləs] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : " [ɪn]

"	Matchless	creature	!	"	said	St	.	Aubyn	,	clasping	her	to	his	bosom	:	"	in
"	无比	生物	!	"	说	英石	.	奥宾	,	紧握	她	到	他的	怀	:	"	在

[sʌtʃ] [lʌv] , [sʌtʃ] ['tendənəs] ,

such	love	,	such	tenderness	,
这样的	爱	,	这样的	压痛	,

"真是个绝世佳人！"圣奥宾说着，将她紧紧拥入怀中："如此深爱，如此温柔，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'peɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gɹiːfs] [wɪtʃ] ['fɔːmə(r)] [ɪ'vents] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	am	overpaid	for	all	the	griefs	which	former	events	have	brought	upon	me	,
我	是	过高薪酬	为了	全部	这	悲伤	哪个	以前的	活动	有	带来	之上	我	,

过去的种种遭遇给我带来了巨大的痛苦，而我得到的报酬却远远超过了这些痛苦的总和。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] ! — [rɪ'piːt] [tuː; tə]

for	all	the	anxiety	with	which	the	present	hour	surrounds	me	!	—	Repeat	to
为了	全部	这	焦虑	和	哪个	这	展示	小时	周围环境	我	!	—	重复	到

[ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] ,

me	,	dearest	,
我	,	亲爱的	,

尽管此刻我焦虑万分！——亲爱的，请你再说一遍：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

as	well	as	you	can	remember	,
作为	出色地	作为	你	能	记住	,

尽可能记住，

[wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['edmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

what	you	heard	from	the	unfortunate	Edmund	in	his	nocturnal	visit	to	your
什么	你	听到	从	这	不幸	埃德蒙	在	他的	夜	访问	到	你的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

你从不幸的埃德蒙那里听到了什么？他在夜里造访了你的公寓。

" ['elən] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [blɑːntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	Ellen	,	while	her	cheek	was	blanched	by	the	fearful	recollection	,
"	艾伦	,	尽管	她	脸颊	曾是	焯水	经过	这	可怕	回忆	,

“艾伦的脸颊因恐惧的回忆而变得苍白，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['vɪzɪt] ,

and	her	whole	frame	trembled	as	she	called	to	mind	that	terrific	visit	,
和	她	所有的	框架	颤抖	作为	她	称为	到	头脑	那	了不起	访问	,

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

endeavoured	to	obey	,
努力	到	服从	,

每当她想起那次可怕的拜访，她的全身就颤抖起来，她努力服从命令。

[jet] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [ʃɒk] [hɪm] ,

yet	she	feared	to	shock	him	,
然而	她	害怕	到	震惊	他	,

但她又怕吓到他。

[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

by	repeating	those	words	which	seemed	to	connect	his	name	with	the	idea	of
经过	重复	那些	字	哪个	似乎	到	连接	他的	姓名	和	这	主意	的

[gɪlt] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ;

guilt	and	murder	;
有罪	和	谋杀	;

他反复念叨那些似乎将他的名字与罪恶和谋杀联系起来的词语；

[bʌt; bət] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]

but	contrary	to	her	expectation	,	he	heard	her	without	surprize	,	and
但	相反	到	她	期待	,	他	听到	她	没有	惊喜	,	和

[wɪð] [kɑːm] , [ðəʊ] ['sɒrəʊfl] [kəm'pəʊʒə(r)] :

with	calm	,	though	sorrowful	composure	:
和	冷静的	,	尽管	悲伤	镇定	:

但出乎她意料的是，他听了之后并没有感到惊讶，反而平静而悲伤地听着：

[hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nəʊ] [ə'lɑːm] [ɔː(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ə'pɪəd] [ɪn]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]

he	sighed	heavily	indeed	,	but	no	alarm	or	perturbation	appeared	in	either	his
他	叹了口气	重度	的确	,	但	不	警报	或者	扰动	出现	在	任何一个	他的

['kaʊntənəns] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] .

countenance	or	gesture	.
面容	或者	手势	.

他重重地叹了口气，但他的脸上和举止中却没有表现出任何惊慌或不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] , [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [ai] [njuː] ;

As	she	ended	,	he	said	,	"	All	this	I	knew	;
作为	她	结束	,	他	说	,	"	全部	这	我	知道	;

她说完后，他说：“这一切我都知道；

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [njuː] [wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spiʃən] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [juːθ] [hæz; həz] [fɔːmd] ,

but	too	well	knew	what	horrible	suspicions	this	unhappy	youth	has	formed	,
但	也	出色地	知道	什么	可怕	怀疑	这	不开心	青年	有	形成	,

但他太清楚这个不幸的年轻人心中已经滋生了哪些可怕的猜疑。

[neɪ] [əʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm] .

nay	own	he	had	great	reason	to	conceive	them	.
不	自己的	他	有	伟大的	原因	到	构想	他们	.

不，他有充分的理由构思出这些。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['edmənd] !

Poor	Edmund	!
贫穷的	埃德蒙	!

可怜的埃德蒙！

[ðiːz] ['dɪzməl] [θɔːts] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [kən'siːld]

these	dismal	thoughts	,	working	in	his	mind	,	and	,	as	it	appears	,	concealed
这些	惨淡	想法	,	在职的	在	他的	头脑	,	和	,	作为	它	出现	,	暗

[frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

from	all	others	,
从	全部	其他的	,

这些阴郁的想法在他脑海中盘旋，而且似乎并未向任何人透露。

[hæv; həv] [prei] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['riːz(ə)n] [siːm] ['ʃeɪkən] ,

have	preyed	upon	it	till	reason	seems	shaken	,
有	被捕食	之上	它	直到	原因	似乎	摇晃	,

不断掠夺它，直到它的理智似乎动摇了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [weiks] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɪn] [sliːp] !

and	his	troubled	spirit	wakes	even	while	his	bodily	organs	are	locked	in	sleep	!
和	他的	麻烦	精神	醒来	甚至	尽管	他的	身体上的	器官	是	已锁定	在	睡觉	!

即使他的身体器官处于沉睡状态，他那不安的灵魂也会苏醒！

[nəʊ]['wʌndə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

No	wonder	in	this	dreadful	tumult	of	his	imagination	he	came	to	your	room	,
不	想知道	在	这	可怕	骚乱	的	他的	想像力	他	来了	到	你的	房间	,

难怪他会在这种可怕的想象混乱中来到你的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ruːm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]

for	that	room	used	to	be	his	sister's	when	she	visited	my	mother	before	our
为了	那	房间	用过的	到	是	他的	姐妹	什么时候	她	到访	我的	母亲	前	我们的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ;

unfortunate	marriage	was	even	thought	of	;
不幸	婚姻	曾是	甚至	想法	的	;

因为在我们不幸的婚姻发生之前，那间房间以前是他姐姐来探望我母亲时的住处；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , ['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ðiː] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	often	,	doubtless	,	in	the	days	of	his	childhood	,
和	经常	,	毫无疑问	,	在	这	天	的	他的	童年	,

而且毫无疑问，在他童年时期，这种情况经常发生。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

he	has	gone	to	her	door	to	waken	her	at	her	request	,
他	有	已消失	到	她	门	到	唤醒	她	在	她	要求	,

他应她的要求去敲她的房门叫醒她。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [səʊ] [leɪt] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk]

and	chid	her	for	sleeping	so	late	when	he	wanted	her	to	walk
和	孩子	她	为了	睡眠	所以	晚的	什么时候	他	通缉	她	到	走

[wɪð] [hɪm] :

with	him	:
和	他	:

他责怪她睡得太晚，因为他想让她陪他散步：

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪəli] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

for	dearly	did	he	love	her	;	and	in	those	days	she	was	innocent	,
为了	亲爱的	做过	他	爱	她	;	和	在	那些	天	她	曾是	清白的	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] !

and	she	was	happy	!
和	她	曾是	快乐的	!

因为他深爱着她；而那时她天真无邪，幸福快乐！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] - , [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [fɔːlts] , [ðaɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] !

poor	Rosolia	,	whatever	were	thy	faults	,	thy	fate	was	dreadful	!
贫穷的	-	,	任何	是	你的	故障	,	你的	命运	曾是	可怕	!

可怜的罗索莉娅，无论你犯了什么错，你的命运都太悲惨了！

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] .

"	He	sighed	,	and	was	a	moment	silent	.
"	他	叹了口气	,	和	曾是	一个	片刻	沉默的	.

他叹了口气，沉默了一会儿。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,

Such	an	act	,
这样的	一个	行为	,

这种行为，

[ðæt] [blɜːrz][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,

That	blurs	the	grace	and	blush	of	modesty	,
那	模糊	这	优雅	和	脸红	的	谦逊	,

这模糊了谦逊的优雅和羞涩。

[kɔːlz] ['vɜːtʃuː] , ['hɪpəkrɪt] ; [teɪks] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊz]

Calls	virtue	,	hypocrite	;	takes	off	the	rose
呼叫	美德	,	伪君子	;	需要	离开	这	玫瑰

称美德，实为伪君子；摘下玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] ,

From	the	fair	forehead	of	an	innocent	love	,
从	这	公平的	前额	的	一个	清白的	爱	,

从纯真爱情的白皙额头，

[ænd; ənd][plɑːnts][ə; eɪ]['blɪstə(r)][ðeə(r)] — [meɪks] ['mærɪdʒ] [vaʊz]

And	plants	a	blister	there	—	makes	marriage	vows
和	植物	一个	水疱	那里	—	制作	婚姻	誓言

然后在那里种下一个水泡——许下结婚誓言

[æz; əz] [fɔːls] [æz; əz]['daɪvəz] [əʊθs] .

As	false	as	divers	oaths	.
作为	错误的	作为	潜水员	誓言	.

如同各种虚假誓言一般。

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

村庄。

[əʊ][jiː; ji][gɒdz] ,

O	ye	gods	,
哦	是的	神	,

诸神啊，

['rendə(r)][ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [waɪf] ,

Render	me	worthy	of	this	noble	wife	,
使成为	我	值得	的	这	高贵	妻子	,

让我配得上这位高贵的妻子。

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl] [pɑː'teɪk] .

The	secrets	of	my	heart	thy	bosom	shall	partake	.
这	秘密	的	我的	心	你的	怀	将	参加	.

我心中所有的秘密，都将与你分享。

['dʒuːliəs] ['sizər] .

Julius	Cæsar	.
尤利乌斯	凯撒	.

尤利乌斯·凯撒。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	I	need	not	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	我	需要	不是	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“我不需要，”圣奥宾说道。

" [seɪ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['leɪdi] - [diː] ['mɒntfət] .

"	say	much	on	the	subject	of	my	first	acquaintance	with	Lady	Rosolia	de	Montfort	.
"	说	很多	在	这	主题	的	我的	第一的	熟人	和	女士	-	德	蒙特福特	.

关于我与罗索利亚·德·蒙福尔夫人的初次相识，我有很多话要说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,

You	have	heard	,	I	believe	,	that	her	father	was	a	near	relation	of	mine	,
你	有	听到	,	我	相信	,	那	她	父亲	曾是	一个	靠近	关系	的	矿	,

我相信你已经听说过，她的父亲是我的近亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['leɪdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['nəʊb(ə)l]['fæməli] ,

and	that	her	mother	was	a	Spanish	Lady	of	a	high	noble	family	,
和	那	她	母亲	曾是	一个	西班牙语	女士	的	一个	高的	高贵	家庭	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] .

and	were	Roman	Catholics	.
和	是	罗马	天主教徒	.

她的母亲是西班牙一位出身显赫贵族家庭的女士，她们都是罗马天主教徒。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

The	lady's	friends	were	exceedingly	averse	to	the	match	,
这	女士的	朋友们	是	非常	反	到	这	匹配	,

这位女士的朋友们都非常反对这门婚事。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] ['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	at	length	consented	only	on	condition	that	the	sons	of	the	marriage
和	在	长度	同意	仅有的	在	状况	那	这	儿子们	的	这	婚姻

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bred] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ;

should	be	bred	Roman	Catholics	;
应该	是	繁殖	罗马	天主教徒	;

最终，他同意了，但条件是婚后所生的儿子必须接受罗马天主教的教育；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daɪ] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [maɪ'nɒrəti] ,

and	after	the	father's	death	,	should	he	die	during	their	minority	,
和	后	这	父亲的	死亡	,	应该	他	死	期间	他们的	少数民族	,

如果父亲去世后，孩子还未成年，

[biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

be	placed	under	the	care	of	the	mother's	relations	.
是	放置	在下面	这	关心	的	这	母亲的	关系	.

交由母亲的亲属照顾。

- [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd]

Rosolia	would	probably	also	have	been	a	Catholic	,	but	her	mother	died
-	会	大概	还	有	到过	一个	天主教	,	但	她	母亲	死亡

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

罗索莉娅可能也是天主教徒，但她的母亲早逝了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['mɔːrdɔːnt]

and	she	was	placed	in	the	care	of	my	mother	and	Lady	Juliana	Mordaunt
和	她	曾是	放置	在	这	关心	的	我的	母亲	和	女士	朱莉安娜	莫当特

.

:
.

她被托付给我的母亲和朱莉安娜·莫当特夫人照顾。

[ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][hɪə(r)] , [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd]

In	the	vacations	she	was	generally	here	,	where	my	mother	constantly	,	and
在	这	假期	她	曾是	一般来说	这里	,	在哪里	我的	母亲	不断地	,	和

[maɪ] [ɑːnt] ['friːkwəntli] ,

my	aunt	frequently	,
我的	阿姨	频繁地	,

假期里她通常都在这里，我母亲经常来，我姑姑也经常来。

[rɪ'zaɪdɪd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ['edmənd] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl]

resided	;	and	here	also	Edmund	almost	always	spent	the	time	of	his	school
居住地	;	和	这里	还	埃德蒙	几乎	总是	花费	这	时间	的	他的	学校

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

他住在这里；埃德蒙几乎总是在课间休息时待在这里。

[ðəʊ] [twaɪs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

though	twice	they	went	to	Spain	with	their	father	,
尽管	两次	他们	去	到	西班牙	和	他们的	父亲	,

虽然他们曾两次和父亲一起去过西班牙，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [kə'nekʃ(ə)nz] .

and	spent	a	few	months	amongst	their	mother's	connections	.
和	花费	一个	很少	几个月	在	他们的	母亲的	连接	.

并在母亲的人脉圈里待了几个月。

" - [gruː] [ʌp] ['veri] ['hænsəm] ,
" Rosolia grew up very handsome ,
" - 生长 向上 非常 英俊的 ,

罗索利亚长得非常漂亮，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [teɪst] :
but the character of her beauty was not such as suited my taste :
但 这 特点 的 她 美丽 曾是 不是 这样的 作为 适合 我的 品尝 :

但她的美并非我所欣赏的那种类型：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ;
there was too much hauteur in her countenance ;
那里 曾是 也 很多 高 在 她 面容 ;

她脸上带着过于傲慢的神情；

[tuː] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪn'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ;
too much pride in the mind which informed it to please me ;
也 很多 自豪 在 这 头脑 哪个 知情的 它 到 请 我 ;

心中骄傲自满，一心只想取悦我；

[jet] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɜːli] [juːθ] [ðə; ði] [frendz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ju'naɪt]
yet from our early youth the friends on both sides were anxious to unite
然而 从 我们的 早期的 青年 这 朋友们 在 两个都 侧面 是 焦虑的 到 团结
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

然而，从我们年少时起，双方的朋友就渴望将我们团结起来。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
I had at that time
我 有 在 那 时间

我当时

[nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
no particular predilection for any of her sex , nor could I object
不 特别的 偏好 为了 任何 的 她 性别 , 也不 可以 我 目的
['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
any thing against her ,
任何 事物 反对 她 ,

我对她的性别没有任何特别的偏好，也无法对她有任何不满。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ; [hɜː(r); hə(r)]
though certainly not exactly the sort of woman I should have chosen ; her
尽管 当然 不是 确切地 这 种类 的 女士 我 应该 有 选定 ; 她
[ˌpɑːʃi'ælәti] [ɪn][maɪ] ['feɪvə(r)] ,
partiality in my favour ,
偏袒 在 我的 偏爱 ,

虽然她绝对不是我应该选择的那种女人；她偏袒我，

[haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]
however , appeared evident , and was too flattering to be resisted by a
然而 , 出现 明显 , 和 曾是 也 奉承 到 是 抵抗 经过 一个
[jʌŋ] [mæn][laɪk] [ˌem 'iː] ,
young man like me ,
年轻的 男人 喜欢 我 ,

然而，这似乎显而易见，而且对于像我这样的年轻人来说，这种奉承实在难以抗拒。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kraʊdz] [ɒv; əv][əd'maiərə] ,
from a young woman who had crowds of admirers ,
从 一个 年轻的 女士 WHO 有 人群 的 仰慕者 ,

来自一位拥有众多仰慕者的年轻女子，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][maɪ] [sju'piəriəz] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['kwɒləti] .

most	of	them	my	superiors	in	fortune	and	quality	.
最多	的	他们	我的	上级	在	财富	和	质量	.

他们中的大多数人在财富和素质上都比我强。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

"	We	were	married	,	therefore	,	when	I	was	about	five	-	and	-	twenty	,
"	我们	是	已婚	,	所以	,	什么时候	我	曾是	关于	五	-	和	-	二十	,

[ænd; ənd] - [sɪks] [j'iəz] [maɪ]['dʒuːniə(r)] .

and	Rosolia	six	years	my	junior	.
和	-	六	年	我的	初级	.

因此，我们结婚的时候，我大约二十五岁，罗索莉亚比我小六岁。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	two	years	that	my	mother	lived	,	we	remained	a	great	deal	with	her	,
为了	二	年	那	我的	母亲	居住地	,	我们	剩余	一个	伟大的	交易	和	她	,

在我母亲去世的那两年里，我们和她相处的时间很长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] .

and	in	the	country	,	under	her	eye	and	that	of	Lady	Juliana	.
和	在	这	国家	,	在下面	她	眼睛	和	那	的	女士	朱莉安娜	.

在她和朱莉安娜夫人的注视下，在这个国家里。

- [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðəʊz] [ʌn'plez(ə)nt] [treɪts] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [leɪ] ['dɔːmənt] ,

Rosolia	did	not	discover	those	unpleasant	traits	,	which	,	though	they	lay	dormant	,
-	做过	不是	发现	那些	令人不快的	特征	,	哪个	,	尽管	他们	躺	休眠	,

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɔŋkə] .

were	not	conquered	.
是	不是	征服	.

罗索利亚并没有发现那些令人不快的性格特征，这些特征虽然处于休眠状态，但并未被克服。

" [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] [deθ] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	On	my	mother's	death	,	we	removed	for	a	time	to	London	,
"	在	我的	母亲的	死亡	,	我们	已移除	为了	一个	时间	到	伦敦	,

“母亲去世后，我们曾短暂搬到伦敦居住。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] - [leɪ] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] [wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] .

and	there	Rosolia	lay	in	of	a	son	,	the	only	child	we	ever	had	.
和	那里	-	躺	在	的	一个	儿子	,	这	仅有的	孩子	我们	曾经	有	.

罗索莉娅怀的是个儿子，是我们唯一的孩子。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] - [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['elən] !

But	,	ah	!	how	different	a	mother	was	Rosolia	from	you	,	my	Ellen	!
但	,	啊	!	如何	不同的	一个	母亲	曾是	-	从	你	,	我的	艾伦	!

但是，啊！罗索莉亚和你，我的艾伦，是多么不同的一位母亲啊！

[nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [səb'djuːd] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [vɪ'væsəti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

No	care	for	her	infant	subdued	the	excessive	vivacity	she	now	began	to
不	关心	为了	她	婴儿	低沉的	这	过多的	活泼	她	现在	开始	到

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

对婴儿的漠不关心抑制了她此刻开始展现出的过分活泼。

[nəʊ][mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] ['sʌbdʒugeɪtɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sɔfənd] , [ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ]

no	maternal	tenderness	subjugated	,	or	even	softened	,	the	levity	of	conduct	which
不	母体	压痛	被征服	,	或者	甚至	软化	,	这	轻浮	的	执行	哪个

[naʊ] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] ,

now	became	manifest	,
现在	成为	显现	,

没有一丝母性的温柔能够压制，甚至无法缓和此刻显露出的轻浮行为。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [beɪn] .

and	ultimately	was	her	bane	.
和	最终	曾是	她	祸根	.

最终却成了她的祸根。

[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['evri] ['aɪd(ə)l]['kɒksˌkəʊm][wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪn] : [maɪ] [ri'mɔnstrəns] ,

The	society	of	every	idle	coxcomb	was	preferred	to	mine	:	my	remonstrances	,
这	社会	的	每一个	闲置的	花花公子	曾是	首选	到	矿	:	我的	抗议	,

那些游手好闲的纨绔子弟都比我更愿意与我交往：我的抗议，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spektəbl] [ɑːnt] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

and	those	of	my	respectable	aunt	,	nay	,	even	of	her	own	father	,	were
和	那些	的	我的	可敬	阿姨	,	不	,	甚至	的	她	自己的	父亲	,	是

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	.
无人理会	.

而我尊敬的姑妈，甚至她父亲的请求，都被忽视了。

[maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] , [tʊk] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪtnəs] [ɒv; əv]

My	disposition	,	naturally	inclined	to	jealousy	,	took	fire	at	the	lightness	of
我的	处置	,	自然	倾斜	到	妒忌	,	采取	火	在	这	亮度	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ;

her	carriage	;
她	运输	;

我生性多疑，容易嫉妒，看到她轻盈的举止，心中的嫉妒之火便熊熊燃烧起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'tempt] , ['ɒf(ə)n][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ;

but	she	held	me	in	contempt	,	often	in	derision	;
但	她	握住	我	在	鄙视	,	经常	在	嘲笑	;

但她轻视我，常常嘲笑我；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni]

and	as	the	tongue	of	slander	had	not	yet	fixed	on	the	name	of	any
和	作为	这	舌头	的	诽谤	有	不是	然而	固定的	在	这	姓名	的	任何

[pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

particular	person	to	connect	with	her	,
特别的	人	到	连接	和	她	,

由于诽谤之舌尚未锁定某个特定人物的名字与她联系起来，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [flɜːrtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [fɜːst] [wɪð]

I	was	obliged	to	submit	to	see	her	flirting	,	as	it	is	called	,	first	with
我	曾是	有义务	到	提交	到	看	她	调情	,	作为	它	是	称为	,	第一的	和

[wʌn][əd'maɪərə(r)] ,

one	admirer	,
一	仰慕者	,

我不得不眼睁睁地看着她和一位仰慕者调情，这当然是所谓的调情。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] [fuːl] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] .

then	another	,	and	the	last	fool	as	welcome	as	the	former	.
然后	其他	,	和	这	最后的	傻子	作为	欢迎	作为	这	以前的	.

然后又来了一位，最后一位傻瓜也和之前那位一样受欢迎。

[maɪ] [ɑːnt] , ['wɪərɪd] [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [ʌn'hæpinəs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]

My	aunt	,	wearied	and	vexed	at	our	domestic	unhappiness	,	in	a	great	measure
我的	阿姨	,	疲惫	和	烦恼	在	我们的	国内的	不快乐	,	在	一个	伟大的	措施

[fə'sʊk] [ˌjuː 'es] ,

forsook	us	,
放弃	我们	,

我的姑妈因我们家庭的不幸而感到疲惫和恼怒，很大程度上抛弃了我们。

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

and	contracted	a	dislike	of	Lady	St	.	Aubyn	,	which	,	in	some	degree	,
和	合同	一个	不喜欢	的	女士	英石	.	奥宾	,	哪个	,	在	一些	程度	,

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

extended	to	all	her	family	.
扩展	到	全部	她	家庭	.

他对圣奥宾夫人产生了厌恶之情，这种厌恶之情在某种程度上也蔓延到了她的所有家人身上。

['edmənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['aʊə(r)] ['friːkwənt] [gest] ,

Edmund	was	still	our	frequent	guest	,
埃德蒙	曾是	仍然	我们的	频繁	客人	,

埃德蒙仍然是我们家的常客。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn]

but	his	partiality	for	his	sister	would	not	allow	him	to	see	a	fault	in
但	他的	偏袒	为了	他的	姐姐	会	不是	允许	他	到	看	一个	过错	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但他对妹妹的偏爱使他无法看到她身上的任何缺点。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	indeed	his	extreme	youth	made	me	conceal	from	him	,	as	much	as
和	的确	他的	极端	青年	制成	我	隐藏	从	他	,	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

事实上，他年纪尚轻，这让我尽可能地对他有所隐瞒。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] .

the	uneasy	terms	on	which	we	lived	together	.
这	不安	条款	在	哪个	我们	居住地	一起	.

我们共同生活的条件十分紧张。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] ,

We	had	been	married	about	three	years	,
我们	有	到过	已婚	关于	三	年	,

我们结婚大约三年了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] [wen] - ['fɑːðə(r)][daɪd] : [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	our	little	boy	was	six	months	old	when	Rosolia's	father	died	:	by	his	will	,
和	我们的	小的	男生	曾是	六	几个月	老的	什么时候	-	父亲	死亡	:	经过	他的	将要	,

我们的小男孩六个月大的时候，罗索利亚的父亲去世了：根据他的遗嘱，

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['ɛdməndz] [ɪst'eɪts] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ]

he	appointed	me	the	guardian	of	Edmund's	estates	,	till	he	should	attain	the	age
他	任命	我	这	监护人	的	埃德蒙的	庄园	,	直到	他	应该	达到	这	年龄

[ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ,

of	twenty	-	four	,
的	二十	-	四	,

他任命我为埃德蒙财产的监护人，直到他年满二十四岁为止。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [diː]['kæstəl]

and	requested	that	I	would	see	him	placed	under	the	care	of	the	Duke	de	Castel
和	请求	那	我	会	看	他	放置	在下面	这	关心	的	这	公爵	德	卡斯特尔

['nuːoʊvoʊ] ,

Nuovo	,
新	,

并请求我安排他接受卡斯特尔努沃公爵的照料。

[ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mærɪdʒ] - ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði]

in	agreement	with	the	terms	of	his	own	marriage	-	contract	with	the
在	协议	和	这	条款	的	他的	自己的	婚姻	-	合同	和	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊblmən] .

daughter	of	that	nobleman	.
女儿	的	那	贵族	.

符合他与那位贵族女儿的婚约条款。

" [ðɪs] [rɪ'kwest] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] , [jet] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][waɪf][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

"	This	request	I	could	not	refuse	,	yet	knew	not	how	to	leave	my	wife	in	England	;
"	这	要求	我	可以	不是	拒绝	,	然而	知道	不是	如何	到	离开	我的	妻子	在	英格兰	;

“我无法拒绝这个请求，但又不知道该如何离开我在英国的妻子；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'prəʊtʃəbl] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

for	if	her	conduct	were	so	reproachable	while	we	were	together	,
为了	如果	她	执行	是	所以	应受谴责的	尽管	我们	是	一起	,

如果她在我们相处期间的行为如此令人不齿，

[wɒt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][ɪk'spekt] [ɪf] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊlli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gaɪd(ə)ns] ?

what	had	I	to	expect	if	I	left	her	solely	to	her	own	guidance	?
什么	有	我	到	预计	如果	我	左边	她	仅	到	她	自己的	指导	?

如果我完全放任她自行摸索，我能期待什么呢?

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Yet	such	was	the	perversity	of	her	temper	,	I	doubted	whether	she	would
然而	这样的	曾是	这	反常	的	她	脾气	,	我	怀疑	无论	她	会

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] :

accompany	me	abroad	:
陪伴	我	国外	:

然而，她性情如此乖戾，我怀疑她是否会陪我出国:

[tuː; tə] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] , ['prɒmptɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

to	that	,	however	,	she	consented	,	prompted	,	I	believe	,
到	那	,	然而	,	她	同意	,	提示	,	我	相信	,

然而，她同意了，我相信是受到了怂恿。

[mɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðæn; ðən]

more	by	a	wish	to	be	as	much	as	possible	with	her	brother	,	than
更多的	经过	一个	希望	到	是	作为	很多	作为	可能的	和	她	兄弟	,	比

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

to	oblige	me	.
到	必须	我	.

与其说是为了满足我的要求，不如说是为了尽可能多地陪伴哥哥。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] ,

But	nothing	could	induce	her	to	leave	the	child	behind	,
但	没有什么	可以	诱导	她	到	离开	这	孩子	在后面	,

但没有什么能让她抛下孩子。

[ðəʊ] [maɪ] [ɑːnt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['səʊlli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keə(r)]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]

though	my	aunt	offered	to	take	it	solely	under	her	own	care	during	our
尽管	我的	阿姨	提供	到	拿	它	仅	在下面	她	自己的	关心	期间	我们的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

虽然我姑姑提出在我们不在家期间独自照看它，

[ɔːlˈðəʊ] - [hɜːˈself] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wʌns] [ɔː(r)]

although	Rosolia	herself	never	saw	it	,	except	for	about	five	minutes	,	once	or
虽然	-	她自己	绝不	锯	它	,	除了	为了	关于	五	分钟	,	一次	或者

[twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

twice	in	the	day	.
两次	在	这	天	.

虽然罗索莉娅本人从未见过它，除了每天一两次，每次大约五分钟的时间。

" [ðɪs] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈɒbstɪnəsi] [ɪnˈspaɪəd] [maɪ] [ɑːnt] [wɪð] [æn; ən] [aɪˈdɪə] ([wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈpɑːtli]

"	This	singular	obstinacy	inspired	my	aunt	with	an	idea	(	which	I	confess	I	partly
"	这	单数	固执	灵感	我的	阿姨	和	一个	主意	(	哪个	我	承认	我	部分

[ʃeəd]) [ðæt] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈtɜːnl]

shared	)	that	Rosolia's	intention	was	to	leave	the	babe	with	her	paternal
共享	)	那	-	意图	曾是	到	离开	这	宝贝	和	她	父系

[rɪˈleɪʃ(ə)nz] ;

relations	;
关系	;

“这种独特的固执让我姑姑产生了一种想法（我承认我也部分认同），那就是罗索莉亚的意图是把孩子留给她的父亲亲戚；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] ,

for	though	she	called	herself	a	protestant	,
为了	尽管	她	称为	她自己	一个	新教	,

虽然她自称是新教徒，

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈserɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

she	certainly	had	much	inclination	towards	the	ceremonies	of	the	Catholic	Church	,
她	当然	有	很多	倾角	向	这	仪式	的	这	天主教	教会	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	I	grieve	to	say	,
和	,	我	悲伤	到	说	,

她确实对天主教的仪式非常感兴趣，而且，令人遗憾的是，

[held] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [səʊ] [ˈlaɪtli] , [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [veks] [maɪ] [ɑːnt] ,

held	all	religious	principles	so	lightly	,	that	to	distress	me	and	vex	my	aunt	,
握住	全部	宗教	原则	所以	轻轻	,	那	到	痛苦	我	和	烦恼	我的	阿姨	,

他对所有宗教原则都如此轻视，以至于令我感到痛苦，也令我的姑妈感到恼怒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˈkæθəlɪks] ,

she	was	but	too	capable	of	placing	her	child	in	the	hands	of	Catholics	,
她	曾是	但	也	有能力的	的	放置	她	孩子	在	这	双手	的	天主教徒	,

但她却完全有能力将自己的孩子托付给天主教徒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [bred] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ] [ɑːnt] [əbˈhɔːd] ,

that	it	might	be	bred	up	in	a	religion	she	knew	my	aunt	abhorred	,
那	它	可能	是	繁殖	向上	在	一个	宗教	她	知道	我的	阿姨	令人厌恶	,

她可能在她知道我姑姑厌恶的宗教氛围中长大。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] .

and	I	had	no	good	opinion	of	.
和	我	有	不	好的	观点	的	.

我对他没有任何好感。

[tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [skiːm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld]

To	counteract	this	,	or	any	other	scheme	which	might	be	formed	to	take	the	child
到	抵消	这	,	或者	任何	其他	方案	哪个	可能	是	形成	到	拿	这	孩子

[frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

为了应对这种情况，或者任何其他可能旨在将孩子从我身边夺走的阴谋，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,

as	well	as	to	ensure	its	being	well	taken	care	of	,
作为	出色地	作为	到	确保	它是	存在	出色地	已采取	关心	的	,

并确保它得到妥善照料，

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] ['beɪfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] ,

Lady	Juliana	insisted	that	our	good	Bayfield	should	accompany	us	,
女士	朱莉安娜	坚持	那	我们的	好的	贝菲尔德	应该	陪伴	我们	,

朱莉安娜夫人坚持要我们善良的贝菲尔德先生陪同我们。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	made	her	promise	never	to	let	the	child	be	absent	from	her
和	制成	她	承诺	绝不	到	让	这	孩子	是	缺席的	从	她

[saɪt] .

sight	.
视线	.

并让她发誓永远不让孩子离开她的视线。

[bʌt; bət] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [pruːvd] ['juːsləs] ;

But	these	precautions	,	in	the	event	,	proved	useless	;
但	这些	防范措施	,	在	这	事件	,	已证实	无用	;

但事实证明，这些预防措施毫无用处；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət]['keɪdɪz]

for	the	poor	babe	caught	the	small	-	pox	soon	after	we	landed	at	Cadiz
为了	这	贫穷的	宝贝	捕捉	这	小的	-	天花	很快	后	我们	登陆	在	加的斯

,

,
,

可怜的孩子在我们抵达加的斯后不久就感染了天花。

[weə(r)] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ,

where	we	remained	a	short	time	,	and	died	in	my	arms	,
在哪里	我们	剩余	一个	短的	时间	,	和	死亡	在	我的	武器	,

我们在那里停留了很短的时间，他就死在了我的怀里。

[ə'tendɪd] [wɪð] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [keə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɜːði] ['beɪfiːld] : [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [maɪ] ['elən] ,

attended	with	undeviating	care	by	the	worthy	Bayfield	:	for	,	oh	,	my	Ellen	,
参加	和	毫不偏离	关心	经过	这	值得	贝菲尔德	:	为了	,	哦	,	我的	艾伦	,

由值得尊敬的贝菲尔德先生全心全意地照料：哦，我的艾伦，

[jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ʌn'fiːlɪŋ] ['mʌðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː]

your	tender	nature	will	recoil	when	I	tell	you	its	unfeeling	mother	refused	to	see
你的	投标	自然	将要	畏缩	什么时候	我	告诉	你	它是	冷漠无情	母亲	拒绝	到	看

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ɪts] [haɪt] ,

it	from	the	time	the	disorder	came	to	its	height	,
它	从	这	时间	这	紊乱	来了	到	它是	高度	,

当我告诉你，它那冷酷无情的母亲从疾病最严重的时候就拒绝见它时，你温柔的天性一定会感到震惊。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʃɒkɪŋ]

though	she	herself	had	had	it	,	because	its	appearance	was	too	shocking
尽管	她	她自己	有	有	它	,	因为	它是	外貌	曾是	也	令人震惊

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi] !

to	her	delicacy	!
到	她	美味	!

虽然她自己也得过，因为它的外观对她娇嫩的心灵来说太过震撼！

['evri] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] , [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn]

Every	care	,	however	,	that	could	be	obtained	,	was	lavished	on	it	,	but	in	vain
每一个	关心	,	然而	,	那	可以	是	获得	,	曾是	慷慨的	在	它	,	但	在	徒劳

. : .

然而，人们竭尽所能地照顾它，但都无济于事。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['edmənd] [griːvd] [sɪn'sɪəli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [maɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]

"	Poor	Edmund	grieved	sincerely	at	this	event	,	and	shared	my	lonely	and
"	贫穷的	埃德蒙	伤心	真挚地	在	这	事件	,	和	共享	我的	孤独	和

['sɒrəʊfl] ['aʊəz] ;

sorrowful	hours	;
悲伤	小时	;

可怜的埃德蒙对此事深感悲痛，与我一同度过了孤独悲伤的时光；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [ə'fekʃn] ,

for	he	had	been	attached	to	the	infant	with	excessive	affection	,
为了	他	有	到过	随附的	到	这	婴儿	和	过多的	感情	,

因为他对这个婴儿产生了过分的依恋。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪns'ɪərəst] [rɪ'gɑːd] , [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdəd] [hɪm] [æz; əz][maɪ]

and	always	felt	for	me	the	sincerest	regard	,	while	I	considered	him	as	my
和	总是	毛毡	为了	我	这	最真诚的	看待	,	尽管	我	经过考虑的	他	作为	我的

[əʊn] ['brʌðə(r)] ,

own	brother	,
自己的	兄弟	,

他始终对我怀有最真挚的敬意，而我也视他如亲兄弟。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔː(r)] [pliːz] [hɪm] .

and	thought	no	attention	too	much	to	serve	or	please	him	.
和	想法	不	注意力	也	很多	到	服务	或者	请	他	.

并认为没有多大的注意去服侍或取悦他。

" [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] ,

"	Soon	after	the	death	of	the	child	we	proceeded	to	Seville	,	and	,
"	很快	后	这	死亡	的	这	孩子	我们	继续	到	塞维利亚	,	和	,

孩子去世后不久，我们就前往塞维利亚，然后.....

[ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] , [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

in	the	gaiety	of	that	city	,	the	attentions	she	received	from	her	mother's
在	这	欢乐	的	那	城市	,	这	注意	她	已收到	从	她	母亲的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

在那座城市的欢乐气氛中，她受到了母亲亲戚们的关爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz]

and	the	flattering	compliments	paid	to	her	beauty	by	the	crowds
和	这	奉承	赞美	有薪酬的	到	她	美丽	经过	这	人群

[ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	gentlemen	who	now	surrounded	her	,
的	先生们	WHO	现在	包围	她	,

而围在她身边的众多绅士们，则对她的美貌赞不绝口。

- [suːn] [lɒst] [wɒt'evə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Rosolia	soon	lost	whatever	traces	of	sorrow	remained	for	the	loss	of	her
-	很快	丢失的	任何	痕迹	的	悲哀	剩余	为了	这	损失	的	她

['ɪnfənt] .

infant	.
婴儿	.

罗索莉娅很快就忘了失去孩子后残存的任何悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsə(r)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

She	was	handsomer	than	ever	,
她	曾是	更英俊	比	曾经	,

她比以往任何时候都更加漂亮了。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nʌmbəd] ['dʒuːəlz]

and	shone	in	all	the	elegance	of	dress	and	the	blaze	of	unnumbered	jewels
和	闪耀	在	全部	这	优雅	的	裙子	和	这	火焰	的	未编号	珠宝

,

,

,

她身着华丽的服饰，佩戴着无数璀璨的珠宝，光彩照人。

[wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['lævɪʃ] ['fɒndnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

with	which	my	lavish	fondness	,	in	the	early	part	of	our	marriage	,
和	哪个	我的	奢华的	喜爱	,	在	这	早期的	部分	的	我们的	婚姻	,

在我婚姻初期，我对她倾注了无尽的爱意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spæniʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [hæd; həd] [prə'fjuːsli] [sə'plaɪd]

and	the	liberality	of	her	Spanish	relations	,	had	profusely	supplied
和	这	自由主义	的	她	西班牙语	关系	,	有	大量地	供应

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而她的西班牙亲戚们的慷慨大方，也让她得到了大量的帮助。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [djuːk] [diː]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] , [æt; ət] [huːz] ['pæləs] [ɪn] [sə'vɪl] ['edmənd]

Her	grandfather	,	the	Duke	de	Castel	Nuovo	,	at	whose	palace	in	Seville	Edmund
她	祖父	,	这	公爵	德	卡斯特尔	新	,	在	谁	宫殿	在	塞维利亚	埃德蒙

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ,

was	to	be	placed	,
曾是	到	是	放置	,

她的祖父，卡斯特尔努沃公爵，埃德蒙将被安置在他位于塞维利亚的宫殿里。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][mə'drɪd][ɒn][sʌm; səm]

happened	to	be	absent	,	having	been	suddenly	called	to	Madrid	on	some
发生	到	是	缺席的	,	拥有	到过	突然	称为	到	马德里	在	一些

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [steɪt] ['bɪznəs] ,

important	state	business	,
重要的	状态	商业	,

碰巧他不在，因为他突然被召去马德里处理一些重要的国家事务。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][beg][aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

and	wrote	to	beg	I	would	remain	a	month	or	two	at	his	palace	,
和	写道	到	求	我	会	保持	一个	月	或者	二	在	他的	宫殿	,

他写信恳求我在他的宫殿里待上一两个月，

[wen] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [frɒm; frəm][maɪ]

when	he	hoped	he	should	return	thither	to	receive	his	grandson	from	my
什么时候	他	希望	他	应该	返回	那里	到	收到	他的	孙子	从	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他曾希望能够回到那里，从我手中接过他的孙子。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] ,

to	see	his	granddaughter	,
到	看	他的	孙女	,

去看望他的孙女，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈteɪkən][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]

and	thank	me	for	the	kindness	with	which	I	had	taken	so	long	a
和	感谢	我	为了	这	仁慈	和	哪个	我	有	已采取	所以	长的	一个

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

请感谢我一路陪伴您走过这么长的路。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Having	nothing	immediately	to	recall	me	to	England	,
拥有	没有什么	立即地	到	记起	我	到	英格兰	,

由于没有什么能立即召我回英国，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] ;

I	was	not	sorry	to	see	more	of	this	interesting	country	;
我	曾是	不是	对不起	到	看	更多的	的	这	有趣的	国家	;

能够再次领略这个有趣国家的风采，我并不感到遗憾；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] - ,

and	hearing	of	a	beautiful	villa	to	be	let	on	the	bank	of	Guadalaxara	,
和	听力	的	一个	美丽的	别墅	到	是	让	在	这	银行	的	-	,

听说瓜达拉哈拉河畔有一栋漂亮的别墅出租，

[ai] [rɪ'muːvd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [maɪ]['fæməli] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [duːks]

I	removed	thither	with	my	family	,	preferring	it	to	a	residence	in	the	Duke's
我	已移除	那里	和	我的	家庭	,	偏好	它	到	一个	住宅	在	这	公爵的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

我带着家人搬到了那里，比起住在公爵的宫殿里，我更喜欢那里。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [də'meɪn] ,

"	Nothing	could	exceed	the	beauty	of	our	little	domain	,
"	没有什么	可以	超过	这	美丽	的	我们的	小的	领域	,

“没有什么能比得上我们这片小领地的美丽，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

or	the	rich	luxuriance	of	the	country	in	which	it	stood	.
或者	这	富有的	奢华	的	这	国家	在	哪个	它	站立	.

或者它所在国家的富饶繁荣。

[ðɪs] ['vɪlə] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [sə'vɪl] , [weə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sevrəl] ['redʒəmənt]

This	villa	was	only	two	miles	from	Seville	,	where	at	that	time	several	regiments
这	别墅	曾是	仅有的	二	英里	从	塞维利亚	,	在哪里	在	那	时间	一些	军团

[wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] ,

were	stationed	,
是	驻	,

这座别墅距离塞维利亚只有两英里，当时那里驻扎着几个团。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ræŋk] ['iːgəli] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	all	the	officers	of	rank	eagerly	sought	an	introduction	to	me	and
和	全部	这	警官	的	秩	急切地	寻求	一个	介绍	到	我	和

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - .

the	beautiful	Rosolia	.
这	美丽的	-	.

所有军衔较高的军官都渴望能认识我和美丽的罗索莉亚。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][diː] ['sɪlvə] .

Amongst	them	was	a	man	of	the	name	of	De	Sylva	.
在	他们	曾是	一个	男人	的	这	姓名	的	德	西尔瓦	.

其中一人名叫德·西尔瓦。

" [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] ['elən] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['edmənd] ,
" At this name Ellen started , for she had heard it from Edmund ,
" 在 这 姓名 艾伦 开始 , 为了 她 有 听到 它 从 埃德蒙 ,

听到这个名字，艾伦吓了一跳，因为她是从埃德蒙那里听说的。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['wɒndərɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðəʊ] , [tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
in his wild wanderings the night before ; though , till that instant , she could not
在 他的 荒野 漫游 这 夜晚 前 ; 尽管 , 直到 那 立即的 , 她 可以 不是
[ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .
recollect it .
追忆 它 .

在他前一晚的疯狂游荡中；尽管直到那一刻，她都想不起来了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ;
" Why do you start , my love ? " said St . Aubyn ;
" 为什么 做 你 开始 , 我的 爱 ? " 说 英石 . 奥宾 ;

“亲爱的，你为何要开始呢？”圣奥宾问道；

" [dʌz] [sʌm; səm] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [retʃ] [huːz]
" does some intuitive emotion whisper to you that this was the wretch whose
" 做 一些 直觉的 情感 耳语 到 你 那 这 曾是 这 可怜虫 谁
['vɪlənɪ] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ? "
villainy involved me in so much misery ? "
邪恶 涉及 我 在 所以 很多 苦难 ? "

“你是否凭直觉感到，就是这个恶人让我陷入了如此多的痛苦之中？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['elən] , " [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [naʊ] ;
" It was the name , " said Ellen , " which I could not recollect just now ;
" 它 曾是 这 姓名 , " 说 艾伦 , " 哪个 我 可以 不是 追忆 只是 现在 ;

“就是那个名字，”艾伦说，“我现在想不起来了；

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['edmənd] . "
the name I heard from Edmund . "
这 姓名 我 听到 从 埃德蒙 . "

我从埃德蒙那里听到的名字。

" [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
" No doubt , " replied St . Aubyn , " it dwelt upon his mind ;
" 不 怀疑 , " 回复 英石 . 奥宾 , " 它 居住 之上 他的 头脑 ;

“毫无疑问，”圣奥宾回答说，“这件事一直萦绕在他的心头；

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [ə'gen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlənz] [gɪlt] .
for but last night I again endeavoured to convince him of that villain's guilt .
为了 但 最后的 夜晚 我 再次 努力 到 说服 他 的 那 反派的 有罪 .

但昨晚我再次努力让他相信那个恶棍有罪。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] .
But to proceed .
但 到 继续 .

但要继续进行。

" [ðɪs] [diː] ['sɪlvə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mænəz]
" This De Sylva was a young man of a very fine person and elegant manners
" 这 德 西尔瓦 曾是 一个 年轻的 男人 的 一个 非常 美好的 人 和 优雅的 礼仪
;
;
;

“这位德·西尔瓦是一位品行端正、举止优雅的年轻人；

[wʌn] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪg'zæktlɪ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['eni] ['wʊmən] ,
one , in short , exactly fitted to win the favour of any woman ,
一 , 在 短的 , 确切地 适配 到 赢 这 偏爱 的 任何 女士 ,

简而言之，一件完美契合任何女性喜好的单品。

[huː] [lʊkt] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪk'stɪəriə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] .

who	looked	more	to	exterior	appearance	than	intrinsic	merit	.
WHO	看起来	更多的	到	外部的	外貌	比	固有的	优点	.

他们更看重外表而非内在品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['geɪmstə(r)] , [ɒv; əv]['brəʊkən] , [ɪf] [nɒt]

He	was	,	I	afterwards	learned	,	a	determined	gamester	,	of	broken	,	if	not
他	曾是	,	我	然后	学习	,	一个	决定	赌棍	,	的	破碎的	,	如果	不是

['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] , [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

ruined	fortunes	,	without	principles	,
毁坏	财富	,	没有	原则	,

后来我才知道，他是一个执迷不悟的赌徒，家道中落，毫无原则。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] ['meni] [v'aɪsɪz] ;

and	stained	with	many	vices	;
和	染色	和	许多	恶习	;

而且沾染了许多恶习；

[jet] [ðɪs] [mæn][ai] [tuː] [suːn] [pə'siːvd] [ðə; ði] [lait] - [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf]

yet	this	man	I	too	soon	perceived	the	light	Rosolia	had	selected	as	her	chief
然而	这	男人	我	也	很快	感知	这	光	-	有	已选	作为	她	首席

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

然而，我很快也意识到，这个人正是罗索莉娅选定的她最宠爱的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ;

If	she	danced	,	he	was	her	partner	;
如果	她	跳舞	,	他	曾是	她	伙伴	;

如果她跳舞，他就是她的舞伴；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'mɒrəl]

and	often	was	her	lovely	person	exhibited	in	the	fascinating	but	immoral
和	经常	曾是	她	迷人的	人	展出	在	这	迷人	但	不道德

['dɑːnsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] :

dances	of	her	country	:
舞蹈	的	她	国家	:

她那迷人的身姿常常在她祖国那些迷人却又不道德的舞蹈中展现出来：

[æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

an	exhibition	,
一个	展览	,

展览，

[əʊ] , [haʊ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] ! — [haʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ]

oh	,	how	unfit	for	an	English	matron	!	—	how	hateful	to	the	delicacy	of	my
哦	,	如何	不合格	为了	一个	英语	护士长	!	—	如何	可恶	到	这	美味	的	我的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

哦，这有多么不配做一位英国贵妇！——这多么伤我细腻的感情啊。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [tuː] [fæ'stɪdiəs] ; [bʌt; bət][ai] [ə'gen] [rɪ'piːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [greɪs]

I	am	perhaps	too	fastidious	;	but	I	again	repeat	,	such	a	display	,	even	of	grace
我	是	也许	也	挑剔	;	但	我	再次	重复	,	这样的	一个	展示	,	甚至	的	优雅

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

我或许有些吹毛求疵；但我再次重申，如此优雅美丽的展示，

[ɪn][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] , [bʌt; bət] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] - [dɪd] ,
in **a** **married** **woman** **,** **is** **displeasing** **,** **but** **carried** **to** **the** **excess** **Rosolia** **did** **,**
在 一个 已婚 女士 , 是 令人不快 , 但 携带 到 这 过量的 - 做过 ,
[dɪ'testəbl] .
detestable **.**
可恨 .

对于已婚妇女来说，这令人不快；但像罗索莉亚那样做得太过火，就令人厌恶了。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [straɪdz] [vaɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
How **can** **we** **wonder** **at** **the** **alarming** **strides** **vice** **has** **made** **in** **this** **country** **,**
如何 能 我们 想知道 在 这 令人担忧 步幅 副 有 制成 在 这 国家 ,

我们怎能对这个国家罪恶的惊人蔓延感到惊讶呢?

[wen] [wiː; wi] [siː] ['iːv(ə)n] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dreɪpəri] ,
when **we** **see** **even** **wives** **and** **mothers** **,** **in** **the** **slightest** **drapery** **,**
什么时候 我们 看 甚至 妻子们 和 母亲们 , 在 这 丝毫 布料 ,

当我们看到哪怕是妻子和母亲，哪怕只是穿着最薄的衣物时，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['mænəz] ,
and **with** **an** **almost** **unlimited** **freedom** **of** **manners** **,**
和 和 一个 几乎 无限 自由 的 礼仪 ,

并且举止方面几乎不受任何限制，

['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [men] [huːm] [ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærəktəz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)]
courting **the** **notice** **of** **men** **whom** **they** **know** **to** **be** **characters** **which** **neither** **honour**
求爱 这 注意 的 男人 谁 他们 知道 到 是 人物 哪个 两者都不 荣誉
,
,
,

他们刻意讨好那些他们明知既不尊重也不敬重的人，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]
nor **even** **the** **ties** **of** **friendship** **,** **can** **restrain** **from** **the** **gratification** **of** **their**
也不 甚至 这 领带 的 友谊 , 能 抑制 从 这 满足感 的 他们的
['pæʃ(ə)nz] .
passions **.**
激情 .

即使是友谊也无法阻止他们满足自己的欲望。

" [fə'gɪv] , [maɪ] ['elən] , [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [baɪ][juː; jʊ][səʊ]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] ;
" **Forgive** **,** **my** **Ellen** **,** **this** **digression** **,** **by** **you** **so** **little** **needed** **;**
" 原谅 , 我的 艾伦 , 这 题外话 , 经过 你 所以 小的 需要 ;

“请原谅我，我的艾伦，我这番离题之举，其实并不必要；

[bʌt; bət][aɪ]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [dwel] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː]
but **I** **linger** **and** **dwell** **on** **any** **subject** **which** **can** **a** **moment** **detain** **me**
但 我 萦绕 和 住 在 任何 主题 哪个 能 一个 片刻 扣留 我
[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [siːnz] [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [dɪ'skraɪb] .
from **those** **dreadful** **scenes** **I** **must** **soon** **describe** **.**
从 那些 可怕 场景 我 必须 很快 描述 .

但我却徘徊不前，沉浸于任何能让我暂时忘却即将要描述的那些可怕场景的话题中。

[aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [diː] ['sɪlvə]
I **was** **speaking** **of** **the** **intimacy** **which** **now** **took** **place** **between** **this** **De** **Sylva**
我 曾是 请讲 的 这 亲密关系 哪个 现在 采取 地方 之间 这 德 西尔瓦
[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .
and **Lady** **St** **.** **Aubyn** **.**
和 女士 英石 . 奥宾 .

我指的是德·西尔瓦和圣奥宾夫人之间发生的亲密关系。

[ɪn] ['dɑːnsɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [ɔː(r)]['raɪdɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] ;

In	dancing	,	walking	,	or	riding	,	he	was	her	constant	attendant	;
在	跳舞	,	步行	,	或者	骑术	,	他	曾是	她	持续的	服务员	;

无论是跳舞、散步还是骑马，他都始终陪伴在她身边；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] ['eksəsaɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	the	last	exercise	she	excited	the	admiration	of	all	who	beheld	her	.
和	在	这	最后的	锻炼	她	兴奋的	这	钦佩	的	全部	WHO	观看	她	.

在最后一项练习中，她赢得了所有观看者的钦佩。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	English	side	-	saddle	and	riding	-	dress	,	and	the	ease	with	which	she
她	英语	边	-	鞍	和	骑术	-	裙子	,	和	这	舒适	和	哪个	她

['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd] [ə'reɪbiən] ,

managed	her	spirited	Arabian	,
管理	她	精神抖擞	阿拉伯	,

她身着英式侧鞍和骑装，轻松驾驭着她那匹活泼的阿拉伯马。

[druː] [ðə; ðɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] ['plɔːdɪts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] ['mɪlətri] [əd'maiərə] [huː] ['kɒnstəntli]

drew	the	most	flattering	plaudits	from	the	gay	military	admirers	who	constantly
画	这	最多	奉承	赞誉	从	这	同性恋	军队	仰慕者	WHO	不断地

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

surrounded	her	;
包围	她	;

她赢得了围绕在她身边的同性恋军人仰慕者们最热烈的赞扬；

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm][diː] ['sɪlvə] , [huːz] ['mænəz] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] [səʊ][pə'tɪkjələ(r)]

and	most	of	all	from	De	Sylva	,	whose	manners	at	last	became	so	particular
和	最多	的	全部	从	德	西尔瓦	,	谁	礼仪	在	最后的	成为	所以	特别的

[ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] ,

and	presuming	,
和	假设	,

尤其是德·西尔瓦，他的举止最终变得如此古怪和傲慢。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] - [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːltəd] [nɒt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

I	could	not	avoid	noticing	it	,	and	telling	Rosolia	if	he	altered	not	his	conduct
我	可以	不是	避免	注意到	它	,	和	讲述	-	如果	他	已修改	不是	他的	执行

,

,

,

我无法忽视这一点，如果他不改变自己的行为，我会告诉罗索利亚。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] [hɪm][maɪ] [haʊs] .

I	should	be	under	the	necessity	of	forbidding	him	my	house	.
我	应该	是	在下面	这	必要性	的	禁止	他	我的	房子	.

我应该有义务禁止他进入我的房子。

" [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [θrets] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [sed] ['ɪntuː]

"	At	first	she	only	laughed	at	my	threats	,	and	turned	every	thing	I	said	into
"	在	第一的	她	仅有的	笑了	在	我的	威胁	,	和	转向	每一个	事物	我	说	进入

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

“起初她只是嘲笑我的威胁，把我说的每一句话都变成讥讽。”

[bʌt; bət] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [pə'siːvd] ,

but	still	persisted	in	the	same	manner	of	living	,	till	I	perceived	,
但	仍然	持续	在	这	相同的	方式	的	活的	,	直到	我	感知	,

但他仍然坚持同样的生活方式，直到我意识到：

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [geɪ] ['kʌntri] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ˌdisə'pruːv] [baɪ][ɔːl] [huː] ['witnis]

that	even	in	that	gay	country	her	conduct	was	disapproved	by	all	who	witnessed
那	甚至	在	那	同性恋	国家	她	执行	曾是	不赞成	经过	全部	WHO	目击者

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使在那个同性恋国家，她的行为也受到了所有目睹者的谴责。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ; ['iːv(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	had	not	lost	all	sense	of	decorum	;	even	two	or	three	of	the
和	WHO	有	不是	丢失的	全部	感觉	的	礼仪	;	甚至	二	或者	三	的	这

['əʊldə] ['ɒfɪsəz] ,

older	officers	,
老	警官	,

而且他们中还有几位没有丧失礼仪；甚至包括两三位年纪较大的军官，

[men] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['greɪvli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

men	of	rank	and	consequence	,	began	to	look	gravely	upon	her	,
男人	的	秩	和	结果	,	开始	到	看	严重地	之上	她	,

一些地位显赫、举足轻重的男士开始严肃地打量她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	with	a	sort	of	displeasure	at	me	,
和	和	一个	种类	的	不满	在	我	,

而且带着某种对我的不满，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][ɪn] [nɒt] [mɔː(r)] ['wɔːmli] [ə'səːtɪŋ] [maɪ] [əʊn]

as	if	they	thought	me	too	supine	in	not	more	warmly	asserting	my	own
作为	如果	他们	想法	我	也	仰卧	在	不是	更多的	热情地	断言	我的	自己的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

仿佛他们认为我没有更积极地维护自己的荣誉，显得太软弱了。

[ai] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	now	determined	,	therefore	,
我	现在	决定	,	所以	,

因此，我现已确定：

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]

to	remove	her	from	the	place	where	she	had	so	many	opportunities	of
到	消除	她	从	这	地方	在哪里	她	有	所以	许多	机会	的

['miːtɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

meeting	this	young	man	,
会议	这	年轻的	男人	,

将她从有很多机会遇到这位年轻人的地方带走，

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eɪ'klɑː] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] ,

which	,	without	an	eclat	I	wished	to	avoid	,	I	could	not	prevent	,
哪个	,	没有	一个	埃克拉特	我	希望	到	避免	,	我	可以	不是	防止	,

如果没有我想要避免的公开表态，我就无法阻止这种情况的发生。

[æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðəʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] ,

as	I	believed	her	innocent	though	imprudent	,
作为	我	相信	她	清白的	尽管	轻率的	,

虽然我认为她无辜，尽管她行事鲁莽。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	visit	some	of	the	most	interesting	scenes	in	that	part	of	the
和	到	访问	一些	的	这	最多	有趣的	场景	在	那	部分	的	这

['kʌntri] [weə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ,

country	where	we	now	were	,
国家	在哪里	我们	现在	是	,

并参观我们当时所在地区一些最有趣的景点，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][tʊə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ,

hoping	that	a	tour	,	which	I	knew	she	had	never	made	,
希望	那	一个	旅游	,	哪个	我	知道	她	有	绝不	制成	,

我希望她能进行一次巡演，我知道她从未进行过巡演。

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] - : [wiː; wi] [rɪ'muːvd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

would	give	a	new	turn	to	the	sentiments	of	Rosolia	:	we	removed	,	therefore	,
会	给	一个	新的	转动	到	这	情感	的	-	:	我们	已移除	,	所以	,

[wɪð] ['aʊə(r)] [swiːt] ,

with	our	suite	,
和	我们的	套房	,

这将给罗索利亚的情感带来新的转变：因此，我们带着套房离开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [wiː; wi][hæd; həd] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['trævld] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ]

from	the	beautiful	villa	we	had	lately	occupied	,	and	travelled	the	first	day
从	这	美丽的	别墅	我们	有	最近	占领	,	和	旅行	这	第一的	天

[tuː; tə] - ,

to	Cormona	,
到	-	,

我们从最近入住的美丽别墅出发，第一天就前往了科尔莫纳。

[weə(r)] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɪts]['kɑːs(ə)l] , [ɒv; əv] [ɪ'mens] [ɪk'stent] , [bʌt; bət] [naʊ] ['həʊlli] [ɪn]['ruːɪnz] ;

where	we	visited	its	castle	,	of	immense	extent	,	but	now	wholly	in	ruins	;
在哪里	我们	到访	它是	城堡	,	的	巨大	程度	,	但	现在	完全	在	废墟	;

我们参观了那里的城堡，城堡规模宏大，但现在已经完全沦为废墟；

[frɒm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [went] [baɪ] ['eksələnt] , [bʌt; bət] ['veri] ['eɪnʃənt] [rəʊdz] , [tuː; tə] ['kɔːdəvə] ,

from	thence	we	went	by	excellent	,	but	very	ancient	roads	,	to	Cordova	,
从	因此	我们	去	经过	出色的	,	但	非常	古老的	道路	,	到	科尔多瓦	,

从那里我们沿着路况极佳但非常古老的道路前往科尔多瓦。

[weə(r)] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [wɜːθ] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['veri]

where	we	also	saw	every	thing	worth	notice	,	and	spent	a	few	days	very
在哪里	我们	还	锯	每一个	事物	值得	注意	,	和	花费	一个	很少	天	非常

[ə'griːəbli] ;

agreeably	;
欣然	;

在那里，我们也看到了所有值得注意的东西，并度过了非常愉快的几天；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'griːəb(ə)l] ,

at	least	they	would	have	been	agreeable	,
在	至少	他们	会	有	到过	同意	,

至少他们会同意的。

[hæd; həd] - [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [njuː] [siːnz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

had	Rosolia	seemed	in	the	least	inclined	to	enjoy	the	new	scenes	presented	to
有	-	似乎	在	这	至少	倾斜	到	享受	这	新的	场景	呈现	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

如果罗索莉娅似乎有丝毫想要欣赏眼前这些新景象的意愿，

[ɔː(r)][ðə; ði] [si'viləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,

or	the	civilities	of	the	inhabitants	of	this	ancient	town	,
或者	这	礼貌	的	这	居民	的	这	古老的	镇	,

或者说，这座古老城镇居民的文明礼仪，

[weə(r)] ['aʊə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [diː]['kæstəl]['nuːoʊvoʊ] [in'ʃuəd] [juː 'es][ə; eɪ]

where	our	rank	and	relationship	to	the	Duke	de	Castel	Nuovo	ensured	us	a
在哪里	我们的	秩	和	关系	到	这	公爵	德	卡斯特尔	新	确保	我们	一个

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [huːz] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l]

hospitable	reception	from	all	the	noble	families	whose	manner	of	life	is	cheerful
好客	接待	从	全部	这	高贵	家庭	谁	方式	的	生活	是	快乐

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

and	pleasant	.
和	令人愉快的	.

由于我们的地位以及与卡斯特尔努沃公爵的关系，我们受到了所有贵族家庭的热情接待，他们的生活方式快乐而愉快。

" ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['kɔːdəvə] , [wiː; wi] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	After	leaving	Cordova	,	we	travelled	through	the	delightful	vale	of	the
"	后	离开	科尔多瓦	,	我们	旅行	通过	这	愉快	谷	的	这

-
,

Guadalaxara	,
-	,

离开科尔多瓦后，我们游览了风景如画的瓜达拉萨拉山谷。

[wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪlz] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] -

which	runs	between	the	ridges	of	hills	embellished	with	hanging	woods	and	olive	-
哪个	跑步	之间	这	山脊	的	丘陵	修饰过的	和	绞刑	树林	和	橄榄	-

[jɑːrdz] .

yards	.
码	.

它蜿蜒于山脊之间，山脊上点缀着垂柳和橄榄园。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

Nothing	could	exceed	the	beauty	of	the	scene	through	which	we	now	for	two
没有什么	可以	超过	这	美丽	的	这	场景	通过	哪个	我们	现在	为了	二

[deɪz] ['trævld] .

days	travelled	.
天	旅行	.

没有什么能比得上我们这两天所看到的景色之美。

[nəʊ][maɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]

No	mind	,	which	had	not	entirely	lost	all	power	of	enjoying	the	charms	of
不	头脑	,	哪个	有	不是	完全	丢失的	全部	力量	的	享受	这	魅力	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

凡是心智尚未完全丧失欣赏自然之美的能力的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]
could **have** **been** **dead** **to** **the** **enchanting** **scenes** **which** **the** **banks** **of** **the** **lovely**
可以 有 到过 死的 到 这 妖娆 场景 哪个 这 银行 的 这 迷人的
- [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['evə(r)] - ['veərɪɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] .
Guadalaxara **now** **presented** **in** **ever** **-** **varying** **succession** **.**
- 现在 呈现 在 曾经 - 变化 演替 .

如果换作是自己，或许根本无法欣赏到瓜达拉萨拉河两岸不断变换的迷人景色。

[ɪk'stensɪv] [pleɪnz] , ['bjuːtɪfli] ['tɪntɪd] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [triːz] ,
Extensive **plains** **,** **beautifully** **tinted** **by** **rows** **of** **olive** **-** **trees** **,**
广泛的 平原 , 非常漂亮 有色 经过 行 的 橄榄 - 树木 ,

广袤的平原，被成排的橄榄树染成了美丽的色彩。

['taʊəz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
towers **and** **ancient** **castles** **rising** **at** **intervals** **on** **the** **side** **of** **the** **stream** **,**
塔楼 和 古老的 城堡 上升 在 间隔 在 这 边 的 这 溪流 ,

溪流两岸，塔楼和古老的城堡错落有致地耸立着。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [v'juːz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['edmənd]
afforded **a** **variety** **of** **charming** **and** **picturesque** **views** **,** **from** **which** **Edmund**
提供 一个 种类 的 迷人 和 如画 浏览 , 从 哪个 埃德蒙
[ænd; ənd][maɪ'self] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['pleʒə(r)] .
and **myself** **derived** **the** **warmest** **pleasure** **.**
和 我 衍生的 这 最温暖 乐趣 .

沿途风光旖旎，景色迷人，我和埃德蒙都从中获得了极大的乐趣。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
the **heart** **of** **Rosolia** **was** **shut** **to** **them** **all** **.**
这 心 的 - 曾是 关闭 到 他们 全部 .

罗索利亚的中心对他们所有人关闭了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['prɪti] ['vɪlə] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə]
At **length** **we** **reached** **a** **small** **but** **pretty** **villa** **at** **the** **foot** **of** **the** **Sierra**
在 长度 我们 达到 一个 小的 但 漂亮的 别墅 在 这 脚 的 这 塞拉
[mɔː'reɪnə] ,
Morena **,**
莫雷纳 ,

最后我们到达了位于塞拉莫雷纳山脚下的一座小巧而漂亮的别墅。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['haɪəd] ,
which **I** **had** **learned** **some** **time** **before** **was** **unoccupied** **,** **and** **had** **hired** **,**
哪个 我 有 学习 一些 时间 前 曾是 空置 , 和 有 雇用 ,

我之前得知该房屋空置，于是雇了人入住。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and **caused** **to** **be** **prepared** **for** **our** **reception** **.**
和 导致 到 是 准备 为了 我们的 接待 .

并安排好接待我们的事宜。

['ɛdməndz] [helθ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɔ:m] ['klaɪmət]
Edmund's health had appeared to be somewhat shaken by the very warm climate
埃德蒙的 健康 有 出现 到 是 有些 摇晃 经过 这 非常 温暖的 气候
[ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'bəʊd][nɪə(r)] [sə'vɪl] ,
of our abode near Seville ,
的 我们的 住所 靠近 塞维利亚 ,

埃德蒙的健康似乎受到了塞维利亚附近住所炎热气候的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ðə; ði] [ku:l] [eə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['maʊntənz] [wʊd] [breɪs] [ænd; ənd]
and it was thought the cool air from those mountains would brace and
和 它 曾是 想法 这 凉爽的 空气 从 那些 山脉 会 支撑 和
[ɪn'vɪgəreɪt] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [freɪm] .
invigorate his drooping frame .
使精神焕发 他的 下垂 框架 .

人们认为，来自山区的凉爽空气能够使他萎靡不振的身体恢复活力。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wi:; wi] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'tri:t] , [wens] [ai] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒən] ,
Here , then , we rested in this quiet retreat , whence I made occasional excursions ,
这里 , 然后 , 我们 休息 在 这 安静的 撤退 , 何处 我 制成 偶然 短途旅行 ,
['sʌmtaɪmz] [ɒn] [fʊt] ,
sometimes on foot ,
有时 在 脚 ,

于是，我们就在这片静谧的世外桃源休憩，我偶尔会从这里外出游览，有时是步行。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] [ə'bəʊd] .
sometimes on horseback , in the picturesque environs of our new abode .
有时 在 马背 , 在 这 如画 周边环境 的 我们的 新的 住所 .

有时骑着马，在我们新住所风景如画的环境中。

['sʌmtaɪmz] [ai] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] ,
Sometimes I extended them to the northern side of the Sierra ,
有时 我 扩展 他们 到 这 北方 边 的 这 塞拉 ,

有时我会把它们延伸到内华达山脉的北侧，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [ɒv; əv][lɑ:] ['mɑ:ntʃə] , [wɪtʃ] [sɜ:'ventɪ:z] [hæz; həz]
and visited the romantic country of La Mancha , which Cervantes has
和 到访 这 浪漫的 国家 的 拉 曼查 , 哪个 塞万提斯 有
[ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] .
immortalized .
永垂不朽 .

并游览了浪漫的拉曼查地区，塞万提斯曾将其不朽地描绘出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veəriəs] [bj'u:tɪz] [ði:z] ['maʊntənz] ['prez(ə)nt] ;
" It is impossible to describe the various beauties these mountains present ;
" 它 是 不可能的 到 描述 这 各种各样的 美女 这些 山脉 展示 ;

“这些山脉呈现出的各种美景，是无法用语言来描述的；

[ðə; ði][klɪə(r)] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:oʊ] [di:][læs]['pɛdrəs] , ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][bedz][ɒv; əv] [rɒks] ,
the clear torrent of the Rio de las Pedras , falling over beds of rocks ,
这 清除 激流 的 这 里约热内卢 德 最后 佩德拉斯 , 坠落 超过 床 的 岩石 ,

清澈的佩德拉斯河水奔腾而下，冲刷着嶙峋的岩石。

[θru:] [glen] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊdz] ; [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [s'ɒlɪtjˌu:dz] ,
through glens of beautiful woods ; the wild and unfrequented solitudes ,
通过 格伦斯 的 美丽的 树林 ; 这 荒野 和 冷落 孤独 ,

穿过美丽森林的山谷；荒野而人迹罕至的幽静之地，

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] - ['sentɪd] [ʃrʌbz] ,
covered with a rich variety of flowering and sweet - scented shrubs ,
涵盖 和 一个 富有的 种类 的 开花 和 甜的 - 香味 灌木 ,

覆盖着种类繁多、香气扑鼻的开花灌木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nju:] ['kɒləni] [ɒv; əv][lɑ:][kɔrəlaɪnə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][həʊp] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	the	interesting	new	colony	of	La	Corolina	,	of	which	I	hope	,	some	day	,
和	这	有趣的	新的	殖民地	的	拉	科罗利纳	,	的	哪个	我	希望	,	一些	天	,

还有有趣的拉科罗利纳新殖民地，我希望有一天，

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [ə'kaʊnt] ; [ɔ:l] ['rendəd] [ði:z] [ɪk'skɜ:rʒən] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	give	you	a	fuller	account	;	all	rendered	these	excursions	delightful	to	me	;
到	给	你	一个	更丰满	帐户	;	全部	渲染	这些	短途旅行	愉快	到	我	;

[ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

为了更详细地说明情况；所有这些都使这些旅行令我感到愉快；尤其如此，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔ:ts] ,

as	they	occupied	my	thoughts	,
作为	他们	占领	我的	想法	,

它们占据了我的思绪，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [kə'prɪʃəs] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt]

and	carried	me	from	a	woman	whose	capricious	humours	and	inconsistent
和	携带	我	从	一个	女士	谁	任性	体液	和	不一致

[kən'dʌkt] ['rendəd] [maɪ] [həʊm] ['ɜ:ksəm] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] .

conduct	rendered	my	home	irksome	and	distasteful	.
执行	渲染	我的	家	烦人的	和	令人厌恶的	.

并将我从一个喜怒无常、行为反复无常的女人身边带走，那个女人让我的家变得令人厌烦和厌恶。

" - , ['æŋgri][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃi:; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [praɪzd] ,

"	Rosolia	,	angry	at	being	withdrawn	from	the	society	she	so	much	prized	,
"	-	,	生气的	在	存在	撤回	从	这	社会	她	所以	很多	珍贵的	,

“罗索莉娅因为被排除在她如此珍视的社会之外而感到愤怒，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][səʊ][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][di:] - ['kʌmpəni] , [naʊ] [ə'sju:md]

and	still	more	so	at	being	deprived	of	De	Sylva's	company	,	now	assumed
和	仍然	更多的	所以	在	存在	被剥夺的	的	德	-	公司	,	现在	假定

['mænəz] [ðə; ði][məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ,

manners	the	most	aggravating	,
礼仪	这	最多	加重	,

而失去德·西尔瓦的陪伴更是令他恼火不已，如今德·西尔瓦那装腔作势的举止更是火上浇油。

[ænd; ənd] [kə'pri:siz] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

and	caprices	the	most	extraordinary	.
和	一掷千金	这	最多	非凡的	.

以及最非凡的任性。

['sʌmtaɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tə'geðə(r)] ,

Sometimes	,	for	a	day	or	two	together	,
有时	,	为了	一个	天	或者	二	一起	,

有时，会在一起待上一两天，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['nevə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ; [bʌt; bət]

the	sound	of	her	voice	never	reached	the	ear	of	any	human	being	;	but
这	声音	的	她	嗓音	绝不	达到	这	耳朵	的	任何	人类	存在	;	但

[sʌŋk] ,

sunk	,
沉没	,

她的声音从未传到任何人的耳中；而是沉入了深渊。

[ɪn] [ə'fektɪd] ['æpəθi] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] ['skeəsli] [tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)][hɪə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

in	affected	apathy	,	she	pretended	scarcely	to	see	or	hear	any	thing	that	was
在	做作的	冷漠	,	她	假装	几乎	到	看	或者	听到	任何	事物	那	曾是

['pɑ:sɪŋ] .

passing	.
通过	.

她装出一副漠不关心的样子，假装对周围的一切视而不见、充耳不闻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'sju:m] [ðə; ði] ['geɪɪst] [eə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wʊd] ['skeəsli]

Then	she	would	suddenly	assume	the	gayest	air	,	and	for	hours	would	scarcely
然后	她	会	突然	认为	这	同性恋	空气	,	和	为了	小时	会	几乎

[si:s] ['spi:kɪŋ] ;

cease	speaking	;
停止	请讲	;

然后她会突然变得兴高采烈，几个小时都几乎不停地说个不停；

['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn'ses(ə)ntli] ; ['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;

following	me	incessantly	;	never	allowing	me	to	read	or	reflect	a	moment	;
下列的	我	不已	;	绝不	允许	我	到	读	或者	反映	一个	片刻	;

['sɪŋɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:p] ,

singing	,	playing	on	her	harp	,
歌唱	,	玩耍	在	她	竖琴	,

她不停地跟着我；从不让我有片刻时间阅读或思考；她唱歌，弹奏竖琴，

[ɔ:(r)] [wɪð] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

or	with	castenets	in	her	hands	,
或者	和	-	在	她	双手	,

或者手里拿着响板，

['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'pli:zɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ʌn'nætʃrəl] ,

dancing	with	a	gaiety	that	was	as	unpleasing	as	it	appeared	unnatural	,
跳舞	和	一个	欢乐	那	曾是	作为	令人不快	作为	它	出现	不自然	,

跳舞时那种欢快的神态既令人不悦，又显得很不自然。

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:st] ['spɪrɪt] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] ['ɪntu:]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,

till	her	forced	spirits	being	quite	exhausted	,	she	would	fall	into	violent	hysterics	,
直到	她	强制	烈酒	存在	相当	筋疲力尽的	,	她	会	落下	进入	暴力	癔症	,

直到她强颜欢笑的精神完全耗尽，她才会陷入剧烈的歇斯底里状态。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə][bed] , [wens] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [ə'gen] [ɪn] ['meni] [deɪz] .

and	be	conveyed	to	bed	,	whence	she	would	not	rise	again	in	many	days	.
和	是	传递	到	床	,	何处	她	会	不是	上升	再次	在	许多	天	.

然后被抬到床上，之后多日都没有再起身。

" [θɪŋk] ['əʊnli] , [maɪ][dɪə(r)] ['elən] , [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	Think	only	,	my	dear	Ellen	,	what	a	life	this	was	for	me	.
"	思考	仅有的	,	我的	亲爱的	艾伦	,	什么	一个	生活	这	曾是	为了	我	.

“亲爱的艾伦，想想我曾经拥有过多么美好的生活吧。”

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjən] ([fɔ:(r); fə(r)] ['edmənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ]) ,

With	no	other	companion	(	for	Edmund	was	still	a	mere	boy	)	,
和	不	其他	伴侣	(	为了	埃德蒙	曾是	仍然	一个	仅仅	男生	)	,

由于没有其他同伴（因为埃德蒙当时还是个孩子），

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [kə'pri:siz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [maɪt] [li:d] .

and	dreading	every	hour	to	what	the	caprices	of	the	next	might	lead	.
和	恐惧	每一个	小时	到	什么	这	一掷千金	的	这	下一个	可能	带领	.

每一小时都令人恐惧，因为下一小时的变幻莫测会带来什么后果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][nju:]['hju:mə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

At	length	,	all	at	once	,	she	affected	a	new	humour	,	and	was	continually
在	长度	,	全部	在	一次	,	她	做作的	一个	新的	幽默	,	和	曾是	持续

['ræmblɪŋ] [ə'ləʊn] ,

rambling	alone	,
漫无边际	独自的	,

最后，她突然间变得兴致勃勃，开始独自一人不停地闲聊。

['i:v(ə)n][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] ['maʊntənz] ,

even	so	late	in	the	evening	,	that	in	the	neighbourhood	of	those	wild	mountains	,
甚至	所以	晚的	在	这	晚上	,	那	在	这	邻里	的	那些	荒野	山脉	,

即使到了深夜，在那些荒野山脉附近，

[ai] [fɪəd] [sʌm; səm]['i:v(ə)l] [wʊd] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [veɪn] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

I	feared	some	evil	would	befall	her	;	but	vain	were	my	representations	,
我	害怕	一些	邪恶的	会	降临	她	;	但	徒劳	是	我的	表现形式	,

[veɪn] [maɪ] [in'tri:ti] .

vain	my	entreaties	.
徒劳	我的	恳求	.

我担心她会遭遇不幸；但我的陈述和恳求都是徒劳，我的请求也是徒劳。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] ,

She	told	me	,
她	讲述	我	,

她告诉我，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:d][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [maɪ] ['dʒeləs] ['tempə(r)][hæd; həd] [left]

she	thought	it	hard	to	be	denied	the	only	pleasure	my	jealous	temper	had	left
她	想法	它	难的	到	是	否认	这	仅有的	乐趣	我的	嫉妒的	脾气	有	左边

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她觉得难以接受被剥夺了我嫉妒的脾气留给她的唯一快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][əʊld] ['spæniʃ] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['lætɪs] [ænd; ənd]

and	that	I	had	better	revive	the	old	Spanish	customs	of	lattices	and
和	那	我	有	更好的	复活	这	老的	西班牙语	海关	的	晶格	和

[dju:'enə] ,

duennas	,
女仆	,

我最好恢复西班牙古老的格子窗和女佣习俗，

[ænd; ənd] [lɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

and	lock	her	up	altogether	.
和	锁	她	向上	共	.

把她彻底关起来。

[ði:z] , [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [prə'vəʊkɪŋ] ['spi:tʃɪz] , ['saɪlənst] [ˌem 'i:] ;

These	,	and	many	such	provoking	speeches	,	silenced	me	;
这些	,	和	许多	这样的	挑衅	演讲	,	沉默	我	;

这些以及许多其他类似的挑衅性演讲让我哑口无言；

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] ['beɪfi:ld] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [kɔ:z] .

but	I	saw	that	our	good	Bayfield	was	suffering	from	some	unknown	cause	.
但	我	锯	那	我们的	好的	贝菲尔德	曾是	痛苦	从	一些	未知	原因	.

但我发现我们优秀的贝菲尔德似乎患上了某种不明原因的疾病。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

She	was	frequently	in	tears	,	and	betrayed	,	at	times	,	a	degree	of
她	曾是	频繁地	在	眼泪	,	和	背叛	,	在	时代	,	一个	程度	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] ;

agitation	which	astonished	me	;
搅动	哪个	惊讶	我	;

她经常哭泣，有时表现出的激动程度令我惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

for	in	general	her	composure	was	remarkable	.
为了	在	一般的	她	镇定	曾是	卓越	.

总的来说，她的沉着冷静令人钦佩。

[aɪ] [kən'dʒektʃəd] , [ðæt] , [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː]

I	conjectured	,	that	,	dissatisfied	with	her	lady	,	as	indeed	she	had	but	too
我	推测	,	那	,	不满	和	她	女士	,	作为	的确	她	有	但	也

[mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,

much	reason	to	be	,
很多	原因	到	是	,

我推测，她对她的夫人很不满意，而她确实有太多理由感到不满。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['wʊmən] [pain] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ['ɪŋgləənd] ; [bʌt; bət][ɒn][maɪ] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs]

the	worthy	woman	pined	to	revisit	England	;	but	on	my	pressing	her	on	this
这	值得	女士	松开	到	重访	英格兰	;	但	在	我的	紧迫	她	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

这位贤惠的女士渴望重返英格兰；但当我就此事不断追问她时，

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ðæt] [weər'evə(r)][aɪ][wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [best] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ;

she	assured	me	,	that	wherever	I	was	,	there	she	was	best	pleased	to	be	;
她	保证	我	,	那	无论	我	曾是	,	那里	她	曾是	最好的	高兴	到	是	;

她向我保证，无论我在哪里，她都最乐意待在那里；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] .

and	only	wished	she	knew	how	best	to	shew	her	devotion	to	my	interests	.
和	仅有的	希望	她	知道	如何	最好的	到	展示	她	虔诚	到	我的	兴趣	.

她只希望自己知道如何才能最好地表达她对我的兴趣的忠诚。

" [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [siːmd] ['spəʊkən] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [i'veid] ['eni]

"	These	last	words	seemed	spoken	with	particular	meaning	,	but	she	evaded	any
"	这些	最后的	字	似乎	说	和	特别的	意义	,	但	她	躲避	任何

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“她最后这番话似乎另有深意，但她却回避了任何解释。”

[ə; eɪ] [njuː] [vek'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [ə'seil] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] :

A	new	vexation	now	assailed	both	her	and	me	:
一个	新的	烦恼	现在	遭受攻击	两个都	她	和	我	:

她和我如今都面临着新的烦恼：

['sevrəl] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

several	of	Lady	St	.	Aubyn's	valuable	jewels	were	from	time	to	time
一些	的	女士	英石	.	奥宾的	有价值的	珠宝	是	从	时间	到	时间

['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [sɔːt] .

missing	,	and	vainly	sought	.
丢失的	,	和	徒劳地	寻求	.

圣奥宾夫人的一些珍贵珠宝曾多次失踪，人们也曾徒劳地寻找过它们。

" - [ə'fektɪd] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

" Rosolia affected the most perfect indifference about them , saying , since she had

" - 做作的 这 最多 完美的 漠不关心 关于 他们 , 说 , 自从 她 有

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ,

no one to wear them ,

不 一 到 穿 他们 ,

罗索莉娅装出一副漠不关心的样子，说，既然没人给她穿，

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz] : [bʌt; bət] ['beɪfiːld] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] , [huː] ,

she cared nothing for jewels : but Bayfield , who was the only person , who ,

她 关心 没有什么 为了 珠宝 : 但 贝菲尔德 , WHO 曾是 这 仅有的 人 , WHO ,

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] ,

except her lady ,

除了 她 女士 ,

她对珠宝毫不在意；但贝菲尔德是唯一一个，除了她的夫人之外，

[hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [kept] , [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli]

had access to the place where the jewels were kept , was excessively

有 使用权 到 这 地方 在哪里 这 珠宝 是 保留 , 曾是 过度

[dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðeə(r)] ['friːkwənt] ['lɒsɪz] .

disturbed at their frequent losses .

不安 在 他们的 频繁 损失 .

能够进入存放珠宝的地方，对珠宝的频繁丢失感到非常不安。

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][æn; ən]

At last , a very fine and remarkable ring of mine , composed of an

在 最后的 , 一个 非常 美好的 和 卓越 戒指 的 矿 , 由 的 一个

[æn'tiːk] ['kæmiəʊ] ,

antique cameo ,

古董 客串 ,

最后，我有一枚非常精美且非凡的戒指，它由一枚古董浮雕组成。

[set] [wɪð] ['brɪliənts] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gɒn] .

set with brilliants of great value , was also gone .

放 和 才华横溢 的 伟大的 价值 , 曾是 还 已消失 .

一套价值连城的精美珠宝也已售罄。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ]['vælеɪ; 'vælɪt][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [θeft] ,

I began to suspect my valet of these repeated thefts ,

我 开始 到 怀疑 我的 代客泊车 的 这些 重复 盗窃 ,

我开始怀疑我的贴身男仆是这些屡次盗窃案的凶手。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] ;

though I had obtained of him the most excellent character ;

尽管 我 有 获得 的 他 这 最多 出色的 特点 ;

虽然我从他那里获得了最优秀的品格；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

and he had been three or four years in my service without the slightest

和 他 有 到过 三 或者 四 年 在 我的 服务 没有 这 丝毫

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

suspicion of dishonesty in any respect .

怀疑 的 不诚实 在 任何 尊重 .

他为我效力了三四年，没有任何不诚实的迹象。

" [dɪ'tɜːmɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]

" Determined , however , to watch this man , I said nothing of the loss of my

" 决定 , 然而 , 到 手表 这 男人 , 我 说 没有什么 的 这 损失 的 我的

[rɪŋ] ,

ring ,

戒指 ,

“然而，我决心监视这个人，所以对丢失戒指的事只字未提。”

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['iːzɪə] [dɪ'tekt] [hɪm] .

thinking	if	I	appeared	to	have	no	suspicion	I	should	the	easier	detect	him	.
思维	如果	我	出现	到	有	不	怀疑	我	应该	这	更轻松	探测	他	.

我心想，如果我表现得毫无戒心，就更容易发现他。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , ['biːɪŋ] ['restləs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

"	About	a	week	after	this	circumstance	,	being	restless	,	and	unable	to	sleep	,
"	关于	一个	星期	后	这	环境	,	存在	不安	,	和	无法	到	睡觉	,

“大约一周后，我开始感到焦躁不安，无法入睡，

[aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [bed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][maɪ]

I	rose	from	my	bed	at	midnight	,	and	sat	for	some	time	at	my
我	玫瑰	从	我的	床	在	午夜	,	和	卫星	为了	一些	时间	在	我的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我午夜时分起床，在窗边坐了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ,

watching	the	bright	moon	,
观看	这	明亮的	月亮	,

望着明亮的月亮，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [klɪə(r)] ['klaɪmət] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] ['skeəsli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [deɪ] :

which	in	that	clear	climate	gave	a	light	scarcely	inferior	to	that	of	day	:
哪个	在	那	清除	气候	给予	一个	光	几乎	下	到	那	的	天	:

在那种晴朗的气候下，它所散发的光线几乎不逊于白昼：

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] ,

but	judge	of	my	surprize	,
但	法官	的	我的	惊喜	,

但请评判我的惊讶程度，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːdʒ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [kɔːk] [triːz] ,

when	I	saw	the	figure	of	a	man	emerge	slowly	from	a	grove	of	cork	trees	,
什么时候	我	锯	这	数字	的	一个	男人	出现	缓慢地	从	一个	树林	的	软木	树木	,

当我看到一个男人的身影缓缓从一片软木树林中走出来时，

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] , [pɑːs] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['wɪndəʊz] ,

at	some	little	distance	;	and	after	looking	cautiously	around	,	pass	close	under	my	windows	,
在	一些	小的	距离	;	和	后	寻找	谨慎地	大约	,	经过	关闭	在下面	我的	视窗	,

保持一段距离；小心翼翼地环顾四周后，从我的窗户下方靠近经过。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'pɑːtmənt] .

and	approach	those	of	Lady	St	.	Aubyn's	apartment	.
和	方法	那些	的	女士	英石	.	奥宾的	公寓	.

然后前往圣奥宾夫人的公寓。

[wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'hæbɪtɪd] ['seprət] [rʊmz; ruːmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['restləs] [naɪts] ,

We	had	for	some	time	inhabited	separate	rooms	,	as	she	complained	of	restless	nights	,
我们	有	为了	一些	时间	有人居住的	分离	房间	,	作为	她	抱怨	的	不安	夜晚	,

由于她抱怨夜间睡眠不好，我们有一段时间分房睡。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

and	chose	to	have	her	chamber	to	herself	.
和	选择	到	有	她	房间	到	她自己	.

她选择独自一人待在房间里。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , [huː] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

I	fancied	that	I	had	now	detected	the	robber	,	who	,	by	some	means	,
我	幻想	那	我	有	现在	检测到	这	强盗	,	WHO	,	经过	一些	方法	,

我当时觉得我已经发现了那个强盗，他用某种方式.....

['hævɪŋ] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə] [ðəʊz] ['tʃeɪmbəz] , [hæd; həd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['stəʊlən]

having	gained	access	to	those	chambers	,	had	,	from	time	to	time	,	stolen
拥有	获得	使用权	到	那些	房间	,	有	,	从	时间	到	时间	,	被盗

[ðə; ði]['dʒuːəlz][ai] ['menʃ(ə)nd] ;

the	jewels	I	mentioned	;
这	珠宝	我	提及	;

他们得以进入那些房间，并不时偷走我提到的那些珠宝；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [sɔː] - ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hɜː'self] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	a	moment	I	saw	Rosolia's	window	open	,	and	herself	appear	at	it	.
但	在	一个	片刻	我	锯	-	窗户	打开	,	和	她自己	出现	在	它	.

但片刻之后，我看到罗索莉亚的窗户开了，她本人出现在窗前。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [mɔː(r)] ['klɪəli] ,

She	spoke	a	few	words	to	this	man	,	on	whom	the	moonlight	falling	more	clearly	,
她	辐	一个	很少	字	到	这	男人	,	在	谁	这	月光	坠落	更多的	清楚地	,

她对这个男人说了几句话，月光更清晰地洒在他身上。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [pə'siːvd] [ðə; ði] [haɪt] , ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][diː] ['sɪlvə] .

I	distinctly	perceived	the	height	,	figure	,	and	I	fancied	the	features	of	De	Sylva	.
我	明显地	感知	这	高度	,	数字	,	和	我	幻想	这	特征	的	德	西尔瓦	.

我清楚地看到了德·西尔瓦的身高、体型，并且对他的五官很感兴趣。

" - ['ɪnstəntli] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [rəʊp] ['lædə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [huː'evə(r)] [hiː; hi]

"	Rosolia	instantly	threw	down	a	light	rope	ladder	,	and	the	man	,	whoever	he
"	-	即刻	扔	向下	一个	光	绳索	梯子	,	和	这	男人	,	谁	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

罗索利亚立刻放下了一架轻便的绳梯，那个人，不管他是谁，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

began	to	mount	it	;	but	on	a	sudden	she	turned	from	the	window	,
开始	到	山	它	;	但	在	一个	突然	她	转向	从	这	窗户	,

她开始爬上去；但突然间，她从窗边转过身去，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

as	if	disturbed	by	the	entrance	of	some	one	to	her	room	;
作为	如果	不安	经过	这	入口	的	一些	一	到	她	房间	;

仿佛有人进入她的房间打扰了她；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [eə(r)] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] :

and	making	a	sign	to	him	with	a	hurried	air	,	he	hastily	descended	:
和	制作	一个	符号	到	他	和	一个	慌忙	空气	,	他	草草	下降	:

他匆匆向他打了个手势，神色慌张地走了下去：

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

she	immediately	closed	the	window	,
她	立即地	关闭	这	窗户	,

她立即关上了窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [ə'pɪəd] .

and	the	man	ran	to	the	grove	from	which	he	had	first	appeared	.
和	这	男人	跑	到	这	树林	从	哪个	他	有	第一的	出现	.

于是，那人跑向了他最初出现的那片小树林。

" [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] , [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,
" All this scene passed so quickly , I had scarcely time to recollect myself ,
" 全部 这 场景 通过了 所以 迅速地 , 我 有 几乎 时间 到 追忆 我 ,

这一切发生得太快了，我几乎没有时间回过神来。

[ɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] — [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['siːzɪŋ] [maɪ] ['pistlz] ,
or determine what I ought to do — but hastily seizing my pistols ,
或者 决定 什么 我 应该 到 做 — 但 草草 抓住 我的 手枪 ,

或者决定我应该怎么做——但我匆忙地拔出我的手枪，

[wɪtʃ] [leɪ] ['ɔːlweɪz] ['ləʊdɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ai] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
which lay always loaded in my room , I descended a private staircase leading to the
哪个 躺 总是 已加载 在 我的 房间 , 我 下降 一个 私人的 楼梯 领导 到 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

我的房间里总是放着装满水的行李箱，我沿着通往花园的私人楼梯往下走。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kwɪkstep] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] .
and with quicksteps , followed the man , who lay concealed in the grove .
和 和 快步舞 , 随后 这 男人 , WHO 躺 暗 在 这 树林 .

于是，他快步跟在藏身于树林中的男人身后。

[ai] [wɔːkt] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ['fɪrɪŋ] , [lest] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,
I walked with as little noise as I could , fearing , lest , if he heard me ,
我 步行 和 作为 小的 噪音 作为 我 可以 , 害怕 , 免得 , 如果 他 听到 我 ,

我尽量轻手轻脚地走着，生怕他听见我的声音。

[hiː; hi] [mait] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai]
he might make his escape , and I should be deprived of the satisfaction I
他 可能 制作 他的 逃脱 , 和 我 应该 是 被剥夺的 的 这 满意 我
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

他或许会逃脱，而我将无法获得我所期待的满足感。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] ,
so that I was close to him before he perceived me ,
所以 那 我 曾是 关闭 到 他 前 他 感知 我 ,

所以，在他注意到我之前，我已经离他很近了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [grɑːsp] , [ai] [drægd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and seizing him with a powerful grasp , I dragged him into the moonlight ,
和 抓住 他 和 一个 强大的 抓牢 , 我 拖拽 他 进入 这 月光 ,

我一把抓住他，把他拖到月光下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [diː] ['sɪlvə] .
and there saw it was indeed De Sylva .
和 那里 锯 它 曾是 的确 德 西尔瓦 .

在那里，人们发现他确实是德·西尔瓦。

" [tʃæp] .
" CHAP .
" 章节 .

“第

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əʊ] [swiː] - [dʒiː] ?
Ou suis - je ?
你的 苏伊斯 - 杰 ?

Ou suis-je?

[əʊ] [siːl] [əʊ] [swiː] [dʒiː] ? [əʊ] [pɔːt] [dʒiː] [m'ɛs] [vø] ?
O Ciel ou suis je ? ou porte je mes voeux ?
哦 希尔 你的 苏伊斯 杰 ? 你的 门 杰 梅斯 voeux ?

O Ciel ou suis je? 你是我的门吗?

[-] , - — ['kʌp(ə)l] [ɪŋgræt] , ['kʌp(ə)l] [ə'frɜː] ,
Zayre , Nerestan — couple ingrat , couple affreux ,
扎伊尔 , - — 夫妻 忘恩负义的人 , 夫妻 affreux ,

扎伊尔 (Zayre)、涅瑞斯坦 (Nerestan)——一对英格拉特 (ingrat)，一对阿芙罗 (affreux)，

- [ærəkɔ-] [mwɑː][ˌsiː 'iː][dʒɜː(r)][ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][rɪ'spaɪə(r)] ,
Traitres arracher moi ce jour que je respire ,
- 猎杀者 我 ce 一天 que 杰 呼吸 ,

Traitres arracher moi ce jour que je respire,

[ˌsiː 'iː][dʒɜː(r)] - [pɑː(r)] [vuː] .
Ce jour souillè par vous .
塞 一天 - 帕 您 .

Ce jour souillè par vous.

— — [ɑː] [ˌkjuː juː 'iː] [vɔɪs] - [dʒiː] ?
— — Ah que vois - je ?
— — 啊 que 声音 - 杰 ?

——啊，我看到什么了?

[ɑː] [mɑː] [sɜːr]
Ah ma soeur
啊 玛 姐姐

啊，我的妹妹

[-] ! . . .
Zayre ! . . .
扎伊尔 ! . . .

扎伊尔！.....

[el] [-] [plʌs] . — [ɑː] ['mɑːnstər] [ɑː] [dʒɜː(r)]['hɒrəb(ə)l] !
Elle n'est plus . — Ah monstre ah jour horrible !
艾丽 巢 加 . — 啊 怪物 啊 一天 可怕 !

Elle n'est plus.——啊怪物啊你太可怕了!

[-] [pɑː(r)] [vɒl'teə] .
Zayre par Voltaire .
扎伊尔 帕 伏尔泰 .

Zayre par Voltaire.

" [reɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : — - ['vɪlən] !
" Rage almost choked me as I exclaimed : — ' Villain !
" 愤怒 几乎 窒息 我 作为 我 惊呼 : — - 恶棍 !

愤怒几乎让我窒息，我大声喊道：“恶棍！”

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! -
you here , and lurking under my windows at this hour ! '
你 这里 , 和 潜伏 在下面 我的 视窗 在 这 小时 ! -

你竟然在这儿，而且这个时间还躲在我窗户底下!

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð] ['kaʊədli] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [wɪtʃ] ,

He	shook	with	cowardly	apprehension	,	and	attempted	some	excuse	,	which	,
他	摇晃	和	胆小	忧虑	,	和	尝试过	一些	原谅	,	哪个	,

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['terə(r)] ['rendəd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] :

however	,	his	terror	rendered	inarticulate	:
然而	,	他的	恐怖	渲染	不善言辞	:

他因恐惧而颤抖，试图找些借口，但恐惧使他语无伦次：

[stɪl] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dis'dein] [tuː; tə]

still	the	momentary	pause	gave	me	time	for	recollection	,	and	disdaining	to
仍然	这	瞬间	暂停	给予	我	时间	为了	回忆	,	和	轻蔑	到

[ə'sɔːlt] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] ,

assault	an	unarmed	man	,
突击	一个	徒手	男人	,

然而，这短暂的停顿给了我时间回忆，我鄙夷地没有要袭击一个手无寸铁的人的念头。

[aɪ] [θruː] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [dɪ'fend] [hɪm'self] :

I	threw	him	one	of	my	pistols	,	and	bade	him	defend	himself	:
我	扔	他	一	的	我的	手枪	,	和	巴德	他	保卫	他自己	:

我扔给他一把手枪，让他自卫：

[ə'gen] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [təʊnz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [sʌm; səm] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [keɪm] [tuː; tə]

again	in	faltering	tones	he	murmured	some	assurances	that	he	merely	came	to
再次	在	摇摇欲坠	音调	他	低声说道	一些	保证	那	他	仅仅	来了	到

[siː] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['feɪvərɪt] ['sɜːvənt] ,

see	Lady	St	.	Aubyn's	favourite	servant	,
看	女士	英石	.	奥宾的	最喜欢的	仆人	,

他再次用颤抖的声音低声保证说，他只是来拜访圣奥宾夫人最喜欢的仆人。

[ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɜːl] [nemd] [tə'riːsə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] [tuː] ['ʃæləʊ] [tuː; tə]

a	Spanish	girl	named	Theresa	;	but	this	hacknied	excuse	was	too	shallow	to
一个	西班牙语	女孩	命名	特蕾莎	;	但	这	哈克尼德	原谅	曾是	也	浅的	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kredɪt] ,

obtain	a	moment's	credit	,
获得	一个	瞬间	信用	,

一个名叫特蕾莎的西班牙女孩；但这种老套的借口太过肤浅，根本得不到任何信任。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [prest] [hɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

and	I	still	pressed	him	to	an	instant	decision	of	this	affair	.
和	我	仍然	按下	他	到	一个	立即的	决定	的	这	事务	.

我仍然催促他立即对此事作出决定。

[hiː; hi] [naʊ] , ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['fɜːmli] , [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːt] ,

He	now	,	somewhat	more	firmly	,	requested	me	to	recollect	,	that	if	we	fought	,
他	现在	,	有些	更多的	牢牢	,	请求	我	到	追忆	,	那	如果	我们	战斗	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,

and	he	fell	,
和	他	跌倒	,

他现在语气更加坚定地要求我记住，如果我们交战，而他倒下了，

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [graʊndz] ['məːdə] , [æz; əz]

what	would	be	the	appearance	of	a	man	found	in	my	grounds	murdered	,	as
什么	会	是	这	外貌	的	一个	男人	成立	在	我的	理由	被谋杀	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ;

it	would	seem	;
它	会	似乎	;

如果发现一名男子在我的土地上被谋杀，那会是什么样子呢？

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	on	the	other	hand	he	appealed	to	my	generosity	,
和	在	这	其他	手	他	上诉	到	我的	慷慨	,

另一方面，他又诉诸我的慷慨。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

what	would	be	his	situation	should	I	be	killed	,	and	above	all	,
什么	会	是	他的	情况	应该	我	是	被杀	,	和	多于	全部	,

如果我被杀，他的处境会怎样？最重要的是，

[wɒt] [ə; eɪ][slɜː(r)] [wʊd] [biː; bi][kɑːst][ɒn][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

what	a	slur	would	be	cast	on	the	reputation	of	Lady	St	.	Aubyn	by	such	a
什么	一个	污点	会	是	投掷	在	这	名声	的	女士	英石	.	奥宾	经过	这样的	一个

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

这种商业行为会给圣奥宾夫人带来多么大的耻辱啊！

[kɑːm, kɑːlm][baɪ] [ðiːz] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðem; ðəm] ,

Calmed	by	these	representations	,	which	certainly	had	some	justice	in	them	,
平静下来	经过	这些	表现形式	,	哪个	当然	有	一些	正义	在	他们	,

这些说法确实有一定道理，也因此让人感到平静。

[aɪ] [ˈfaɪnəli] [kənˈsent] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] : [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwiːn] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] ,

I	finally	consented	to	wait	till	the	next	evening	:	the	time	between	,	he	told	me	,
我	最后	同意	到	等待	直到	这	下一个	晚上	:	这	时间	之间	,	他	讲述	我	,

我最终同意等到第二天晚上：他告诉我，这段时间里，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pəˈsɑːdə][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [weə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

he	should	pass	at	a	little	Posada	in	the	neighbourhood	,	where	,	he	said	,
他	应该	经过	在	一个	小的	波萨达	在	这	邻里	,	在哪里	,	他	说	,

他说，他应该路过附近一家小旅馆，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

he	had	a	friend	waiting	for	him	,
他	有	一个	朋友	等待	为了	他	,

他有个朋友在等他。

[huː] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][spɒt][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ;

who	would	come	with	him	to	a	spot	I	mentioned	near	the	mountains	;
WHO	会	来	和	他	到	一个	点	我	提及	靠近	这	山脉	;

谁会和他一起去我提到的山附近的地方；

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [raɪd][tuː; tə][ɑːlmænə] ([ðə; ði][nekst] [smɔːl] [taʊn])

and	during	the	same	space	I	said	I	would	ride	to	Almana	(	the	next	small	town	)
和	期间	这	相同的	空间	我	说	我	会	骑	到	阿尔玛纳	(	这	下一个	小的	镇	)

,

,

,

在同一时间段，我说我会骑车去阿尔马纳（下一个小镇），

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [rɪˈzaɪdɪd] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] ,

where	a	gentleman	resided	with	whom	I	had	some	acquaintance	,
在哪里	一个	绅士	居住地	和	谁	我	有	一些	熟人	,

我认识的一位先生就住在那里。

[ænd; ənd][ɒn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [prɪˈveɪl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] :

and	on	whom	I	would	prevail	to	be	my	second	in	this	affair	:
和	在	谁	我	会	占上风	到	是	我的	第二	在	这	事务	:

以及我希望能够担任我在此事上的副手的人：

[ðen] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈpeəd] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də]

then	bidding	him	retain	the	pistol	,	and	bring	it	prepared	,	as	I	should	do
然后	投标	他	保持	这	手枪	,	和	带来	它	准备	,	作为	我	应该	做

[ɪts] [ˈfeləʊ] ,

its	fellow	,
它是	同伴	,

然后吩咐他把手枪拿来，并做好射击准备，就像我应该对另一把枪做的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [ai] ['stɜːnli] [təʊld][hɪm] ,

to	the	place	of	meeting	,	I	sternly	told	him	,
到	这	地方	的	会议	,	我	严厉地	讲述	他	,

我严厉地告诉他，去约定的地点。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [siː] [hɪm] [ə'gen] ['lɜːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [wɔːlz] ,

that	should	I	see	him	again	lurking	beneath	my	walls	,
那	应该	我	看	他	再次	潜伏	下面	我的	墙壁	,

如果我再次看到他潜伏在我的墙下，

[ai] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

I	would	not	wait	the	event	of	the	next	evening	,
我	会	不是	等待	这	事件	的	这	下一个	晚上	,

我不会等到第二天晚上的事情发生。

[bʌt; bət] [triːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] .

but	treat	him	as	a	midnight	robber	deserved	to	be	treated	.
但	对待	他	作为	一个	午夜	强盗	应得的	到	是	治疗	.

但要像对待午夜劫匪那样对待他。

[ai] [ðen] [left] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] :

I	then	left	him	and	returned	to	the	house	:
我	然后	左边	他	和	返回	到	这	房子	:

然后我离开了他，回到了房子里：

[ə; eɪ] [feɪnt] [lait] [jet] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði][rəʊp]

a	faint	light	yet	gleamed	from	the	windows	of	Rosolia's	room	,	but	the	rope
一个	头晕的	光	然而	闪闪发光	从	这	视窗	的	-	房间	,	但	这	绳索

['lædə(r)][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

ladder	was	withdrawn	,
梯子	曾是	撤回	,

罗索莉亚房间的窗户里仍然透出微弱的光线，但绳梯已经被收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [kləʊzd] ,

and	the	curtains	closed	,
和	这	窗帘	关闭	,

窗帘拉上了。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [diː] ['sɪlvə] [ə'gen] [ðæt]

so	that	I	concluded	she	had	given	up	all	expectation	of	seeing	De	Sylva	again	that
所以	那	我	结束	她	有	给定	向上	全部	期待	的	看到	德	西尔瓦	再次	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因此，我断定她已经放弃了当晚再次见到德·西尔瓦的希望。

[ai] [wɒtʃt] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ,

I	watched	,	however	,	till	morning	,	but	all	was	still	,
我	观看	,	然而	,	直到	早晨	,	但	全部	曾是	仍然	,

我一直看到天亮，但一切都静悄悄的。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ][bed][tuː; tə][əb'teɪn] [wʌn] ['aʊərz] [rɪ'pəʊz] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai]

and	I	then	threw	myself	on	my	bed	to	obtain	one	hour's	repose	;	after	which	I
和	我	然后	扔	我	在	我的	床	到	获得	一	小时	休息	;	后	哪个	我

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

于是我倒在床上，想休息一个小时；之后我起身，

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [maɪ] [ə'feəz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['lɛtəz] ,

and	spent	some	time	in	settling	my	affairs	,	and	writing	some	letters	,
和	花费	一些	时间	在	安顿	我的	事务	,	和	写作	一些	信件	,

我花了一些时间处理自己的事务，并写了一些信。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['djuːəl] [wɪð] [diː] ['sɪlvə] .

to	be	delivered	in	case	I	should	fall	in	the	duel	with	De	Sylva	.
到	是	发表	在	案件	我	应该	落下	在	这	决斗	和	德	西尔瓦	.

以防我在与德·西尔瓦的决斗中落败。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ruːm] : [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][aɪ] [met] ['beɪfiːld] ,

"	After	this	I	went	to	Lady	St	.	Aubyn's	room	:	at	the	door	I	met	Bayfield	,
"	后	这	我	去	到	女士	英石	.	奥宾的	房间	:	在	这	门	我	遇见	贝菲尔德	,

“之后我去了圣奥宾夫人的房间：在门口我遇到了贝菲尔德，

[huː] , [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

who	,	pale	,	and	with	her	eyes	swollen	with	weeping	,	looked	as	if	she
WHO	,	苍白	,	和	和	她	眼睛	肿	和	哭泣	,	看起来	作为	如果	她

[hæd; həd] , [laɪk] [maɪ'self] ,

had	,	like	myself	,
有	,	喜欢	我	,

她脸色苍白，双眼因哭泣而红肿，看起来好像和我一样，

[wɒtʃt] [ɔːl] [naɪt] .

watched	all	night	.
观看	全部	夜晚	.

看了一整夜。

" [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] , - [sed] [aɪ] , - [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] ,

"	My	good	Bayfield	,	'	said	I	,	'	where	is	your	Lady	,
"	我的	好的	贝菲尔德	,	-	说	我	,	-	在哪里	是	你的	女士	,

“我亲爱的贝菲尔德，”我说，“你的夫人在哪里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [ðʌs] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['hægəd] ? -

and	why	do	you	look	thus	alarmed	and	haggard	?	'
和	为什么	做	你	看	因此	惊慌	和	枯槁	?	-

你为何看起来如此惊恐憔悴?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz][dʒʌst]

"	She	answered	me	,	but	with	some	confusion	,	that	her	Lady	was	just
"	她	回答	我	,	但	和	一些	困惑	,	那	她	女士	曾是	只是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

她回答我，但语气有些困惑，说她的夫人刚刚穿戴整齐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)]

and	that	she	had	been	induced	to	watch	in	the	chamber
和	那	她	有	到过	诱导	到	手表	在	这	房间

她是被诱骗到房间里观看的。

[nekst] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [naɪt] ,

next	Lady	St	.	Aubyn's	almost	all	night	,
下一个	女士	英石	.	奥宾的	几乎	全部	夜晚	,

接下来是圣奥宾夫人几乎整晚的演出，

['hævɪŋ] [hɜːd] [sʌm; səm] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

having	heard	some	noises	which	had	induced	her	to	rise	at	midnight	,
拥有	听到	一些	噪音	哪个	有	诱导	她	到	上升	在	午夜	,

她听到一些声响，于是在午夜时分起身。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [ə'pɑːtmənt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	go	to	her	Lady's	apartment	,	whom	she	found	also	much	agitated	,
和	去	到	她	女士的	公寓	,	谁	她	成立	还	很多	激动	,

然后她去了夫人的公寓，发现夫人也十分激动。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] .

and	therefore	had	remained	there	till	morning	.
和	所以	有	剩余	那里	直到	早晨	.

因此，他一直待在那里直到第二天早上。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ai] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ,

I	made	no	doubt	,	and	I	afterwards	found	this	conjecture	was	just	,
我	制成	不	怀疑	,	和	我	然后	成立	这	推测	曾是	只是	,

我当时毫不怀疑，后来也发现这个推测是正确的。

[ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜ:rvənts] [sə'spiʃən] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]

that	my	faithful	old	servant's	suspicions	having	been	excited	,	she	had	gone	to
那	我的	忠实	老的	仆人的	怀疑	拥有	到过	兴奋的	,	她	有	已消失	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

her	room	,
她	房间	,

我那忠诚的老仆人起了疑心，便回了自己的房间。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][di:] ['sɪlvə] ,

and	by	interrupting	her	,	had	caused	the	sudden	dismissal	of	De	Sylva	,
和	经过	打断	她	,	有	导致	这	突然	解雇	的	德	西尔瓦	,

他的打断导致了德·西尔瓦的突然解雇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [bi'weil] - ['i:v(ə)l] [prəu'pensiti] .

and	had	since	passed	the	night	in	bewailing	Rosolia's	evil	propensities	.
和	有	自从	通过了	这	夜晚	在	哀叹	-	邪恶的	倾向	.

此后，她整夜都在哀叹罗索利亚的邪恶习性。

[wɪ'ðaʊt] ['steɪˌɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:]

Without	staying	for	any	explanation	,	however	,	I	left	her	,	and	passed	into
没有	入住	为了	任何	解释	,	然而	,	我	左边	她	,	和	通过了	进入

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'pɑ:tmənt] :

the	Countess's	apartment	:
这	伯爵夫人的	公寓	:

但我没有等她解释，就离开了她，走进了伯爵夫人的公寓：

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [wi:; wi][hæd; həd] ['seldəm] [met]

she	started	at	the	sight	of	me	,	for	of	late	we	had	seldom	met
她	开始	在	这	视线	的	我	,	为了	的	晚的	我们	有	很少	遇见

[bʌt; bət][æt; ət] [mi:lz] ,

but	at	meals	,
但	在	餐	,

她看到我时吓了一跳，因为最近我们除了吃饭以外很少见面。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ]['vɪzɪt][æz; əz]

and	her	guilty	conscience	taught	her	to	consider	my	visit	as
和	她	有罪的	良心	教授	她	到	考虑	我的	访问	作为

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .

extraordinary	.
非凡的	.

她内疚的心情让她觉得我的来访非同寻常。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['stɜ:nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'i:] ,

I	told	her	sternly	to	be	seated	and	hear	me	,
我	讲述	她	严厉地	到	是	坐着	和	听到	我	,

我严厉地命令她坐下听我讲话。

[ænd; ənd][ai] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] :

and	I	then	related	to	her	the	events	of	the	preceding	night	:
和	我	然后	有关的	到	她	这	活动	的	这	前	夜晚	:

然后我把前一晚发生的事情告诉了她：

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'frʌntəri] ,

at	first	she	trembled	and	turned	pale	,	but	soon	recovering	her	effrontery	,
在	第一的	她	颤抖	和	转向	苍白	,	但	很快	恢复中	她	厚颜无耻	,

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

she	attempted	,	as	usual	,
她	尝试过	,	作为	通常	,

起初她浑身颤抖，脸色苍白，但很快又恢复了镇定，像往常一样尝试着：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒest] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tɜːm] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒeləsi] .

to	make	a	jest	of	what	she	affected	to	term	my	ridiculous	jealousy	.
到	制作	一个	笑话	的	什么	她	做作的	到	学期	我的	荒谬的	妒忌	.

她假装嘲笑我那荒谬的嫉妒。

" [mɑːk] [ˌem 'iː] , - ! " [kraɪd] [aɪ] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːgəli] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	Mark	me	,	Rosolia	!	"	cried	I	rising	,	and	eagerly	grasping	her	arm	,	for	,
"	标记	我	,	-	!	"	哭	我	上升	,	和	急切地	抓握	她	手臂	,	为了	,

[wɪð] [ə'fektɪd] [skɔːn] ,

with	affected	scorn	,
和	做作的	轻蔑	,

“记住我，罗索莉娅！”我喊道，站起身来，急切地抓住她的胳膊，因为，带着故作的轻蔑，

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

she	attempted	to	rush	past	me	.
她	尝试过	到	匆忙	过去的	我	.

她试图从我身边冲过去。

- [mɑːk] [ˌem 'iː] !

'	Mark	me	!
-	标记	我	!

记住我！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

I	am	no	longer	thus	to	be	deceived	.
我	是	不	更长	因此	到	是	受骗	.

我不再会被这种欺骗所蒙蔽。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

This	evening	,
这	晚上	,

今晚，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vendʒ] [maɪ] [tuː] [lɒŋ] [ɪn'djʊəd] ['ɪndʒəriz] — [ðə; ðɪ] [retʃ] [huː] [hæz; həz] [səʊ]

this	evening	shall	revenge	my	too	long	endured	injuries	—	the	wretch	who	has	so
这	晚上	将	复仇	我的	也	长的	忍受	受伤	—	这	可怜虫	WHO	有	所以

['diːpli] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ,

deeply	wronged	me	,
深	冤枉	我	,

今晚我一定要报复我长期以来遭受的伤害——那个对我犯下如此深重罪行的恶人！

[ðɪs] [ɑːm] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] . -

this	arm	shall	punish	.	'
这	手臂	将	惩治	.	-

这只手臂将用于惩罚。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [waɪl] [maɪ] ['æŋgri] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

"	At	that	moment	,	while	my	angry	looks	were	fixed	upon	her	countenance	,
"	在	那	片刻	,	尽管	我的	生气的	看起来	是	固定的	之上	她	面容	,

“那一刻，我怒目而视，紧紧盯着她的脸，”

[weə(r)] [reɪdʒ][ænd; ənd][dɪs'deɪn] [kən'tend] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd][fɪə(r)] , ['edmənd] ['entəd] [ðə; ðɪ]

where	rage	and	disdain	contended	with	shame	and	fear	,	Edmund	entered	the
在哪里	愤怒	和	蔑视	有争议	和	耻辱	和	害怕	,	埃德蒙	进入	这

[ruːm] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ,

room	,	and	must	,
房间	,	和	必须	,

在愤怒和蔑视与羞耻和恐惧交织的房间里，埃德蒙走进了房间，他必须.....

[ai] [njuː] , [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [θrets] [aɪ] ['ʌtə] : [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzd] ,

I	knew	,	have	heard	the	threats	I	uttered	:	he	started	and	looked	amazed	,
我	知道	,	有	听到	这	威胁	我	说出	:	他	开始	和	看起来	惊叹	,

我知道，我听过我说过的那些威胁话：他吓了一跳，看起来很惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] ['friːkwənt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [ˌɔːltə'keiʃən] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪz(ə)n][tuː; tə]

for	frequent	as	were	our	altercations	,	they	had	never	before	risen	to
为了	频繁	作为	是	我们的	争吵	,	他们	有	绝不	前	升起	到

[ə; eɪ] [haɪt] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] .

a	height	so	alarming	.
一个	高度	所以	令人担忧	.

虽然我们之间的争吵很频繁，但从未达到过如此令人震惊的程度。

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hɔːs] , [rəʊd] [tuː; tə][ɑːlmænə] , [weə(r)] , [məʊst]

"	I	left	them	together	,	and	taking	my	horse	,	rode	to	Almana	,	where	,	most
"	我	左边	他们	一起	,	和	采取	我的	马	,	骑	到	阿尔玛纳	,	在哪里	,	最多

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

“我把他们留在了一起，然后骑上马，前往阿尔马纳，在那里，非常不幸的是，

[aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][maɪ] [frend] [æt; ət] [həʊm] ;

I	did	not	find	my	friend	at	home	;
我	做过	不是	寻找	我的	朋友	在	家	;

我没在家找到我的朋友；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [aɪ] [fɪəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət][maɪ] ['vɪlə] [ɪn] [taɪm]

and	after	waiting	his	return	till	I	feared	I	should	not	arrive	at	my	villa	in	time
和	后	等待	他的	返回	直到	我	害怕	我	应该	不是	到达	在	我的	别墅	在	时间

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

enough	to	keep	my	appointment	,
足够的	到	保持	我的	预约	,

我一直等到他回来，担心自己来不及及时赶到别墅赴约，

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['pɪst(ə)l] ,

I	left	the	place	alone	,	and	merely	going	into	the	house	to	take	my	pistol	,
我	左边	这	地方	独自的	,	和	仅仅	去	进入	这	房子	到	拿	我的	手枪	,

我离开那里时什么也没做，只是进屋去拿我的手枪。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] .

I	hastened	to	the	appointed	spot	.
我	加快	到	这	任命	点	.

我迅速赶往指定地点。

[ðeə(r)] [aɪ] ['weɪtɪd] , ['veɪnli] ['weɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] : [nəʊ][diː] ['sɪlvə] [ə'raɪvd] ;

There	I	waited	,	vainly	waited	,	for	nearly	two	hours	:	no	De	Sylva	arrived	;
那里	我	等待	,	徒劳地	等待	,	为了	几乎	二	小时	:	不	德	西尔瓦	到达的	;

我在那里等了将近两个小时，徒劳无功：德·西尔瓦始终没有出现；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ment] [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

and	concluding	that	he	then	meant	not	to	keep	his	appointment	,
和	总结	那	他	然后	意思是	不是	到	保持	他的	预约	,

并由此得出结论，他当时并不打算赴约。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] [fɪəz] ['presɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['pɒsəbli] - [mait] [biː; bi][ðə; ði]

and	some	vague	fears	pressing	on	my	mind	that	possibly	Rosolia	might	be	the
和	一些	模糊的	恐惧	紧迫	在	我的	头脑	那	可能	-	可能	是	这

['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

partner	of	his	flight	,
伙伴	的	他的	航班	,

我心中隐隐感到一丝不安，罗索利亚或许就是他这次飞行的同伴。

[ai] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

I	hurried	back	to	the	villa	.
我	慌忙	后退	到	这	别墅	.

我匆匆赶回别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːk] [wen] [ai] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] , ['hiːtɪd]

It	was	almost	dark	when	I	arrived	,	and	just	as	I	entered	the	hall	,	heated
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	到达的	,	和	只是	作为	我	进入	这	大厅	,	加热

,

,

,

我到达时天色已近黄昏，刚走进大厅，就感受到了温暖。

[dɪs'ɔːdəd] , [nɒt] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

disordered	,	not	having	changed	my	dress	since	the	night	before	,
混乱	,	不是	拥有	已更改	我的	裙子	自从	这	夜晚	前	,

衣着凌乱，从前一天晚上到现在都没换过衣服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [nɒt]['iːv(ə)n] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ai][hæd; həd]

and	in	the	confusion	of	my	thoughts	not	even	concealing	the	pistol	I	had
和	在	这	困惑	的	我的	想法	不是	甚至	隐藏	这	手枪	我	有

['kærid] [ɪn][maɪ][hænd] ,

carried	in	my	hand	,
携带	在	我的	手	,

混乱的思绪中，我甚至没有掩饰手中携带的手枪。

[ai][met] ['edmənd] , [huː] ['iːgəli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] .

I	met	Edmund	,	who	eagerly	asked	me	where	his	sister	was	.
我	遇见	埃德蒙	,	WHO	急切地	问	我	在哪里	他的	姐姐	曾是	.

我遇到了埃德蒙，他急切地问我他妹妹在哪里。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , - [sed] [ai] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'spiʃən] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] ,

"	I	know	not	,	'	said	I	;	but	a	thousand	suspicions	darted	into	my	bosom	,
"	我	知道	不是	,	-	说	我	;	但	一个	千	怀疑	飞镖	进入	我的	怀	,

“我不知道，”我说；但无数疑虑涌上心头，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	gave	to	my	countenance	and	manner	an	agitation	which	must
和	给予	到	我的	面容	和	方式	一个	搅动	哪个	必须

[hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

have	appeared	to	him	extraordinary	.
有	出现	到	他	非凡的	.

我的面容和举止变得异常激动，这在他看来一定非同寻常。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ?

'	Is	she	not	in	her	own	apartment	?
-	是	她	不是	在	她	自己的	公寓	?

她不是在自己的公寓里吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

I	have	been	out	all	day	and	have	not	seen	her	since	I	left	her	with
我	有	到过	出去	全部	天	和	有	不是	已见	她	自从	我	左边	她	和

[juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

you	this	morning	.	'
你	这	早晨	.	-

我今天一整天都不在家，自从早上把她留给你之后就没见过她了。

" [nɔː(r)][ai] , - [sed] ['edmənd] , - [sɪns] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ;

"	Nor	I	,	'	said	Edmund	,	'	since	half	an	hour	before	I	saw	you	return	on	horseback	;
"	也不	我	,	-	说	埃德蒙	,	-	自从	一半	一个	小时	前	我	锯	你	返回	在	马背	;

“我也没事，”埃德蒙说，“因为半小时前我看到你骑马回来了；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [hed] - [eɪk] ,

she	then	complained	of	a	violent	head	-	ache	,
她	然后	抱怨	的	一个	暴力	头	-	疼痛	,

随后她抱怨头痛剧烈。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] :

and	said	she	would	try	if	the	evening	air	would	remove	it	:
和	说	她	会	尝试	如果	这	晚上	空气	会	消除	它	:

她说她会试试看晚上的空气能否把它吹走：

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ə'ləʊn] ,

I	offered	to	walk	with	her	,	but	she	said	she	would	rather	be	alone	,
我	提供	到	走	和	她	,	但	她	说	她	会	相当	是	独自的	,

我提出陪她走走，但她说她宁愿一个人走。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] : [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [tuː] , - ['ædɪd]

for	she	had	enough	to	occupy	her	thoughts	:	she	kissed	me	too	,	'	added
为了	她	有	足够的	到	占据	她	想法	:	她	亲吻	我	也	,	-	额外

['edmənd] ,

Edmund	,
埃德蒙	,

“因为她有很多事情要忙：她也吻了我，”埃德蒙补充道。

- [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] , ['saɪɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

'	and	bade	me	farewell	,	sighing	bitterly	,	and	saying	her	heart	was
-	和	巴德	我	告别	,	叹息	苦涩地	,	和	说	她	心	曾是

['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] :

heavy	and	full	of	terror	:
重的	和	满的	的	恐怖	:

她向我告别，痛苦地叹了口气，说她心里沉重，充满了恐惧：

[waɪ] [ðen] , - [sed] [ai] , - [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'ləʊn] , ['sɪstə(r)] ?

why	then	,	'	said	I	,	'	will	you	go	alone	,	sister	?
为什么	然后	,	-	说	我	,	-	将要	你	去	独自的	,	姐姐	?

“那么，”我说，“你为什么要独自前往，姐姐？”

[waɪ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ?

why	not	let	me	walk	with	you	?
为什么	不是	让	我	走	和	你	?

为什么不让我陪你一起走呢？

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] . -

I	really	think	there	is	danger	in	being	out	late	so	near	the	mountains	.	'
我	真的	思考	那里	是	危险	在	存在	出去	晚的	所以	靠近	这	山脉	.	-

我觉得在山附近深夜外出真的很危险。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] :

She	forced	a	smile	,	and	replied	,	she	feared	nothing	from	the	mountains	:
她	强制	一个	微笑	,	和	回复	,	她	害怕	没有什么	从	这	山脉	:

她强颜欢笑，回答说，她不怕山上的一切：

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ə'rəʊz][æt; ət] [həʊm] . -
all her misery and terrors arose at home . '
全部 她 苦难 和 恐怖 出现 在 家 . -

她所有的痛苦和恐惧都源于家庭。

" [ʌn'greɪtf(ə)l] - , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ['edmənd] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]
" Ungrateful Rosolia , ' I replied , as Edmund told me this ; to which he answered
" 忘恩负义 - , - 我 回复 , 作为 埃德蒙 讲述 我 这 ; 到 哪个 他 回答
: —
: —
: —

“忘恩负义的罗索莉娅，”我回答道，埃德蒙这样告诉我；他回答说：——

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ][səʊ] [ʌn'hæpi] ;
" Ah , my Lord , it grieves me to see you both so unhappy ;
" 啊 , 我的 主 , 它 悲伤 我 到 看 你 两个都 所以 不开心 ;

“啊，我的主啊，看到你们二位如此不快乐，我感到很伤心；

[aɪ] [həʊp] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔː(r)] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk]
I hope my grandfather's return will soon restore in some degree your domestic
我 希望 我的 祖父的 返回 将要 很快 恢复 在 一些 程度 你的 国内的
['kʌmfət] ;
comfort ;
舒适 ;

我希望祖父的归来能尽快在一定程度上恢复你们的家庭舒适生活；

[hiː; hi] [wɪl] [pə'sweɪd] - [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] . -
he will persuade Rosolia to be more accommodating to your wishes . '
他 将要 说服 - 到 是 更多的 适应性强 到 你的 愿望 . -

他会说服罗索莉亚更顺从你的意愿。

" [aɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] .
" I sighed , and asked him which way his sister had gone .
" 我 叹了口气 , 和 问 他 哪个 方式 他的 姐姐 有 已消失 .

我叹了口气，问他妹妹往哪个方向去了。

" [θruː] [ðə; ði] [kɔːk] [grəʊv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
" Through the cork grove , ' he replied , ' and towards the Hermitage ,
" 通过 这 软木 树林 , - 他 回复 , - 和 向 这 隐士庐 ,

“穿过软木林，”他回答说，“朝着冬宫的方向走去，

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] . -
which is I know her favourite retreat . '
哪个 是 我 知道 她 最喜欢的 撤退 . -

我知道那是她最喜欢的避暑胜地。

" - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] [tɪl] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] ;
" ' Surely , ' said I , ' she would not remain in that lonely place till this late hour ;
" - 一定 , - 说 我 , - 她 会 不是 保持 在 那 孤独 地方 直到 这 晚的 小时 ;

“‘她肯定不会在那个偏僻的地方待到这么晚吧？’”我说，“

[jet] , [səʊ] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]
yet , so strange for sometime has been her conduct , I know not what to
然而 , 所以 奇怪的 为了 有时 有 到过 她 执行 , 我 知道 不是 什么 到
[sə'pəʊz] :
suppose :
认为 :

然而，她近来行为举止如此反常，我不知道该作何解释：

[kɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [maɪ][dɪə(r)] ['edmənd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪts] ,
call the servants , my dear Edmund , to bring lights ,
称呼 这 仆人 , 我的 亲爱的 埃德蒙 , 到 带来 灯 ,

亲爱的埃德蒙，叫仆人去拿灯来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːk] ,

for	in	that	gloomy	retreat	it	will	be	quite	dark	,
为了	在	那	阴沉	撤退	它	将要	是	相当	黑暗的	,

因为在那阴暗的隐蔽处，会非常黑暗。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . -

and	let	us	go	in	search	of	her	.	'
和	让	我们	去	在	搜索	的	她	.	-

让我们去找她吧。

" [wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋli] , [ə'tendɪd] [baɪ] [tuː] [men] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] ,

"	We	set	out	accordingly	,	attended	by	two	men	servants	and	my	good	Bayfield	,
"	我们	放	出去	因此	,	参加	经过	二	男人	仆人	和	我的	好的	贝菲尔德	,

[huː] , ['fɪrɪŋ] ,

who	,	fearing	,
WHO	,	害怕	,

“于是我们便启程了，随行的有两名男仆和我的好朋友贝菲尔德，他担心……”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] .

as	she	said	,	her	Lady	might	be	ill	,	insisted	on	accompanying	us	.
作为	她	说	,	她	女士	可能	是	患病的	,	坚持	在	随同	我们	.

正如她所说，夫人可能生病了，坚持要陪同我们。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [daɪ'rɛktɪd] ['aʊə(r)] [steps] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

The	place	to	which	we	directed	our	steps	was	a	quarter	of	a	mile
这	地方	到	哪个	我们	指导	我们的	步骤	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

from	the	villa	,
从	这	别墅	,

我们前往的地方距离别墅有四分之一英里，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [sed] ,

and	,	as	I	had	said	,
和	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] .

by	the	time	we	had	reached	it	the	darkness	of	night	had	come	on	.
经过	这	时间	我们	有	达到	它	这	黑暗	的	夜晚	有	来	在	.

当我们到达目的地时，夜幕已经降临。

" [ðɪs] ['gluːmi] [sel] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] [diːp] [ɪm'baʊəd] [ɪn] [θɪk] [grəʊvz] :

"	This	gloomy	cell	stood	at	the	foot	of	a	rock	deep	embowered	in	thick	groves	:
"	这	阴沉	细胞	站立	在	这	脚	的	一个	岩石	深的	弓形	在	厚的	小树林	:

“这座阴森的牢房位于一块岩石脚下，岩石被茂密的树丛深深环绕：

[ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [fel] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	mountain	stream	fell	from	a	considerable	height	near	it	,
一个	山	溪流	跌倒	从	一个	大量	高度	靠近	它	,

附近有一条山涧溪流从相当高的地方倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔːtəz] [ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt] ,

and	the	dash	of	its	waters	alone	broke	the	silence	of	this	secluded	retreat	,
和	这	短跑	的	它是	水	独自的	打破	这	沉默	的	这	僻	撤退	,

只有潺潺的流水声打破了这处僻静之地的寂静。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

which	was	called	the	Hermitage	,	from	the	peculiar	style	in	which	it	was
哪个	曾是	称为	这	隐士庐	,	从	这	奇特	风格	在	哪个	它	曾是

['fɪtɪd] [ʌp] .

fitted	up	.
适配	向上	.

它被称为“冬宫”，因其独特的内部装饰风格而得名。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['θɪkɪt]

For	some	time	before	we	reached	it	we	made	the	surrounding	thickets
为了	一些	时间	前	我们	达到	它	我们	制成	这	周围	灌木丛

[rɪˈzaʊnd] [wɪð] - [neɪm] :

resound	with	Rosolia's	name	:
回响	和	-	姓名	:

在我们到达那里之前的一段时间里，我们让周围的灌木丛回荡着罗索利亚的名字：

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	all	was	silent	,	save	the	murmuring	breeze	and	the	dashing	of	the
但	全部	曾是	沉默的	,	节省	这	淙淙	微风	和	这	帅气	的	这

['wɔːtəfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

除了微风的轻拂和瀑布的轰鸣声，周围一片寂静。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [diː] ['sɪlvə] ,

I	concluded	that	my	wife	was	gone	off	with	the	infamous	De	Sylva	,
我	结束	那	我的	妻子	曾是	已消失	离开	和	这	臭名昭著的	德	西尔瓦	,

我断定我妻子跟臭名昭著的德·西尔瓦私奔了。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

and	my	whole	frame	shook	with	rage	and	agitation	.
和	我的	所有的	框架	摇晃	和	愤怒	和	搅动	.

我全身因愤怒和激动而颤抖。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['tremb(ə)l][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ? - [sed] [ðə; ði] [əˈfrait] ['edmənd] , [huː] [hʌŋ] [əˈpɒn]

"	Why	do	you	tremble	so	,	my	Lord	?	'	said	the	affrighted	Edmund	,	who	hung	upon
"	为什么	做	你	颤抖	所以	,	我的	主	?	-	说	这	惊恐	埃德蒙	,	WHO	悬挂	之上

[maɪ] [ɑːm] :

my	arm	:
我的	手臂	:

“大人，您为何如此颤抖？”惊恐万分的埃德蒙抓住我的胳膊问道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [hɑːm] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ? -

'	do	you	think	any	harm	has	happened	to	my	sister	?	'
-	做	你	思考	任何	伤害	有	发生	到	我的	姐姐	?	-

你觉得我妹妹有没有受到什么伤害?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ['greɪtli] [fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! -

"	I	know	not	,	'	I	replied	,	'	but	I	fear	it	,	greatly	fear	it	!	'
"	我	知道	不是	,	-	我	回复	,	-	但	我	害怕	它	,	非常	害怕	它	!	-

“我不知道，”我回答说，“但我害怕，非常害怕！”

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['hɜːmɪtɪdʒ] : [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ;

"	Just	then	we	entered	the	gloomy	Hermitage	:	all	was	dark	and	still	;
"	只是	然后	我们	进入	这	阴沉	隐士庐	:	全部	曾是	黑暗的	和	仍然	;

“就在这时，我们进入了阴森的冬宫：里面一片漆黑，寂静无声；

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [steps] [əˈləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

the	echo	of	our	steps	alone	broke	the	awful	silence	.
这	回声	的	我们的	步骤	独自的	打破	这	可怕	沉默	.

只有我们的脚步声打破了可怕的寂静。

[ðə; ði] [men] [huː] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	men	who	accompanied	us	lifted	their	torches	to	throw	a	fuller	light	into	the
这	男人	WHO	伴随	我们	抬起	他们的	火炬	到	扔	一个	更丰满	光	进入	这

[sel] ; [ænd; ənd] — [ɑː] !

cell	;	and	—	ah	!
细胞	;	和	—	啊	!

和我们同行的男人们举起火把，让牢房里的光线更加明亮；啊！

[maɪ] ['elən] ,

my	Ellen	,
我的	艾伦	,

我的艾伦，

[ai] [dred] [tuː; tə] [ʃɒk] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [siːn] [wɪtʃ] [met]

I	dread	to	shock	your	tender	nature	by	describing	the	horrid	scene	which	met
我	恐惧	到	震惊	你的	投标	自然	经过	描述	这	可怕的	场景	哪个	遇见

['aʊə(r)] [vjuː] . — [ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] [sen'seiʃən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - [ɪk'stendɪd]

our	view	.	—	Imagine	our	sensations	when	we	saw	the	unfortunate	Rosolia	extended
我们的	看法	.	—	想象	我们的	感觉	什么时候	我们	锯	这	不幸	-	扩展

[ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] !

on	the	earth	!
在	这	地球	!

我不敢描述我们所看到的可怕景象，以免惊扰你温柔的心灵。——想象一下，当我们看到那株不幸的玫瑰花倒在地上时，我们是多么的激动！

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['gɑːmənts] [daɪd] [ɪn] [blʌd] !

her	white	garments	dyed	in	blood	!
她	白色的	服装	染色	在	血	!

她洁白的衣衫被鲜血染红了！

[ɪn] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hænd] , ['aɪðə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] [ɔː(r)][baɪ] [dɪ'zaɪn] , [hæd; həd] [ʃed] !

in	that	blood	which	some	hand	,	either	accidentally	or	by	design	,	had	shed	!
在	那	血	哪个	一些	手	,	任何一个	偶然	或者	经过	设计	,	有	棚	!

在那双手，无论是意外还是蓄意所流的鲜血中！

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] ,

for	on	raising	the	body	,	by	this	time	stiff	and	cold	,
为了	在	提高	这	身体	,	经过	这	时间	僵硬的	和	寒冷的	,

因为抬起身体时，此时身体已经僵硬冰冷。

[ə; eɪ] [wuːnd] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

a	wound	was	discovered	in	the	back	of	her	head	,
一个	伤口	曾是	发现	在	这	后退	的	她	头	,

她后脑勺发现了一处伤口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd]

which	was	evidently	the	effect	of	a	pistol	-	ball	,	and	had	caused
哪个	曾是	显然	这	影响	的	一个	手枪	-	球	,	和	有	导致

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

显然是手枪子弹造成的，并导致了她的死亡。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːn] [peɪl] , [maɪ] [lʌv] : [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

You	tremble	and	turn	pale	,	my	love	:	it	grieves	me	to	distress	you	,
你	颤抖	和	转动	苍白	,	我的	爱	:	它	悲伤	我	到	痛苦	你	,

我的爱人，你颤抖着，脸色苍白；让你难过，我心如刀绞。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'stres] , [wen] ['edmənd] , [huː] , [ɪn]['fræntɪk][dɪ'speə(r)] ,

but	think	what	was	my	distress	,	when	Edmund	,	who	,	in	frantic	despair	,
但	思考	什么	曾是	我的	痛苦	,	什么时候	埃德蒙	,	WHO	,	在	疯狂的	绝望	,

但想想我当时的痛苦吧，当埃德蒙，在极度绝望中，

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['məːdə] ['sɪstə(r)] ,

had	thrown	himself	by	his	murdered	sister	,
有	抛掷	他自己	经过	他的	被谋杀	姐姐	,

他纵身跃入被谋杀的妹妹身边，

[faʊnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [di:d] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

found	the	fatal	weapon	which	had	done	this	deed	of	horror	,
成立	这	致命的	武器	哪个	有	完毕	这	契据	的	恐怖	,

找到了造成这起恐怖事件的致命武器。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] ['pɪst(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd]

and	I	saw	at	once	it	was	the	fellow	pistol	to	that	I	had	in	my	hand
和	我	锯	在	一次	它	曾是	这	同伴	手枪	到	那	我	有	在	我的	手

[wen] [hi:; hi] [met] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

when	he	met	me	in	the	hall	,
什么时候	他	遇见	我	在	这	大厅	,

我一眼就认出，那正是我在大厅里见到他时手里拿着的那把手枪。

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][pɪ'kju:liə(r)] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['wɜ:kmənʃɪp] ; [ðə; ði] ['veri] [wʌn] , [ɪn]

remarkable	for	its	peculiar	construction	and	workmanship	;	the	very	one	,	in
卓越	为了	它是	奇特	建造	和	做工	;	这	非常	一	,	在

[ʃɔ:t] ,

short	,
短的	,

以其独特的结构和工艺而闻名；简而言之，就是那一个

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][di:] ['sɪlvə] .

which	I	had	given	to	De	Sylva	.
哪个	我	有	给定	到	德	西尔瓦	.

我把它给了德·西尔瓦。

['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] :

Never	,	never	shall	I	forget	the	glance	of	his	dark	eyes	at	that	moment	:
绝不	,	绝不	将	我	忘记	这	瞥一眼	的	他的	黑暗的	眼睛	在	那	片刻	:

我永远、永远都不会忘记那一刻他那双深邃眼睛里的神情：

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] [sə'spiʃən] [hi:; hi] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [kən'si:vd] ,

I	saw	the	direful	suspicions	he	,	at	that	instant	,	conceived	,
我	锯	这	雒	怀疑	他	,	在	那	立即的	,	构思	,

我看出了他那一刻所怀有的可怕猜疑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] ['feɪtəli] [kən'fɜ:md] [baɪ] [wɒt] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊd] .

and	which	were	still	more	fatally	confirmed	by	what	immediately	followed	.
和	哪个	是	仍然	更多的	致命的	确认的	经过	什么	立即地	随后	.

而随后发生的事情更加致命地证实了这一点。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['beɪfi:ld] , [fʊl] [ɒv; əv] [gri:f] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]

"	My	poor	Bayfield	,	full	of	grief	and	horror	,	was	arranging	,	with	all	the
"	我的	贫穷的	贝菲尔德	,	满的	的	悲伤	和	恐怖	,	曾是	安排	,	和	全部	这

[keə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [əd'mɪt] ,

care	circumstances	would	admit	,
关心	情况	会	承认	,

“我可怜的贝菲尔德，满心悲痛和恐惧，尽其所能地安排着一切，

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

the	removal	of	the	body	to	the	house	,
这	移动	的	这	身体	到	这	房子	,

将尸体运回屋内，

[wen] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['dɑ:knəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] ,

when	seeing	something	glitter	amidst	the	horrible	darkness	which	surrounded	us	,
什么时候	看到	某物	闪光	在……之中	这	可怕	黑暗	哪个	包围	我们	,

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['feɪdɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] ['skeəsli] [brəʊk] ,

and	our	fading	torches	scarcely	broke	,
和	我们的	褪色	火炬	几乎	打破	,

当我们看到周围可怕的黑暗中闪烁着光芒，而我们即将熄灭的火把也几乎熄灭时，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [rɪŋ] , [ðæt] [wel] - [nəʊn] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'diːd] [hæd; həd]
she **stooped** **and** **picked** **up** **my** **ring** **,** **that** **well** **-** **known** **ring** **,** **which** **I** **indeed** **had**
她 弯腰 和 挑选 向上 我的 戒指 , 那 出色地 - 已知 戒指 , 哪个 我 的确 有
[lɒst] ,
lost **,**
丢失的 ,

她弯下腰捡起我的戒指，那枚我的确弄丢了的、大家都知道的戒指。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [səʊ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɪm'pʌlsɪv] ['fiːlɪŋ] ,
but **had** **not** **said** **so** **;** **and** **which** **she** **,** **from** **some** **impulsive** **feeling** **,**
但 有 不是 说 所以 ; 和 哪个 她 , 从 一些 冲动 感觉 ,

但她并没有这么说；而她，出于某种冲动，

[pə'hæps] ['fɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [maɪt] ['ɪmplɪkeɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leɪt] [sæd]
perhaps **fearing** **the** **sight** **of** **it** **in** **that** **place** **might** **implicate** **me** **in** **the** **late** **sad**
也许 害怕 这 视线 的 它 在 那 地方 可能 牵连 我 在 这 晚的 伤心
[ɪ'vent] ,
event **,**
事件 ,

或许是因为害怕在那个地方看到它，会让我牵扯进后来那场悲剧之中。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
attempted **to** **conceal** **in** **her** **bosom** **.**
尝试过 到 隐藏 在 她 怀 .

试图藏在胸前。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - ['fræntɪk] ['edmənd] , [dɑːtɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
" **What** **is** **that** **?** **"** **exclaimed** **the** **half** **-** **frantic** **Edmund** **,** **darting** **towards** **her** **and**
" 什么 是 那 ? " 惊呼 这 一半 - 疯狂的 埃德蒙 , 飞镖 向 她 和
['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
seizing **her** **hand** **.**
抓住 她 手 .

“那是什么？”埃德蒙近乎疯狂地喊道，冲向她，抓住她的手。

- [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] !
' **Your** **ring** **,** **my** **Lord** **,** **your** **ring** **!**
- 你的 戒指 , 我的 主 , 你的 戒指 !

“您的戒指，我的大人，您的戒指！”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
at **this** **time** **—** **in** **this** **place** **.**
在 这 时间 — 在 这 地方 .

此时此刻，在此地。

[ðə; ðɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː] — [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] . — [ɑː] [gɒd] !
The **pistol** **too** **—** **those** **dreadful** **threatenings** **of** **revenge** **.** **—** **Ah** **God** **!**
这 手枪 也 — 那些 可怕 威胁 的 复仇 . — 啊 上帝 !

还有那把手枪——那些可怕的复仇威胁。——啊，上帝！

[ɑː] [gɒd] ! — [wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] ['flæʃɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] . — - !
Ah **God** **!** **—** **what** **horrible** **conviction** **flashes** **on** **me** **.** **—** **Rosolia** **!**
啊 上帝 ! — 什么 可怕 定罪 闪光灯 在 我 . — - !

啊，上帝！——我脑海中闪过一丝可怕的念头。——罗索利亚！

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ! — [ɑː] , ['beɪsli] , ['beɪsli] ['məːdə] ! -
poor **dear** **sister** **!** **—** **Ah** **,** **basely** **,** **basely** **murdered** **!** **'**
贫穷的 亲爱的 姐姐 ! — 啊 , 卑鄙地 , 卑鄙地 被谋杀 ! -

可怜的妹妹！——啊，她被残忍地杀害了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
and **he** **fell** **senseless** **on** **the** **ground** **.**
和 他 跌倒 无意义的 在 这 地面 .

他昏倒在地。

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [huː] [ə'tendɪd] [juː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['spænjədz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]
" The domestics who attended us were Spaniards , and did not understand a
" 这 家政 WHO 参加 我们 是 西班牙人 , 和 做过 不是 理解 一个
[wɜːd] [hiː; hi] [sed] :
word he said :
单词 他 说 :

“为我们服务的佣人是西班牙人，他们一句也听不懂他说的话：”

[bʌt; bət] ['beɪfiːld] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
but Bayfield stood the image of dismay .
但 贝菲尔德 站立 这 图像 的 沮丧 .

但贝菲尔德脸上却满是沮丧。

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [flaɪ] , [ɪf] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)][hænd][baɪ]['æksɪdənt][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs]
" Ah , my Lord , ' said she , ' fly , if indeed your hand by accident has done this
" 啊 , 我的 主 , - 说 她 , - 飞 , 如果 的确 你的 手 经过 事故 有 完毕 这
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

“啊，我的大人，”她说，“如果这真是您的手无意间造成的，请您飞走吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɪgət] ['kæθəlɪks] , [huː] [wɪl] [siːk]
for think what will become of you amidst the bigotted Catholics , who will seek
为了 思考 什么 将要 变得 的 你 在……之中 这 偏执的 天主教徒 , WHO 将要 寻找
[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
to revenge it . ' -
到 复仇 它 . -

想想看，在那些顽固的天主教徒眼中，你会落得什么下场？他们会伺机报复的。

" [flaɪ] ! -
" Fly ! ' -
" 飞 ! -

“飞吧！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , - [maɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] !
I repeated , ' my good old friend !
我 重复 , - 我的 好的 老的 朋友 !

我重复道：“我的好老朋友！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ? -
Can you believe me guilty ? ' -
能 你 相信 我 有罪的 ? -

你能相信我有罪吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
" Oh no , my dear Lord , ' she replied , never , never !
" 哦 不 , 我的 亲爱的 主 , - 她 回复 , 绝不 , 绝不 !

“哦，不，我亲爱的上帝，”她回答说，“绝不，绝不！”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɐp'ɪərəns ɪz] [wɪl] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
but think what these unfortunate appearances will say against you to those who
但 思考 什么 这些 不幸 外貌 将要 说 反对 你 到 那些 WHO
[nəʊ] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] . -
know you less than I do . ' -
知道 你 较少的 比 我 做 . -

但想想这些不光彩的形象会在那些不如我了解你的人眼中给你留下怎样的印象。

" [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [breɪv] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
" Whatever they say , I will brave , ' I exclaimed :
" 任何 他们 说 , 我 将要 勇敢的 , - 我 惊呼 :

“不管他们说什么，我都要勇敢面对！”我大声说道。

- [nɔː(r)][keə(r)][ai] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['nevə(r)]

'	nor	care	I	much	after	this	dreadful	moment	what	becomes	of	me	;	but	never
-	也不	关心	我	很多	后	这	可怕	片刻	什么	变成	的	我	;	但	绝不

[wɪl] [ai] ,

will	I	,
将要	我	,

“我并不太在意这可怕时刻之后我的命运如何；但我永远不会再在意了。”

[baɪ][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] , ['tæsɪtli] [ə'vaʊ] [maɪ'self] ['gɪlti] ,

by	an	ignominious	flight	,	tacitly	avow	myself	guilty	,
经过	一个	可耻	航班	,	默许地	承认	我	有罪的	,

通过一次耻辱的逃亡，我默默地承认了自己的罪行。

[wen] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] . -

when	I	know	and	surely	cannot	fail	to	prove	my	innocence	.	'
什么时候	我	知道	和	一定	不能	失败	到	证明	我的	无辜	.	-

当我确信自己能够证明清白时。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [huː] ,

"	In	a	few	minutes	one	of	the	men	,	who	,
"	在	一个	很少	分钟	一	的	这	男人	,	WHO	,

几分钟后，其中一名男子，

[ɒn] ['ɛdməndz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [trɑːns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [jet] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə]

on	Edmund's	falling	into	the	deathlike	trance	from	which	we	yet	vainly	sought	to
在	埃德蒙的	坠落	进入	这	死气沉沉	发呆	从	哪个	我们	然而	徒劳地	寻求	到

[rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] ,

recover	him	,
恢复	他	,

埃德蒙陷入了如同死亡般的恍惚状态，我们竭尽全力也未能将他唤醒。

[hæd; həd] [fled] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ə'sɪstəns] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]

had	fled	towards	the	house	for	more	assistance	,	returned	with	almost	all	the
有	逃亡	向	这	房子	为了	更多的	协助	,	返回	和	几乎	全部	这

[də'mestɪk] ,

domestics	,
家政	,

他们逃到房子那边寻求更多帮助，几乎带回了所有家佣。

[huː] ['iːgəli] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [huːz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]

who	eagerly	crowded	to	satisfy	their	curiosity	,	and	whose	astonishment	and
WHO	急切地	挤	到	满足	他们的	好奇心	,	和	谁	惊讶	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kwestʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] .

impatient	questions	may	be	easily	conceived	.
不耐烦	问题	可能	是	容易地	构思	.

那些急切想要满足好奇心的人们蜂拥而至，他们的惊讶和不耐烦的提问是可以想象的。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] ['məːdə] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Between	them	they	conveyed	into	the	house	their	murdered	mistress	,	and	the
之间	他们	他们	传递	进入	这	房子	他们的	被谋杀	情妇	,	和	这

[stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ['edmənd] ,

still	insensible	Edmund	,
仍然	麻木不仁	埃德蒙	,

他们两人一起把被谋杀的女主人和仍然昏迷不醒的埃德蒙抬进了屋里。

[huːz] ['spɪrɪt][wiː; wi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] ['riːəli] ['fɒləʊd] [hɜːz] .

whose	spirit	we	at	one	time	imagined	had	really	followed	hers	.
谁	精神	我们	在	一	时间	想象	有	真的	随后	她的	.

我们一度以为她的灵魂真的跟随她而去。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] :

To	paint	the	confusion	which	ensued	would	be	impossible	:
到	画	这	困惑	哪个	随后	会	是	不可能的	:

要描绘当时的混乱局面是不可能的：

[wʌn] [ɪkˈspres] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [diː] [ˈkæstəl] [ˈnuːoʊvoʊ] ,

one	express	was	instantly	sent	off	to	the	Duke	de	Castel	Nuovo	,
一	表达	曾是	即刻	发送	离开	到	这	公爵	德	卡斯特尔	新	,

立即派出一支特快专递前往卡斯特尔努沃公爵府。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [men] [aɪ] [sent] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [tuː; tə]

and	several	men	I	sent	into	the	mountains	and	round	the	neighbourhood	to
和	一些	男人	我	发送	进入	这	山脉	和	圆形的	这	邻里	到

[siːk] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [ˈsɪlvə] ,

seek	for	De	Sylva	,
寻找	为了	德	西尔瓦	,

我派了几个人到山里和附近地区去寻找德·西尔瓦。

[baɪ] [huːz] [hænd] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [wuːnd] , [ˈaɪðə(r)] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ɔː(r)] [dɪˈzaɪn] , [hæd; həd]

by	whose	hand	I	doubted	not	the	fatal	wound	,	either	by	accident	or	design	,	had
经过	谁	手	我	怀疑	不是	这	致命的	伤口	,	任何一个	经过	事故	或者	设计	,	有

[biːn] [ˈgɪv(ə)n] .

been	given	.
到过	给定	.

我毫不怀疑，那致命的伤口是他造成的，无论是意外还是蓄意。

[aɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] ,

I	described	his	person	and	appearance	,
我	描述	他的	人	和	外貌	,

我描述了他的性格和外貌，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ˈlɜːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

saying	that	such	a	man	had	been	seen	lurking	about	the	house	the	night	before	.
说	那	这样的	一个	男人	有	到过	已见	潜伏	关于	这	房子	这	夜晚	前	.

据说前一天晚上有人看到过这样一个人在房子附近徘徊。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ˈhævɪŋ] [riˈmɑːk] [ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

"	Some	of	the	servants	having	remarked	the	capricious	character	,	and	,	of
"	一些	的	这	仆人	拥有	评论	这	任性	特点	,	和	,	的

[leɪt] , [ðə; ði] [ˈmelənkəli] [ˈmænəz] [ɒv; əv] - ,

late	,	the	melancholy	manners	of	Rosolia	,
晚的	,	这	忧郁	礼仪	的	-	,

“有些仆人注意到罗索莉亚性情反复无常，而且近来她还变得忧郁寡欢，

[səˈdʒestɪd] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːˈself] ;

suggested	an	idea	that	she	had	destroyed	herself	;
建议	一个	主意	那	她	有	损毁	她自己	;

这表明她已经自我毁灭了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [prɪˈventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

but	the	situation	of	the	wound	prevented	such	a	possibility	.
但	这	情况	的	这	伤口	阻止	这样的	一个	可能性	.

但伤口的情况使得这种可能性变得不可能。

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lʌv] , [ðiːz] [ˈʃɒkɪŋ] [ˈdiːteɪlz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈsuːtɪd; ʌnˈsjuːtɪd] [tuː; tə]

Forgive	me	,	my	love	,	these	shocking	details	:	they	are	indeed	unsuited	to
原谅	我	,	我的	爱	,	这些	令人震惊	细节	:	他们	是	的确	不合适	到

[ðə; ði] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] ;

the	tenderness	of	your	nature	;
这	压痛	的	你的	自然	;

亲爱的，请原谅我，这些令人震惊的细节：它们确实与你温柔的本性不符；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'vent] ,

but	without	a	very	accurate	account	of	this	unfortunate	event	,
但	没有	一个	非常	准确的	帐户	的	这	不幸	事件	,

但是，如果没有对这起不幸事件的非常准确的描述，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] ['evɪdənsɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]

it	would	be	impossible	for	you	to	judge	what	evidences	there	were	of
它	会	是	不可能的	为了	你	到	法官	什么	证据	那里	是	的

[maɪ] [ə'pærənt] [gɪlt] ,

my	apparent	guilt	,
我的	明显	有罪	,

你不可能判断是否存在证明我明显有罪的证据。

[ɔː(r)] ['riːəl] ['ɪnəs(ə)ns] .

or	real	innocence	.
或者	真实的	无辜	.

或者真正的清白。

" ['edmənd] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [diːp] [swuːn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	Edmund	slowly	recovered	from	his	deep	swoon	,	but	his	reason	for	a
"	埃德蒙	缓慢地	恢复	从	他的	深的	昏厥	,	但	他的	原因	为了	一个

[taɪm] [wɒz; wəz] [fləʊn] ,

time	was	flown	,
时间	曾是	飞行	,

“埃德蒙慢慢从昏厥中恢复过来，但他暂时失去了理智。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tuː; tə]

and	all	the	skill	of	the	medical	people	about	us	failed	for	weeks	to
和	全部	这	技能	的	这	医疗的	人们	关于	我们	失败的	为了	周	到

[rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

recover	it	.
恢复	它	.

我们周围所有医务人员的精湛医术，几周以来都未能使它恢复。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] — [stɪl] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd]

Yet	still	he	knew	me	—	still	with	an	expression	of	the	most	vindictive	hatred
然而	仍然	他	知道	我	—	仍然	和	一个	表达	的	这	最多	报复心强的	仇恨

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .

his	eyes	pursued	me	.
他的	眼睛	追击	我	.

然而，他仍然认得我——他的目光仍然带着最恶毒的仇恨，追随着我。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['friːkwəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [reɪvd]

His	words	frequently	pointed	out	the	nature	of	his	suspicions	;	but	he	raved
他的	字	频繁地	尖	出去	这	自然	的	他的	怀疑	;	但	他	赞不绝口

[səʊ] ['kɒnstəntli] ,

so	constantly	,
所以	不断地	,

他的话语常常揭示了他怀疑的本质；但他却不停地胡言乱语，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [seɪv] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['beɪfiːld] : [tuː] ['feɪtəli] , [ə'læs] !

that	they	remained	unnoticed	,	save	by	me	and	Bayfield	:	too	fatally	,	alas	!
那	他们	剩余	未被察觉	,	节省	经过	我	和	贝菲尔德	:	也	致命的	,	唉	!

除了我和贝菲尔德之外，他们一直没有被注意到：可惜，这太致命了！

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .

we	understood	them	.
我们	理解	他们	.

我们理解了他们。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

To	her	I	fully	explained	all	that	had	passed	,
到	她	我	完全	解释	全部	那	有	通过了	,

我向她详细解释了所有发生的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [diː] ['sɪlvə] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	she	told	me	she	had	no	hesitation	in	believing	that	De	Sylva	was	the
和	她	讲述	我	她	有	不	犹豫	在	相信	那	德	西尔瓦	曾是	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəfʊl]['trædʒədi] .

author	of	this	direful	tragedy	.
作者	的	这	雒	悲剧	.

她告诉我，她毫不犹豫地相信德·西尔瓦是这场可怕悲剧的始作俑者。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['vɪlən] [ə'pɪəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] : [maɪ] ['sɜːvənts] [rɪ'tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks]

To	find	that	villain	appeared	impossible	:	my	servants	returned	,	after	a	week's
到	寻找	那	恶棍	出现	不可能的	:	我的	仆人	返回	,	后	一个	本周

[sɜːtʃ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

search	in	every	direction	,
搜索	在	每一个	方向	,

找到那个恶人似乎是不可能的：我的仆人们在四处搜寻了一周后回来了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

without	having	discovered	the	slightest	trace	of	him	.
没有	拥有	发现	这	丝毫	痕迹	的	他	.

然而，我们却丝毫没有发现他的踪迹。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [træk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪn] [ðæt] [waɪld][rəʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] :

Indeed	,	to	track	a	fugitive	in	that	wild	romantic	country	is	extremely	difficult	:
的确	,	到	追踪	一个	逃犯	在	那	荒野	浪漫的	国家	是	极其	难的	:

[ɪ'mens] [wʊdz] ,

immense	woods	,
巨大	树林	,

的确，在那片充满野性与浪漫气息的土地上追踪逃犯极其困难：广袤的森林，

[diːp] [keɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][vɑːst]['ruːɪnz] , [maɪt] ['iːzəli] ['ʃeltə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]

deep	caves	,	and	the	recesses	of	vast	ruins	,	might	easily	shelter	such	a	one
深的	洞穴	,	和	这	凹陷处	的	广阔的	废墟	,	可能	容易地	庇护所	这样的	一个	一

[frɒm; frəm] [pə'sjuːt] .

from	pursuit	.
从	追逐	.

幽深的洞穴和巨大的废墟深处，很容易就能让这样的人躲过追捕。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [aɪ] [held] [aʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌm; səm] ['bændɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz]

"	To	the	servants	I	held	out	an	idea	that	some	banditti	from	the	mountains
"	到	这	仆人	我	握住	出去	一个	主意	那	一些	强盗	从	这	山脉

[hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['leɪdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wɔːk] ,

had	found	their	Lady	in	her	lonely	walk	,
有	成立	他们的	女士	在	她	孤独	走	,

“我向仆人们编造了一个故事，说山里的一些强盗在夫人独自散步时发现了她。”

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [aɪ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [fɪəd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

as	indeed	they	all	knew	I	often	had	feared	would	be	the	case	,
作为	的确	他们	全部	知道	我	经常	有	害怕	会	是	这	案件	,

事实上，他们都知道我一直担心会发生这种情况。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz]

and	had	murdered	her	for	the	sake	of	the	money	and	jewels
和	有	被谋杀	她	为了	这	清酒	的	这	钱	和	珠宝

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	had	about	her	;
她	有	关于	她	;

他为了夺取她身上的钱财和珠宝而杀害了她；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪtʃ]

and	in	truth	many	of	them	had	seen	her	go	out	with	some	rich
和	在	真相	许多	的	他们	有	已见	她	去	出去	和	一些	富有的

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

事实上，他们当中很多人都看到她戴着华丽的饰品外出。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .

which	she	generally	wore	,	and	which	certainly	were	removed	from	the	body	.
哪个	她	一般来说	穿着	,	和	哪个	当然	是	已移除	从	这	身体	.

她平时穿的那些衣服，肯定是从尸体上取下来的。

" [ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

"	On	searching	the	Hermitage	the	next	morning	,	a	parcel	was	found	,
"	在	搜索	这	隐士庐	这	下一个	早晨	,	一个	包裹	曾是	成立	,

“第二天早上搜查冬宫时，发现了一个包裹。”

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['spæniʃ] ['hæbɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] — [æt; ət] [liːst]

containing	a	complete	Spanish	habit	for	a	boy	,	and	a	letter	—	at	least
包含	一个	完全的	西班牙语	习惯	为了	一个	男生	,	和	一个	信	—	在	至少

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][wʌn] ,

a	part	of	one	,
一个	部分	的	一	,

包含一套完整的西班牙男童服饰，以及一封信——至少是其中的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] :

for	part	was	torn	away	,	and	the	remainder	contained	only	these	words	:
为了	部分	曾是	撕裂	离开	,	和	这	余	包含	仅有的	这些	字	:

因为一部分被撕掉了，剩下的部分只剩下这些字：

[æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

At	the	Hermitage	this	evening
在	这	隐士庐	这	晚上

今晚在冬宫

[wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] [də'rektli]

we	must	fly	directly
我们	必须	飞	直接地

我们必须直飞

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

St	.	Aubyn	will	wait	for
英石	.	奥宾	将要	等待	为了

圣奥宾将等待

[kʌm] [ə'ləʊn]

come	alone
来	独自的

独自一人

" [aɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm] [diː] ['sɪlvə] ,

"	I	easily	imagined	this	was	part	of	a	letter	from	De	Sylva	,
"	我	容易地	想象	这	曾是	部分	的	一个	信	从	德	西尔瓦	,

我很容易就想象出这是德·西尔瓦的一封信的一部分。

[ə'pɔɪntɪŋ] - [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

appointing	Rosolia	to	meet	him	at	the	Hermitage	.
任命	-	到	见面	他	在	这	隐士庐	.

委派罗索莉亚在冬宫与他会面。

- [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ['evɪdəntli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət]

-	St	.	Aubyn	will	wait	for	-	evidently	alluded	to	my	waiting	for	him	at
-	英石	.	奥宾	将要	等待	为了	-	显然	暗示	到	我的	等待	为了	他	在

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

the	place	he	had	appointed	to	meet	me	;
这	地方	他	有	任命	到	见面	我	;

“圣奥宾将等待”显然是指我在他指定的地方等他；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] ['feɪtəli] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [træn'zækʃ(ə)n] :

yet	even	these	words	seemed	fatally	to	implicate	me	in	this	horrid	transaction	:
然而	甚至	这些	字	似乎	致命的	到	牵连	我	在	这	可怕的	交易	:

[ˌweər'æz] ,

whereas	,
然而	,

然而，就连这些话似乎也注定要让我卷入这起可怕的交易：因为，

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] ['ekskʌlpeit] [ˌem 'iː]

if	the	whole	had	been	preserved	,	it	would	have	entirely	exculpated	me
如果	这	所有的	有	到过	保存完好	,	它	会	有	完全	无罪释放	我

[frɒm; frəm] [bleɪm] :

from	blame	:
从	责备	:

如果整件物品都保存了下来，就能完全洗清我的罪责：

[səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gɪlt] [ə'pɒn]

so	unfortunately	did	circumstances	combine	to	throw	the	appearance	of	guilt	upon
所以	很遗憾	做过	情况	结合	到	扔	这	外貌	的	有罪	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不幸的是，种种机缘巧合让我背上了有罪的罪名。

" [wen] [maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [mə'drɪd] ,

"	When	my	messenger	returned	from	Madrid	,
"	什么时候	我的	信使	返回	从	马德里	,

“当我的信使从马德里回来时，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [djuːk] [diː] ['kæstəl] ['nuːoʊvoʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['træv(ə)l] :

I	learned	that	the	venerable	Duke	de	Castel	Nuovo	was	too	ill	to	travel	:
我	学习	那	这	可敬	公爵	德	卡斯特尔	新	曾是	也	患病的	到	旅行	:

我得知德高望重的卡斯特尔努沃公爵病重，无法出行：

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [həʊl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['melənkəli] [ə'feə(r)] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

he	left	the	whole	management	of	this	melancholy	affair	in	my	hands	,
他	左边	这	所有的	管理	的	这	忧郁	事务	在	我的	双手	,

他把处理这件令人沮丧的事情全权交给了我。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bændɪti] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn]

expressing	himself	convinced	that	some	of	the	banditti	,	who	it	was	well	known
表达	他自己	确信	那	一些	的	这	强盗	,	WHO	它	曾是	出色地	已知

[ɪn'festɪd] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,

infested	the	Sierra	Morena	,
受感染的	这	塞拉	莫雷纳	,

他表示确信，一些众所周知盘踞在莫雷纳山脉的匪徒，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] .

had	been	the	murderers	of	his	granddaughter	.
有	到过	这	杀人犯	的	他的	孙女	.

这些人正是杀害他孙女的凶手。

[hiː; hi] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv] ['edmənd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] ,

He	entreated	me	to	take	the	greatest	care	of	Edmund	,	and	invited	me	,
他	恳求	我	到	拿	这	最	关心	的	埃德蒙	,	和	受邀	我	,

他恳求我好好照顾埃德蒙，并邀请我：

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə] [mə'drɪd] ,

when	he	should	be	sufficiently	recovered	,	to	accompany	him	to	Madrid	,
什么时候	他	应该	是	足够	恢复	,	到	陪伴	他	到	马德里	,

等他身体恢复到一定程度，陪同他前往马德里。

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ðæt] [kən'viːniənt] ,

or	if	I	could	not	make	that	convenient	,
或者	如果	我	可以	不是	制作	那	方便的	,

或者如果我无法做到这一点，

[tuː; tə] [send] [hɪm] [baɪ] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'faɪd] ,

to	send	him	by	some	person	in	whom	I	could	confide	,
到	发送	他	经过	一些	人	在	谁	我	可以	信任	,

派一个我可以信任的人送他过去。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [siː] [hɪm] [pleɪst] ['seɪfli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keə(r)] ;

and	who	would	see	him	placed	safely	under	his	own	care	;
和	WHO	会	看	他	放置	安全	在下面	他的	自己的	关心	;

并且谁能确保他得到妥善照顾呢?

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['veri] [kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['təʊtəli]

and	concluded	by	very	kind	expressions	of	regret	that	it	had	been	so	totally
和	结束	经过	非常	种类	表达式	的	后悔	那	它	有	到过	所以	完全

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃən] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [speɪn] ,

out	of	his	power	to	pay	me	those	personal	attentions	during	my	stay	in	Spain	,
出去	的	他的	力量	到	支付	我	那些	个人的	注意	期间	我的	停留	在	西班牙	,

最后，他非常友善地表达了遗憾之情，表示在我身处西班牙期间，他完全无力给予我这些个人关怀。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] .

which	he	had	so	anxiously	wished	to	do	.
哪个	他	有	所以	焦虑地	希望	到	做	.

这正是他一直渴望去做的事情。

" [ðʌs] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] [ig'zɔnəreit] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

"	Thus	then	I	found	myself	completely	exonerated	from	all	suspicion	of	having
"	因此	然后	我	成立	我	完全地	无罪释放	从	全部	怀疑	的	拥有

[hæd; həd] ['eni] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] ,

had	any	share	of	the	late	dreadful	event	,
有	任何	分享	的	这	晚的	可怕	事件	,

“因此，我发现自己完全洗清了与最近那场可怕事件有关的任何嫌疑。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['edmənd] , [huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

except	in	the	mind	of	Edmund	,	who	had	by	this	time	recovered	his	reason	,
除了	在	这	头脑	的	埃德蒙	,	WHO	有	经过	这	时间	恢复	他的	原因	,

唯独爱德蒙的心中如此，此时他已经恢复了理智。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [helθ] , [jet] [stɪl] [lʊkt] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð]

and	was	by	slow	degrees	regaining	his	health	,	yet	still	looked	on	me	with
和	曾是	经过	慢的	学位	恢复	他的	健康	,	然而	仍然	看起来	在	我	和

['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

horror	and	aversion	,
恐怖	和	厌恶	,

他的身体状况正在缓慢恢复，但看我的眼神仍然充满了恐惧和厌恶。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['meləŋkəli] .

and	was	buried	in	the	most	profound	and	gloomy	melancholy	.
和	曾是	埋葬	在	这	最多	深刻的	和	阴沉	忧郁	.

并被埋葬在最深沉、最忧郁的悲伤之中。

" [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋ] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [went]
" Unable long to bear this state of estrangement and anxiety , I one day went
" 无法 长的 到 熊 这 状态 的 隔阂 和 焦虑 , 我 一 天 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
to his room ,
到 他的 房间 ,

“我无法再忍受这种疏离和焦虑的状态，有一天，我去了他的房间。”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] , - [aɪ] [siː] , ['edmənd] , - [sed] [aɪ] ,
and sitting down by the couch on which he lay , ' I see , Edmund , ' said I ,
和 坐着 向下 经过 这 长椅 在 哪个 他 躺 , - 我 看 , 埃德蒙 , - 说 我 ,

我坐在他躺着的沙发旁，说道：“我明白了，埃德蒙。”

- [tuː] ['pleɪnli] [aɪ] [siː] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] ,
' too plainly I see , the horrible suspicions you have formed ,
- 也 显然 我 看 , 这 可怕 怀疑 你 有 形成 ,

“我太清楚地看到了，你心中已经形成了可怕的怀疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['heɪtrɪd] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [prei] [ə'pɒn]
and the gloomy hatred so unnatural to your character , which preys upon
和 这 阴沉 仇恨 所以 不自然 到 你的 特点 , 哪个 猎物 之上
[jɔː(r); jə(r)]['vaɪt(ə)lz] .
your vitals .
你的 命脉 .

还有那种与你性格极不相符的阴郁仇恨，它会侵蚀你的生命。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɒŋ] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [steɪt] [səʊ] ['retʃɪd] .
Neither can you long support a state so wretched .
两者都不 能 你 长的 支持 一个 状态 所以 可怜 .

你也无法长期支持一个如此悲惨的国家。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪʃən] [səʊ]['kruːəl] ,
St . Aubyn was not born to be the object of suspicions so cruel ,
英石 . 奥宾 曾是 不是 出生 到 是 这 目的 的 怀疑 所以 残忍的 ,

圣奥宾生来就不该成为如此残酷的怀疑对象。

[nɔː(r)] ['edmənd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] .
nor Edmund to endure them .
也不 埃德蒙 到 忍受 他们 .

埃德蒙也无法忍受他们。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [ðen] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn] ['tendənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hear me then patiently ; and though , in tenderness to the memory of the
听到 我 然后 耐心 ; 和 尽管 , 在 压痛 到 这 记忆 的 这
[ʌn'fɔːtʃənət] - ,
unfortunate Rosolia ,
不幸 - ,

请耐心听我说；虽然，出于对不幸的罗索莉亚的深切缅怀，

[aɪ] [wʊd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [hæv; həv] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
I would , if possible , have concealed her misconduct from the whole world ,
我 会 , 如果 可能的 , 有 暗 她 不当行为 从 这 所有的 世界 ,

如果可能的话，我会向全世界隐瞒她的不当行为。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [jet] ['sɜːkəmstənsɪz] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] [ɪm'perətɪvli] [tuː; tə]
and most of all from you , yet circumstances call on me so imperatively to
和 最多 的 全部 从 你 , 然而 情况 称呼 在 我 所以 必须 到
[dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
disclose it ,
透露 它 ,

尤其来自你们，然而形势迫使我不得不公开此事。

[ðæt] [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['saɪlənt] . -

that	I	can	no	longer	be	silent	.	'
那	我	能	不	更长	是	沉默的	.	-

我不能再保持沉默了。

" [ai] [ðen] , [maɪ] ['elən] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ['evri] ['sɜːkəmstəns] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

"	I	then	,	my	Ellen	,	related	to	him	every	circumstance	,	as	I	have	done	to
"	我	然后	,	我的	艾伦	,	有关的	到	他	每一个	环境	,	作为	我	有	完毕	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“于是，我的艾伦，我把每件事的经过都告诉了他，就像我告诉你的那样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['weivə] , [jet] [səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['predʒədɪs][hiː; hi][hæd; həd]

and	though	he	evidently	wavered	,	yet	so	strong	was	the	prejudice	he	had
和	尽管	他	显然	犹豫不决	,	然而	所以	强的	曾是	这	偏见	他	有

[kən'siːvd] ,

conceived	,
构思	,

虽然他显然动摇过，但他心中根深蒂固的偏见却如此强烈。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [kən'vɪnst] .

that	he	was	not	wholly	convinced	.
那	他	曾是	不是	完全	确信	.

他并没有完全信服。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['pɪst(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ə'kaʊntɪd] : [ˌaɪ 'tiː]

"	For	the	pistol	,	"	said	he	,	'	you	have	in	some	measure	accounted	:	it
"	为了	这	手枪	,	"	说	他	,	-	你	有	在	一些	措施	已记录	:	它

[mait] ,

might	,
可能	,

“至于那把手枪，”他说，“你在某种程度上已经考虑到了：它或许……”

[ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] , [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)][baɪ][diː] ['sɪlvə] :

if	this	story	be	true	,	have	been	placed	there	by	De	Sylva	:
如果	这	故事	是	真的	,	有	到过	放置	那里	经过	德	西尔瓦	:

如果这个故事属实，那么这些物品是德·西尔瓦放置在那里的：

[hɪz; ɪz] [ə'kɜːsɪd] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪtʃ] [ʃed] [ðæt] [blʌd] — [ðæt] ['preʃəs] [blʌd] ,

his	accursed	hand	it	might	have	been	which	shed	that	blood	—	that	precious	blood	,
他的	被诅咒的	手	它	可能	有	到过	哪个	棚	那	血	—	那	宝贵的	血	,

或许正是他那只被诅咒的手，流下了那鲜血——那宝贵的鲜血。

[wɪtʃ] [jet] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [siː] ['fləʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] !

which	yet	in	imagination	I	see	flowing	at	my	feet	!
哪个	然而	在	想像力	我	看	流动	在	我的	脚	!

然而在我的想象中，我仿佛看到它在我脚下流淌！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wens] [keɪm] [ðæt] [rɪŋ] — [ðæt] [wel] [nəʊn] [rɪŋ] ,

But	ah	!	St	.	Aubyn	,	whence	came	that	ring	—	that	well	known	ring	,
但	啊	!	英石	.	奥宾	,	何处	来了	那	戒指	—	那	出色地	已知	戒指	,

但是啊！圣奥宾，那枚戒指——那枚著名的戒指——就来自那里。

[wɪtʃ] [ai][səʊ]['bf(ə)n][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ]['vælјuːd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiː]['dʒuːəlz][ɪn]

which	I	so	often	have	heard	you	declare	you	valued	more	than	all	the	jewels	in
哪个	我	所以	经常	有	听到	你	宣布	你	有价值的	更多的	比	全部	这	珠宝	在

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ? -

your	possession	?	'
你的	拥有	?	-

我曾多次听你说过，你认为它比你拥有的所有珠宝都更珍贵？

" ['fʊli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , - [sed] [ai] , - [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

" **Fully** **to** **account** **for** **that** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **is** **not** **in** **my** **power** **;** **but** **on** **my** **honour** **,**

" 完全 到 帐户 为了 那 , - 说 我 , - 是 不是 在 我的 力量 ; 但 在 我的 荣誉 ,

“要完全解释清楚，”我说，“我无能为力；但我以我的荣誉起誓，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [deɪz] , [ðəʊ] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ]

I **assure** **you** **,** **I** **had** **missed** **it** **several** **days** **,** **though** **,** **in** **hopes** **of** **discovering**

我 保证 你 , 我 有 错过 它 一些 天 , 尽管 , 在 希望 的 发现

[ðə; ði] [θiːf] ,

the **thief** **,**

这 贼 ,

我向你保证，为了找到小偷，我确实有好几天没去看它。

[ai] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I **did** **not** **mention** **it** **.**

我 做过 不是 提到 它 .

我没提过这件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv] - ['dʒuːəlz] [hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [lɒst] ; [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ,

You **know** **several** **of** **Rosolia's** **jewels** **have** **lately** **been** **lost** **;** **and** **many** **times** **,**

你 知道 一些 的 - 珠宝 有 最近 到过 丢失的 ; 和 许多 时代 ,

你知道罗索利亚的几件珠宝最近都遗失了；而且很多时候，

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

since **we** **have** **been** **here** **,** **she** **has** **asked** **me** **for** **sums** **of** **money** **,**

自从 我们 有 到过 这里 , 她 有 问 我 为了 总和 的 钱 ,

自从我们来到这里，她就一直向我要钱。

[ðəʊ] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;

though **here** **she** **could** **have** **had** **no** **use** **for** **them** **;**

尽管 这里 她 可以 有 有 不 使用 为了 他们 ;

虽然在这里她用不上它们；

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsiz] ,

but **willing** **to** **gratify** **her** **in** **even** **her** **fancies** **,**

但 愿意的 到 满足 她 在 甚至 她 幻想 ,

但即使是她异想天开的事情，他也愿意满足她。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ai] ['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

while **they** **did** **not** **militate** **against** **my** **peace** **and** **honour** **,** **I** **never** **denied** **her** **,**

尽管 他们 做过 不是 军事 反对 我的 和平 和 荣誉 , 我 绝不 否认 她 ,

虽然他们没有损害我的和平与荣誉，但我从未否认过她。

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [jet] , [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeskrə'twɑː(r)] [ænd; ənd] [drɔːz] , [nəʊ]

or **desired** **any** **explanation** **;** **yet** **,** **in** **searching** **her** **escritoire** **and** **drawers** **,** **no**

或者 想要的 任何 解释 ; 然而 , 在 搜索 她 书桌 和 抽屉 , 不

['mʌni] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .

money **has** **been** **found** **.**

钱 有 到过 成立 .

或者说，她希望得到任何解释；然而，在搜查了她的书桌和抽屉后，却没有找到任何钱。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [neɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [retʃ] , [diː] ['sɪlvə] ,

This **leads** **me** **to** **believe** **,** **nay** **,** **to** **be** **sure** **,** **that** **either** **the** **wretch** **,** **De** **Sylva** **,**

这 线索 我 到 相信 , 不 , 到 是 当然 , 那 任何一个 这 可怜虫 , 德 西尔瓦 ,

这让我相信，不，应该说可以肯定，要么是那个可怜的德·西尔瓦，

[stəʊl] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['mɪsɪŋ] ,

stole **this** **ring** **and** **the** **other** **valuable** **articles** **missing** **,**

偷窃 这 戒指 和 这 其他 有价值的 文章 丢失的 ,

这枚戒指被偷了，其他贵重物品也丢失了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['miːtiŋz] [wɪtʃ] ['beɪfiːld] [naʊ] [əʊnz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst]

or	she	gave	them	to	him	in	the	meetings	which	Bayfield	now	owns	she	is	convinced
或者	她	给予	他们	到	他	在	这	会议	哪个	贝菲尔德	现在	拥有	她	是	确信

[ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] ['friːkwəntli] [hæd; həd] . -

they	have	of	late	frequently	had	.	'
他们	有	的	晚的	频繁地	有	.	-

或者，她把这些东西给了他，而贝菲尔德现在拥有这些聚会，她确信他们最近经常聚会。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -

"	Impossible	,	impossible	!	'
"	不可能的	,	不可能的	!	-

“不可能，不可能！”

[kraɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][bʌt; bət] ['predʒədɪst] [juːθ] : - - [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

cried	the	noble	but	prejudiced	youth	:	'	Rosolia	could	not	have	condescended	to
哭	这	高贵	但	有偏见的	青年	:	-	-	可以	不是	有	居高临下的	到

['feɪvə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,

favour	,	even	with	her	friendship	,
偏爱	,	甚至	和	她	友谊	,

“高贵但带有偏见的年轻人喊道：‘罗索莉娅不可能屈尊徂任何人，即使是出于友谊。’”

[səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [ɔː(r)]['dʒuːələz][æt; ət]

so	mean	a	wretch	as	one	who	would	have	received	money	or	jewels	at
所以	意思是	一个	可怜虫	作为	一	WHO	会	有	已收到	钱	或者	珠宝	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

所以，像那些从她手中得到金钱或珠宝的人一样卑鄙无耻。

[ðɪs] ['stɔːri] , [maɪ] [lɔːd] , [hæŋz] [ɪl] [tə'geðə(r)] ,

This	story	,	my	Lord	,	hangs	ill	together	,
这	故事	,	我的	主	,	悬挂	患病的	一起	,

大人，这个故事漏洞百出。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	for	it	I	have	only	your	word	—	the	word	of	one	to	whom	it
和	为了	它	我	有	仅有的	你的	单词	—	这	单词	的	一	到	谁	它

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

is	of	the	utmost	importance	that	I	should	believe	it	.
是	的	这	极致	重要性	那	我	应该	相信	它	.

对此，我只相信你的话语——一个对我来说至关重要的人的话语，我非常希望我能相信它。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [əʊ] [θɪŋk] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [pruːf] [ə'genst] [juː; jʊ] !

But	think	,	O	think	,	what	a	chain	of	circumstances	appear	in	proof	against	you	!
但	思考	,	哦	思考	,	什么	一个	链	的	情况	出现	在	证明	反对	你	!

但是想想，想想，有多少事实都指向你！

— [ðə; ði] [θrets] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ]

—	The	threats	I	heard	you	utter	,	that	your	own	hand	should	that	very	evening
—	这	威胁	我	听到	你	说出	,	那	你的	自己的	手	应该	那	非常	晚上

[rɪ'vendʒ] [jɔː(r); jə(r)]['ɪndʒəriz] !

revenge	your	injuries	!
复仇	你的	受伤	!

—我听到你扬言要亲手为你所受的伤害复仇！

[maɪ] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['æbsəns] , [nəʊ][wʌn] [njuː]

My	meeting	you	,	heated	and	confused	,	after	two	hours	absence	,	no	one	knew
我的	会议	你	,	加热	和	使困惑	,	后	二	小时	缺席	,	不	一	知道

['wɪðə(r)] ,

whither	,
往哪里去	,

时隔两小时，我们再次相遇，气氛既紧张又混乱，谁也不知道该何去何从。

[wɪð] [wʌn]['pɪst(ə)l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] — [ðə; ði] ['feləʊ] ['pɪst(ə)l] [faʊnd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)]
with **one** **pistol** **in** **your** **hand** **—** **the** **fellow** **pistol** **found** **discharged** **by** **the** **dear**
和 一 手枪 在 你的 手 — 这 同伴 手枪 成立 出院 经过 这 亲爱的
['mə:də] - — [ænd; ənd] ,
murdered **Rosolia** **—** **and** **,**
被谋杀 - — 和 ,

你手里拿着一把手枪——就是那把被谋杀的罗索利亚走火的手枪——而且，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ['beɪfi:ld] , [ɪm'prest] [nəʊ] [daʊt] [baɪ]['sɪmələ(r)] [sə'spiʃən]
more **than** **all** **,** **your** **ring** **,** **which** **Bayfield** **,** **impressed** **no** **doubt** **by** **similar** **suspicions**
更多的 比 全部 , 你的 戒指 , 哪个 贝菲尔德 , 印象深刻 不 怀疑 经过 相似的 怀疑
, [strəʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] !
, **strove** **to** **conceal** **!**
, 努力 到 隐藏 !

最重要的是，你的戒指，贝菲尔德无疑也受到了类似的怀疑，竭力想要把它藏起来！

[pleɪs] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] [jɔ:'self] , [wɒt] [aɪ]
Place **all** **these** **in** **array** **against** **you** **,** **and** **tell** **me** **,** **tell** **me** **yourself** **,** **what** **I**
地方 全部 这些 在 大批 反对 你 , 和 告诉 我 , 告诉 我 你自己 , 什么 我
[mʌst; məst] ,
must **,**
必须 ,

把所有这些都摆在你面前，告诉我，你自己告诉我，我必须做什么，

[wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] . -
what **I** **ought** **to** **believe** **.** **'**
什么 我 应该 到 相信 . -

我应该相信什么?

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [ji:ld] [maɪ'self] [ðen] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] .
" **'** **It** **is** **enough** **,** **'** **I** **replied** **:** **'** **I** **yield** **myself** **then** **to** **your** **will** **.**
" - 它 是 足够的 , - 我 回复 : - 我 屈服 我 然后 到 你的 将要 .

“‘够了，’我回答说：‘那么我服从你的意志。’

[teɪk] [ˌem 'i:] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [tu:; tə] [deθ] :
Take **me** **,** **if** **such** **is** **your** **desire** **,** **to** **a** **prison** **,** **to** **death** **:**
拿 我 , 如果 这样的 是 你的 欲望 , 到 一个 监狱 , 到 死亡 :

如果你愿意，就把我带到监狱，带到死亡之地吧：

[jɔ:(r); jə(r)] ['evɪdəns] [aɪ] [wel] [pə'si:v] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][rɒb][ˌem 'i:]
your **evidence** **I** **well** **perceive** **will** **be** **sufficient** **to** **convict** **me** **—** **to** **rob** **me**
你的 证据 我 出色地 感知 将要 是 充足的 到 定罪 我 — 到 抢 我
[ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] .
of **my** **honour** **and** **my** **life** **.**
的 我的 荣誉 和 我的 生活 .

我深知你提供的证据足以定我的罪——足以剥夺我的荣誉和生命。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] ['rekən] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:mə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)]
But **do** **you** **reckon** **for** **nothing** **your** **former** **knowledge** **of** **my** **character**
但 做 你 估计 为了 没有什么 你的 以前的 知识 的 我的 特点
[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ?
and **disposition** **?**
和 处置 ?

难道你认为你以前对我的性格和脾气的了解就毫无意义吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] ?
Am **I** **a** **man** **likely** **to** **have** **committed** **such** **a** **deed** **?**
是 我 一个 男人 可能 到 有 坚定的 这样的 一个 契据 ?

我有可能做出这种事吗?

— [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ?

—	to	have	invented	such	a	tale	to	excuse	it	,	if	I	had	?
—	到	有	发明	这样的	一个	故事	到	原谅	它	,	如果	我	有	?

——如果我真的编造了这样一个故事来为自己的行为开脱，那会怎样呢?

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['edmənd] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst]['seɪkrɪd] ,

I	swear	to	you	,	Edmund	,	by	all	that	is	most	sacred	,
我	发誓	到	你	,	埃德蒙	,	经过	全部	那	是	最多	神圣	,

埃德蒙，我以一切神圣之物的名义向你发誓，

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — [ai] [wɪl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] . -

I	am	innocent	—	I	will	swear	it	to	the	latest	moment	of	my	existence	.	'
我	是	清白的	—	我	将要	发誓	它	到	这	最新的	片刻	的	我的	存在	.	-

我是清白的——我将发誓直到我生命的最后一刻。

" [muːvd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fɔːmə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]

"	Moved	by	these	words	,	by	the	remembrance	of	all	my	former	friendship	for
"	已搬	经过	这些	字	,	经过	这	纪念	的	全部	我的	以前的	友谊	为了

[hɪm] — [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

him	—	permit	me	to	say	,
他	—	允许	我	到	说	,

“这些话让我深受感动，也让我回忆起过去与他之间的所有友谊——请允许我说，

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ] [spent] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð]

by	the	remembrance	of	years	which	I	had	so	spent	as	to	impress	him	with
经过	这	纪念	的	年	哪个	我	有	所以	花费	作为	到	令人印象深刻	他	和

[ə; eɪ][fɜːm] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [və'ræsəti] ,

a	firm	opinion	of	my	virtue	and	veracity	,
一个	公司	观点	的	我的	美德	和	真实性	,

凭借我多年来的种种努力，他已经对我的人品和诚实留下了深刻的印象。

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [juːθ] [pɔːzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] —

the	generous	youth	paused	awhile	,	and	at	length	said	—
这	慷慨的	青年	暂停	一会儿	,	和	在	长度	说	—

这位慷慨的年轻人停顿了一会儿，最后说道——

" [wel] [ðen] , [maɪ] [lɔːd] ,

"	Well	then	,	my	Lord	,
"	出色地	然后	,	我的	主	,

“那么，大人，

[sɪns] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒntrə'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

since	in	this	contrariety	of	assertion	and	evidence	it	is	impossible	that	I	should
自从	在	这	相反性	的	断言	和	证据	它	是	不可能的	那	我	应该

[nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

know	what	to	believe	,
知道	什么	到	相信	,

由于这种说法和证据相互矛盾的情况，我不可能知道该相信什么，

[ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ækt][æz; əz] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	will	for	the	present	,	at	least	,	act	as	if	I	thought	you	innocent	.
我	将要	为了	这	展示	,	在	至少	,	行为	作为	如果	我	想法	你	清白的	.

至少目前，我会装作认为你是无辜的。

[siːk] [ðɪs] [diː] ['sɪlvə] — [siːk] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

Seek	this	De	Sylva	—	seek	him	if	you	will	throughout	the	world	.
寻找	这	德	西尔瓦	—	寻找	他	如果	你	将要	自始至终	这	世界	.

去寻找这位德·西尔瓦——如果你愿意，就去全世界寻找他。

[ai] [wɪl] [briːð] [nəʊ] [wɜːd] , [hɪnt] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] [meɪ] [ɪm'piːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] .

I	will	breathe	no	word	,	hint	no	suspicion	,	that	may	impede	you	in	the	search	.
我	将要	呼吸	不	单词	,	暗示	不	怀疑	,	那	可能	阻碍	你	在	这	搜索	.

我不会透露任何可能妨碍你搜寻的信息，也不会暗示任何怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tegrəti] ,

Should	**you**	**be**	**able**	**to**	**bring**	**his**	**confession**	**in**	**evidence**	**of**	**your**	**integrity**	**,**
应该	你	是	有能力的	到	带来	他的	忏悔	在	证据	的	你的	正直	,

如果你能拿出他的供词来证明你的正直，

[ai] [wɪl] [ðen] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

I	**will**	**then**	**entreat**	**your**	**pardon**	**for**	**my**	**disbelief**	**.**
我	将要	然后	恳求	你的	赦免	为了	我的	怀疑	.

然后我将恳请您原谅我的难以置信。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

If	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
如果	,	在	这	相反	,

相反地，

['eni] [njuː] [ep'iərənsɪz] [ɒv; əv] [gɪlt] [ə'raɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ɪ'nɪmɪk(ə)l]

any	**new**	**appearances**	**of**	**guilt**	**arise**	**against**	**you**	**—**	**should**	**any**	**new**	**discoveries**	**inimical**
任何	新的	外貌	的	有罪	出现	反对	你	—	应该	任何	新的	发现	敌对的

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [biː; bi] [meɪd] ,

to	**your**	**innocence**	**be**	**made**	**,**
到	你的	无辜	是	制成	,

如果出现任何新的罪证指控你——如果发现了任何不利于你清白的新证据，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

I	**shall**	**still**	**know**	**how**	**to**	**reach**	**you**	**.**
我	将	仍然	知道	如何	到	抵达	你	.

我依然知道如何联系你。

" [hɪə(r)] [let] [juː 'es] [pɑːt] !

"	**Here**	**let**	**us**	**part**	**!**
"	这里	让	我们	部分	!

“让我们就此分别吧！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [wiːk] [steɪt] [wɪl] [pə'mɪt] , [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] , [ðɪs] [di'test] [ruːf] ,

As	**soon**	**as**	**my**	**weak**	**state**	**will**	**permit**	**,**	**I**	**leave**	**this**	**fatal**	**,**	**this**	**detested**	**roof**	**,**
作为	很快	作为	我的	虚弱的	状态	将要	允许	,	我	离开	这	致命的	,	这	令人厌恶的	屋顶	,

一旦我虚弱的身体允许，我就会离开这致命的、令人憎恶的屋顶。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət] [mə'drɪd] :

and	**will**	**join**	**my**	**grandfather**	**at**	**Madrid**	**:**
和	将要	加入	我的	祖父	在	马德里	:

我将前往马德里与祖父团聚：

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [aɪ] [lɜːn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][led] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɒn] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ]

from	**his**	**letters**	**I**	**learn**	**what**	**you**	**have**	**led**	**him**	**to**	**believe**	**on**	**this**	**shocking**
从	他的	信件	我	学习	什么	你	有	引领	他	到	相信	在	这	令人震惊

['sʌbdʒɪkt] .

subject	**.**
主题	.

从他的信中我了解到，你让他相信了你在这个令人震惊的问题上的观点。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [biː; bi] [truː] ,

If	**,**	**indeed**	**,**	**your**	**tale**	**be**	**true**	**,**
如果	,	的确	,	你的	故事	是	真的	,

如果你的故事属实，

[aɪ] [ɔːt] [məʊst] ['θæŋkfəli] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['liːniənt] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	**ought**	**most**	**thankfully**	**to**	**acknowledge**	**the**	**lenient**	**tenderness**	**with**	**which**	**you**
我	应该	最多	谢天谢地	到	承认	这	宽容	压痛	和	哪个	你

[hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . — [bʌt; bət]

have	**treated**	**my**	**poor**	**sister's**	**reputation**	**.**	**—**	**But**
有	治疗	我的	贫穷的	姐妹	名声	.	—	但

我应该由衷地感谢你对我可怜的妹妹名誉的宽容和温柔。——但是

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] ['gɪlti] ? — — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
could **she** **,** **could** **she** **be** **so** **guilty** **?** **—** **—** **At** **all** **events** **,**
可以 她 , 可以 她 是 所以 有罪的 ? — — 在 全部 活动 ,

她，她真的有那么大的罪吗？——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðə; ði] [djuːk] [ʃʊd; ʃəd] ['kredɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] .
it **is** **well** **the** **Duke** **should** **credit** **your** **statement** **.**
它 是 出色地 这 公爵 应该 信用 你的 陈述 .

公爵理应采纳你的说法。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wʊd] [kɪl] [hɪm] !
At **his** **age** **,** **the** **doubts** **which** **shake** **me** **thus** **would** **kill** **him** **!**
在 他的 年龄 , 这 疑虑 哪个 摇 我 因此 会 杀 他 !

他这个年纪，像我这样动摇我的疑虑，会要了他的命!

— [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] — [ʃʊd; ʃəd] [diː] ['sɪlvə] [biː; bi] [faʊnd] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
— **Let** **us** **meet** **no** **more** **at** **present** **—** **Should** **De** **Sylva** **be** **found** **,** **write** **to** **me** **:**
— 让 我们 见面 不 更多的 在 展示 — 应该 德 西尔瓦 是 成立 , 写 到 我 :
[raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
write **in** **English** **,**
写 在 英语 ,

——我们暂且不要再见面了——如果找到德·西尔瓦，请写信给我：用英语写。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .
and **the** **people** **about** **me** **will** **not** **understand** **your** **letter** **.**
和 这 人们 关于 我 将要 不是 理解 你的 信 .

我身边的人都不会看懂你的信。

[ɔːl] ['fɑːðə(r)] [sɜːtʃ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)][aɪ][mʌst; məst] [pə'spəʊn] [tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ]
All **farther** **search** **into** **this** **matter** **I** **must** **postpone** **till** **the** **commencement** **of** **my**
全部 更远 搜索 进入 这 事情 我 必须 推迟 直到 这 开始 的 我的
[mə'dʒɒrəti][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ;
majority **shall** **leave** **me** **my** **own** **master** **;**
多数 将 离开 我 我的 自己的 掌握 ;

对此事件的进一步调查，我必须推迟到我成年之后，那时我才能真正自主；

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [wʌns] [mɔː(r)] ['vɪzɪt] ['ɪŋgləənd] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
then **I** **must** **once** **more** **visit** **England** **,** **such** **is** **my** **father's** **will** **,**
然后 我 必须 一次 更多的 访问 英格兰 , 这样的 是 我的 父亲的 将要 ,

那么，我必须再次前往英国，这是我父亲的遗愿。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪst'eɪts] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]
to **take** **possession** **of** **my** **estates** **in** **that** **country** **,** **and** **to** **receive** **the** **accounts**
到 拿 拥有 的 我的 庄园 在 那 国家 , 和 到 收到 这 账户
[frɒm; frəm][juː; jʊ] .
from **you** **.**
从 你 .

接管我在该国的财产，并接收你们的账目。

[ðen] , [maɪ] [lɔːd] ,
Then **,** **my** **Lord** **,**
然后 , 我的 主 ,

那么，我的大人，

[wiː; wi] [wɪl] ['faɪnəli] [kən'sɪdə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [pruːfs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [ɒv; əv]

we	will	finally	consider	all	the	proofs	which	shall	then	have	been	obtained	of
我们	将要	最后	考虑	全部	这	证明	哪个	将	然后	有	到过	获得	的

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɔː(r)] [gɪlt] ;

your	innocence	or	guilt	;
你的	无辜	或者	有罪	;

我们最终将考虑届时所获得的所有证明你清白或有罪的证据；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] ['aɪðə(r)] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

and	I	shall	then	either	bewail	the	faults	of	Rosolia	,	or	revenge	her	death	,
和	我	将	然后	任何一个	哀叹	这	故障	的	-	,	或者	复仇	她	死亡	,

届时，我将要么哀悼罗索莉亚的过错，要么为她报仇。

['aɪðə(r)][baɪ][maɪ] [spɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz][ai] [meɪ] [θɪŋk] [məʊst]['prɒpə(r)] .

either	by	my	sword	or	the	hand	of	the	law	,	as	I	may	think	most	proper	.
任何一个	经过	我的	剑	或者	这	手	的	这	法律	,	作为	我	可能	思考	最多	恰当的	.

我将以武力或法律手段，视情况而定。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪb(ə)l] , [bəuθ][baɪ] [ɪm'pruːvd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

I	shall	then	be	a	man	,	and	more	able	,	both	by	improved	judgment	and
我	将	然后	是	一个	男人	,	和	更多的	有能力的	,	两个都	经过	改进	判断	和

['bɒdɪli] [streŋθ] ,

bodily	strength	,
身体上的	力量	,

那时我将成为一个真正的男人，而且能力更强，无论是判断力还是体魄都会有所提升。

[tuː; tə] [ə'sɜːt] [maɪ] [əʊn] [kən'vikʃənz] .

to	assert	my	own	convictions	.
到	断言	我的	自己的	定罪	.

坚持我自己的信念。

[məʊst] ['ɜːnɪstli] [duː; də][ai] [wɪʃ] , [lɒŋ] [eə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] [ə'raivz] , [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [meɪ] [biː; bi]

Most	earnestly	do	I	wish	,	long	ere	that	period	arrives	,	your	character	may	be
最多	切实	做	我	希望	,	长的	埃雷	那	时期	到达	,	你的	特点	可能	是

[klɪəd] : [jet] , [ɑː] !

cleared	:	yet	,	ah	!
已清除	:	然而	,	啊	!

我衷心希望，在那段时期到来之前，你的品行能够得到澄清：然而，啊！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ə'kwɪt(ə)l] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd]

how	can	I	wish	it	,	if	by	that	acquittal	my	poor	Rosolia	must	be	proved
如何	能	我	希望	它	,	如果	经过	那	开释	我的	贫穷的	-	必须	是	已证实

[səʊ] ['gɪlti] ! -

so	guilty	!	'
所以	有罪的	!	-

如果因为那次无罪判决就证明我可怜的罗索莉娅有罪，我怎能希望如此呢！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['edmənd] ,

"	In	a	few	days	after	this	conversation	,	Edmund	,
"	在	一个	很少	天	后	这	对话	,	埃德蒙	,

“在这次谈话后的几天里，埃德蒙

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [kən'faɪd] , [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'drɪd] ;

under	the	care	of	a	person	in	whom	I	could	confide	,	set	out	for	Madrid	;
在下面	这	关心	的	一个	人	在	谁	我	可以	信任	,	放	出去	为了	马德里	;

在一位我可以信任的人的照顾下，我启程前往马德里；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['sɜːvənts] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [ænd; ənd][maɪ]

and	I	soon	after	discharging	all	my	servants	,	except	Mrs	.	Bayfield	and	my
和	我	很快	后	出院	全部	我的	仆人	,	除了	太太	.	贝菲尔德	和	我的

['vælɛɪ; 'vælɪt] ,

valet	,
代客泊车	,

我解雇了除贝菲尔德夫人和我的贴身男仆以外的所有仆人后不久，

[huːm] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [left] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [spɒt] .

whom	I	sent	to	England	,	left	also	this	fatal	spot	.
谁	我	发送	到	英格兰	,	左边	还	这	致命的	点	.

我派往英国的那个人，也留下了这个致命的地方。

[aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [si'erə] ['ɪntuː][lɑː] ['mɑːntʃə] ;

I	hired	a	mule	,	and	alone	passed	through	the	Sierra	into	La	Mancha	;
我	雇用	一个	骡子	,	和	独自的	通过了	通过	这	塞拉	进入	拉	曼查	;

我雇了一头骡子，独自一人穿过内华达山脉进入拉曼查；

[ænd; ənd][æt; ət] - [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

and	at	Civedad	I	engaged	a	servant	,
和	在	-	我	已订婚的	一个	仆人	,

我在西维达雇佣了一名仆人，

[nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['peɪnf(ə)l]

not	choosing	to	take	one	with	me	who	had	known	any	thing	of	the	late	painful
不是	选择	到	拿	一	和	我	WHO	有	已知	任何	事物	的	这	晚的	痛苦

[træn'zækʃnz] .

transactions	.
交易	.

我没有选择带一个了解最近那些痛苦交易的人一起去。

[ɒn] [mjuːlz] [wiː; wi] [prə'siːdid] , ['meɪkɪŋ] ['evri] [ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)][diː] ['sɪlvə] .

On	mules	we	proceeded	,	making	every	inquiry	for	De	Sylva	.
在	骡子	我们	继续	,	制作	每一个	询问	为了	德	西尔瓦	.

我们骑着骡子继续前行，一路打听德·西尔瓦的消息。

[nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['sɜːvənt] [njuː] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ;

Not	even	my	servant	knew	my	real	name	and	rank	;
不是	甚至	我的	仆人	知道	我的	真实的	姓名	和	秩	;

就连我的仆人都不知道我的真名和官衔；

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðiːz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

as	I	thought	by	concealing	these	I	might	have	a	better	chance	of	finding	the
作为	我	想法	经过	隐藏	这些	我	可能	有	一个	更好的	机会	的	寻找	这

['vɪlən] [aɪ] [sɔːt] :

villain	I	sought	:
恶棍	我	寻求	:

我当时想，如果把这些东西藏起来，或许能提高找到我要找的那个罪犯的几率：

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [veɪn] .

but	still	my	search	was	vain	.
但	仍然	我的	搜索	曾是	徒劳	.

但我的寻找仍然徒劳无功。

[frɒm; frəm][tə'liːdəʊ] , [weə(r)] [aɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

From	Toledo	,	where	I	rested	a	short	time	,
从	托莱多	,	在哪里	我	休息	一个	短的	时间	,

我在托莱多短暂休息后，

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][diː] - ['redʒɪmənt][æt; ət] [sə'vɪl] ,

I	wrote	to	some	of	the	officers	of	De	Sylva's	regiment	at	Seville	,
我	写道	到	一些	的	这	警官	的	德	-	团	在	塞维利亚	,

我给德·西尔瓦在塞维利亚的团里的一些军官写了信，

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['ðɪðə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [hiː; hi]

to	know	if	he	had	returned	thither	,	though	it	appeared	most	improbable	he
到	知道	如果	他	有	返回	那里	,	尽管	它	出现	最多	不太可能	他

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] :

should	have	done	so	:
应该	有	完毕	所以	:

想知道他是否已经返回那里，尽管他这样做的可能性似乎极小：

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ['evrɪ] [tʃɑːns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

but	I	was	desirous	of	trying	every	chance	by	which	he	might	be	discovered	.
但	我	曾是	渴望	的	尝试	每一个	机会	经过	哪个	他	可能	是	发现	.

但我渴望尝试一切可能找到他的机会。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ai] [lɜːnt] [diː] ['sɪlvə] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs]

In	answer	,	I	learnt	De	Sylva	had	obtained	leave	of	absence	about	two	months
在	回答	,	我	学会了	德	西尔瓦	有	获得	离开	的	缺席	关于	二	几个月

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

作为答复，我得知德·西尔瓦大约在两个月前获得了休假；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spaɪəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] :

but	though	it	had	been	some	time	expired	,	he	was	not	yet	returned	:
但	尽管	它	有	到过	一些	时间	已到期	,	他	曾是	不是	然而	返回	:

虽然时间已经过去一段时间，但他还没有被送回来：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ,

so	that	the	charge	of	desertion	was	now	added	to	those	others	,
所以	那	这	收费	的	逃兵	曾是	现在	额外	到	那些	其他的	,

因此，除了其他指控外，现在又增加了逃兵罪。

[wɪtʃ] [ai] ['daʊtɪd] [nɒt] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kən'siːld] .

which	I	doubted	not	induced	him	to	keep	himself	concealed	.
哪个	我	怀疑	不是	诱导	他	到	保持	他自己	暗	.

我毫不怀疑，正是这一点促使他一直隐藏起来。

[ai] ['trævld] [θruː] [speɪn] , [ə'vɔɪdɪŋ] [mə'drɪd] , [weə(r)] [ai] [njuː] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]

I	travelled	through	Spain	,	avoiding	Madrid	,	where	I	knew	my	friend	and
我	旅行	通过	西班牙	,	避免	马德里	,	在哪里	我	知道	我的	朋友	和

[ˌkɒrə'spɒndənt] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['nɔːrθɪŋtən] ,

correspondent	,	the	Marquis	of	Northington	,
通讯员	,	这	侯爵	的	诺辛顿	,

我游历了西班牙，避开了马德里，因为我在那里认识我的朋友兼通信者诺辛顿侯爵。

[huː] [wɒz; wəz] ['rezɪdənt] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [kə'pæsəti] , [wʊd] [meɪk] ['evrɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

who	was	resident	there	in	a	diplomatic	capacity	,	would	make	every	search	for
WHO	曾是	居民	那里	在	一个	外交	容量	,	会	制作	每一个	搜索	为了

[diː] ['sɪlvə] ;

De	Sylva	;
德	西尔瓦	;

当时以外交身份居住在当地的某位人士，会尽一切努力寻找德·西尔瓦；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] , ['entəd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] , [ðəʊ] [wɪð] [greɪt] [rɪsk]

and	passing	the	Pyrenees	,	entered	the	frontier	of	France	,	though	with	great	risk
和	通过	这	比利牛斯山脉	,	进入	这	边境	的	法国	,	尽管	和	伟大的	风险

[ænd; ənd] ['hæzəd] ,

and	hazard	,
和	冒险	,

他们翻越比利牛斯山脉，进入法国边境，尽管过程充满风险和危险。

[hæd; həd][ai] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][ai] [pɑːst] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

had	I	been	known	to	be	English	;	but	I	passed	everywhere	for	a
有	我	到过	已知	到	是	英语	;	但	我	通过了	到处	为了	一个

['spænɪəd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

如果我知道我是英国人就好了；但我到处都被人当作西班牙人看待。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

speaking	the	language	as	a	native	,
请讲	这	语言	作为	一个	本国的	,

能像母语者一样说这门语言

['hævɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - [ænd; ənd]

having	from	my	childhood	been	accustomed	to	speak	it	with	Rosolia	and
拥有	从	我的	童年	到过	习惯	到	说话	它	和	-	和

['edmənd] ;

Edmund	;
埃德蒙	;

我从小就习惯和罗索莉亚和埃德蒙说这种语言；

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ɪn] [ðəʊz] [waɪld] ['maʊntənz] [ai] [mait] [miːt] [wɪð] [diː] ['sɪlvə] ,

and	I	fancied	in	those	wild	mountains	I	might	meet	with	De	Sylva	,
和	我	幻想	在	那些	荒野	山脉	我	可能	见面	和	德	西尔瓦	,

我幻想着在那些荒凉的山脉中，我或许会遇到德·西尔瓦。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['despərət] ['kærəktəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət] [ðæt]

who	was	likely	to	assort	with	the	desperate	characters	with	which	they	at	that
WHO	曾是	可能	到	配合	和	这	绝望的	人物	和	哪个	他们	在	那

[taɪm] [ə'baund] .

time	abounded	.
时间	大量	.

他很可能与当时他们那里充斥的那些走投无路的人混在一起。

[bʌt; bət] [veɪn] [wɒz; wəz][maɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ; [ænd; ənd]

But	vain	was	my	search	,	and	at	length	I	returned	to	England	;	and
但	徒劳	曾是	我的	搜索	,	和	在	长度	我	返回	到	英格兰	;	和

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] ,

thinking	that	in	London	,
思维	那	在	伦敦	,

但我的寻找徒劳无功，最终我还是返回了英国；我当时想，在伦敦，

[pə'hæps] , [ai] [mait] [faɪnd] [ðɪs] [retʃ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['geɪmstərz] ,

perhaps	,	I	might	find	this	wretch	connected	with	gamesters	,
也许	,	我	可能	寻找	这	可怜虫	连接	和	赌徒	,

或许，我发现这个恶棍和赌博者有关联。

[ai] [sɔːt] [hɪm][æt; ət] ['evri] [haʊs] [weə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət]

I	sought	him	at	every	house	where	such	persons	are	likely	to	be	found	;	but
我	寻求	他	在	每一个	房子	在哪里	这样的	人	是	可能	到	是	成立	;	但

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我挨家挨户地寻找他，凡是可能出现这种人的人家我都找过；但是，仍然.....

[stɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .

still	the	search	was	fruitless	.
仍然	这	搜索	曾是	徒劳无功	.

然而，搜寻仍然一无所获。

" [aɪ] [ðen] [keɪm] ['hɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [rest] [maɪ] ['wɪərid] ['spɪrɪt] .

"	I	then	came	hither	for	awhile	,	to	rest	my	wearied	spirits	.
"	我	然后	来了	这里	为了	一会儿	,	到	休息	我的	疲惫	烈酒	.

“于是我来到这里稍作休息，让疲惫的心灵得到安宁。”

[hɪə(r)] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ˌʌndə'gɒn] ,

Here	,	vanquished	by	the	constant	harassings	I	had	so	long	undergone	,
这里	,	战败者	经过	这	持续的	骚扰	我	有	所以	长的	经历	,

在这里，我被长期以来遭受的持续骚扰彻底击败了，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

I	fell	into	a	severe	fit	of	illness	,
我	跌倒	进入	一个	严重	合身	的	疾病	,

我突然病得很重。

[θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] [nəːs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] [keə(r)] ;

through	which	my	good	Bayfield	nursed	me	with	the	tenderest	care	;
通过	哪个	我的	好的	贝菲尔德	护理	我	和	这	最嫩的	关心	;

正是在这期间，我亲爱的贝菲尔德用最温柔的关怀照顾着我；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [gɻ'iːfs] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,

and	as	she	alone	knew	all	the	griefs	which	oppressed	me	,
和	作为	她	独自的	知道	全部	这	悲伤	哪个	受压迫者	我	,

只有她才知道我所承受的一切痛苦，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [gɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ] ['spɹəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

I	could	without	restraint	give	vent	to	my	sorrows	in	her	presence	.
我	可以	没有	克制	给	发泄	到	我的	悲伤	在	她	在场	.

在她面前，我可以毫无顾忌地倾诉我的悲伤。

" [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] [lɔːd]

"	Immediately	after	my	recovery	I	had	a	letter	from	my	friend	Lord
"	立即地	后	我的	恢复	我	有	一个	信	从	我的	朋友	主

['nɔːrθɪŋtən] ,

Northington	,
诺辛顿	,

“我康复后不久就收到了朋友诺辛顿勋爵的来信，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] , [meɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

who	had	at	my	request	,	by	himself	and	his	agents	,	made	every	possible
WHO	有	在	我的	要求	,	经过	他自己	和	他的	代理人	,	制成	每一个	可能的

[ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)][diː] ['sɪlvə] .

inquiry	for	De	Sylva	.
询问	为了	德	西尔瓦	.

应我的要求，他亲自和他的代理人对德·西尔瓦进行了一切可能的调查。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [ə'restɪd]

He	informed	me	that	a	person	of	suspicious	character	had	lately	been	arrested
他	知情的	我	那	一个	人	的	可疑的	特点	有	最近	到过	被捕

,

,
,

他告诉我，最近一名行迹可疑的人被捕了。

[ænd; ənd] [stʊd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['veərɪəs] [kraɪmz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] ;

and	stood	charged	with	various	crimes	;	and	amongst	the	rest	,	of	desertion	;
和	站立	带电	和	各种各样的	犯罪	;	和	在	这	休息	,	的	逃兵	;

他们被指控犯有各种罪行，其中包括逃兵罪；

[ðæt] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] ['fænsid] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][diː] ['sɪlvə] .

that	from	my	description	of	him	,	he	fancied	this	man	to	be	De	Sylva	.
那	从	我的	描述	的	他	,	他	幻想	这	男人	到	是	德	西尔瓦	.

根据我对他的描述，他认为这个人就是德·西尔瓦。

[ai] ['ɪnstəntli] [rəʊt] [tuː; tə] ['edmənd] , [ðæt] [ai] [həʊpt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ]

I	instantly	wrote	to	Edmund	,	that	I	hoped	the	object	of	my	long	search
我	即刻	写道	到	埃德蒙	,	那	我	希望	这	目的	的	我的	长的	搜索

[wɒz; wəz] [faʊnd] ;

was	found	;
曾是	成立	;

我立即写信给埃德蒙，希望我长期寻找的东西已经找到了；

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [speɪn] [ɪ'miːdiətli] ,

that	I	should	go	to	Spain	immediately	,
那	我	应该	去	到	西班牙	立即地	,

我应该立即前往西班牙。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [æsə'teind] : [bʌt; bət][ə'læs] !

and	would	see	him	as	soon	as	any	thing	was	ascertained	:	but	alas	!
和	会	看	他	作为	很快	作为	任何	事物	曾是	已确定	:	但	唉	!

一旦事情查明，就会立即去见他：但是唉！

['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ðɪs] [mæn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [diː] ['sɪlvə] ,

after	all	my	trouble	and	fatigue	this	man	proved	to	be	totally	unlike	De	Sylva	,
后	全部	我的	麻烦	和	疲劳	这	男人	已证实	到	是	完全	与此不同	德	西尔瓦	,

经历了这么多麻烦和疲惫之后，这个人最终证明与德·西尔瓦完全不同。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .

and	in	no	way	connected	with	him	.
和	在	不	方式	连接	和	他	.

与他没有任何关系。

" ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ai] [jet] [went] [tuː; tə] [sə'vɪl] , [weə(r)] ['edmənd] [ðen] [wɒz; wəz] .

"	Mortified	and	disappointed	,	I	yet	went	to	Seville	,	where	Edmund	then	was	.
"	羞愧难当	和	失望的	,	我	然而	去	到	塞维利亚	,	在哪里	埃德蒙	然后	曾是	.

“我感到羞愧和失望，但还是去了塞维利亚，当时埃德蒙就在那里。”

[ðə; ði] [djuːk] [diː] ['kæstəl]['nuːoʊvoʊ][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

The	Duke	de	Castel	Nuovo	had	been	dead	a	few	months	,	and	his	grandson	,
这	公爵	德	卡斯特尔	新	有	到过	死的	一个	很少	几个月	,	和	他的	孙子	,

卡斯特尔努沃公爵去世几个月了，他的孙子

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [i,kliːzi'æstik] ,

under	the	care	of	Mr	.	O'Brien	,	and	some	other	ecclesiastics	,
在下面	这	关心	的	先生	.	奥布莱恩	,	和	一些	其他	教会人士	,

在奥布莱恩先生和其他一些神职人员的照料下，

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [duːks] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

appointed	by	the	Duke's	will	to	be	the	guardians	of	his	person	and	his
任命	经过	这	公爵的	将要	到	是	这	守护者	的	他的	人	和	他的

['spæniʃ] [ɪst'eɪts] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][maɪ'nɒrəti] .

Spanish	estates	during	his	minority	.
西班牙语	庄园	期间	他的	少数民族	.

根据公爵的遗嘱，指定其在未成年期间担任其人身和西班牙地产的监护人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪm] ;

It	was	not	without	difficulty	that	I	obtained	a	private	conference	with	him	;
它	曾是	不是	没有	困难	那	我	获得	一个	私人的	会议	和	他	;

我费了好大劲才获得与他单独会面的机会；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['kæθəlɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

for	these	Catholics	were	jealous	of	my	supposed	influence	over	his
为了	这些	天主教徒	是	嫉妒的	的	我的	据称	影响	超过	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

因为这些天主教徒嫉妒我对他的思想的所谓影响。

" [ai] [faʊnd] [hɪm] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['gluːmi] [ænd; ənd]

"	I	found	him	greatly	altered	in	person	,	and	evidently	a	prey	to	gloomy	and
"	我	成立	他	非常	已修改	在	人	,	和	显然	一个	猎物	到	阴沉	和

['æŋkʃəs] [θɔːts] ,

anxious	thoughts	,
焦虑的	想法	,

“我发现他本人变化很大，显然被忧郁和焦虑的情绪所困扰。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [led] [ə'mʌŋst] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['hæbɪts] [dɪd] [nɒt]

which	the	life	he	led	amongst	persons	of	severe	and	superstitious	habits	did	not
哪个	这	生活	他	引领	在	人	的	严重	和	迷信的	习惯	做过	不是

[tend] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

tend	to	dissipate	.
趋向	到	消散	.

然而，他与那些生活习惯严苛、迷信的人们一起生活，并没有使这种想法消散。

[hɪz; ɪz] ['predʒədɪsɪz] [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn]

His	prejudices	I	still	found	unconquerable	,	and	that	he	was	determined	on
他的	偏见	我	仍然	成立	不可征服的	,	和	那	他	曾是	决定	在

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

coming	to	England	,
未来	到	英格兰	,

我发现他的偏见依然根深蒂固，而且他决心要来英国。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] ['klɪəli] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,

should	I	be	unable	clearly	to	substantiate	my	innocence	,
应该	我	是	无法	清楚地	到	证实	我的	无辜	,

如果我无法清楚地证明自己的清白，

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [spːd] ,

either	to	avenge	his	sister's	death	by	the	sword	,
任何一个	到	报仇	他的	姐妹	死亡	经过	这	剑	,

要么是为了替妹妹报仇而拔剑，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːdərə(r)] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,

or	to	impeach	me	as	her	murderer	—	a	dreadful	alternative	,
或者	到	劾	我	作为	她	凶手	—	一个	可怕	选择	,

或者指控我是杀害她的凶手——这是一个可怕的选择，

[ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] :

and	one	from	which	I	knew	not	how	to	free	myself	:
和	一	从	哪个	我	知道	不是	如何	到	自由的	我	:

以及我不知如何摆脱的那种困境：

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [diː] ['sɪlvə] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] ,

for	to	find	De	Sylva	seemed	impossible	,	and	if	found	,
为了	到	寻找	德	西尔瓦	似乎	不可能的	,	和	如果	成立	,

找到德·西尔瓦似乎是不可能的，即使找到了，

[aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;

I	knew	not	how	to	bring	him	to	confession	;
我	知道	不是	如何	到	带来	他	到	忏悔	;

我不知道该如何让他忏悔；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [maɪ] ['vɪlə] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,

and	even	of	his	having	been	at	my	villa	,	near	the	Sierra	Morena	,
和	甚至	的	他的	拥有	到过	在	我的	别墅	,	靠近	这	塞拉	莫雷纳	,

甚至还提到他曾到过我位于塞拉莫雷纳山脉附近的别墅，

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [huːz] ['evɪdəns] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] [maɪt] ,

I	had	no	witness	but	Mrs	.	Bayfield	,	whose	evidence	in	my	favour	might	,
我	有	不	证人	但	太太	.	贝菲尔德	,	谁	证据	在	我的	偏爱	可能	,

[ænd; ənd][məʊst] ['prɒbəbli] [wʊd] ,

and	most	probably	would	,
和	最多	大概	会	,

除了贝菲尔德夫人之外，我没有其他证人，她的证词可能，而且很可能会，对我有利。

[biː; bi] [diːmd] ['pɑːʃ(ə)l] .

be	deemed	partial	.
是	被认为	部分的	.

被视为不公正的。

" [ðʌs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] ['prɒspekt] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

"	Thus	,	and	with	this	shocking	prospect	constantly	before	me	,
"	因此	,	和	和	这	令人震惊	前景	不断地	前	我	,

“因此，面对着这令人震惊的前景，我……”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] - [deθ] .

the	time	has	passed	since	the	fatal	day	of	Rosolia's	death	.
这	时间	有	通过了	自从	这	致命的	天	的	-	死亡	.

罗索利亚去世的那天已经过去很久了。

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] , [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['edmənd] ,

Anxious	for	your	peace	and	safety	,	I	wrote	to	Edmund	,
焦虑的	为了	你的	和平	和	安全	,	我	写道	到	埃德蒙	,

为你的平安和安危，我写信给埃德蒙。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

who	ought	to	have	been	here	three	months	ago	,
WHO	应该	到	有	到过	这里	三	几个月	前	,

他本应三个月前就到这里了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[ænd; ənd] [in'tri:t] [hɪm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] , ['steɪtɪŋ] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] , [wɪð]

and	entreated	him	to	delay	coming	hither	till	this	time	,	stating	my	reasons	,	with
和	恳求	他	到	延迟	未来	这里	直到	这	时间	,	声明	我的	原因	,	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'plaɪd] ,

which	he	complied	,
哪个	他	遵命	,

我恳求他推迟到这个时候再来，并说明了我的理由，他同意了。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] .

and	arrived	in	England	only	a	week	since	.
和	到达的	在	英格兰	仅有的	一个	星期	自从	.

他抵达英国才一周。

['hɪðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] ,

Hither	he	was	obliged	to	come	,
这里	他	曾是	有义务	到	来	,

他不得不来到这里，

[æz; əz] ['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

as	Mordaunt	had	all	the	papers	belonging	to	his	estates	in	his	possession	.
作为	莫当特	有	全部	这	文件	属于	到	他的	庄园	在	他的	拥有	.

因为莫当特掌握着他所有庄园的文件。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tu:] [ɪl] ['leɪtli] [tu:; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] ,

You	know	he	has	been	too	ill	lately	to	go	from	home	,
你	知道	他	有	到过	也	患病的	最近	到	去	从	家	,

你知道他最近身体太差，无法离开家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .

and	his	signature	was	absolutely	necessary	.
和	他的	签名	曾是	绝对地	必要的	.

他的签名是绝对必要的。

" ['ɑ:ftə(r)] [ə'bɹaɪən] [ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][lɑ:st] [naɪt] ,

"	After	O'Brien	and	Mordaunt	went	into	the	library	last	night	,
"	后	奥布莱恩	和	莫当特	去	进入	这	图书馆	最后的	夜晚	,

“昨晚奥布莱恩和莫当特进入图书馆后，

[ai] [ə'gen] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['edmənd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ;

I	again	endeavoured	to	convince	Edmund	of	my	innocence	;
我	再次	努力	到	说服	埃德蒙	的	我的	无辜	;

我再次努力让埃德蒙相信我的清白；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [naʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [mə'tʃʊəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [hæv; həv]

and	although	I	think	now	his	judgment	is	matured	,	and	his	passions	have
和	虽然	我	思考	现在	他的	判断	是	成熟的	,	和	他的	激情	有

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] ,

had	time	to	cool	,
有	时间	到	凉爽的	,

虽然我认为他现在的判断力已经成熟，他的激情也已经冷却下来，

[hi:; hi][ɪz][mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə][let][ðə; ði]['mætə(r)][rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

he	is	more	inclined	to	believe	me	,	and	to	let	the	matter	rest	where	it	is	,
他	是	更多的	倾斜	到	相信	我	,	和	到	让	这	事情	休息	在哪里	它	是	,

他更倾向于相信我，并希望此事就此作罢。

[ai][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [get] [hɪm] [ɪk'splɪsɪtli] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː] ;

I	could	by	no	means	get	him	explicitly	to	acquit	me	;
我	可以	经过	不	方法	得到	他	明确地	到	开释	我	;

我无论如何也无法让他明确地宣告我无罪；

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] [ɪ'vents]

and	this	house	reviving	the	memory	of	his	sister	,	and	all	the	past	events
和	这	房子	复苏	这	记忆	的	他的	姐姐	,	和	全部	这	过去的	活动

[səʊ] ['fɔːsəbli] ,

so	forcibly	,
所以	强制	,

这栋房子如此强烈地唤起了他对妹妹的记忆，以及所有过去发生的事情。

[nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['wɒndərɪŋ] .

no	doubt	was	the	cause	of	his	nocturnal	wandering	.
不	怀疑	曾是	这	原因	的	他的	夜	漫游	.

毫无疑问，这就是他夜间游荡的原因。

" [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

"	What	will	be	the	event	of	all	this	I	know	not	;
"	什么	将要	是	这	事件	的	全部	这	我	知道	不是	;

这一切最终会如何发展，我不得而知；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][faɪnd][hɪm] [stɪl] [ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ai] [miːn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][həʊld] [wɪð]

but	if	I	find	him	still	inexorable	in	a	conference	I	mean	this	day	to	hold	with
但	如果	我	寻找	他	仍然	无情的	在	一个	会议	我	意思是	这	天	到	抓住	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

但如果我在会议上发现他依然态度强硬，我今天就要和他一起开会了。

[ai] [θɪŋk] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	think	appearances	are	so	much	against	me	,
我	思考	外貌	是	所以	很多	反对	我	,

我觉得我的外貌非常不利于我。

[ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð'drɔː] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə]

I	must	at	least	for	a	time	withdraw	with	you	and	our	boy	to
我	必须	在	至少	为了	一个	时间	提取	和	你	和	我们的	男生	到

[sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'triːt] .

some	safe	retreat	.
一些	安全的	撤退	.

我至少必须暂时带着你和我们的孩子撤退到某个安全的地方。

" [ai][hæv; həv] ['wɪərid] [juː; jʊ] , [maɪ] ['elən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['wɪəri] [wɪð] ['spiːkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,

"	I	have	wearied	you	,	my	Ellen	,	and	am	myself	weary	with	speaking	so	long	,
"	我	有	疲惫	你	,	我的	艾伦	,	和	是	我	厌倦	和	请讲	所以	长的	,

“艾伦，我让你感到厌烦了，我自己也因为说了这么多话而感到疲惫了。”

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪŋ]['sʌbdʒɪkt] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [əʊ] !

on	such	an	agitating	subject	:	but	tell	me	,	my	love	,	oh	!
在	这样的	一个	搅拌	主题	:	但	告诉	我	,	我的	爱	,	哦	!

关于这样一个令人激动的话题：但是告诉我，我的爱人，哦！

[tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəfʊl][ækt] ! "

tell	me	,	that	you	at	least	think	me	guiltless	of	this	direful	act	!	"
告诉	我	,	那	你	在	至少	思考	我	无罪	的	这	雒	行为	!	"

告诉我，你至少认为我没有犯下这桩滔天罪行吧！

" ['gɪltləs] !

"	Guiltless	!
"	无罪	!

“无罪！”

" [kraɪd] ['elən] ([huːz] ['meni] ['tendə(r)] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [hæd; həd]

"	cried	Ellen	(	whose	many	tender	exclamations	and	agitated	interruptions	had
"	哭	艾伦	(	谁	许多	投标	感叹词	和	激动	中断	有

['gɪv(ə)n] ['friːkwənt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] ['meləŋkəli]

given	frequent	proof	of	the	interest	with	which	she	had	heard	this	melancholy
给定	频繁	证明	的	这	兴趣	和	哪个	她	有	听到	这	忧郁

['nærətɪv]) .

narrative	)	.
叙述	)	.

“艾伦喊道（她多次温柔的惊叹和激动的打断，足以证明她对这个忧郁的故事很感兴趣）。”

" [əʊ] , ['hevənz] !

"	Oh	,	heavens	!
"	哦	,	天	!

“哦，天哪！

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sensɪz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] .

the	evidence	of	my	own	senses	would	fail	to	make	me	think	you	otherwise	.
这	证据	的	我的	自己的	感官	会	失败	到	制作	我	思考	你	否则	.

我自身的感官证据无法让我改变对你的看法。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔːl] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ,

But	in	this	case	all	appears	to	me	so	clear	,	so	easy	to	be	traced	,
但	在	这	案件	全部	出现	到	我	所以	清除	,	所以	简单的	到	是	追踪	,

但就这件事而言，一切在我看来都如此清晰，如此容易追溯。

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [juːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [kæn; kən] ['hezɪteɪt] [ɪn]

that	I	am	astonished	the	generous	youth	you	have	described	can	hesitate	in
那	我	是	惊讶	这	慷慨的	青年	你	有	描述	能	犹豫	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ə; eɪ]['məʊmənt] . — [ɑː] !

his	belief	a	moment	.	—	Ah	!
他的	信仰	一个	片刻	.	—	啊	!

我惊讶于你所描述的那位慷慨的年轻人竟然会在信念上犹豫片刻。——啊！

[maɪ][dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

my	dear	St	.	Aubyn	,	let	me	speak	to	him	;	let	me	tell	him	of	your	virtues	,
我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	让	我	说话	到	他	;	让	我	告诉	他	的	你的	美德	,

我亲爱的圣奥宾，请允许我与他交谈；请允许我向他讲述您的美德。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

of	your	gentle	nature	,	of	your	tender	and	affectionate	disposition	.
的	你的	温和的	自然	,	的	你的	投标	和	亲热	处置	.

你天性温柔，性情慈爱。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðiːz]

Surely	he	will	hear	me	:	surely	he	must	yield	to	the	conviction	these
一定	他	将要	听到	我	:	一定	他	必须	屈服	到	这	定罪	这些

[mʌst; məst] [gɪv] ,

must	give	,
必须	给	,

他一定会听我的：他一定会接受这些人所发出的信念。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːd] [səʊ] ['hɒrɪd] ! "

that	you	were	not	,	could	not	have	been	guilty	of	a	deed	so	horrid	!	"
那	你	是	不是	,	可以	不是	有	到过	有罪的	的	一个	契据	所以	可怕的	!	"

你不可能犯下如此骇人听闻的罪行！

" [jes] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['elən] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .

"	Yes	,	my	dearest	,	my	beloved	Ellen	,	"	replied	St	.	Aubyn	,	"	it	shall	be	so	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我的	心爱	艾伦	,	"	回复	英石	.	奥宾	,	"	它	将	是	所以	.

“是的，我最亲爱的，我挚爱的艾伦，”圣奥宾回答说，“事情就是这样。”

[jɔː(r); jə(r)] [sɒft] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'sweɪsɪv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

Your	soft	,	your	persuasive	words	and	looks	will	,	I	am	sure	,
你的	柔软的	,	你的	有说服力的	字	和	看起来	将要	,	我	是	当然	,

我相信，你温柔、有说服力的言辞和眼神会……

[ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .

impress	him	with	conviction	that	the	man	you	love	cannot	be	a	villain	.
令人印象深刻	他	和	定罪	那	这	男人	你	爱	不能	是	一个	恶棍	.

让他确信你爱的人绝不可能是坏人。

" [jet] , ['elən] , [duː; də][nɒt] ['miːnli] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ; ['ɑːgjuː] ,

"	Yet	,	Ellen	,	do	not	meanly	compromise	my	honour	or	your	own	dignity	;	argue	,
"	然而	,	艾伦	,	做	不是	卑鄙地	妥协	我的	荣誉	或者	你的	自己的	尊严	;	争论	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

and	even	,
和	甚至	,

“但是，艾伦，不要卑鄙地损害我的名誉或你自己的尊严；争论，甚至，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] : [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][feɪl] ,

if	you	can	,	persuade	him	to	believe	me	innocent	:	but	if	in	this	you	fail	,
如果	你	能	,	说服	他	到	相信	我	清白的	:	但	如果	在	这	你	失败	,

如果可以，请说服他相信我是无辜的；但如果你失败了，

[duː; də][nɒt] [suː] [tuː; tə][hɪm] .

do	not	sue	to	him	.
做	不是	起诉	到	他	.

不要起诉他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['mɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] ; [jet]

I	could	not	accept	of	life	and	honour	merely	from	his	forbearance	;	yet
我	可以	不是	接受	的	生活	和	荣誉	仅仅	从	他的	宽容	;	然而

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

for	your	sake	,
为了	你的	清酒	,

我无法接受仅仅依靠他的宽容来换取生命和荣誉；然而，为了你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [set][maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][ə'saɪd] ,

and	that	of	our	child	,	I	will	in	some	measure	set	my	proud	spirit	aside	,
和	那	的	我们的	孩子	,	我	将要	在	一些	措施	放	我的	自豪的	精神	旁边	,

为了我们的孩子，我会在某种程度上克制住自己的骄傲。

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [tɜːmz] [aɪ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [dɪs'deɪn] .

and	yield	to	terms	I	would	otherwise	disdain	.
和	屈服	到	条款	我	会	否则	蔑视	.

并接受我原本会鄙视的条款。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['elən] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

"	Here	they	parted	,	and	Ellen	retired	to	her	dressing	-	room	,	to	refresh
"	这里	他们	分手了	,	和	艾伦	退休	到	她	敷料	-	房间	,	到	刷新

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] ['spɪrɪt] ,

her	wearied	spirits	,
她	疲惫	烈酒	,

“他们就此告别，艾伦回到自己的更衣室，以平复疲惫的心情。”

[tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ,

to	kiss	and	weep	over	her	infant	,
到	吻	和	哭泣	超过	她	婴儿	,

她亲吻着自己的婴儿，为之哭泣。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [greɪs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

and	to	offer	up	a	fervent	prayer	for	every	grace	of	speech	,
和	到	提供	向上	一个	热切	祷告	为了	每一个	优雅	的	演讲	,

并为每一次言语上的优雅献上虔诚的祈祷，

[wɪtʃ] [mait] [səb'dju:] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['predʒədɪst] [bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['edmənd] .

which	might	subdue	and	convince	the	prejudiced	but	generous	Edmund	.
哪个	可能	征服	和	说服	这	有偏见的	但	慷慨的	埃德蒙	.

这或许能平息并说服心怀偏见但心胸宽广的埃德蒙。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ]

We	do	not	know
我们	做	不是	知道

我们不知道

[haʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['sɒfn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .

How	he	may	soften	at	the	sight	o	'	the	child	.
如何	他	可能	软化	在	这	视线	o	-	这	孩子	.

看到孩子，他或许会心软。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]

The	silence	often	of	pure	innocence
这	沉默	经常	的	纯的	无辜

沉默往往源于纯粹的纯真

[pə'sweidz] [wen] ['spi:kɪŋ] [feɪlz] .

Persuades	when	speaking	fails	.
说服	什么时候	请讲	失败	.

口头劝说无效时，用其他方式说服他人。

['wɪntərz] [teɪl] .

Winter's	Tale	.
冬天的	故事	.

冬日奇缘。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['tʃɪəf(ə)l] ['gri:tɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

With	an	air	how	different	from	the	usual	cheerful	greetings	of	the	morning
和	一个	空气	如何	不同的	从	这	通常	快乐	问候	的	这	早晨

[æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['kɑ:s(ə)l] ,

at	St	.	Aubyn	Castle	,
在	英石	.	奥宾	城堡	,

与圣奥宾城堡往常早晨欢快的问候截然不同，

[dɪd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [naʊ] [ðeə(r)] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .

did	the	party	now	there	assemble	in	the	breakfast	-	room	.
做过	这	派对	现在	那里	集合	在	这	早餐	-	房间	.

聚会人员现在都在早餐室集合了吗?

[ðə; ði] [ɜ:l] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Earl	and	Countess	,	wearied	with	the	alarm	of	the	night	and	the
这	伯爵	和	伯爵夫人	,	疲惫	和	这	警报	的	这	夜晚	和	这

[leɪt] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

late	agitating	conversation	,
晚的	搅拌	对话	,

伯爵和伯爵夫人，因夜间的惊扰和深夜的激动谈话而疲惫不堪，

['skeəsli] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [gests] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt]

scarcely	could	assume	spirits	to	smile	upon	their	guests	and	give	them	that
几乎	可以	认为	烈酒	到	微笑	之上	他们的	客人	和	给	他们	那

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

hospitable	reception	which	every	one	generally	felt	assured	of	from	them	.
好客	接待	哪个	每一个	一	一般来说	毛毡	保证	的	从	他们	.

人们很难想象神灵会微笑待客，并给予他们那种大家通常都确信会得到的热情款待。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , ['skeəsli] [dein] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə]

Lady	Juliana	,	stiff	and	severe	of	countenance	,	scarcely	deigned	a	bow	to
女士	朱莉安娜	,	僵硬的	和	严重	的	面容	,	几乎	设计	一个	弓	到

[ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] ;

the	salutations	of	Mr	.	O'Brien	;
这	问候	的	先生	.	奥布莱恩	;

朱莉安娜夫人面容僵硬严肃，几乎不屑于向奥布莱恩先生鞠躬致意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['meləŋkəli] ['edmənd] , [huː] , [kən'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz]

and	the	pale	melancholy	Edmund	,	who	,	constraining	his	feelings	,	advanced	towards
和	这	苍白	忧郁	埃德蒙	,	WHO	,	约束	他的	情怀	,	先进的	向

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Lady	St	.	Aubyn	,
女士	英石	.	奥宾	,

还有面色苍白、忧郁的埃德蒙，他强忍着自己的情绪，走向圣奥宾夫人。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	attempted	an	apology	for	what	had	passed	the	evening	before	,
和	尝试过	一个	道歉	为了	什么	有	通过了	这	晚上	前	,

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['wɒndərɪŋz] ,

for	of	his	nocturnal	wanderings	,
为了	的	他的	夜	漫游	,

他试图为前一天晚上发生的事情，为他夜间的游荡道歉。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [ə'lɑːm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] :

and	her	consequent	alarm	,	he	had	not	the	least	idea	:
和	她	后果	警报	,	他	有	不是	这	至少	主意	:

以及她随之而来的惊恐，他却丝毫没有察觉：

[frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [wɪð] [les] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

from	St	.	Aubyn	he	appeared	to	shrink	with	less	aversion	than	usual	,
从	英石	.	奥宾	他	出现	到	收缩	和	较少的	厌恶	比	通常	,

从圣奥宾回来后，他似乎比平时更少表现出厌恶之情。

[bʌt; bət] [wen] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n]

but	when	seated	at	the	breakfast	-	table	,	his	eyes	and	whole	attention
但	什么时候	坐着	在	这	早餐	-	桌子	,	他的	眼睛	和	所有的	注意力

[siːmd] [fɪkst] [ɒn] ['elən] ,

seemed	fixed	on	Ellen	,
似乎	固定的	在	艾伦	,

但当他坐在餐桌旁吃早餐时，他的目光和全部注意力似乎都集中在艾伦身上。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [jet] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l]

who	,	pale	and	mournful	as	were	her	looks	,	yet	spoke	with	such	gentle
WHO	,	苍白	和	悲哀	作为	是	她	看起来	,	然而	辐	和	这样的	温和的

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

她面色苍白，神情哀伤，但说话却温柔甜美。

[æz; əz] [ə'pɪəd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] ,

as	appeared	instantly	to	attract	him	,
作为	出现	即刻	到	吸引	他	,

仿佛瞬间吸引了他，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['kærəktə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [wɒz; wəz]

while	the	soft	and	pensive	character	her	beauty	had	assumed	was
尽管	这	柔软的	和	沉思的	特点	她	美丽	有	假定	曾是

[prɪ'saɪsli] [fɔːmd] [tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] ['trænŋkwəlaɪz] [ðə; ðɪ] [tuː] ['viːəmənt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs]

precisely	formed	to	sooth	and	tranquillize	the	too	vehement	emotions	of	this
恰恰	形成	到	舒缓	和	镇静	这	也	慷慨	情绪	的	这

['diːpli] ['fiːlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

deeply	feeling	young	man	.
深	感觉	年轻的	男人	.

而她那温柔沉思的美貌，正是为了抚慰和安抚这位情感丰富的年轻人过于激烈的情绪而精心塑造的。

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [ɪn'diːd] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Her	power	,	indeed	,	over	the	heart	,	of	which	all	who	saw	her	were
她	力量	,	的确	,	超过	这	心	,	的	哪个	全部	WHO	锯	她	是

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

她确实拥有掌控人心的力量，所有见过她的人都能感受到。

[ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [juː'naɪtɪd] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [vɔɪs] , ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] ,

arose	from	the	united	charms	of	voice	,	person	,	and	demeanor	,
出现	从	这	团结的	魅力	的	嗓音	,	人	,	和	风度	,

源于声音、容貌和举止的完美结合，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['swiːtli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [wʌn]

all	of	which	were	so	sweetly	harmonized	with	each	other	as	to	form	one
全部	的	哪个	是	所以	甜蜜地	协调	和	每个	其他	作为	到	形式	一

['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [həʊl] ,

charming	and	consistent	whole	,
迷人	和	持续的	所有的	,

所有这些元素都和谐地融合在一起，形成了一个迷人而连贯的整体。

[ænd; ənd] [ðæt] , [səʊ]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['pjʊərəti][ɒv; əv] ['mænəz] , [ðə; ðɪ]

and	that	,	so	regulated	by	the	most	perfect	purity	of	manners	,	the
和	那	,	所以	受监管	经过	这	最多	完美的	纯度	的	礼仪	,	这

[məʊst] [rɪ'faɪnd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

most	refined	delicacy	of	sentiment	,
最多	精制	美味	的	情绪	,

而这一切，都受到最完美的礼仪规范和最细腻的情感的约束。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'fekʃənət] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪn'ʃuəd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ]

and	the	most	affectionate	tenderness	of	heart	,	as	ensured	not	only	the
和	这	最多	亲热	压痛	的	心	,	作为	确保	不是	仅有的	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

以及最深情的温柔，这不仅赢得了钦佩，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [mɔː(r)] ,

but	the	respect	and	love	of	all	who	knew	her	;	yet	more	,
但	这	尊重	和	爱	的	全部	WHO	知道	她	;	然而	更多的	,

但所有认识她的人都对她尊敬和爱戴；不仅如此，

[ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][ɔː(r)] ['sɒfn] .

of	all	she	sought	to	win	or	soften	.
的	全部	她	寻求	到	赢	或者	软化	.

她竭尽所能地想要赢得或软化一切。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ɒv; əv] ['edmənd] [liːnd] [tə'wɔːdz]

No	wonder	then	if	the	young	and	generous	heart	of	Edmund	leaned	towards
不	想知道	然后	如果	这	年轻的	和	慷慨的	心	的	埃德蒙	倾斜	向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

难怪年轻而慷慨的埃德蒙会偏爱她。

[ænd; ənd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

and	felt	before	the	breakfast	hour	was	over	that	for	worlds	he	could	not
和	毛毡	前	这	早餐	小时	曾是	超过	那	为了	世界	他	可以	不是

[hæv; həv] [peɪnd] [ɔː(r)] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] .

have	pained	or	wronged	her	.
有	痛苦	或者	冤枉	她	.

早餐时间还没结束，他就觉得无论如何，他都不可能有伤害她或亏待她。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [fɪkst] [wʌn] [ə'klɑːk] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ɔːl]

Mr	.	Mordaunt	had	fixed	one	o'clock	at	noon	to	finish	the	settlement	of	all
先生	.	莫当特	有	固定的	一	点钟	在	中午	到	结束	这	沉降	的	全部

['liːg(ə)l] [kən'sɜːnz] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] ,

legal	concerns	between	Lord	St	.	Aubyn	and	Lord	De	Montfort	,
合法的	担忧	之间	主	英石	.	奥宾	和	主	德	蒙特福特	,

莫当特先生定于中午一点钟完成圣奥宾勋爵和德蒙福特勋爵之间所有法律问题的解决。

[ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [nɒt] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	weak	state	of	his	health	not	permitting	him	to	come	earlier	to	the	Castle	.
这	虚弱的	状态	的	他的	健康	不是	允许	他	到	来	早些时候	到	这	城堡	.

他身体虚弱，所以无法早些来到城堡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

As	soon	as	breakfast	was	over	,	therefore	,
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	所以	,

因此，早餐一结束，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔː(r)][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] .

St	.	Aubyn	invited	his	guests	to	walk	or	ride	round	the	grounds	.
英石	.	奥宾	受邀	他的	客人	到	走	或者	骑	圆形的	这	理由	.

圣奥宾邀请他的客人们在庄园里散步或骑马。

[ə'bɹaɪən] ['glædli] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

O'Brien	gladly	consented	,	and	Laura	said	she	should	like	to	ride	with	them	;
奥布莱恩	乐意	同意	,	和	劳拉	说	她	应该	喜欢	到	骑	和	他们	;

[bʌt; bət] ['edmənd] ['kəʊldli] [rɪ'fjuːzd] ,

but	Edmund	coldly	refused	,
但	埃德蒙	冷冷地	拒绝	,

奥布莱恩欣然同意，劳拉也表示愿意与他们同行；但埃德蒙冷冷地拒绝了。

['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪəli] [strəʊl][baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

saying	if	he	went	out	at	all	,	he	should	merely	stroll	by	himself	a	short	distance	,
说	如果	他	去	出去	在	全部	,	他	应该	仅仅	漫步	经过	他自己	一个	短的	距离	,

他说，如果他要出门，也应该只是独自一人散步一小段距离。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ʌn'wel] .

as	he	felt	languid	and	unwell	.
作为	他	毛毡	慵懒的	和	不适	.

他感到疲倦乏力，身体不适。

" [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [aɪ] [ˌrekə'mend] ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [gest] .

"	To	you	then	,	my	Ellen	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	I	recommend	our	noble	guest	.
"	到	你	然后	,	我的	艾伦	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	我	推荐	我们的	高贵	客人	.

“那么，我的艾伦，”圣奥宾说道，“我向你推荐我们尊贵的客人。”

[ai] [niːd] [nɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

I	need	not	I	am	sure	request	you	to	pay	him	every	attention	;	if	possible	,
我	需要	不是	我	是	当然	要求	你	到	支付	他	每一个	注意力	;	如果	可能的	,

我确信无需请求您给予他充分的关注；如果可能的话，

[prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] :

prevail	on	him	to	stay	and	dine	with	us	:
占上风	在	他	到	停留	和	用餐	和	我们	:

劝他留下来和我们一起吃饭：

[hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [kəm'plitɪd] . "

he	talks	of	going	the	instant	his	business	is	completed	.	"
他	会谈	的	去	这	立即的	他的	商业	是	完全的	.	"

他说他一办完事就立刻走。

" [ai] [həʊp] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['elən] [tuː; tə] [diː] ['mɒntfət] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [səʊ] .

"	I	hope	,	my	Lord	,	"	said	Ellen	to	De	Montfort	,	"	you	will	not	do	so	.
"	我	希望	,	我的	主	,	"	说	艾伦	到	德	蒙特福特	,	"	你	将要	不是	做	所以	.

“大人，”艾伦对德·蒙福特说，“我希望您不会这样做。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [naʊ] [kləʊz] [ɪn] [ə'brʌptli] ,

The	evenings	now	close	in	abruptly	,
这	晚上	现在	关闭	在	突然	,

夜幕降临得突然而至。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒ] [frɒm; frəm]

and	it	will	be	late	before	you	reach	the	end	of	the	first	stage	from
和	它	将要	是	晚的	前	你	抵达	这	结尾	的	这	第一的	阶段	从

[hens] .

hence	.
因此	.

从现在开始，你到达第一阶段终点时天色已晚。

" [hiː; hi] [baʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	He	bowed	in	silence	.
"	他	鞠躬	在	沉默	.

他默默地鞠了一躬。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] [went] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [raɪd] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

The	gentlemen	and	Miss	Cecil	went	to	prepare	for	their	ride	;	and	Ellen	,
这	先生们	和	错过	塞西尔	去	到	准备	为了	他们的	骑	;	和	艾伦	,

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

ringing	the	bell	,
铃声	这	钟	,

先生们和塞西尔小姐去准备骑马；艾伦摇着铃铛，

[dɪ'zaɪəd] [dʒeɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['netɪŋ] - [bɒks] ['ðɪðə(r)] ,

desired	Jane	to	bring	her	netting	-	box	thither	,
想要的	简	到	带来	她	网	-	盒子	那里	,

希望简把她的渔网箱带到那里去。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['edmənd] [mait] [ɪ'skeɪp]

for	she	feared	if	she	went	as	usual	to	the	nursery	,	Edmund	might	escape
为了	她	害怕	如果	她	去	作为	通常	到	这	苗圃	,	埃德蒙	可能	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为她担心，如果她像往常一样去育儿室，埃德蒙可能会逃走。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

and	no	other	opportunity	offer	for	the	conference	on	which	her	heart
和	不	其他	机会	提供	为了	这	会议	在	哪个	她	心

[wɒz; wəz] [set] .

was	set	.
曾是	放	.

没有其他机会让她参加她梦寐以求的会议。

['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Lady	Juliana	,	as	usual	,	went	to	her	own	room	,
女士	朱莉安娜	,	作为	通常	,	去	到	她	自己的	房间	,

朱莉安娜夫人像往常一样回到了自己的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ə'ləʊn] .

where	she	always	chose	to	spend	two	or	three	hours	of	her	morning	alone	.
在哪里	她	总是	选择	到	花费	二	或者	三	小时	的	她	早晨	独自的	.

她总是选择独自一人在那里度过两个或三个小时的早晨。

['edmənd] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['elən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

Edmund	had	,	by	the	time	Ellen	was	seated	at	her	work	,
埃德蒙	有	,	经过	这	时间	艾伦	曾是	坐着	在	她	工作	,

当艾伦坐到工作岗位上时，埃德蒙已经……

[θrəʊn] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn]

thrown	himself	in	a	meditating	attitude	on	a	sofa	,	and	was	apparently	lost	in
抛掷	他自己	在	一个	冥想	态度	在	一个	沙发	,	和	曾是	显然	丢失的	在

[ə; eɪ] ['revəri] ;

a	reverie	;
一个	遐想	;

他俯身在沙发上，摆出沉思的姿势，似乎陷入了沉思之中；

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

yet	his	eyes	were	frequently	fixed	on	her	,
然而	他的	眼睛	是	频繁地	固定的	在	她	,

但他的目光却常常落在她身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] ['sɒfn] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	his	countenance	seemed	to	soften	as	he	gazed	upon	her	.
和	他的	面容	似乎	到	软化	作为	他	凝视	之上	她	.

他凝视着她，神情似乎柔和了下来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [sɪ'kjʊə(r)]

She	soon	saw	the	little	party	ride	into	the	park	,	and	then	feeling	herself	secure
她	很快	锯	这	小的	派对	骑	进入	这	公园	,	和	然后	感觉	她自己	安全的

[frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

from	interruption	,
从	中断	,

她很快看到那群人乘车进入公园，然后感到自己不会再被打扰，很安全。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [haʊ] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

she	considered	how	best	to	begin	her	intended	conversation	:	—	her	heart
她	经过考虑的	如何	最好的	到	开始	她	故意的	对话	:	—	她	心

['flʌtə] ,

fluttered	,
飘动	,

她思索着该如何开启她打算进行的对话：——她的心怦怦直跳，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn'tæŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [səʊ] [kəm'pliːtli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	her	fingers	entangled	her	work	so	completely	,	that	it	was
和	她	手指	纠缠	她	工作	所以	完全地	,	那	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

impossible	to	proceed	with	it	.
不可能的	到	继续	和	它	.

她的手指完全缠在了工作上，以至于无法继续工作。

['peɪnf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Painful	,	indeed	,	was	her	situation	;
痛苦	,	的确	,	曾是	她	情况	;

她的处境确实十分痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn]['tɑːpɪks][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][səʊ] ['veri] ['leɪtli]

for	to	converse	on	topics	so	deeply	interesting	with	a	young	man	so	very	lately
为了	到	交谈	在	主题	所以	深	有趣的	和	一个	年轻的	男人	所以	非常	最近

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

an	entire	stranger	was	indeed	a	severe	task	for	the	gentle	,
一个	全部的	陌生人	曾是	的确	一个	严重	任务	为了	这	温和的	,

对于一个性格温和的人来说，要和一个刚认识不久的陌生人——一个年轻人——谈论如此引人入胜的话题，确实是一项艰巨的任务。

[ðə; ði]['tɪmɪd] ['elən] .

the	timid	Ellen	.
这	胆小	艾伦	.

胆小的艾伦。

['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [taɪm] [fled] ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ]

Rousing	her	spirits	,	however	,	for	she	felt	that	time	fled	swiftly	,	she	with	a
振奋人心的	她	烈酒	,	然而	,	为了	她	毛毡	那	时间	逃亡	迅速地	,	她	和	一个

['tremjələs] [vɔɪs] [sed] ,

tremulous	voice	said	,
颤抖的	嗓音	说	,

然而，她感到时光飞逝，于是振作精神，用颤抖的声音说道：

" [maɪ] [lɔːd] ,

"	My	Lord	,
"	我的	主	,

我的主啊，

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] [wʌn][səʊ] ['leɪtli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

I	fear	you	will	think	I	take	too	great	a	liberty	with	one	so	lately	a	stranger	,
我	害怕	你	将要	思考	我	拿	也	伟大的	一个	自由	和	一	所以	最近	一个	陌生人	,

我担心你会觉得我对一个刚认识不久的陌生人太过冒昧。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['entə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn'diːd] ;

if	I	venture	to	enter	on	a	subject	of	the	most	delicate	nature	,	indeed	;
如果	我	风险投资	到	进入	在	一个	主题	的	这	最多	精美的	自然	,	的确	;

如果我胆敢涉足一个极其敏感的话题，那确实如此；

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][let] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti]

but	one	to	me	so	deeply	interesting	,	I	cannot	consent	to	let	this	opportunity
但	一	到	我	所以	深	有趣的	,	我	不能	同意	到	让	这	机会

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

但对我来说，这件事实在太有趣了，我不能让这个机会溜走。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp]
since it may be the last I shall ever have of speaking to your Lordship
自从 它 可能 是 这 最后的 我 将 曾经 有 的 请讲 到 你的 领主
[wɪ'ðaʊt] ['wɪtnəsiz] .
without witnesses .
没有 证人 .

因为这可能是我最后一次在没有证人的情况下与您阁下交谈了。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [diː] ['mɒntfət] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri]
" From the moment she began to speak , De Montfort started from his reverie
" 从 这 片刻 她 开始 到 说话 , 德 蒙特福特 开始 从 他的 遐想
,
,
,

“从她开口说话的那一刻起，德·蒙福尔就从沉思中回过神来。”

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ]
and fixed on her an earnest attention , which had , however , so much
和 固定的 在 她 一个 认真 注意力 , 哪个 有 , 然而 , 所以 很多
['sɒftnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
softness in it ,
柔软 在 它 ,

他全神贯注地看着她，那眼神中却充满了温柔。

[æz; əz][ɪm'bəʊldən, em-][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwɒt] ['fɜːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
as emboldened her to proceed in a voice somewhat firmer and more
作为 加粗 她 到 继续 在 一个 嗓音 有些 更坚固 和 更多的
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
assured .
保证 .

这让她更有勇气，语气也更加坚定和自信。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You may believe , my Lord , " she said ,
" 你 可能 相信 , 我的 主 , " 她 说 ,

“您或许可以相信，我的主，”她说。

" [ðæt] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæz; həz][nɒt] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" that Lord St . Aubyn has not withheld from me the real cause of the
" 那 主 英石 . 奥宾 有 不是 隐瞒 从 我 这 真实的 原因 的 这
['peɪnf(ə)l] [siːn] [aɪ][lɑːst] [naɪt] ['witnis] ,
painful scene I last night witnessed ,
痛苦 场景 我 最后的 夜晚 目击者 ,

“圣奥宾勋爵没有向我隐瞒我昨晚目睹的痛苦场面的真正原因，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
and a decree of agitation in you , not to be accounted for ,
和 一个 法令 的 搅动 在 你 , 不是 到 是 已记录 为了 ,

你心中涌起一股无法解释的激动情绪，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [hiː; hi] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['nevə(r)] ['ventʃəd]
but by a recital which out of tenderness he till this morning never ventured
但 经过 一个 独奏会 哪个 出去 的 压痛 他 直到 这 早晨 绝不 冒险
[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to make to me . "
到 制作 到 我 . "

但他却用一种温柔的方式，直到今天早上才敢对我倾诉。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ðen] , " [sed] ['edmənd] ([ɪn] [ðæt] [ləʊ] , ['spləm] ,
" Has he then , " said Edmund (in that low , solemn ,
" 有 他 然后 , " 说 埃德蒙 (在 那 低的 , 庄严 ,

“那么他真的如此吗？”埃德蒙用低沉、庄严的语气说道。

[ɪm'presɪv] [təʊn] [wɪtʃ] [səʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)]) " [hæz; həz][hi:; hi] [ðen] ['ventʃəd]

impressive	tone	which	so	deeply	interested	his	hearers	)	"	has	he	then	ventured
感人的	语气	哪个	所以	深	感兴趣的	他的	听众	)	"	有	他	然后	冒险

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['hɒrɪd] [ɪ'vent] ,

to	reveal	to	you	that	horrid	event	,
到	揭示	到	你	那	可怕的	事件	,

他那令人印象深刻的语气深深吸引了听众）“那么，他是否胆敢向你们透露那件可怕的事情呢？”

[ðæt] [di:d] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θrəʊ]

that	deed	of	blood	,	the	guilt	of	which	he	has	never	been	able	to	throw
那	契据	的	血	,	这	有罪	的	哪个	他	有	绝不	到过	有能力的	到	扔

[frɒm; frəm][hɪm] ? "

from	him	?	"
从	他	?	"

那桩血案，他始终无法摆脱的罪恶感？

" [hi:; hi][hæz; həz] , [maɪ] [lɔ:d] , [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌəm 'i:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [hɪnts] ;

"	He	has	,	my	Lord	,	explained	to	me	the	meaning	of	many	painful	hints	;
"	他	有	,	我的	主	,	解释	到	我	这	意义	的	许多	痛苦	提示	;

“大人，他向我解释了许多痛苦暗示的含义；

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pə'si:vd] [ɪn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	much	uneasiness	which	I	have	perceived	in	him	from	the	first	of	our
的	很多	不安	哪个	我	有	感知	在	他	从	这	第一的	的	我们的

[ə'kweɪntəns] :

acquaintance	:
熟人	:

从我们相识之初，我就察觉到他身上有很多不安的情绪：

[bʌt; bət] [ɑ:] ! ['dʒenərəs] , [ðəʊ] [ˌmɪs'led] , [lɔ:d] [di:] ['mɒntfət] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [hɪm]

but	ah	!	generous	,	though	misled	,	Lord	de	Montfort	,	can	you	really	believe	him
但	啊	!	慷慨的	,	尽管	被误导	,	主	德	蒙特福特	,	能	你	真的	相信	他

['gɪlti] ?

guilty	?
有罪的	?

但是啊！慷慨大方的德·蒙福尔勋爵，虽然受到了误导，你真的能相信他有罪吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [laɪf][ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] , [hu:z] ['tendə(r)]

Can	you	doubt	the	innocence	of	a	man	whose	life	of	virtue	,	whose	tender
能	你	怀疑	这	无辜	的	一个	男人	谁	生活	的	美德	,	谁	投标

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] ,

affectionate	nature	,
亲热	自然	,

你能怀疑一个一生品德高尚、性情温柔善良的人的清白吗？

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][ɒv; əv][ɔ:l] [men] [ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]

surely	point	him	out	as	of	all	men	the	least	likely	to	have	committed	an
一定	观点	他	出去	作为	的	全部	男人	这	至少	可能	到	有	坚定的	一个

['ækʃ(ə)n][səʊ] ['hɒrɪd] !

action	so	horrid	!
行动	所以	可怕的	!

当然，在所有男人中，他是最不可能犯下如此可怕罪行的人！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði]

Surely	he	cannot	have	fully	and	clearly	explained	to	you	all	the
一定	他	不能	有	完全	和	清楚地	解释	到	你	全部	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] .

circumstances	which	preceded	this	sad	event	.
情况	哪个	之前	这	伤心	事件	.

他肯定不可能向你们完整、清楚地解释导致这起悲剧事件发生的所有情况。

[meɪ] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['wuːndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [wɒt] [hiː; hi]

May	I	,	without	too	much	wounding	your	feelings	,	venture	to	recapitulate	what	he
可能	我	,	没有	也	很多	受伤	你的	情怀	,	风险投资	到	概括	什么	他

[hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] .

has	told	me	.
有	讲述	我	.

我可以冒昧地复述一下他告诉我的话吗？我不想太伤您的心。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['stɔːri] [səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] [kən'sɪstənt] ,

Surely	a	story	so	clear	,	so	consistent	,
一定	一个	故事	所以	清除	,	所以	持续的	,

这的确是一个如此清晰、如此前后一致的故事。

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɪm][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] ['gɪlti] , [ðæt]

must	at	once	exonerate	him	from	having	had	any	part	in	that	guilty	,	that
必须	在	一次	开脱	他	从	拥有	有	任何	部分	在	那	有罪的	,	那

['hɒrɪd] [diːd] .

horrid	deed	.
可怕的	契据	.

必须立即证明他与那件罪恶滔天、骇人听闻的罪行没有任何关系。

" [hiː; hi] [baʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['elən] [æz; əz] [sək'sɪŋktli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

"	He	bowed	assent	,	and	Ellen	as	succinctly	,	but	as	clearly	as	possible	,
"	他	鞠躬	同意	,	和	艾伦	作为	简洁地	,	但	作为	清楚地	作为	可能的	,

他鞠躬表示同意，艾伦也尽可能简洁明了地回应道：

[brɔːt] ['ɪntuː][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]

brought	into	one	point	of	view	,	all	the	circumstances	which	were	favourable	to
带来	进入	一	观点	的	看法	,	全部	这	情况	哪个	是	有利	到

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

将所有对圣奥宾有利的情况汇总起来，

[jet] ['veɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [hɑːdɪst]

yet	veiling	with	the	most	touching	delicacy	and	consideration	those	which	bore	hardest
然而	面纱	和	这	最多	接触	美味	和	考虑	那些	哪个	钻孔	最难

[ɒn][ðə; ðɪ] [feɪm] [ɒv; əv] - ;

on	the	fame	of	Rosolia	;
在	这	名声	的	-	;

然而，却以最感人的细腻和体贴掩盖了那些对罗索利亚的名誉造成最严重影响的事情；

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [retʃ] [diː] ['sɪlvə] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd]

affecting	to	believe	that	the	wretch	De	Sylva	(	whom	she	asserted	St	.	Aubyn	and
影响	到	相信	那	这	可怜虫	德	西尔瓦	(	谁	她	断言	英石	.	奥宾	和

['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]) [hæd; həd]

Mrs	.	Bayfield	had	certainly	seen	at	her	window	the	night	before	)	had
太太	.	贝菲尔德	有	当然	已见	在	她	窗户	这	夜晚	前	)	有

[kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

come	without	her	knowledge	,
来	没有	她	知识	,

她假装相信那个可恶的德·西尔瓦（她断言圣奥宾和贝菲尔德太太前一天晚上肯定在她窗前看到过他）是在她不知情的情况下来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,

and	that	the	same	man	,	meeting	her	in	the	lonely	hermitage	,
和	那	这	相同的	男人	,	会议	她	在	这	孤独	隐居处	,

而同一个男人，在僻静的隐居处遇见了她，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [di:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væljuəblz] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] .

had	committed	the	shocking	deed	for	the	sake	of	the	valuables	she	wore	.
有	坚定的	这	令人震惊	契据	为了	这	清酒	的	这	贵重物品	她	穿着	.

她为了身上佩戴的贵重物品犯下了这起令人震惊的罪行。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['edmənd] [hæd; həd] ['tʃi:fli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɪn][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['feɪvə(r)] ,

It	seemed	as	if	Edmund	had	chiefly	resisted	the	evidences	in	St	.	Aubyn's	favour	,
它	似乎	作为	如果	埃德蒙	有	主要	抵抗	这	证据	在	英石	.	奥宾的	偏爱	,

埃德蒙似乎主要都在抵制对圣奥宾有利的证据。

[lest] [baɪ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['gɪlti] :

lest	by	yielding	to	them	,	he	must	have	pronounced	his	sister	guilty	:
免得	经过	屈服	到	他们	,	他	必须	有	发音	他的	姐姐	有罪的	:

否则，如果他屈服于他们，就等于认定他的妹妹有罪：

['weðə(r)] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [les] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɔ:(r)] [ðæt] ['elən] [hɜ:'self] ,

whether	this	being	now	less	pressed	upon	him	,	or	that	Ellen	herself	,
无论	这	存在	现在	较少的	按下	之上	他	,	或者	那	艾伦	她自己	,

或许是因为这件事现在对他的压力减轻了，又或许是因为艾伦本人的压力减轻了，

['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

fully	convinced	of	St	.	Aubyn's	innocence	,
完全	确信	的	英石	.	奥宾的	无辜	,

完全确信圣奥宾是无辜的，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [les] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wen] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,

and	perhaps	less	impassioned	than	he	had	been	when	stating	the	same	story
和	也许	较少的	热情洋溢	比	他	有	到过	什么时候	声明	这	相同的	故事

,

而且，他讲述同样故事时的激情或许不如之前那么高涨了。

[hæd; həd] [pleɪst] ['sɜ:kəmstənsɪz] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

had	placed	circumstances	more	clearly	before	him	,
有	放置	情况	更多的	清楚地	前	他	,

他已经把情况更清楚地摆在了面前。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [geɪv] ['greɪtə(r)] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dʌn] .

he	evidently	gave	greater	credence	to	the	tale	than	he	had	ever	before	done	.
他	显然	给予	更大的	信任	到	这	故事	比	他	有	曾经	前	完毕	.

显然，他对这个故事的相信程度比以往任何时候都高。

[hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

Her	sweetness	of	voice	and	manner	,
她	甜味	的	嗓音	和	方式	,

她声音甜美，举止优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['vɜ:tju:z] ;

and	the	graceful	tenderness	with	which	she	spoke	of	St	.	Aubyn's	virtues	;
和	这	优美	压痛	和	哪个	她	辐	的	英石	.	奥宾的	美德	;

她谈及圣奥宾的美德时，语气优雅温柔；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

or	his	honourable	and	disinterested	conduct	to	her	,	both	before	and
或者	他的	光荣的	和	无私的	执行	到	她	,	两个都	前	和

[sɪns] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

since	their	marriage	,
自从	他们的	婚姻	,

或者他在婚前和婚后对她所表现出的正直和无私的行为，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ræpt]

and	of	the	perfect	love	which	bound	them	to	each	other	,	and	wrapt
和	的	这	完美的	爱	哪个	边界	他们	到	每个	其他	,	和	包裹

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ;

her	life	in	his	;
她	生活	在	他的	;

还有那份将他们紧紧联系在一起的完美爱情，以及将她的生命融入他生命之中的那种爱；

[tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [blʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [mɑːkt] [ðə; ði] ['veərɪŋ] [sen'seiʃən]

tears	of	tenderness	and	blushes	of	indignation	marked	the	varying	sensations
眼泪	的	压痛	和	脸红	的	愤慨	标记	这	变化	感觉

[wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

which	filled	her	bosom	at	the	bare	idea	of	his	being	suspected	of	such
哪个	已填	她	怀	在	这	裸	主意	的	他的	存在	怀疑	的	这样的

[ə; eɪ] [kraɪm] ,

a	crime	,
一个	犯罪	,

仅仅是想到他可能涉嫌犯下这样的罪行，就让她心中百感交集，既有温柔的泪水，也有义愤填膺的羞红。

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪð] [njuː] ['greɪsɪz] ,

and	animated	her	beauty	with	new	graces	,
和	动画	她	美丽	和	新的	恩典	,

她以新的优雅姿态焕发了光彩，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] ['diːpli] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

appeared	to	impress	him	deeply	with	sentiments	of	admiration	and	esteem	.
出现	到	令人印象深刻	他	深	和	情感	的	钦佩	和	尊重	.

这似乎深深打动了他，让他产生了钦佩和敬重之情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] : —

When	she	paused	,	he	sighed	and	said	:	—
什么时候	她	暂停	,	他	叹了口气	和	说	:	—

她停顿了一下，他叹了口气，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plidər] ,

"	Is	it	in	nature	to	resist	such	a	pleader	,
"	是	它	在	自然	到	抵抗	这样的	一个	辩护人	,

“人的本性会抗拒这样的恳求者吗？”

[ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][səʊ] [lʌvd] [baɪ][wʌn][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ,

or	to	believe	the	man	so	loved	by	one	so	pure	and	spotless	,
或者	到	相信	这	男人	所以	喜爱	经过	一	所以	纯的	和	一尘不染	,

或者相信一个如此纯洁无瑕的女人如此深爱的男人，

[kæn; kən][biː; bi] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] ?

can	be	himself	capable	of	the	blackest	crimes	?
能	是	他自己	有能力的	的	这	最黑的	犯罪	?

他本人是否能够犯下最令人发指的罪行?

[nəʊ] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

No	,	Lady	St	.	Aubyn	,
不	,	女士	英石	.	奥宾	,

不，圣奥宾夫人

[wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [n'eɪtʃəz] [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][səʊ]

were	your	natures	so	dissimilar	it	would	be	impossible	that	you	could	so
是	你的	自然	所以	不同的	它	会	是	不可能的	那	你	可以	所以

[lʌv] ,

love	,
爱	,

如果你们的性格如此不同，就不可能如此相爱。

[səʊ] [kən'faɪd] [ɪn] [hɪm] .

so	confide	in	him	.
所以	信任	在	他	.

所以要信任他。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [sɒft] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] ,

"	At	that	instant	a	soft	plaintive	voice	was	heard	at	the	opening	door	,
"	在	那	立即的	一个	柔软的	哀怨	嗓音	曾是	听到	在	这	开幕	门	,

“就在这时，从敞开的门上传来一个轻柔哀怨的声音，”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] .

the	voice	of	an	infant	.
这	嗓音	的	一个	婴儿	.

婴儿的声音。

['edmənd] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

Edmund	started	,	for	he	had	forgotten	Lady	St	.	Aubyn	had	recently
埃德蒙	开始	,	为了	他	有	被遗忘的	女士	英石	.	奥宾	有	最近

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

become	a	mother	,
变得	一个	母亲	,

埃德蒙猛地一惊，因为他忘记了圣奥宾夫人最近刚生了孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [prest] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] ,

and	a	painful	recollection	pressed	on	his	heart	of	the	infant	so	dearly	loved	,
和	一个	痛苦	回忆	按下	在	他的	心	的	这	婴儿	所以	亲爱的	喜爱	,

[səʊ] ['diːpli] [lə'mentɪd] ,

so	deeply	lamented	,
所以	深	哀叹	,

一段痛苦的回忆涌上心头，那是他深爱的、让他无比悲痛的婴儿的记忆。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aidəliaiz] - !

the	child	of	his	idolized	Rosolia	!
这	孩子	的	他的	偶像化	-	!

他是他崇拜的罗索利亚的孩子！

[ðə; ði] [nɜːs] [naʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

The	nurse	now	appeared	with	the	babe	in	her	arms	,
这	护士	现在	出现	和	这	宝贝	在	她	武器	,

护士抱着婴儿出现了。

[fɔː(r); fə(r)] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['leŋθənd] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	wondering	at	her	Lady's	usually	lengthened	absence	from	the
为了	好奇	在	她	女士的	通常	加长	缺席	从	这

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

她对夫人经常长时间不在育婴室感到疑惑，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] : [sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

she	came	to	request	some	directions	concerning	the	child	:	supposing	all	the
她	来了	到	要求	一些	方向	有关	这	孩子	:	假如	全部	这

['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

gentlemen	were	gone	out	together	,
先生们	是	已消失	出去	一起	,

她前来询问有关孩子的情况：假设所有男士都一起外出了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] [bʌt; bət] ['elən] [əd'vɑːnsɪŋ] ,

when	she	saw	Lord	de	Montfort	she	would	have	retreated	but	Ellen	advancing	,
什么时候	她	锯	主	德	蒙特福特	她	会	有	撤退	但	艾伦	前进	,

当她看到德·蒙福特勋爵时，她本想退缩，但艾伦却继续前进。

[tʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sed] :

took	the	infant	in	her	arms	and	said	:
采取	这	婴儿	在	她	武器	和	说	:

她把婴儿抱在怀里，说道：

" [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [nɜːs] ; [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] ,

"	Give	him	to	me	,	nurse	;	I	will	but	shew	him	to	Lord	de	Montfort	,
"	给	他	到	我	,	护士	;	我	将要	但	展示	他	到	主	德	蒙特福特	,

“把孩子给我吧，奶妈；我只想把他带给德·蒙福尔勋爵看看。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [maɪ'self] : " [ðen] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ,

and	bring	him	to	the	nursery	myself	:	"	then	unfolding	his	mantle	,
和	带来	他	到	这	苗圃	我	:	"	然后	展开	他的	地幔	,

然后亲自把他抱到育婴室去：”然后展开他的斗篷，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] ['bʊzəm] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

she	pressed	him	to	her	tender	bosom	:	and	when	the	nurse	was	gone	,
她	按下	他	到	她	投标	怀	:	和	什么时候	这	护士	曾是	已消失	,

她将他紧紧搂在自己柔软的胸前；当护士离开后，

[wɪð] [laɪt] ['greɪsf(ə)l] [steps] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['edmənd] , ([huː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə]

with	light	graceful	steps	advancing	towards	Edmund	,	(	who	rose	from	his	seat	to
和	光	优美	步骤	前进	向	埃德蒙	,	(	WHO	玫瑰	从	他的	座位	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)])

meet	her	)
见面	她	)

她迈着轻盈优雅的步伐走向埃德蒙（埃德蒙从座位上站起来迎接她）。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

" [siː] [hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['plidər] ; [wʌn] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [ɪn'diːd] ,

"	See	here	,	my	Lord	,	a	still	more	powerful	pleader	;	one	pure	and	spotless	indeed	,
"	看	这里	,	我的	主	,	一个	仍然	更多的	强大的	辩护人	;	一	纯的	和	一尘不染	的确	,

“大人，请看，这里还有一位更有力的辩护人；他确实纯洁无瑕。”

[huːz] ['əʊpənɪŋ] ['prɒspekts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klaʊdɪd] , [huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [neɪm] [mʌst; məst] [biː; bi]

whose	opening	prospects	must	be	clouded	,	whose	innocent	name	must	be
谁	开幕	前景	必须	是	阴天	,	谁	清白的	姓名	必须	是

['blɑːstɪd] ,

blasted	,
炸毁	,

其事业前景必将黯淡，其清白之名必将蒙上污点，

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

if	you	persist	in	your	intentions	,	if	you	seek	his	father's	destruction	.
如果	你	坚持	在	你的	意图	,	如果	你	寻找	他的	父亲的	破坏	.

如果你坚持你的意图，如果你想要除掉他的父亲。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [beɪb] ,
Look **at** **this** **babe** **,**
看 在 这 宝贝 ,

瞧瞧这个美女，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] [kæn; kən] [duːm] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [misˈfɔːtʃənz]
and **tell** **me** **if** **your** **gentle** **nature** **can** **doom** **him** **to** **such** **cruel** **misfortunes**
和 告诉 我 如果 你的 温和的 自然 能 厄运 他 到 这样的 残忍的 不幸
[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [mʌst; məst] [brɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈgɪltləs] [hed] .
as **your** **denunciation** **of** **his** **father** **must** **bring** **upon** **his** **guiltless** **head** **.**
作为 你的 谴责 的 他的 父亲 必须 带来 之上 他的 无罪 头 .

告诉我，你那温柔的本性，难道会因为你谴责他父亲而使他遭受如此残酷的不幸，降临到他无辜的头颅上吗?

" ['edmənd] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['edmənd] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **Edmund** **,** **the** **noble** **Edmund** **,** **stooped** **,** **and** **gazing** **on** **the** **child** **,**
" 埃德蒙 , 这 高贵 埃德蒙 , 弯腰 , 和 凝视 在 这 孩子 ,

“高贵的埃德蒙弯下腰，凝视着那个孩子，

[wɒz; wəz] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [swiːt]
was **not** **ashamed** **to** **shed** **tears** **of** **tenderness** **and** **compassion** **on** **his** **sweet**
曾是 不是 羞愧 到 棚 眼泪 的 压痛 和 同情 在 他的 甜的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他毫不羞愧地在慈祥的脸上流下温柔而怜悯的泪水。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈəʊpənd] [ɪts] [aɪz] ,
The **lovely** **creature** **opened** **its** **eyes** **,**
这 迷人的 生物 打开 它是 眼睛 ,

这只可爱的小家伙睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [lʊk] [ɒv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]
and **with** **the** **same** **soft** **look** **of** **confiding** **innocence** **which** **marked** **his** **mother's**
和 和 这 相同的 柔软的 看 的 倾诉 无辜 哪个 标记 他的 母亲的
['fiːtʃəz] ,
features **,**
特征 ,

他脸上带着和他母亲一样的温柔、无辜的神情。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
stretched **out** **his** **little** **hands** **and** **smiled** **.**
拉伸 出去 他的 小的 双手 和 微笑 .

他伸出小手，笑了。

" [əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
" **Oh** **!** **this** **is** **too** **much** **!**
" 哦 ! 这 是 也 很多 !

“哦！这太过分了！”

[ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] !
indeed **too** **much** **!**
的确 也 很多 !

确实太多了!

" [ɪkˈskleɪmd] [diː] ['mɒntfət] .
" **exclaimed** **De** **Montfort** **.**
" 惊呼 德 蒙特福特 .

德蒙福特惊呼道。

" [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [swiːt] , [ðɪs] ['lʌvli] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	I	must	not	be	a	man	to	see	this	sweet	,	this	lovely	infant	,	and	you	,
"	我	必须	不是	是	一个	男人	到	看	这	甜的	,	这	迷人的	婴儿	,	和	你	,

[æn'dʒelɪk] ['wʊmən] ,

angelic	woman	,
天使般的	女士	,

“我一定不是个男人，才会看到这么可爱、这么讨人喜欢的婴儿，还有你，天使般的女人……”

[ænd; ənd][deə(r)][tuː; tə] [briːð] [wʌn][ɪn'dʒʊəriəs] [wɪʃ] [ə'genst] [ðæt] [mæn][ɒn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs]

and	dare	to	breathe	one	injurious	wish	against	that	man	on	whom	the	happiness
和	敢	到	呼吸	一	有害的	希望	反对	那	男人	在	谁	这	幸福

[ɒv; əv][bəuθ] [dɪ'pendz] !

of	both	depends	!
的	两个都	取决于	!

竟敢对那个维系着你们两人幸福的人说出一句恶意的话！

[frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ai] [dɪs'mɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɔːl][maɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] , [pə'hæps] [maɪ] [ɪl] - ['faʊndɪd]

From	henceforth	I	dismiss	for	ever	all	my	revengeful	,	perhaps	my	ill	-	founded
从	今后	我	解雇	为了	曾经	全部	我的	复仇的	,	也许	我的	患病的	-	创立

[skiːm] :

schemes	:
方案	:

从今以后，我永远放弃所有复仇的、或许毫无根据的计划：

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ɒv; əv][maɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ðɪ] ['hæpi] , [ðə; ðɪ]['enviəb(ə)l][ˌes 'tiː]

never	shall	word	or	look	of	mine	attempt	to	injure	the	happy	,	the	enviable	St
绝不	将	单词	或者	看	的	矿	试图	到	损伤	这	快乐的	,	这	令人羡慕	英石

. ['ɔːbɪn] .

.	Aubyn	.
.	奥宾	.

我的言语和眼神绝不会伤害幸福的、令人羡慕的圣奥宾。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [fə'lɪsəti] [səʊ][reə(r)] ,

Surely	Heaven	would	not	have	favoured	him	with	felicity	so	rare	,
一定	天堂	会	不是	有	受青睐	他	和	费利西蒂	所以	稀有的	,

上天绝不会赐予他如此罕见的幸福。

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːd] [səʊ]['kruːəl][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [sə'spektɪd] [hɪm] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [səʊl] !

had	a	deed	so	cruel	as	that	of	which	I	suspected	him	stained	his	soul	!
有	一个	契据	所以	残忍的	作为	那	的	哪个	我	怀疑	他	染色	他的	灵魂	!

我怀疑他犯下了如此残忍的罪行，玷污了他的灵魂！

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [səʊ] .

I	will	try	to	think	,	to	believe	so	.
我	将要	尝试	到	思考	,	到	相信	所以	.

我会试着去思考，去相信这一点。

[ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] , [æt; ət] [liːst] , ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz]

Assure	yourself	,	at	least	,	loveliest	of	women	,	that	from	me	he	has
保证	你自己	,	在	至少	,	最可爱的	的	女性	,	那	从	我	他	有

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] ;

nothing	more	to	fear	;
没有什么	更多的	到	害怕	;

至少，最美丽的女人，请你放心，他再也不用害怕我了；

[ænd; ənd] [meɪ] ['hɛvənz] ['tʃɔɪsɪst] ['blesɪŋz] [biː; bi] ['ʃaʊəd] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [swiːt] ,

and	may	Heaven's	choicest	blessings	be	showered	on	you	,	and	on	this	sweet	,
和	可能	天	精选	祝福	是	淋浴	在	你	,	和	在	这	甜的	,

[ðɪs] ['lʌvli] ['ɪnfənt] !

this	lovely	infant	!
这	迷人的	婴儿	!

愿上天最美好的祝福降临到你和这个可爱的小婴儿身上！

" [hiː; hi] [bent] [wʌn] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] , [kɪst] ['ɛlənz]

"	He	bent	one	knee	to	the	ground	,	and	,	with	reverential	awe	,	kissed	Ellen's
"	他	弯曲	一	膝盖	到	这	地面	,	和	,	和	敬畏的	敬畏	,	亲吻	艾伦的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他单膝跪地，怀着敬畏之心亲吻了艾伦的手。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] :

lifting	his	expressive	eyes	towards	that	Heaven	he	was	invoking	in	her	favour	:
举重	他的	富有表现力的	眼睛	向	那	天堂	他	曾是	调用	在	她	偏爱	:

[ðen] ['raɪzɪŋ] ,

then	rising	,
然后	上升	,

他抬起充满神采的双眼，望向他祈求庇佑的苍天；然后起身，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [kɪst] [ɪts][hændz] , [ɪts] [tʃiːks] , [ɪts] [lɪps] ,

he	took	the	babe	from	her	arms	,	kissed	its	hands	,	its	cheeks	,	its	lips	,
他	采取	这	宝贝	从	她	武器	,	亲吻	它是	双手	,	它是	脸颊	,	它是	嘴唇	,

他从她怀里接过婴儿，亲吻了婴儿的小手、脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['heɪsti][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [steps] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

and	returning	it	to	its	mother	,	with	hasty	and	agitated	steps	quitted	the
和	返回	它	到	它是	母亲	,	和	仓促	和	激动	步骤	辞职	这

[ə'pɑːtmənt] :

apartment	:
公寓	:

然后，他匆匆忙忙地把孩子送回了母亲身边，慌慌张张地离开了公寓。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə]

leaving	her	impressed	with	feelings	of	joy	,	gratitude	,	and	the	tenderest
离开	她	印象深刻	和	情怀	的	喜悦	,	感激	,	和	这	最嫩的

[ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ,

esteem	for	this	noble	,
尊重	为了	这	高贵	,

这让她心中充满了喜悦、感激和对这位高尚之人最真挚的敬意。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ɪk'sentrɪk] ['biːɪŋ] .

though	somewhat	eccentric	being	.
尽管	有些	偏心	存在	.

虽然他有点古怪。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [mə'tɜːn(ə)l] [hɑːt] ,

Folding	her	babe	to	her	fond	maternal	heart	,
折叠式的	她	宝贝	到	她	喜爱	母体	心	,

她将婴儿紧紧拥入自己慈爱的怀抱，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['iːv(ə)n] [ɪn'kriːst] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['traɪɪŋ]

which	seemed	to	feel	even	increased	affection	for	it	from	the	late	trying
哪个	似乎	到	感觉	甚至	增加	感情	为了	它	从	这	晚的	尝试

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

似乎从后期的艰难场景中，他对这部作品的喜爱之情反而更加浓烈了。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [weə(r)] ['lɔːrə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

she	passed	with	it	to	the	nursery	,	where	Laura	found	her	a	few	minutes
她	通过了	和	它	到	这	苗圃	,	在哪里	劳拉	成立	她	一个	很少	分钟

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

她带着它去了育婴室，几分钟后劳拉在那里找到了她。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðeə(r)][raɪd] .

and	announced	the	return	of	the	gentlemen	from	their	ride	.
和	宣布	这	返回	的	这	先生们	从	他们的	骑	.

并宣布先生们骑马归来。

" [weə(r)] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ? " [sed] ['elən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [weə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz]

"	Where	is	St	.	Aubyn	?	"	said	Ellen	,	with	a	countenance	where	tears	and	smiles
"	在哪里	是	英石	.	奥宾	?	"	说	艾伦	,	和	一个	面容	在哪里	眼泪	和	微笑

[kən'tend] :

contended	:
有争议	:

“圣奥宾在哪里？”艾伦问道，脸上既有泪水又有笑容：

" [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] . "

"	I	must	see	him	immediately	.	"
"	我	必须	看	他	立即地	.	"

我必须马上见到他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [lɔːd] [diː] [mɑːntfɝts]

"	It	is	near	the	time	appointed	by	Mr	.	Mordaunt	to	conclude	Lord	de	Montfort's
"	它	是	靠近	这	时间	任命	经过	先生	.	莫当特	到	结束	主	德	蒙特福特

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“莫当特先生指定的完成德·蒙福特勋爵遗愿的时间已经临近了。”

" [sed] ['lɔːrə] , " [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

"	said	Laura	,	"	and	I	believe	he	is	gone	to	his	study	:	but	what	is	the
"	说	劳拉	,	"	和	我	相信	他	是	已消失	到	他的	学习	:	但	什么	是	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“劳拉说，‘我相信他去书房了：可是出了什么事呢？’”

['elən] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ædʒɪteɪtɪd] [jet] ['dʒɔɪfl] ?

Ellen	,	you	look	agitated	yet	joyful	?
艾伦	,	你	看	激动	然而	快乐	?

艾伦，你看上去既激动又高兴?

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][mɔː(r)]['reɪdiənt][ɪn] ['bjuːti] ;

I	never	saw	you	more	radiant	in	beauty	;
我	绝不	锯	你	更多的	辐射状	在	美丽	;

我从未见过你如此光彩照人；

['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

something	I	am	sure	has	happened	to	light	up	your	face	in	this	manner	.
某物	我	是	当然	有	发生	到	光	向上	你的	脸	在	这	方式	.

我相信一定发生了什么事，才让你的脸上绽放出如此灿烂的笑容。

" ['elən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , ['flætərə(r)] !

"	Ellen	smiled	,	and	said	,	"	Oh	,	flatterer	!
"	艾伦	微笑	,	和	说	,	"	哦	,	奉承者	!

艾伦笑了笑，说道：“哦，奉承者！”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ;

but	I	cannot	stay	to	tell	you	now	;
但	我	不能	停留	到	告诉	你	现在	;

但我现在不能留下来告诉你；

['əʊnli][ai][həʊp][ai][hæv; həv] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [lɒŋ]

only	I	hope	I	have	been	fortunate	enough	to	adjust	a	difference	of	long
仅有的	我	希望	我	有	到过	幸运	足够的	到	调整	一个	不同之处	的	长的

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

standing	between	Lord	de	Montfort	and	St	.	Aubyn	,
常设	之间	主	德	蒙特福特	和	英石	.	奥宾	,

我只希望我有幸能够化解德蒙福特勋爵和圣奥宾之间由来已久的分歧。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tel] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	I	am	impatient	to	tell	my	Lord	the	result	of	my	morning's	conversation
和	我	是	不耐烦	到	告诉	我的	主	这	结果	的	我的	早晨	对话

[wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] — [hɪə(r)] ,

with	the	former	—	here	,
和	这	以前的	—	这里	,

我迫不及待地想把早上与那位先生谈话的结果告诉我的主——就在这里，

[teɪk] [ðə; ði] [beɪb] , ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ,

take	the	babe	,	Laura	,	and	keep	him	if	you	will	till	I	come	again	,
拿	这	宝贝	,	劳拉	,	和	保持	他	如果	你	将要	直到	我	来	再次	,

劳拉，带走孩子，如果你愿意的话，就照顾他直到我下次来。

[ən'les] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] ['kɒmz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [hɪm] [ə'weɪ] .

unless	Lady	Juliana	comes	,	as	usual	,	and	snatches	him	away	.
除非	女士	朱莉安娜	来	,	作为	通常	,	和	抢夺	他	离开	.

除非朱莉安娜夫人像往常一样出现，把他抢走。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'ləʊn] ,

"	She	then	hastened	to	St	.	Aubyn	,	whom	she	found	alone	,
"	她	然后	加快	到	英石	.	奥宾	,	谁	她	成立	独自的	,

“于是她匆匆赶往圣奥宾那里，发现他独自一人。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held]

and	had	just	time	to	tell	him	the	result	of	the	conference	she	had	held
和	有	只是	时间	到	告诉	他	这	结果	的	这	会议	她	有	握住

[wɪð] ['edmənd] ,

with	Edmund	,
和	埃德蒙	,

她只来得及告诉他她与埃德蒙会面的结果。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən]

but	not	the	particulars	,	before	Mr	.	Mordaunt	and	the	other	gentlemen
但	不是	这	细节	,	前	先生	.	莫当特	和	这	其他	先生们

[ə'sembəld] .

assembled	.
组装	.

但在莫当特先生和其他先生们聚集之前，并没有透露具体细节。

[æz; əz][diː] ['mɒntfət] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	De	Montfort	entered	the	study	,	Lady	St	.	Aubyn	was	quitting	it	,
作为	德	蒙特福特	进入	这	学习	,	女士	英石	.	奥宾	曾是	辞职	它	,

当德蒙福特走进书房时，圣奥宾夫人正要离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [steɪ] , ['mædəm]

but	he	stopped	her	one	moment	,	and	said	in	a	low	voice	,	"	Stay	,	madam
但	他	停止	她	一	片刻	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	停留	,	女士

,

,
,

但他拦住了她片刻，低声说道：“夫人，请留下。”

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

and	witness	your	power	over	me	.
和	证人	你的	力量	超过	我	.

见证你对我拥有的权力。

" [ðen] [əd'vɑːnsɪŋ] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]

"	Then	advancing	,	he	held	out	his	hand	to	St	.	Aubyn	,	and	said	to	him	in
"	然后	前进	,	他	握住	出去	他的	手	到	英石	.	奥宾	,	和	说	到	他	在

[ɪ'tæliən] ,

Italian	,
意大利语	,

“然后他走上前去，向圣奥宾伸出手，用意大利语对他说：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ə'bɹaɪən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [biː; bi] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌænɪ'mɒsəti] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

which	he	knew	O'Brien	did	not	understand	,	"	Be	all	our	animosity	banished	for
哪个	他	知道	奥布莱恩	做过	不是	理解	,	"	是	全部	我们的	敌意	被放逐	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

他知道奥布莱恩不理解，“愿我们所有的仇恨永远消除。”

" [jet] [səʊ] [strɒŋ] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] , [ðæt] [ðə; ði]

"	Yet	so	strong	had	been	,	and	perhaps	still	were	his	prejudices	,	that	the
"	然而	所以	强的	有	到过	,	和	也许	仍然	是	他的	偏见	,	那	这

[hænd][hiː; hi] ['ɒfəd] ['trembld] ,

hand	he	offered	trembled	,
手	他	提供	颤抖	,

然而，他的偏见曾经如此根深蒂固，或许现在依然如此，以至于他伸出的手都在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [wen] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	turned	pale	,	when	St	.	Aubyn	took	it	.
和	他	转向	苍白	,	什么时候	英石	.	奥宾	采取	它	.

圣奥宾接过它时，脸色变得苍白。

" [ai]['nevə(r)] [felt] ['eni] , ['edmənd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	never	felt	any	,	Edmund	,	"	said	he	.
"	我	绝不	毛毡	任何	,	埃德蒙	,	"	说	他	.

“我从来没有这种感觉，埃德蒙，”他说。

" [ai] [meɪd] [lɑːdʒ] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [felt] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv] :

"	I	made	large	allowances	for	you	,	and	felt	towards	you	a	brother's	love	:
"	我	制成	大的	津贴	为了	你	,	和	毛毡	向	你	一个	兄弟	爱	:

“我曾对你百般宽容，对你如同兄弟一般：

[maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [best] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [jʊrz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

my	friendship	and	best	offices	are	your's	at	all	times	.
我的	友谊	和	最好的	办公室	是	你的	在	全部	时代	.

我的友谊和最好的办公室永远属于你。

" [hiː; hi] [ðen] [ə'pɒlədʒaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	He	then	apologized	to	the	gentlemen	present	for	speaking	a	strange
"	他	然后	道歉	到	这	先生们	展示	为了	请讲	一个	奇怪的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“随后，他向在场的各位先生道歉，因为他说了些奇怪的语言。”

[ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	accounted	for	this	little	scene	,	by	saying	,
和	已记录	为了	这	小的	场景	,	经过	说	,

并解释说，这番小插曲是这样的：

[ðæt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

that	an	unhappy	disagreement	which	had	taken	place	long	ago	between	himself
那	一个	不开心	分歧	哪个	有	已采取	地方	长的	前	之间	他自己

[ænd; ənd] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːtʃənətli] [ə'dʒʌstɪd] .

and	Lord	de	Montfort	was	now	fortunately	adjusted	.
和	主	德	蒙特福特	曾是	现在	幸运的是	调整	.

幸运的是，他和德·蒙福特勋爵之间很久以前发生的不愉快分歧现在已经得到了解决。

['elən] [dʒʌst] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒn] [ðɪs] ['hæpi]

Ellen	just	staid	long	enough	to	congratulate	St	.	Aubyn	in	a	low	voice	on	this	happy
艾伦	只是	稳重	长的	足够的	到	祝贺	英石	.	奥宾	在	一个	低的	嗓音	在	这	快乐的

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs] ,

termination	of	an	affair	which	cost	him	so	much	uneasiness	,
终止	的	一个	事务	哪个	成本	他	所以	很多	不安	,

艾伦只是稍作停留，低声祝贺圣奥宾结束了这段令他备受煎熬的婚外情。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['edmənd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [lɔːd] :

and	turning	to	Edmund	,	she	said	,	"	You	dine	with	us	,	my	Lord	:
和	转弯	到	埃德蒙	,	她	说	,	"	你	用餐	和	我们	,	我的	主	:

她转向埃德蒙，说道："大人，请您与我们共进晚餐：

" [hiː; hi] [baʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] , ['hæpɪst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

"	he	bowed	in	silent	acquiescence	,	and	she	retired	,	happiest	at	that	moment
"	他	鞠躬	在	沉默的	默认	,	和	她	退休	,	最快乐	在	那	片刻

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] .

of	the	happy	.
的	这	快乐的	.

他默默地鞠躬表示同意，她便退下了，那一刻，她感到无比幸福。

[lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə'bɹaɪən] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]

Lord	de	Montfort	and	Mr	.	O'Brien	remained	that	day	at	the	Castle	,	and
主	德	蒙特福特	和	先生	.	奥布莱恩	剩余	那	天	在	这	城堡	,	和

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

the	former	,
这	以前的	,

蒙福特勋爵和奥布莱恩先生当天留在城堡里，前者.....

[ðəʊ] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [sʌŋk] [ɪn] ['revəri] , [jet] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst]

though	still	at	times	sunk	in	reverie	,	yet	was	composed	;	and	sometimes	almost
尽管	仍然	在	时代	沉没	在	遐想	,	然而	曾是	由	;	和	有时	几乎

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

虽然有时仍会陷入沉思，但依然保持镇定；有时甚至显得兴高采烈。

[ə; eɪ] [weɪt] [siːmd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

A	weight	seemed	removed	from	his	mind	,
一个	重量	似乎	已移除	从	他的	头脑	,

他感觉如释重负。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

and	though	his	manner	to	St	.	Aubyn	was	still	constrained	and	distant	,
和	尽管	他的	方式	到	英石	.	奥宾	曾是	仍然	受限	和	遥远	,

虽然他对圣奥宾的态度依然拘谨疏远，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

there	were	moments	when	he	appeared	with	difficulty	to	prevent	himself	from
那里	是	时刻	什么时候	他	出现	和	困难	到	防止	他自己	从

[ə'piəriŋ] ['frendli] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] .

appearing	friendly	and	cordial	.
出现	友好的	和	亲切	.

有时他似乎很难克制自己，不让自己显得友好热情。

['elən] [sɔ:] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] , ['ɛdməndz] [lɒŋ] - ['ru:tɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

Ellen	saw	,	that	were	they	often	together	,	Edmund's	long	-	rooted	and	cherished
艾伦	锯	,	那	是	他们	经常	一起	,	埃德蒙的	长的	-	根	和	珍爱

['predʒədɪsɪz] [wʊd] [ɪn'sensəbli] [weə(r)] [ə'weɪ] ;

prejudices	would	insensibly	wear	away	;
偏见	会	无意识地	穿	离开	;

艾伦发现，如果他们经常在一起，埃德蒙根深蒂固的偏见就会不知不觉地逐渐消失；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn] [tu:; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)]

and	on	that	account	regretted	that	he	would	not	be	prevailed	on	to	stay	longer
和	在	那	帐户	后悔	那	他	会	不是	是	最终获胜	在	到	停留	更长

[ðæn; ðən] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

than	till	the	next	morning	.
比	直到	这	下一个	早晨	.

因此，他很遗憾自己无法被说服多待到第二天早上。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['lɔ:rə] ['sɪsəl] ,

That	evening	,	Laura	Cecil	,
那	晚上	,	劳拉	塞西尔	,

当晚，劳拉·塞西尔

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [di:] ['mɒntfət] [ri'zju:mɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ðə; ði]

who	had	been	quite	pleased	to	see	De	Montfort	resuming	in	some	degree	the
WHO	有	到过	相当	高兴	到	看	德	蒙特福特	恢复	在	一些	程度	这

['mænəz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [meɪd] [hɪm][səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ,

manners	which	in	his	boyhood	made	him	so	agreeable	,
礼仪	哪个	在	他的	童年	制成	他	所以	同意	,

他很高兴看到德蒙福尔在某种程度上恢复了童年时期那些令人愉悦的举止。

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [rəʊz] [hɪl] , [weə(r)] [sɜ:(r)] ['edwəd] ['lestə(r)] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪk'spektɪd] , [tu:; tə] [hu:m]

returned	to	Rose	Hill	,	where	Sir	Edward	Leicester	was	soon	expected	,	to	whom
返回	到	玫瑰	爬坡道	,	在哪里	先生	爱德华	莱斯特	曾是	很快	预期的	,	到	谁

, [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

,	it	was	supposed	,
,	它	曾是	据称	,

返回罗斯山庄后，人们期待着爱德华·莱斯特爵士很快会到那里，据推测，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] .

she	would	be	married	before	Christmas	.
她	会	是	已婚	前	圣诞节	.

她会在圣诞节前结婚。

[lɔ:d] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔ:m] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['beɪfi:ld] [ɒv; əv]

Lord	St	.	Aubyn	willingly	consented	that	Ellen	should	inform	his	faithful	Bayfield	of
主	英石	.	奥宾	心甘情愿	同意	那	艾伦	应该	通知	他的	忠实	贝菲尔德	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [træn'zækʃnz] [ɪn] [speɪn] ,

her	knowledge	of	their	transactions	in	Spain	,
她	知识	的	他们的	交易	在	西班牙	,

圣奥宾勋爵欣然同意艾伦将她所了解的他们在西班牙的交易告知他忠诚的贝菲尔德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd] [lɔ:d] [di:] ['mɒntfət] ;

and	the	happy	reconciliation	between	her	Lord	and	Lord	de	Montfort	;
和	这	快乐的	和解	之间	她	主	和	主	德	蒙特福特	;

[ænd; ənd] ['beɪfi:ld] ,

and	Bayfield	,
和	贝菲尔德	,

以及她与德·蒙福特勋爵之间的圆满和解；还有贝菲尔德，

[huː] [ˈɔːlməʊst][ˈaidəliaiz] [ˈelən] [bɪˈfɔː(r)] , [naʊ] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][æn; ən]

who	almost	idolized	Ellen	before	,	now	considering	her	as	the	cause	of	an
WHO	几乎	偶像化	艾伦	前	,	现在	考虑	她	作为	这	原因	的	一个

[ɪˈvent] [səʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

event	so	desirable	,
事件	所以	理想	,

之前几乎将艾伦奉为偶像的人，现在认为她是促成如此令人向往的盛事的幕后推手。

[felt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [ˌriːˈdʌbld] .

felt	her	love	and	veneration	redoubled	.
毛毡	她	爱	和	崇敬	加倍	.

她感到自己对她的爱和敬仰加倍了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hint] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [əˈbɹaɪən] ,

In	the	course	of	the	evening	,	Lord	St	.	Aubyn	hinted	to	Mr	.	O'Brien	,
在	这	课程	的	这	晚上	,	主	英石	.	奥宾	暗示	到	先生	.	奥布莱恩	,

当晚，圣奥宾勋爵向奥布莱恩先生暗示：

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [lɔːd] [diː] [mɑːntfɝts] ['hævɪŋ] [left]

that	some	of	his	family	had	been	disturbed	by	Lord	de	Montfort's	having	left
那	一些	的	他的	家庭	有	到过	不安	经过	主	德	蒙特福特	拥有	左边

[hɪz; ɪz] [ruːm] [waɪl] ['sliːpɪŋ] ,

his	room	while	sleeping	,
他的	房间	尽管	睡眠	,

他的家人中有人因为德·蒙福特勋爵在睡梦中离开房间而感到不安。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [əˈbɹaɪən] [sed] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['eni] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [dɪd]

and	Mr	.	O'Brien	said	,	that	after	any	great	emotion	,	his	pupil	sometimes	did
和	先生	.	奥布莱恩	说	,	那	后	任何	伟大的	情感	,	他的	瞳孔	有时	做过

[səʊ] ,

so	,
所以	,

奥布莱恩先生说，他的学生在经历任何强烈的情绪波动后，有时都会这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['reəli] ['hæpənd] , ['friːkwəntli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [təˈgeðə(r)] ; [ɪn] [riˈæləti] , [nəʊ]

but	that	it	rarely	happened	,	frequently	not	for	months	together	;	in	reality	,	no
但	那	它	很少	发生	,	频繁地	不是	为了	几个月	一起	;	在	现实	,	不

['fɑːðə(r)] [dɪˈstɜːbəns] [tʊk] [pleɪs] ,

farther	disturbance	took	place	,
更远	干扰	采取	地方	,

但这种情况很少发生，往往几个月都不会发生；实际上，并没有发生进一步的干扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [dɪˈpɑːtɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

and	the	two	gentlemen	departed	the	next	morning	,
和	这	二	先生们	已离开	这	下一个	早晨	,

第二天早上，两位先生便启程了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [sen'seiʃən] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðeɪ]

leaving	the	inhabitants	of	the	Castle	with	very	different	sensations	from	those	they
离开	这	居民	的	这	城堡	和	非常	不同的	感觉	从	那些	他们

[hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðeə(r)] [fɜːst] [əˈraɪv(ə)l] .

had	felt	at	their	first	arrival	.
有	毛毡	在	他们的	第一的	到达	.

城堡里的居民们感受到的与他们初来乍到时截然不同的感受。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[maɪ]['nəʊb(ə)l] ['gɔsip] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['lɪbərəl] ;
My **noble** **gossips** **,** **you** **have** **been** **too** **liberal** **;**
我的 高贵 八卦 , 你 有 到过 也 自由主义 ;

我亲爱的八卦爱好者们，你们太宽容了；

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
I **thank** **you** **for** **it** **—** **so** **shall** **this** **child** **,**
我 感谢 你 为了 它 — 所以 将 这 孩子 ,

我为此感谢他——这个孩子也会感谢他。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] .
When **he** **has** **so** **much** **English** **.**
什么时候 他 有 所以 很多 英语 .

他英语很好。

['henri] [eɪtθ] .
Henry **VIII** **.**
亨利 八 .

亨利八世。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['lʌndən] [ðə; ðɪ]
Lady **St** **.** **Aubyn** **had** **received** **so** **little** **pleasure** **from** **visiting** **London** **the**
女士 英石 . 奥宾 有 已收到 所以 小的 乐趣 从 访问 伦敦 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)] ,
preceding **winter** **,**
前 冬天 ,

圣奥宾夫人前一个冬天去伦敦游玩，并没有从中获得多少乐趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwestɪd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ,
that **she** **earnestly** **requested** **not** **to** **remove** **from** **the** **Castle** **till** **after** **Christmas** **,**
那 她 切实 请求 不是 到 消除 从 这 城堡 直到 后 圣诞节 ,

她恳切请求在圣诞节后之前不要离开城堡。

[wen] ['lɔːrə] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)]
when **Laura** **entreated** **her** **to** **spend** **a** **month** **or** **six** **weeks** **there** **after**
什么时候 劳拉 恳求 她 到 花费 一个 月 或者 六 周 那里 后
[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
her **marriage** **,**
她 婚姻 ,

劳拉恳求她在婚后在那里待一个月或六周，

[ænd; ənd] [wɪʃt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [prɪ'zentɪd] ,
and **wished** **,** **as** **the** **Countess** **had** **not** **yet** **been** **presented** **,**
和 希望 , 作为 这 伯爵夫人 有 不是 然而 到过 呈现 ,

并希望，由于伯爵夫人尚未出场，

[ðæt] ['serəməni] [mait] [teɪk] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ˌɪntrə'djuːst] :
that **ceremony** **might** **take** **place** **when** **she** **was** **herself** **introduced** **:**
那 仪式 可能 拿 地方 什么时候 她 曾是 她自己 介绍 :

那场仪式可能会在她本人被介绍出场时举行：

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Lord **and** **Lady** **Delamore** **were** **also** **expected** **to** **be** **in** **London** **at** **that** **time** **,**
主 和 女士 - 是 还 预期的 到 是 在 伦敦 在 那 时间 ,

德拉莫尔勋爵和夫人当时预计也会在伦敦。

[ænd; ənd] ['elən] ['prɒmɪst] [hɜː'self] [greɪt] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Ellen	promised	herself	great	pleasure	from	becoming	acquainted	with	her	.
和	艾伦	承诺	她自己	伟大的	乐趣	从	成为	熟人	和	她	.

艾伦暗自庆幸能认识她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sɜː(r)] ['edwəd] ,

It	was	therefore	determined	,	that	she	should	meet	Sir	Edward	,
它	曾是	所以	决定	,	那	她	应该	见面	先生	爱德华	,

因此，他们决定让她与爱德华爵士见面。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] ([huː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['leɪdi] ['lestə(r)]) , [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

and	Laura	(	who	would	then	be	Lady	Leicester	)	,	in	town	the	beginning	of
和	劳拉	(	WHO	会	然后	是	女士	莱斯特	)	,	在	镇	这	开始	的

['februəri] ,

February	,
二月	,

劳拉（当时的莱斯特夫人）二月初来到镇上，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

and	remain	quietly	in	the	country	till	that	time	,
和	保持	悄悄	在	这	国家	直到	那	时间	,

在此之前，一直安静地待在国内。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðəʊz] [mə'tɜːn(ə)l] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɒləntrəli]

where	she	would	have	leisure	to	fulfil	those	maternal	duties	she	had	voluntarily
在哪里	她	会	有	闲暇	到	实现	那些	母体	职责	她	有	自愿

['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

taken	upon	herself	,
已采取	之上	她自己	,

在那里，她将有闲暇时间履行她自愿承担的那些母亲职责。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuː] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [tʃaɪld] [gruː] , [ænd; ənd]

and	from	the	due	exercise	of	which	her	sweet	child	grew	,	and
和	从	这	到期的	锻炼	的	哪个	她	甜的	孩子	生长	,	和

[ɪm'pruːvd] ['evri] [deɪ] .

improved	every	day	.
改进	每一个	天	.

经过适当的锻炼，她可爱的孩子茁壮成长，一天比一天进步。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['splendə(r)] .

Before	they	left	the	Castle	,	the	young	heir	was	christened	with	all	due	splendor	.
前	他们	左边	这	城堡	,	这	年轻的	继承人	曾是	受洗	和	全部到期的		辉煌	.

在他们离开城堡之前，年轻的继承人接受了隆重隆重的洗礼。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['sɪsəl] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['edwəd] ['lestə(r)] , ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] ,

Sir	William	Cecil	and	Sir	Edward	Leicester	,	Lady	Juliana	and	Miss	Cecil	,
先生	威廉	塞西尔	和	先生	爱德华	莱斯特	,	女士	朱莉安娜	和	错过	塞西尔	,

[wɜː(r); wə(r)]['spɑːnsərz] .

were	sponsors	.
是	赞助商	.

威廉·塞西尔爵士和爱德华·莱斯特爵士，朱莉安娜夫人和塞西尔小姐是赞助人。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [suːt][ɒv; əv] [faɪn] ['brʌs(ə)lz] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['əʊvə(r)] [waɪt] ['sætɪn] ,

The	christening	suit	of	fine	Brussels	lace	for	the	infant	,	over	white	satin	,
这	洗礼	套装	的	美好的	布鲁塞尔	蕾丝	为了	这	婴儿	,	超过	白色的	缎	,

婴儿的洗礼服是用精美的布鲁塞尔蕾丝制成，内衬白色缎子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['leɪdi]

and	a	similar	dress	for	the	fair	mother	,	were	the	gift	of	Lady
和	一个	相似的	裙子	为了	这	公平的	母亲	,	是	这	礼物	的	女士

[dʒuːli'ɑːnə] ;

Juliana	;
朱莉安娜	;

还有一件类似的裙子送给美丽的母亲，都是朱莉安娜夫人赠送的；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spɑːnsərz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðeə(r)] ['gɒdsʌn] .

the	other	sponsors	were	also	very	liberal	in	their	presents	to	their	godson	.
这	其他	赞助商	是	还	非常	自由主义	在	他们的	礼物	到	他们的	教子	.

其他赞助人也慷慨地赠送礼物给他们的教子。

[ðə; ði][hɪ'lærəti] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['serəməni] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	hilarity	attending	this	ceremony	was	not	confined	within	the	walls	of	the
这	欢闹	参加	这	仪式	曾是	不是	受限	之内	这	墙壁	的	这

['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] ,

Castle	,	where	,
城堡	,	在哪里	,

这场仪式的欢乐气氛并不局限于城堡之内，

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪgəntli] [entə'teɪnd] ,

however	,	all	the	genteeler	part	of	the	neighbourhood	were	elegantly	entertained	,
然而	,	全部	这	绅士	部分	的	这	邻里	是	优雅地	娱乐	,

然而，附近所有比较有教养的居民都受到了优雅的款待。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'geɪl] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

while	all	the	poorer	sort	were	most	hospitably	regaled	under	some
尽管	全部	这	贫穷	种类	是	最多	热情好客	盛宴	在下面	一些

['temprəri] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mɑː'kiː] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

temporary	buildings	and	marquees	erected	for	the	purpose	in	the	park	,
暂时的	建筑物	和	帐篷	竖立	为了	这	目的	在	这	公园	,

而所有贫困的人们则在公园里为此搭建的一些临时建筑和帐篷下受到了热情款待。

[weə(r)] [ɪ'mens] ['faɪərz] [dɪ'speld] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

where	immense	fires	dispelled	the	coldness	of	winter	,
在哪里	巨大	火灾	驱散	这	寒冷	的	冬天	,

熊熊烈火驱散了冬日的寒冷，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl]

at	the	same	time	that	they	served	to	dress	the	provisions	intended	to	regale
在	这	相同的	时间	那	他们	服务	到	裙子	这	条款	故意的	到	款待

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	crowd	assembled	round	them	.
这	人群	组装	圆形的	他们	.

同时，它们也用来装饰那些准备款待聚集在周围的人群的食物。

[iːtʃ] ['fæməli][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [bred] , [miːt] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,

Each	family	was	also	liberally	supplied	with	bread	,	meat	,	clothing	,	and	money	,
每个	家庭	曾是	还	慷慨地	供应	和	面包	,	肉	,	衣服	,	和	钱	,

每个家庭还获得了充足的面包、肉类、衣物和金钱。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['wɒnts] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

according	to	its	numbers	and	their	respective	wants	;	and	as	Lady	St	.
根据	到	它是	数字	和	他们的	各自	想要	;	和	作为	女士	英石	.

['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsəl] ,

Aubyn	and	Miss	Cecil	,
奥宾	和	错过	塞西尔	,

根据其人数和各自的需求；以及圣奥宾夫人和塞西尔小姐，

[ə'tendɪd] [baɪ] ['beɪfi:ld] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [dɪd][nɒt] [ðəm'selvz] [dɪs'deɪn][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

attended	by	Bayfield	and	Jane	,	did	not	themselves	disdain	to	visit	the	cottages	,
参加	经过	贝菲尔德	和	简	,	做过	不是	他们自己	蔑视	到	访问	这	小屋	,

贝菲尔德和简也出席了活动，他们自己并不嫌弃参观这些小屋。

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] ,

and	see	what	was	really	requisite	for	the	comfort	of	their	inhabitants	,
和	看	什么	曾是	真的	必需品	为了	这	舒适	的	他们的	居民	,

并了解当地居民舒适生活真正需要的是什么。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔ:lməʊst]

every	thing	was	ordered	with	intelligence	and	regularity	,	and	imposition	almost
每一个	事物	曾是	订购	和	智力	和	规律性	,	和	征收	几乎

['təʊtəli] [prɪ'ventɪd] .

totally	prevented	.
完全	阻止	.

一切都井然有序，几乎没有任何违抗命令的行为。

['mɪsɪz] . ['nevəl] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:fɪsərz] ['wɪdəʊ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Mrs	.	Neville	,	the	poor	officer's	widow	mentioned	before	,
太太	.	内维尔	,	这	贫穷的	警官们	寡妇	提及	前	,

前面提到的那位贫穷军官的遗孀内维尔夫人

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bi:n] ['set(ə)ld] [æz; əz]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri]

had	for	some	time	been	settled	as	manager	of	the	Schools	of	Industry
有	为了	一些	时间	到过	定居	作为	经理	的	这	学校	的	行业

, [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ju:sf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

,	and	other	useful	institutions	,
,	和	其他	有用	机构	,

他曾长期担任工业学校和其他有用机构的管理者，

[wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [hæd; həd] [set] [ɒn] [fʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] :

which	Lady	St	.	Aubyn	had	set	on	foot	during	the	summer	:
哪个	女士	英石	.	奥宾	有	放	在	脚	期间	这	夏天	:

圣奥宾夫人于夏季徒步走完了这段路程：

[hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [tu:; tə] " [ðæt] [bʊən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['trævələ(r)]

her	eldest	daughter	was	gone	to	"	that	bourne	from	which	no	traveller
她	长子	女儿	曾是	已消失	到	"	那	伯恩	从	哪个	不	游客

[rɪ'tɜ:nz] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

returns	;	"	but	the	others	,
返回	;	"	但	这	其他的	,

她的大女儿去了“那条有去无回的路”；而其他女儿，

['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [si:md]

healthy	and	happy	,	were	in	training	for	such	situations	as	they	seemed
健康	和	快乐的	,	是	在	训练	为了	这样的	情况	作为	他们	似乎

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fɪl] .

calculated	to	fill	.
计算	到	充满	.

健康快乐的人似乎正是为了应对这种情况而接受训练的。

['mɪsɪz] . ['nevəl] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['veri] ['ju:sf(ə)l][ɪn] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

Mrs	.	Neville	was	also	very	useful	in	distributing	the	gifts	to	the	poor	,
太太	.	内维尔	曾是	还	非常	有用	在	分发	这	礼物	到	这	贫穷的	,

内维尔夫人也为向穷人分发礼物做出了很大贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

and	the	preparations	for	their	entertainment	.
和	这	准备工作	为了	他们的	娱乐	.

以及为他们准备的娱乐活动。

[ə; eɪ][grænd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

A	grand	display	of	fireworks	finished	the	amusements	of	the	evening	,
一个	盛大	展示	的	烟花	完成的	这	娱乐	的	这	晚上	,

一场盛大的烟花表演为当晚的娱乐活动画上了句号。

[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌentə'teɪnmənt]

for	St	.	Aubyn	observed	that	was	the	only	species	of	mere	entertainment
为了	英石	.	奥宾	观察到	那	曾是	这	仅有的	物种	的	仅仅	娱乐

[wɪtʃ] [ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ;

which	all	ranks	and	ages	could	partake	of	;
哪个	全部	排名	和	年龄	可以	参加	的	;

圣奥宾观察到，这是唯一一种所有阶层和年龄的人都可以参与的纯粹娱乐；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wɪʃt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

and	in	the	present	instance	,	he	wished	not	only	to	benefit	,	but	to	gratify
和	在	这	展示	实例	,	他	希望	不是	仅有的	到	益处	,	但	到	满足

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

all	his	neighbours	.
全部	他的	邻居	.

而就目前的情况来看，他不仅希望自己受益，还希望让所有邻居都满意。

[mɪs] ['ɔːltən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]

Miss	Alton	and	Mrs	.	Dawkins	were	amongst	the	company	received	at	the
错过	奥尔顿	和	太太	.	道金斯	是	在	这	公司	已收到	在	这

['kɑːs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

奥尔顿小姐和道金斯夫人也在城堡接待的宾客之列。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] ,

and	so	delighted	were	they	with	the	young	heir	,
和	所以	高兴极了	是	他们	和	这	年轻的	继承人	,

他们对这位年轻的继承人非常满意。

[səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] , [ðæt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə]

so	charmed	with	the	splendour	and	elegance	of	the	repast	,	that	,	contrary	to
所以	迷住了	和	这	辉煌	和	优雅	的	这	餐饮	,	那	,	相反	到

['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

usual	custom	,
通常	风俗	,

他被宴席的华丽和优雅深深吸引，以至于，与通常的习俗相反，

[nəʊ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɔː(r)]['tendə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [saɪz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

no	lamentations	or	tender	sympathetic	sighs	disturbed	the	gaiety	of	the	day	.
不	哀歌	或者	投标	交感神经	叹息	不安	这	欢乐	的	这	天	.

没有哀叹，也没有温柔的叹息，这天的欢乐气氛丝毫没有被打扰。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [grænd] [feɪt] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː]

Soon	after	this	grand	fête	,	the	whole	family	set	out	for	London	;	and	Lady	St
很快	后	这	盛大	宴请	,	这	所有的	家庭	放	出去	为了	伦敦	;	和	女士	英石

. ['ɔːbɪn] ,

.	Aubyn	,
.	奥宾	,

盛宴过后不久，全家便动身前往伦敦；圣奥宾夫人

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eni] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [begd]

not	satisfied	with	any	superintendent	of	her	nursery	but	Mrs	.	Bayfield	,	begged
不是	使满意	和	任何	校长	的	她	苗圃	但	太太	.	贝菲尔德	,	乞求

[ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

she	might	go	with	them	,
她	可能	去	和	他们	,

她对托儿所的任何一位主管都不满意，唯独对贝菲尔德太太不满意，于是恳求他们让她跟他们一起走。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] [fə'tiːgɪŋ] [pəʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

and	be	removed	entirely	from	the	more	fatiguing	post	she	had	hitherto
和	是	已移除	完全	从	这	更多的	令人疲惫的	邮政	她	有	迄今为止

[fɪld] .

filled	.
已填	.

并彻底解除她此前担任的那份更为繁重的工作。

[dʒeɪn] , [naʊ] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] , ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] .

Jane	,	now	called	Mrs	.	Williamson	,	having	been	for	some	time	under	Mrs	.
简	,	现在	称为	太太	.	威廉姆森	,	拥有	到过	为了	一些	时间	在下面	太太	.

- [də'rekʃ(ə)n] ,

Bayfield's	direction	,
-	方向	,

简，现在被称为威廉姆森夫人，此前一直在贝菲尔德夫人的指导下工作。

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['veɪkənt] [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]

was	placed	in	her	vacant	department	,	and	another	,	somewhat	more
曾是	放置	在	她	空缺	部门	,	和	其他	,	有些	更多的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	,
时髦	,

被安排到她空出的部门，以及另一个稍微时髦一些的部门。

['leɪdiz] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

lady's	woman	engaged	to	attend	the	Countess	.
女士的	女士	已订婚的	到	出席	这	伯爵夫人	.

受雇侍奉伯爵夫人的贴身女仆。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [njuː] ['mærid] [peə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪdz] [feə(r)]['sɪstə(r)] , ['leɪdi]

In	London	they	met	the	new	married	pair	,	and	the	bride's	fair	sister	,	Lady
在	伦敦	他们	遇见	这	新的	已婚	一对	,	和	这	新娘的	公平的	姐姐	,	女士

- ,

Delamore	,
-	,

在伦敦，他们遇到了这对新婚夫妇，以及新娘美丽的妹妹德拉莫尔夫人。

[huːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [ɪk'saɪtɪd] ['ɛlənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

whose	extraordinary	beauty	excited	Ellen's	admiration	,
谁	非凡的	美丽	兴奋的	艾伦的	钦佩	,

她那惊艳的美貌令艾伦倾慕不已。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'pɑːtɪd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ɪn'vɒləntrəli] [kleɪmd]

while	her	likeness	to	the	sweet	departed	Juliet	involuntarily	claimed
尽管	她	相似	到	这	甜的	已离开	朱丽叶	不由自主	声称

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

her	affection	.
她	感情	.

她与已故的朱丽叶的相似之处，不由自主地赢得了她的喜爱。

[wɪð] [sʌtʃ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi]

With	such	very	agreeable	friends	,	and	under	the	respectable	protection	of	Lady
和	这样的	非常	同意	朋友们	,	和	在下面	这	可敬	保护	的	女士

[dʒuːli'ɑːnə] ,

Juliana	,
朱莉安娜	,

有了这些非常和蔼可亲的朋友，再加上朱莉安娜夫人的悉心庇护，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [faʊnd] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Lady	St	.	Aubyn	found	London	a	very	different	scene	from	what	it	had
女士	英石	.	奥宾	成立	伦敦	一个	非常	不同的	场景	从	什么	它	有

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] :

appeared	to	her	the	year	before	:
出现	到	她	这	年	前	:

圣奥宾夫人发现，伦敦的景象与一年前她所看到的截然不同：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'zest] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː'self] ,

she	now	possessed	also	a	greater	degree	of	confidence	in	herself	,
她	现在	拥有	还	一个	更大的	程度	的	信心	在	她自己	,

她现在也对自己更有信心了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ðə; ði] ['gluːmi] [hɪnts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	having	no	longer	any	thing	to	fear	,	the	gloomy	hints	of	St	.	Aubyn	,
和	拥有	不	更长	任何	事物	到	害怕	,	这	阴沉	提示	的	英石	.	奥宾	,

既然不再有任何恐惧，圣奥宾的阴郁暗示，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [dred] , ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ,

and	her	consequent	dread	,	being	for	ever	explained	and	removed	,
和	她	后果	恐惧	,	存在	为了	曾经	解释	和	已移除	,

而她由此产生的恐惧，也永远地被解释和消除了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

she	felt	a	more	cheerful	flow	of	spirits	,
她	毛毡	一个	更多的	快乐	流动	的	烈酒	,

她感到心情更加愉悦了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æmpli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] :

and	enjoyed	the	amusements	which	were	so	amply	in	her	power	:
和	享受	这	娱乐	哪个	是	所以	充足的	在	她	力量	:

她尽情享受着自己所能掌控的一切娱乐活动：

[jet] [stɪl] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði][məʊst][rɪ'taɪərɪŋ] ['delɪkəsi] ; [ænd; ənd] [ðəʊz]

yet	still	those	spirits	were	softened	by	the	most	retiring	delicacy	;	and	those
然而	仍然	那些	烈酒	是	软化	经过	这	最多	退休	美味	;	和	那些

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

然而，那些烈性最终还是被最内敛的温柔所柔化；而那些娱乐活动，

[pˈɑːteɪkən] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .

partaken	with	moderation	and	decorum	.
参与	和	适度	和	礼仪	.

适度且举止得体地参与其中。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['kærəktə(r)] [stʊd] [ʌn'blemɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

Still	her	high	character	stood	unblemished	,	and	even	elevated	in	the	public
仍然	她	高的	特点	站立	完美无瑕	,	和	甚至	升高	在	这	民众

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

然而，她的高尚品格依然无可挑剔，甚至在公众舆论中也备受推崇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [bʌt; bət] [naʊ] [kʌm]

and	the	splendour	of	her	beauty	,	which	every	one	thought	but	now	come
和	这	辉煌	的	她	美丽	,	哪个	每一个	一	想法	但	现在	来

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] ,

to	its	full	perfection	,
到	它是	满的	完美	,

她那令人惊艳的美貌，人人都曾认为只是惊艳，如今却达到了完美无瑕的境界。

[əˈtræktɪd] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪˈspektfl] [ədˈmaiərə] .

attracted	none	but	respectful	admirers	.
吸引	没有任何	但	尊重	仰慕者	.

除了尊敬的仰慕者之外，其他人一概不理。

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . - [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [lɔːd] [diː] [ˈmɒntfət] , [huː] [hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

The	St	.	Aubyns	frequently	saw	Lord	de	Montfort	,	who	had	purchased	a	house	in	town	,
这	英石	.	-	频繁地	锯	主	德	蒙特福特	,	WHO	有	购买	一个	房子	在	镇	,

圣奥宾一家经常见到德·蒙福特勋爵，他已经在镇上买了一栋房子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [haɪ] [staɪl] , [ðəʊ] [stɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [əˈbɹaɪən] ,

and	was	living	in	very	high	style	,	though	still	under	the	direction	of	Mr	.	O'Brien	,
和	曾是	活的	在	非常	高的	风格	,	尽管	仍然	在下面	这	方向	的	先生	.	奥布莱恩	,

虽然仍在奥布莱恩先生的指导下，但他过着非常奢华的生活。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [speɪn] ,

but	evidently	choosing	to	be	more	his	own	master	than	he	had	been	in	Spain	,
但	显然	选择	到	是	更多的	他的	自己的	掌握	比	他	有	到过	在	西班牙	,

但显然，他选择比在西班牙时更加自主自立。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] ;

to	which	country	he	seemed	at	present	to	have	no	thoughts	of	returning	;
到	哪个	国家	他	似乎	在	展示	到	有	不	想法	的	返回	;

他目前似乎没有返回那个国家的打算；

[hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [wɪl] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrezɪdəns] ,

his	grandfather's	will	having	left	him	free	to	choose	his	own	residence	,
他的	祖父的	将要	拥有	左边	他	自由的	到	选择	他的	自己的	住宅	,

他祖父的遗嘱让他可以自由选择自己的居住地。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [speɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] [tuː] [jˈiəz] .

though	he	was	under	a	necessity	of	visiting	Spain	at	least	once	in	two	years	.
尽管	他	曾是	在下面	一个	必要性	的	访问	西班牙	在	至少	一次	在	二	年	.

尽管他必须至少每两年去西班牙一次。

[tuː; tə] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈlaɪt] , [ðəʊ] [ˈdɪstənt] :

To	Lord	St	.	Aubyn	he	was	polite	,	though	distant	:
到	主	英石	.	奥宾	他	曾是	有礼貌的	,	尽管	遥远	:

他对圣奥宾勋爵彬彬有礼，但态度疏远：

[ˈstrendʒər] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pəˈsiːvd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ɔː(r)] [rɪˈzentmənt] ;

strangers	could	not	have	perceived	any	thing	in	his	manner	indicative	of	dislike	or	resentment	;
陌生人	可以	不是	有	感知	任何	事物	在	他的	方式	指示性的	的	不喜欢	或者	怨恨	;

陌生人不可能从他的举止中看出任何厌恶或怨恨的迹象；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [kʊd; kəd][æt; ət] [taɪmz] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

but	those	who	knew	what	had	passed	,	could	at	times	discover	a	particular
但	那些	WHO	知道	什么	有	通过了	,	可以	在	时代	发现	一个	特别的

[kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

cast	of	his	eye	,
投掷	的	他的	眼睛	,

但那些了解他过去经历的人，有时能发现他眼神中某种特别的神色。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

a	certain	tone	in	speaking	to	the	Earl	,	which	marked	a	recollection	,	at	least	,
一个	肯定	语气	在	请讲	到	这	伯爵	,	哪个	标记	一个	回忆	,	在	至少	,

[ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['enməti] ,

of	former	enmity	,
的	以前的	敌意	,

他与伯爵交谈时的语气，至少表明他还记得过去的恩怨。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

and	were	by	St	.	Aubyn	hardly	to	be	endured	.
和	是	经过	英石	.	奥宾	几乎	到	是	忍受	.

圣奥宾认为这些行为令人难以忍受。

[tuː; tə] ['elən] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃəʊ] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] ,

To	Ellen	he	at	all	times	shewed	an	attention	so	devoted	,
到	艾伦	他	在	全部	时代	展示	一个	注意力	所以	奉献	,

他对艾伦始终表现出无比的关注，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [dɪ'spleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	his	expressive	eyes	displayed	so	much	admiration	,
和	他的	富有表现力的	眼睛	显示	所以	很多	钦佩	,

他那双充满表现力的眼睛里流露出深深的钦佩之情。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['witnis] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

that	some	of	those	who	witnessed	them	began	to	fancy	they	had	discovered
那	一些	的	那些	WHO	目击者	他们	开始	到	想要	他们	有	发现

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [gluːm] [wɪtʃ] [stɪl] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪm] ,

the	cause	of	that	gloom	which	still	overshadowed	him	,
这	原因	的	那	愁云	哪个	仍然	黯然失色	他	,

一些目睹这一切的人开始觉得，他们找到了笼罩着他的阴霾的根源。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] , [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv]

and	had	,	from	the	time	of	his	first	arrival	,	excited	the	remarks	of
和	有	,	从	这	时间	的	他的	第一的	到达	,	兴奋的	这	评论	的

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

从他第一次出现起，就引起了每个人的议论。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd][dʒest][ænd; ənd] ['wɪtləs] ['reiləri]

and	made	him	the	object	of	the	insipid	jests	and	witless	railleries
和	制成	他	这	目的	的	这	平淡	笑话	和	愚蠢	铁路

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [nəʊ] [kɔːz] [bʌt; bət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	those	who	could	conceive	no	cause	but	love	for	the	dejection	of	a
的	那些	WHO	可以	构想	不	原因	但	爱	为了	这	沮丧	的	一个

[jʌŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kaʊnt] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz] [rent] - [rəʊl] .

young	man	who	could	scarcely	count	the	thousands	which	swelled	his	rent	-	roll	.
年轻的	男人	WHO	可以	几乎	数数	这	数千	哪个	肿胀	他的	租	-	卷	.

那些人除了喜爱之外，想不出任何其他理由来嘲笑一个年轻人的沮丧，而这个年轻人连他那数不清的租金都算不清，于是就用乏味的玩笑和愚蠢的嘲讽来取笑他。

[lʌv] !
Love **!**
爱 !

爱!

[ɪl] - - ['pæʃ(ə)n] !
ill **-** **star'd** **passion** **!**
患病的 - - 热情 !

不幸的激情!

[veɪn] [skɔːn] [tuː; tə][beə(r)] ,
doom'd **vain** **scorn** **to** **bear** **,**
注定失败 徒劳 轻蔑 到 熊 ,

注定要承受的徒劳蔑视,

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bɪzi] - ['aɪd(ə)l][dʒest] ;
To **meet** **the** **busy** **mocker's** **idle** **jest** **;**
到 见面 这 忙碌的 - 闲置的 笑话 ;

为了回应忙碌的嘲讽者的闲言碎语;

[nɔː(r)] [ðen] [ɪts] ['mɪzəri] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ;
Nor **then** **allow'd** **its** **misery** **to** **declare** **;**
也不 然后 允许 它是 苦难 到 宣布 ;

也不让它的苦难昭告天下;

[nɔː(r)] [ðen] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [wəʊ] [bʌt; bət][hɑːf] .
Nor **then** **indulge** **the** **woe** **but** **half** **suppress** **.**
也不 然后 放纵 这 悲哀 但 一半 镇压 .

不要沉溺于悲伤,而要克制一半。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] , [ðəʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] , [sʌtʃ]
For **of** **the** **pure** **,** **though** **enthusiastic** **attachment** **he** **felt** **for** **Ellen** **,** **such**
为了 的 这 纯的 , 尽管 热情的 依恋 他 毛毡 为了 艾伦 , 这样的
[maɪndz][kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə] .
minds **could** **form** **no** **idea** **.**
思想 可以 形式 不 主意 .

对于他对艾伦那份纯粹而热烈的爱慕之情,这样的人是无法想象的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , ['wɪðə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,
One **evening** **,** **at** **the** **play** **,** **whither** **Lady** **St** **.** **Aubyn** **went** **with** **a** **large** **party** **,**
一 晚上 , 在 这 玩 , 往哪里去 女士 英石 . 奥宾 去 和 一个 大的 派对 ,

一天晚上,圣奥宾夫人和一大群人去看戏,

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,
amongst **whom** **were** **Lady** **Meredith** **and** **several** **gentlemen** **in** **her** **train** **,**
在 谁 是 女士 梅雷迪思 和 一些 先生们 在 她 火车 ,

其中包括梅雷迪思夫人和她随行的几位绅士。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðeəz] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
they **saw** **in** **the** **box** **opposite** **to** **theirs** **Lord** **de** **Montfort** **leaning** **against** **the** **side** **of**
他们 锯 在 这 盒子 对面的 到 他们的 主 德 蒙特福特 倾斜 反对 这 边 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他们看到在对面包厢里,蒙福特勋爵正倚靠在包厢边上。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['æpəθi] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [heə(r)]
in **his** **usual** **state** **of** **gloomy** **apathy** **—** **his** **eyes** **half** **closed** **,** **his** **fine** **hair**
在 他的 通常 状态 的 阴沉 冷漠 — 他的 眼睛 一半 关闭 , 他的 美好的 头发
[dɪs'ɔːdəd] ,
disordered **,**
混乱 ,

他依旧处于一贯的阴郁冷漠状态——双眼半闭,细软的头发凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

and	his	whole	person	expressing	a	sort	of	desolation	,
和	他的	所有的	人	表达	一个	种类	的	荒凉	,

他整个人都流露出一种凄凉之感。

[wɪtʃ] [weɪkt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn] ['ɛlənz] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

which	waked	emotions	of	pity	in	Ellen's	gentle	heart	:	she	could	not	see	him	without
哪个	醒来	情绪	的	遗憾	在	艾伦的	温和的	心	:	她	可以	不是	看	他	没有

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

这唤起了艾伦温柔心中的怜悯之情：她无法对他不怀同情。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æn; ən] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ]

he	appeared	so	completely	an	insulated	being	,	and	even	in	the	very	morning
他	出现	所以	完全地	一个	绝缘的	存在	,	和	甚至	在	这	非常	早晨

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他看起来完全与世隔绝，甚至在生命的最初时刻也是如此。

[səʊ] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd] [kə'nekʃn] [ɔː(r)] [ə'fekʃənət] [frend] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]

so	totally	without	any	kind	connection	or	affectionate	friend	to	soothe	his
所以	完全	没有	任何	种类	联系	或者	亲热	朋友	到	舒缓	他的

['meləŋkəli] — [ðæt] ['meləŋkəli] ,

melancholy	—	that	melancholy	,
忧郁	—	那	忧郁	,

他完全没有任何亲情或知心朋友来抚慰他的忧郁——那种忧郁，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [wel] [njuː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] , [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

of	which	she	so	well	knew	the	original	cause	,	that	,	as	she	looked	towards	him	,
的	哪个	她	所以	出色地	知道	这	原来的	原因	,	那	,	作为	她	看起来	向	他	,

她非常清楚这一切的起因，所以当她看向他时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	could	not	forbear	a	sigh	;	and	the	sorrow	she	really	felt	appeared	in	her
她	可以	不是	忍耐	一个	叹	;	和	这	悲哀	她	真的	毛毡	出现	在	她

[ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

expressive	countenance	.
富有表现力的	面容	.

她忍不住叹了口气；她内心深处的悲伤都写在了她丰富的表情上。

['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'tentɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

Lady	Meredith	,	who	had	been	attentively	watching	her	with	a	degree	of
女士	梅雷迪思	,	WHO	有	到过	认真地	观看	她	和	一个	程度	的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

梅雷迪思夫人一直带着一丝恶意密切地注视着她，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l] , [naʊ] ['dʒentli] [tʌtʃt] ['leɪdi]

of	which	Ellen	had	not	supposed	her	capable	,	now	gently	touched	Lady
的	哪个	艾伦	有	不是	据称	她	有能力的	,	现在	轻轻地	感动	女士

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

St	.	Aubyn	with	her	fan	,
英石	.	奥宾	和	她	扇子	,

艾伦原本以为她做不到这一点，现在她却用扇子轻轻地碰了碰圣奥宾夫人。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Upon	my	word	,	my	dear	,
"	之上	我的	单词	,	我的	亲爱的	,

“我以我的名义发誓，亲爱的，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [diː] ['mɒntfət] [hæv; həv]['ɔːlməʊst] [wɪʃt]

I	could	in	pity	to	the	love	-	sick	woe	-	begone	De	Montfort	have	almost	wished
我	可以	在	遗憾	到	这	爱	-	生病的	悲哀	-	走开	德	蒙特福特	有	几乎	希望

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [sɒft] [lʊk] ,

he	could	have	seen	that	soft	look	,
他	可以	有	已见	那	柔软的	看	,

我几乎要怜悯那位为情所困、痛苦不堪的德·蒙福尔，希望他能看到那温柔的眼神。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] ['tendə(r)] [saɪ] :

and	heard	that	tender	sigh	:
和	听到	那	投标	叹	:

我听到了那声温柔的叹息：

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [tə'wɔːdz] ['rendərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ]

no	doubt	it	would	have	gone	a	great	way	towards	rendering	him	a	more	cheering
不	怀疑	它	会	有	已消失	一个	伟大的	方式	向	渲染	他	一个	更多的	欢呼

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

毫无疑问，这将大大有助于让他成为一个更讨人喜欢的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [ri'dʒɔis] [ɪn] ,

and	that	I	am	sure	we	should	all	have	rejoiced	in	,
和	那	我	是	当然	我们	应该	全部	有	欣喜若狂	在	,

我相信我们都应该为此感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['riːəli] [kɑːsts][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] . "

for	at	present	he	really	casts	a	gloom	over	all	our	amusements	.	"
为了	在	展示	他	真的	演员	一个	愁云	超过	全部	我们的	娱乐	.	"

因为目前他确实给我们的所有娱乐活动都蒙上了一层阴影。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð] [sə'praɪz] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	said	Ellen	,	with	surprize	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	说	艾伦	,	和	惊喜	.

“我不明白你的意思，”艾伦惊讶地说。

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] : " [aɪ] ['hɑːdli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid]

"	Indeed	!	"	replied	Lady	Meredith	:	"	I	hardly	supposed	you	would	have	carried
"	的确	!	"	回复	女士	梅雷迪思	:	"	我	几乎	据称	你	会	有	携带

[ˌæfek'teɪʃn] [səʊ][fɑː(r)] .

affectation	so	far	.
做作	所以	远的	.

“真的吗！”梅雷迪思夫人回答说：“我真没想到你会把矫揉造作发挥到这种程度。”

[hɪə(r)] , ['hæmɪltən] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [nekst]

Here	,	Hamilton	,	"	added	she	,	laughing	and	turning	to	the	gentleman	next
这里	,	汉密尔顿	,	"	额外	她	,	笑	和	转弯	到	这	绅士	下一个

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“汉密尔顿，”她笑着补充道，然后转向她身旁的那位先生。

" ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd]

" Lady St . Aubyn cannot imagine why her pity and a very kind look should

" 女士 英石 . 奥宾 不能 想象 为什么 她 遗憾 和 一个 非常 种类 看 应该

[hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn] [lɔ:d] [di:] ['mɒntfət] . "

have any effect on Lord de Montfort . "

有 任何 影响 在 主 德 蒙特福特 . "

“圣奥宾夫人无法理解，她的怜悯和和蔼的目光为何会对德·蒙福特勋爵产生任何影响。”

" ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʊk] [frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] ['bju:ti] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['hæmɪltən] ,

" Pity and a gentle look from so much beauty , " replied Sir James Hamilton ,

" 遗憾 和 一个 温和的 看 从 所以 很多 美丽 , " 回复 先生 詹姆斯 汉密尔顿 ,

[wɪð] [ə'fektɪd] ['grævəti] ,

with affected gravity ,

和 做作的 重力 ,

“如此美貌，令人怜悯，令人心生怜悯，”詹姆斯·汉密尔顿爵士故作严肃地回答道。

" [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] —

" must certainly have a most powerful effect on the heart of any man —

" 必须 当然 有 一个 最多 强大的 影响 在 这 心 的 任何 男人 —

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz] [di:] [mɑ:ntʃɝts] [ə'pɪəz] [tu:; tə]

assuredly still more on that of one so devoted as De Montfort's appears to

当然 仍然 更多的 在 那 的 一 所以 奉献 作为 德 蒙特福特 出现 到

[bi:; bi] . "

be . "

是 . "

“这肯定会对任何人的心产生非常强大的影响——对于像德·蒙福尔这样虔诚的人来说，影响肯定更大。”

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['elən] , [wɪð] ['mɒdɪst] [greɪs] , [jet] [wɪð] ['spɪrɪt] ,

" I know not , Sir , " said Ellen , with modest grace , yet with spirit ,

" 我 知道 不是 , 先生 , " 说 艾伦 , 和 谦虚的 优雅 , 然而 和 精神 ,

“我不知道，先生，”艾伦谦逊而又不失精神地说道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɪt]

" if I am to consider this as a specimen of that fashionable sort of wit

" 如果 我 是 到 考虑 这 作为 一个 标本 的 那 时髦 种类 的 有

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['kwɪzɪŋ] [ɔ:(r)] [həuks] .

which you call quizzing or hoaxing .

哪个 你 称呼 测验 或者 骗局 .

“如果我把这看作是你们称之为问答或恶作剧的那种时髦的机智的范例的话。”

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ði:z] [ðə; ði] ['elɪgənt] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

Are not these the elegant terms of the day ?

是 不是 这些 这 优雅的 条款 的 这 天 ?

这些难道不是当今最优雅的措辞吗?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][mɔ:(r)] ,

But I am willing to think it no more ,

但 我 是 愿意的 到 思考 它 不 更多的 ,

但我不想再想这件事了。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['sɪəriəsli] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [əʊ] [ˌem 'i:]

as I am convinced you cannot seriously lose sight of the respect you owe me

作为 我 是 确信 你 不能 严重地 失去 视线 的 这 尊重 你 欠 我

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

as a married woman ,

作为 一个 已婚 女士 ,

我相信你不可能严重忽视你作为已婚妇女应有的尊重。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [lɔ:d] [di:] ['mɒntfət] [kæn; kən] [fi:l] , [ɔ:(r)][ai] [pə'mɪt] ,

so far as to imagine Lord de Montfort can feel , or I permit ,

所以 远的 作为 到 想象 主 德 蒙特福特 能 感觉 , 或者 我 允许 ,

就想象德蒙福特勋爵能感受到的而言，或者我允许，

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'nekʃn] [wɪð] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

a	greater	degree	of	attachment	than	his	long	connection	with	Lord	St	.	Aubyn
一个	更大的	程度	的	依恋	比	他的	长的	联系	和	主	英石	.	奥宾

[meɪ] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

may	well	account	for	.
可能	出色地	帐户	为了	.

他与圣奥宾勋爵之间长久的交往，或许可以解释他对勋爵的依恋程度远超其本人。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [təʊn] —

"	Then	turning	to	St	.	Aubyn	,	she	said	in	a	gay	tone	—
"	然后	转弯	到	英石	.	奥宾	,	她	说	在	一个	同性恋	语气	—

然后她转向圣奥宾，用欢快的语气说道——

" [help] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ,

"	Help	me	,	my	Lord	,
"	帮助	我	,	我的	主	,

“主啊，请帮助我。”

[tuː; tə] [kən'vɪns] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ðæt] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [hæz; həz] ['riːəli] [nɒt] ['fɔːlən] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv]

to	convince	Lady	Meredith	that	Lord	de	Montfort	has	really	not	fallen	violently	in	love
到	说服	女士	梅雷迪思	那	主	德	蒙特福特	有	真的	不是	倒下	暴力	在	爱

[wɪð] [ˌem 'iː] :

with	me	:
和	我	:

为了让梅雷迪思夫人相信德·蒙福特勋爵并没有真的爱上我：

[haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [meɪ] [ˌentə'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend]

how	far	he	may	entertain	such	a	sentiment	for	her	,	I	will	not	pretend
如何	远的	他	可能	招待	这样的	一个	情绪	为了	她	,	我	将要	不是	假装

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

至于他对她究竟怀有怎样的感情，我不敢妄下断言。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] —

"	St	.	Aubyn	laughed	,	and	said	—
"	英石	.	奥宾	笑了	,	和	说	—

圣奥宾笑了，说道——

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , ['elən] ,

"	For	his	own	sake	,	Ellen	,
"	为了	他的	自己的	清酒	,	艾伦	,

“为了他自己，艾伦，

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪm'prɒvɪdənt] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]

I	hope	he	has	not	been	so	improvident	as	to	dispose	of	his	heart	in
我	希望	他	有	不是	到过	所以	不谨慎的	作为	到	处置	的	他的	心	在

[jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ;

your	favour	;
你的	偏爱	;

我希望他没有如此轻率地将自己的心交给你；

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ['eni] [feə(r)][wʌn][æt; ət] ['lɪbəti]

though	I	should	be	happy	to	hear	he	had	selected	any	fair	one	at	liberty
尽管	我	应该	是	快乐的	到	听到	他	有	已选	任何	公平的	一	在	自由

[tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

to	reward	his	passion	.
到	报酬	他的	热情	.

不过，如果听到他选择了一位公平公正、有自由支配权的女子来犒劳自己的热情，我会很高兴。

" [ðɪs] [wel] - [taɪmd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnɪm'bærəst; -em-] ['mænə(r)]

"	This	well	-	timed	appeal	to	her	husband	,	and	the	unembarrassed	manner
"	这	出色地	-	定时	上诉	到	她	丈夫	,	和	这	毫不尴尬	方式

[wɪð] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd]['spəʊkən] ,

with	which	both	had	spoken	,
和	哪个	两个都	有	说	,

“她适时地向丈夫发出请求，而且两人交谈时都毫不尴尬，

[ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [ðəʊz] [huː] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [frɒm; frəm]

effectually	silenced	those	who	hoped	to	have	extracted	much	amusement	from
有效地	沉默	那些	WHO	希望	到	有	提取	很多	娱乐	从

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['delɪkət] ['elən] .

the	confusion	of	the	timid	and	delicate	Ellen	.
这	困惑	的	这	胆小	和	精美的	艾伦	.

有效地让那些希望从胆怯柔弱的艾伦的窘境中获得许多乐趣的人噤声了。

['prez(ə)ntli] ['ɑːftəwədz] , [ɒn] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [diː] [mɑːntfɝts] [siːmd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð]

Presently	afterwards	,	on	meeting	her	eyes	,	De	Montfort's	seemed	lighted	up	with
目前	然后	,	在	会议	她	眼睛	,	德	蒙特福特	似乎	照明	向上	和

['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks] ,

pleasure	,	and	quitting	his	box	,
乐趣	,	和	辞职	他的	盒子	,

随后，当德蒙福尔与她目光相遇时，他的眼中似乎闪烁着喜悦的光芒，他随即离开了包厢。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

he	came	to	that	where	she	sat	.
他	来了	到	那	在哪里	她	卫星	.

他走到她坐着的地方。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ]

St	.	Aubyn	seeing	a	little	smile	still	playing	on	the	countenances	of	Lady	Meredith
英石	.	奥宾	看到	一个	小的	微笑	仍然	玩耍	在	这	面容	的	女士	梅雷迪思

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [frendz] ,

and	some	of	her	gay	friends	,
和	一些	的	她	同性恋	朋友们	,

圣奥宾看到梅雷迪思夫人和她的一些同性恋朋友脸上仍然带着一丝微笑，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] , [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm] ,

determined	to	shew	his	perfect	confidence	in	his	wife	,	turned	round	to	him	,
决定	到	展示	他的	完美的	信心	在	他的	妻子	,	转向	圆形的	到	他	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

为了表明自己对妻子的绝对信任，他转过身对妻子说——

" [diː] ['mɒntfət] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	De	Montfort	,	how	are	you	?
"	德	蒙特福特	,	如何	是	你	?

德蒙福特，你好吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

I	am	quite	glad	you	found	us	out	,
我	是	相当	高兴的	你	成立	我们	出去	,

我很高兴你找到了我们。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

for	nothing	is	more	stupid	than	being	at	the	play	without	a	party	.
为了	没有什么	是	更多的	愚蠢的	比	存在	在	这	玩	没有	一个	派对	.

没有什么比去看戏却不参加聚会更愚蠢的了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] : [gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː]

We	have	plenty	of	room	:	go	and	sit	between	Lady	Meredith	and	Lady	St
我们	有	很多	的	房间	:	去	和	坐	之间	女士	梅雷迪思	和	女士	英石

. ['ɔːbɪn] ;

.	Aubyn	;
.	奥宾	;

我们有很多空位：去梅雷迪思夫人和圣奥宾夫人中间坐下；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [sʌtʃ]

I	am	sure	I	shall	make	you	happy	by	placing	you	there	,	they	are	both	such
我	是	当然	我	将	制作	你	快乐的	经过	放置	你	那里	,	他们	是	两个都	这样的

['feivərits] :

favourites	:
收藏夹	:

我相信把你安排在那里一定会让你高兴的，他们俩都是你的心头好：

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [dɪ'spjuːtɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] . "

we	have	just	been	disputing	which	of	them	you	preferred	.	"
我们	有	只是	到过	争议	哪个	的	他们	你	首选	.	"

我们刚才一直在争论你更喜欢哪一个。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['edmənd] , " [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

"	You	did	me	great	honour	,	"	replied	Edmund	,	"	in	speaking	of	me	at	all	.	"
"	你	做过	我	伟大的	荣誉	,	"	回复	埃德蒙	,	"	在	请讲	的	我	在	全部	.	"

“您能提起我，我感到非常荣幸，”埃德蒙回答说。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['əʊnli][dʒest] , " [sed] ['elən] : " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [dɪ'beɪtɪŋ]

"	St	.	Aubyn	only	jests	,	"	said	Ellen	:	"	we	were	not	,	I	assure	you	,	debating
"	英石	.	奥宾	仅有的	笑话	,	"	说	艾伦	:	"	我们	是	不是	,	我	保证	你	,	辩论

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

on	the	subject	.	"
在	这	主题	.	"

“圣奥宾只是开玩笑，”艾伦说，“我向你保证，我们并没有在讨论这个问题。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , ['lɑːfɪŋ] , " [ðæt] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['set(ə)ld]

"	No	,	indeed	,	"	replied	Lady	Meredith	,	laughing	,	"	that	question	may	be	easily	settled
"	不	,	的确	,	"	回复	女士	梅雷迪思	,	笑	,	"	那	问题	可能	是	容易地	定居

:

:
:

“不，的确如此，”梅雷迪思夫人笑着回答说，“这个问题很容易解决：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .

we	were	all	unanimously	agreed	,	I	assure	you	,	my	Lord	.
我们	是	全部	一致	同意	,	我	保证	你	,	我的	主	.

我向您保证，大人，我们对此一致同意。

" ['edmənd] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	Edmund	,	not	exactly	liking	the	turn	of	her	countenance	,	was	going	to
"	埃德蒙	,	不是	确切地	喜欢	这	转动	的	她	面容	,	曾是	去	到

[rɪ'plaɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] ,

reply	with	some	warmth	,
回复	和	一些	温暖	,

“埃德蒙不太喜欢她脸色的变化，本想热情地回应她，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [mait] , [wɪð] [ðæt] ['ʃɪvəlrɪk] ['gæləntri] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hæv; həv]

and	probably	might	,	with	that	chivalric	gallantry	which	marked	his	character	,	have
和	大概	可能	,	和	那	骑士精神	英勇	哪个	标记	他的	特点	,	有

['əʊpənli] [ə'vaʊd] ,

openly	avowed	,
公然	公开承认	,

而且很可能，凭借他那骑士般的英勇性格，他会公开宣称：

[wɒt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔːt] , [ðæt] ['elən] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst]['ædmərəb(ə)l]
what **he** **undoubtedly** **thought** **,** **that** **Ellen** **was** **the** **first** **and** **most** **admirable**
什么 他 无疑 想法 , 那 艾伦 曾是 这 第一的 和 最多 令人钦佩的
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
of **women** **,**
的 女性 ,

他无疑认为，艾伦是第一位也是最令人钦佩的女性。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] —
if **she** **had** **not** **stopt** **him** **by** **saying** **—**
如果 她 有 不是 停止 他 经过 说 —

如果她没有阻止他，而是说——

" [əʊ] , [preɪ] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] , [let] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] [siːkɪŋ] :
" **Oh** **,** **pray** **Lord** **De** **Montfort** **,** **let** **Lady** **Meredith** **enjoy** **the** **diversion** **she** **is** **seeking** **:**
" 哦 , 祈祷 主 德 蒙特福特 , 让 女士 梅雷迪思 享受 这 导流 她 是 寻求 :

“哦，德蒙福特勋爵，请让梅雷迪思夫人享受她所寻求的消遣吧：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['hjuːmə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] . "
she **has** **been** **in** **a** **teasing** **humour** **the** **whole** **evening** **.** **"**
她 有 到过 在 一个 戏弄 幽默 这 所有的 晚上 . "

她整个晚上都带着一种戏谑的幽默感。

" [preɪ] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , " [sed] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [eə(r)] ,
" **Pray** **,** **Lady** **Meredith** **,** **"** **said** **Lady** **Juliana** **,** **with** **a** **grave** **air** **,**
" 祈祷 , 女士 梅雷迪思 , " 说 女士 朱莉安娜 , 和 一个 严重 空气 ,

“祈祷吧，梅雷迪思夫人，”朱莉安娜夫人神情严肃地说。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ræt(ə)l] :
" **let** **us** **have** **no** **more** **of** **this** **rattle** **:**
" 让 我们 有 不 更多的 的 这 嘎嘎作响 :

“让我们停止这种喧嚣吧：

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪz] [nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['eni]
Lady **St** **.** **Aubyn** **is** **not** **fashionable** **enough** **to** **wish** **to** **be** **the** **favourite** **of** **any**
女士 英石 . 奥宾 是 不是 时髦 足够的 到 希望 到 是 这 最喜欢的 的 任何
[mæn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "
man **but** **her** **husband** **.** **"**
男人 但 她 丈夫 . "

圣奥宾夫人并不追求时髦，她不会希望成为丈夫以外的任何男人的宠儿。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,
" **Oh** **,** **for** **heaven's** **sake** **!** **"** **cried** **Lady** **Meredith** **,**
" 哦 , 为了 天 清酒 ! " 哭 女士 梅雷迪思 ,

“哦，我的天哪！”梅雷迪思夫人喊道。

" [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **do** **not** **let** **us** **make** **a** **serious** **business** **of** **it** **.**
" 做 不是 让 我们 制作 一个 严肃的 商业 的 它 .

“不要让我们把这件事当成严肃的生意来做。”

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ]
Be **assured** **,** **my** **dear** **Lady** **St** **.** **Aubyn** **,** **I** **had** **no** **intention** **of** **getting** **you**
是 保证 , 我的 亲爱的 女士 英石 . 奥宾 , 我 有 不 意图 的 获得 你
[ə; eɪ] [greɪv] ['lektʃə(r)] :
a **grave** **lecture** **:**
一个 严重 演讲 :

请放心，我亲爱的圣奥宾夫人，我绝无意对您进行严厉的训诫：

[ðəʊ] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
though **really** **,** **"** **she** **added** **,** **in** **a** **low** **tone** **,**
尽管 真的 , " 她 额外 , 在 一个 低的 语气 ,

“不过说真的，”她低声补充道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [həʊps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

" I was quite in hopes you were going to be a little like other people ,

" 我 曾是 相当 在 希望 你 是 去 到 是 一个 小的 喜欢 其他 人们 ,

“我原本很希望你能像其他人一样，

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ɔː] ['eni] [lɒŋgə(r)][baɪ] [ðæt] [stɑːʧd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][əʊld] ['meɪdnˌɪzəm] .

and not be kept in awe any longer by that starched specimen of old maidenism .

和 不是 是 保留 在 敬畏 任何 更长 经过 那 淀粉 标本 的 老的 处女主义 .

不再对那个古板守旧的处女形象感到敬畏。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [mʌʧ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːrtɪŋ] [wʊd] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] :

You cannot think , my dear , how much a little flirting would improve your beauty :

你 不能 思考 , 我的 亲爱的 , 如何 很多 一个 小的 调情 会 提升 你的 美丽 :

亲爱的，你无法想象，稍微调情一下会让你的美貌提升多少：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [wɪʧ] , [ˌɒ̃trə] [naʊs] ,

then it gives an air of ease and fashion , which , entre nous ,

然后 它 给予 一个 空气 的 舒适 和 时尚 , 哪个 , entre 我们 ,

这样就给人一种轻松时尚的感觉，这，在我们看来，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

is the only thing you want to make you quite enchanting .

是 这 仅有的 事物 你 想 到 制作 你 相当 妖娆 .

是你唯一想要的东西，它能让你变得非常迷人。

" ['elən] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['ræt(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

" Ellen only smiled at this rattle , but with an air so little encouraging ,

" 艾伦 仅有的 微笑 在 这 嘎嘎作响 , 但 和 一个 空气 所以 小的 鼓励 ,

艾伦只是对着这嘎嘎作响的声音笑了笑，但语气中却丝毫没有鼓励的意味。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] , [tuː; tə][wʌn] [les] [fɪkst] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

she soon put an end to it ; yet , to one less fixed in principle ,

她 很快 放 一个 结尾 到 它 ; 然而 , 到 一 较少的 固定的 在 原则 ,

她很快就结束了这件事；然而，对于一个原则性不那么坚定的人来说，

['leɪdi] ['merɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Lady Meredith would have been a dangerous companion ; and certain it is ,

女士 梅雷迪思 会 有 到过 一个 危险的 伴侣 ; 和 肯定 它 是 ,

梅雷迪思夫人会是一个危险的同伴；这一点毋庸置疑。

[mɔː(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʧə(r)] , [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

more women are ruined by listening to precepts of this nature , half in earnest ,

更多的 女性 是 毁坏 经过 聆听 到 戒律 的 这 自然 , 一半 在 认真 ,

[hɑːf][ɪn][dʒest] ,

half in jest ,

一半 在 笑话 ,

许多女性因为听信了这类半真半假、半开玩笑的教条而毁了自己。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːsɪflɑːʒ] [wɪʧ] [fjuː] [kæn; kən] [wɪð'stænd] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [men] :

accompanied by a sort of persiflage which few can withstand , than even by the wiles of men :

伴随 经过 一个 种类 的 戏谑 哪个 很少 能 经受 , 比 甚至 经过 这 诡计 的 男人 :

伴随着一种连男人的诡计都难以抵挡的戏弄：

[ə'genst] [ðiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ;

against these a woman of virtue is on her guard ;

反对 这些 一个 女士 的 美德 是 在 她 警卫 ;

贤良的女子要警惕这些；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lisən] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜ:'self] ,

but	she	listens	without	fear	to	a	female	older	than	herself	,
但	她	听着	没有	害怕	到	一个	女性	老	比	她自己	,

但她毫不畏惧地听从一位比自己年长的女性的意见。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ['betə(r)] [vɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

and	whom	she	thinks	better	versed	in	the	ways	of	the	world	,
和	谁	她	思考	更好的	精通	在	这	方式	的	这	世界	,

她认为这个人更精通世故之道。

[tɪl] [ɪn'sensəbli] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] ,

till	insensibly	she	adopts	the	same	sentiments	,
直到	无意识地	她	领养	这	相同的	情感	,

直到她不知不觉地也产生了同样的想法，

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [ðæt] ['heɪtfl] ['wɜ:ldli] [təʊn] [wɪtʃ] [ə'fekts] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ]

and	acquires	that	hateful	worldly	tone	which	affects	to	laugh	at	every	thing
和	收购	那	可恶	世俗	语气	哪个	影响	到	笑	在	每一个	事物

['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['preɪzwɜ:ði] .

serious	and	praiseworthy	.
严肃的	和	值得称赞	.

并带上了那种令人厌恶的世俗口音，假装嘲笑一切严肃和值得称赞的事物。

['elən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] [ˌmɪs'led] : [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]

Ellen	,	however	,	was	not	so	easily	misled	:	her	natural	penetration	detected	the
艾伦	,	然而	,	曾是	不是	所以	容易地	被误导	:	她	自然的	渗透	检测到	这

['fæləsi] ;

fallacy	;
谬论	;

然而，艾伦却没那么容易被误导：她天生的洞察力识破了其中的谬误；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ['rɪdɪkju:l] [fel] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'hi:dɪd] .

and	all	the	shafts	of	Lady	Meredith's	ridicule	fell	,	by	her	,	unheeded	.
和	全部	这	轴	的	女士	梅雷迪斯的	嘲笑	跌倒	,	经过	她	,	无人理会	.

她对梅雷迪思夫人的所有嘲讽都置若罔闻。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

On	the	way	home	,
在	这	方式	家	,

在回家的路上，

['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] [in'vei] ['bɪtəli] [ə'genst] [ðə; ði] [flɜ:rtɪŋ] ['mænəz] [ænd; ənd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['reɪləri]

Lady	Juliana	inveighed	bitterly	against	the	flirting	manners	and	ill	-	judged	raillery
女士	朱莉安娜	令人愤慨	苦涩地	反对	这	调情	礼仪	和	患病的	-	评判	玩笑

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [hu:] ,

of	Lady	Meredith	,	who	,
的	女士	梅雷迪思	,	WHO	,

朱莉安娜夫人对梅雷迪思夫人轻佻的举止和不得体的嘲讽进行了猛烈抨击，梅雷迪思夫人.....

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['əʊldə] , [wɒz; wəz] ['evri] [jɪə(r)] [wɜ:s] [ænd; ənd]

she	said	,	instead	of	improving	as	she	grew	older	,	was	every	year	worse	and
她	说	,	反而	的	改善	作为	她	生长	老	,	曾是	每一个	年	更糟	和

[wɜ:s] ,

worse	,
更糟	,

她说，她的病情不但没有随着年龄增长而好转，反而逐年恶化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

and	was	enough	to	spoil	the	conduct	of	a	whole	nation	of	women	.
和	曾是	足够的	到	剧透	这	执行	的	一个	所有的	国家	的	女性	.

足以败坏整个国家妇女的品行。

" [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][led][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] :

"	Pray	,	my	dear	,	"	said	she	,	"	don't	you	be	led	by	her	nonsense	:
"	祈祷	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	"	不	你	是	引领	经过	她	废话	:

“亲爱的，”她说，“千万别被她的胡言乱语所迷惑。”

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	hope	she	will	not	persuade	you	to	follow	her	example	.
我	希望	她	将要	不是	说服	你	到	跟随	她	例子	.

我希望她不会劝你效仿她的做法。

[ɪn'diːd] , ['nefjuː] , [aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] [ɒd] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

Indeed	,	nephew	,	I	wondered	at	you	for	placing	that	odd	,	wild	-	looking	young
的确	,	侄子	,	我	想知道	在	你	为了	放置	那	奇怪的	,	荒野	-	寻找	年轻的

[diː] ['mɒntfət] [nekst][maɪ] [niːs] :

De	Montfort	next	my	niece	:
德	蒙特福特	下一个	我的	侄女	:

侄子，我确实很纳闷，你为什么要把那个外表古怪、野性十足的年轻德蒙福特安排在我侄女旁边：

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

he	does	not	please	me	at	all	.
他	做	不是	请	我	在	全部	.

他一点也不让我满意。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

"	In	short	,	the	old	lady	was	so	thoroughly	out	of	humour	,
"	在	短的	,	这	老的	女士	曾是	所以	彻底	出去	的	幽默	,

总之，这位老太太当时完全没了兴致。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

that	they	were	very	glad	to	set	her	down	at	her	own	house	.
那	他们	是	非常	高兴的	到	放	她	向下	在	她	自己的	房子	.

他们非常高兴能把她送回家。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - ,

Two	or	three	days	after	this	,	Lord	de	Montfort	took	leave	of	the	St	.	Aubyns	,
二	或者	三	天	后	这	,	主	德	蒙特福特	采取	离开	的	这	英石	.	-	,

两三天后，德·蒙福尔勋爵告别了圣奥宾家族。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] ,

before	he	left	London	,
前	他	左边	伦敦	,

在他离开伦敦之前，

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [siː] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

on	his	way	with	a	party	of	young	men	to	see	Oxford	and	Cambridge	,
在	他的	方式	和	一个	派对	的	年轻的	男人	到	看	牛津	和	剑桥	,

他当时正和一群年轻人一起去参观牛津和剑桥。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , [nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] [tɪl] [sep'tembə(r)] .

and	afterwards	to	go	to	the	Lakes	,	not	meaning	to	be	again	in	London	till	September	.
和	然后	到	去	到	这	湖泊	,	不是	意义	到	是	再次	在	伦敦	直到	九月	.

之后前往湖区，打算九月份之前都不回伦敦。

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

He	carried	with	him	the	most	exalted	opinion	of	Lady	St	.	Aubyn	,
他	携带	和	他	这	最多	崇高	观点	的	女士	英石	.	奥宾	,

他一直对圣奥宾夫人抱有极高的敬意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	he	thought	of	her	rather	as	an	angel	than	a	woman	,
但	他	想法	的	她	相当	作为	一个	天使	比	一个	女士	,

但他觉得她更像是一位天使，而不是一位女子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [baɪ]

and	was	devoted	to	her	with	a	purity	of	attachment	inconceivable	by
和	曾是	奉献	到	她	和	一个	纯度	的	依恋	不可思议	经过

[ðə; ði] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] .

the	worldly	-	minded	.
这	世俗	-	有思想	.

他对她倾注了纯粹的爱恋，这种爱恋是世俗之人难以想象的。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌns] [mɔː(r)] [ðəʊz] ['lʌvli] [pleɪnz] [ɪk'spænd] ,

She	sees	once	more	those	lovely	plains	expand	,
她	看到	一次	更多的	那些	迷人的	平原	扩张	,

她再次看到那片美丽的平原绵延开来，

[weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] ['lɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt][hænd] .

Where	the	first	flow'ret	lured	her	infant	hand	.
在哪里	这	第一的	流	诱饵	她	婴儿	手	.

第一朵花吸引着她稚嫩的小手。

[nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [səʊ]['maɪldli] [gliːmz] ,

No	where	she	thinks	the	sun	so	mildly	gleams	,
不	在哪里	她	思考	这	太阳	所以	轻微地	闪光	,

她觉得没有哪个地方的阳光会如此温柔地照耀着她。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði][bæŋks] [weə(r)] [fɜːst][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪts] [biːmz] :

As	on	the	banks	where	first	she	drank	its	beams	:
作为	在	这	银行	在哪里	第一的	她	喝	它是	光束	:

就像她第一次在河岸边畅饮阳光一样：

[səʊ] [griːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [miːd] , [səʊ] [smaɪlz] [nəʊ]['ʌðə(r)][lænd] !

So	green	no	other	mead	,	so	smiles	no	other	land	!
所以	绿色的	不	其他	蜂蜜酒	,	所以	微笑	不	其他	土地	!

没有哪片草地如此翠绿，没有哪片土地如此笑容灿烂！

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [spɒt] , [weə(r)] [fɜːst] [aɪ] [ðə; ði] [laɪt] ,

Thou	little	spot	,	where	first	I	suck'd	the	light	,
你	小的	点	,	在哪里	第一的	我	太差劲了	这	光	,

你这小小的角落，我第一次吮吸光芒的地方，

[ðaʊ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [smaɪl] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] —

Thou	witness	of	my	earliest	smile	and	tear	—
你	证人	的	我的	最早	微笑	和	撕	—

你见证了我最早的笑容和泪水——

[lʌvd] [hɔːnt] !

Loved	haunt	!
喜爱	出没	!

超爱这个地方！

['səuθibiz] ['əʊbərɒn] .

Sotheby's	Oberon	.
苏富比	奥伯龙	.

苏富比拍卖行的奥伯龙。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] ['məʊmənt] [ə'kɜ:d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] .

Nothing	more	of	any	moment	occurred	during	the	stay	of	Lord	and	Lady	St	.
没有什么	更多的	的	任何	片刻	发生	期间	这	停留	的	主	和	女士	英石	.

['ɔ:bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,

Aubyn	in	London	,
奥宾	在	伦敦	,

圣奥宾勋爵和夫人逗留伦敦期间，没有发生其他任何重大事件。

[fɔ:(r); fə(r)][di:] [mɑ:ntfɝts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [səb'sist] [bɪ'twi:n]

for	De	Montfort's	departure	,	and	the	perfect	attachment	which	subsisted	between
为了	德	蒙特福特	离开	,	和	这	完美的	依恋	哪个	生存	之间

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][peə(r)] , ['saɪlənst] [ðəʊz] [tʌŋz] ,

the	noble	pair	,	silenced	those	tongues	,
这	高贵	一对	,	沉默	那些	舌头	,

德·蒙福尔的离去，以及这对高贵伴侣之间完美的情谊，让那些流言蜚语戛然而止。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðəʊz] [rɪ'mɑ:rks] , [wɪtʃ] ['ɛdməndz] [tu:] ['ɒbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [prɪ'peəd]

and	stopped	those	remarks	,	which	Edmund's	too	obvious	admiration	had	prepared
和	停止	那些	评论	,	哪个	埃德蒙的	也	明显的	钦佩	有	准备

[tu:; tə] [ə'nɔɪ] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] .

to	annoy	Lady	St	.	Aubyn	.
到	烦人	女士	英石	.	奥宾	.

于是他打断了那些话，因为埃德蒙过于明显的钦佩之情让他原本打算说这些话来惹恼圣奥宾夫人。

[ðeɪ] [left] ['lʌndən] ['ɜ:li] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ,

They	left	London	early	in	April	,	and	spent	the	month	of	May	at	St	.	Aubyn's	,
他们	左边	伦敦	早期的	在	四月	,	和	花费	这	月	的	可能	在	英石	.	奥宾的	,

他们四月初离开伦敦，五月份在圣奥宾度过。

['bi:ɪŋ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə][faɪnd]['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['brɔɪlɪŋ]

being	old	-	fashioned	and	tasteless	enough	not	to	find	any	pleasure	in	broiling
存在	老的	-	造型	和	无味	足够的	不是	到	寻找	任何	乐趣	在	烤制

[θru:] [ðə; ði][hɒt] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

through	the	hot	months	in	the	metropolis	,
通过	这	热的	几个月	在	这	都会	,

由于思想老旧、品味低下，无法从都市炎热的月份中感受到任何乐趣。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

and	leaving	the
和	离开	这

离开

" ['əʊpənɪŋ] [lɔ:nz] , [di:p] [glu:m] , [ænd; ənd]['eəri] ['sʌmit] ,

"	Opening	lawns	,	deep	glooms	,	and	airy	summits	,
"	开幕	草坪	,	深的	阴郁	,	和	轻盈的	峰会	,

开阔的草坪、幽暗的树荫和开阔的山顶，

" [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [də'meɪn] ['ʌn'tenəntid] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

"	of	their	own	domain	untenanted	in	the	most	attractive	season	of	the	year	.
"	的	他们的	自己的	领域	空置的	在	这	最多	吸引人的	季节	的	这	年	.

“在一年中最迷人的季节里，他们自己的领地却空无一人。”

[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [lɒŋ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['dʒɜːni] ['ɪntuː] [weɪlz] [wɒz; wəz][tuː; tə]

From	St	.	Aubyn's	Castle	,	the	long	talked	of	journey	into	Wales	was	to
从	英石	.	奥宾的	城堡	,	这	长的	谈话	的	旅行	进入	威尔士	曾是	到

[kə'mens] .

commence	.
开始	.

从圣奥宾城堡出发，期待已久的威尔士之旅即将开始。

['elən] [lɒŋd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ,

Ellen	longed	once	more	to	revisit	the	haunts	of	her	infancy	,
艾伦	渴望	一次	更多的	到	重访	这	闹鬼的地方	的	她	婴儿期	,

艾伦再次渴望重游她童年时常去的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [frendz] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

and	to	see	her	father	and	her	early	friends	;	and	St	.	Aubyn
和	到	看	她	父亲	和	她	早期的	朋友们	;	和	英石	.	奥宾

['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

willingly	consented	to	gratify	her	.
心甘情愿	同意	到	满足	她	.

并想见见她的父亲和早年的朋友；圣奥宾欣然同意满足她的愿望。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['beɪfiːld] [ænd; ənd]

The	child	was	to	travel	with	them	,	attended	by	the	faithful	Bayfield	and
这	孩子	曾是	到	旅行	和	他们	,	参加	经过	这	忠实	贝菲尔德	和

[hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] :

his	nurses	:
他的	护士	:

孩子将与他们同行，由忠诚的贝菲尔德和他的护士们照料：

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] ,

they	waited	till	the	end	of	May	,
他们	等待	直到	这	结尾	的	可能	,

他们等到五月底，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [rəʊdz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] ['pɑːsəbl] [æt; ət][æn; ən]

knowing	that	the	bad	roads	of	North	Wales	would	be	hardly	passable	at	an
会心	那	这	坏的	道路	的	北	威尔士	会	是	几乎	及格	在	一个

['ɜːlɪə(r)] ['pɪərɪəd] .

earlier	period	.
早些时候	时期	.

要知道，北威尔士那些糟糕的道路在以前几乎无法通行。

[ðeɪ] [went] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [tuː; tə] ['ʃrəʊzbəri] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

They	went	from	St	.	Aubyn's	to	Shrewsbury	,	and	from	thence	to
他们	去	从	英石	.	奥宾的	到	什鲁斯伯里	,	和	从	因此	到

[kɑː'nɑːvən] , ['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,

Carnarvon	,	stopping	on	the	way	,
卡那封	,	停止	在	这	方式	,

他们从圣奥宾出发前往什鲁斯伯里，然后从那里前往卡那封，途中停留了一段时间。

[æz; əz][ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['dʒɜːni] , [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

as	in	their	former	journey	,	to	see	all	that	was	worthy	of	observation	;
作为	在	他们的	以前的	旅行	,	到	看	全部	那	曾是	值得	的	观察	;

如同他们之前的旅程一样，去观赏所有值得观察的事物；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ruːt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkən] ,

and	as	this	route	was	entirely	different	from	that	they	had	before	taken	,
和	作为	这	路线	曾是	完全	不同的	从	那	他们	有	前	已采取	,

由于这条路线与他们之前走过的路线完全不同，

['meni] [nju:] ['ɒbdʒɪkts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðeə(r)] ['nəʊtɪs] .

many	new	objects	presented	themselves	to	their	notice	.
许多	新的	对象	呈现	他们自己	到	他们的	注意	.

许多新事物映入他们的眼帘。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [si:nz] , [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wʊdi] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [di:] ,

Amongst	other	picturesque	scenes	,	they	passed	the	woody	banks	of	the	Dee	,
在	其他	如画	场景	,	他们	通过了	这	木质的	银行	的	这	迪	,

沿途风景如画，他们还经过了迪河两岸绿树成荫的河岸。

[wens] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [taʊn] [ɒv; əv]

whence	they	obtained	a	striking	view	of	the	beautiful	and	romantic	town	of
何处	他们	获得	一个	引人注目	看法	的	这	美丽的	和	浪漫的	镇	的

[læn'gɒθlən] , [wɪð] [ɪts] [tʃɜ:tʃ] ,

Llangollen	,	with	its	church	,
兰戈伦	,	和	它是	教会	,

由此，他们得以饱览美丽浪漫的兰戈伦小镇及其教堂的壮丽景色。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [brɪdʒ] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [tri:z] .

and	elegant	bridge	,	embosomed	in	trees	.
和	优雅的	桥	,	凸起的	在	树木	.

还有一座优雅的桥梁，掩映在树木之中。

[æt; ət] [læn'gɒθlən] [ðeɪ] ['restɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪn][ɪt'self] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli]

At	Llangollen	they	rested	,	and	though	it	has	in	itself	nothing	particularly
在	兰戈伦	他们	休息	,	和	尽管	它	有	在	本身	没有什么	特别

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

他们在兰戈伦休息，虽然兰戈伦本身并没有什么特别有趣的地方，

[jet] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [ə'fɔ:d] [mʌtʃ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ['si:nəri] :

yet	its	environs	afford	much	sublime	and	pleasing	scenery	:
然而	它是	周边环境	买得起	很多	升华	和	令人愉悦	风景	:

然而，其周边地区却拥有许多壮丽宜人的景色：

[ə'mʌŋst] [ði:z] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['kru:sis][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [sɪ'klu:dɪd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ðæt]

amongst	these	the	Vale	of	Crucis	is	one	of	the	most	lovely	secluded	situations	that
在	这些	这	谷	的	十字架	是	一	的	这	最多	迷人的	僻	情况	那

['fænsi] [kæn; kən] [pɔ:'treɪ] ;

fancy	can	portray	;
想要	能	写真	;

其中，克鲁西斯谷是人们想象中最美丽的僻静之地之一；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɐd'ɔ:nd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['væli] ['kru:sis] ['æbi] , [ænd; ənd][ɪts] [bæk] - [graʊnd] ,

it	is	adorned	by	the	fine	remains	of	Valle	Crucis	Abbey	,	and	its	back	-	ground	,
它	是	装饰	经过	这	美好的	遗迹	的	瓦列	十字架	修道院	,	和	它是	后退	-	地面	,

它以瓦莱克鲁西斯修道院的精美遗迹及其背景为装饰，

[fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] , [ɒn] [hu:z] ['sʌmɪt] [stændz][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ru:ɪn][ɒv; əv]['kɑ:s(ə)l]

formed	by	a	lofty	mountain	,	on	whose	summit	stands	the	venerable	ruin	of	Castle
形成	经过	一个	高远	山	,	在	谁	首脑	站立	这	可敬	废墟	的	城堡

['di:nəs][bræn] .

Dinas	Bran	.
迪纳斯	麸	.

由一座高耸的山峰构成，山顶上矗立着古老的迪纳斯布兰城堡遗址。

['ɑ:ftə(r)] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] [spɒt] ,

After	seeing	all	that	was	deserving	observation	in	this	charming	spot	,
后	看到	全部	那	曾是	值得	观察	在	这	迷人	点	,

在欣赏完这个迷人景点所有值得观察的事物之后，

[ðeɪ] [prə'si:did] [θru:] [ə; eɪ] [faɪn] [rəʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm]

they	proceeded	through	a	fine	romantic	country	to	Carnarvon	,	and	from
他们	继续	通过	一个	美好的	浪漫的	国家	到	卡那封	,	和	从

[ðens] [tu:; tə] - .

thence	to	Llanwyllan	.
因此	到	-	.

他们途经风景如画、充满浪漫气息的乡村，到达卡那封，然后从那里到达兰威兰。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tɒlərəbli] [bæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:vənts] ,

The	latter	part	of	the	roads	were	intolerably	bad	,	and	the	English	servants	,
这	后者	部分	的	这	道路	是	无法容忍地	坏的	,	和	这	英语	仆人	,

后半段道路状况极其糟糕，英国仆人们……

[hu:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

who	had	never	seen	any	thing	like	them	,	were	in	momentary	expectation	of
WHO	有	绝不	已见	任何	事物	喜欢	他们	,	是	在	瞬间	期待	的

['hævɪŋ] [ðeə(r)] [neks] ['brəʊkən] ;

having	their	necks	broken	;
拥有	他们的	脖子	破碎的	;

他们从未见过这样的景象，一度以为自己的脖子就要被扭断了；

[ɪn'di:d] , [lɔ:d] [mɔrdɔnts] ['nɜ:sɪz] [wɔ:kt] ['sevrəl] [maɪlz] , ['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

indeed	,	Lord	Mordaunt's	nurses	walked	several	miles	,	fearing	lest	the	baby	should	be
的确	,	主	莫当特的	护士	步行	一些	英里	,	害怕	免得	这	婴儿	应该	是

['ɪndʒəd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] ,

injured	;	and	in	truth	,
受伤	;	和	在	真相	,

事实上，莫当特勋爵的护士们走了好几英里路，生怕婴儿受伤；而且，说实话，

['i:v(ə)n] ['elən] , [ðəʊ] ['fɪələs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

even	Ellen	,	though	fearless	for	herself	,	felt	a	little	uneasy	for	the	infant	.
甚至	艾伦	,	尽管	无畏	为了	她自己	,	毛毡	一个	小的	不安	为了	这	婴儿	.

即使是无所畏惧的艾伦，也对这个婴儿感到有些不安。

[ɔ:l] [ði:z] ['perilz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['hæpɪli] [pɑ:st] ,

All	these	perils	and	dangers	,	however	,	at	length	happily	past	,
全部	这些	危险	和	危险	,	然而	,	在	长度	快乐地	过去的	,

然而，所有这些危险和危机最终都圆满过去了。

[ænd; ənd] ['ɛlənz] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] ['ekstəsi] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] -

and	Ellen's	heart	beat	with	ecstacy	when	she	saw	the	white	chimnies	of	Llanwyllan
和	艾伦的	心	打	和	狂喜	什么时候	她	锯	这	白色的	烟囱	的	-

[fɑ:m] ['pi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [əʊks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Farm	peeping	above	the	ancient	oaks	around	it	.
农场	偷窥	多于	这	古老的	橡树	大约	它	.

当艾伦看到兰威兰农场的白色烟囱从周围古老的橡树上探出头来时，她的心欣喜若狂。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	carriages	stopt	before	the	house	,
这	马车	停止	前	这	房子	,

马车停在房子前，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['elən] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] :

and	in	an	instant	Ellen	was	folded	in	the	arms	of	her	father	:
和	在	一个	立即的	艾伦	曾是	折叠	在	这	武器	的	她	父亲	:

转眼间，艾伦就被父亲紧紧地抱在了怀里：

[hɜ:(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] [prest] ['tendəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] [tʃi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [mæn] ,

her	fair	face	pressed	tenderly	to	the	rough	cheek	of	the	good	old	man	,
她	公平的	脸	按下	温柔地	到	这	粗糙的	脸颊	的	这	好的	老的	男人	,

她白皙的脸庞温柔地贴在善良老人粗糙的脸颊上，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [drɒps] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd] [pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] [fel] [ɪn] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm]

while	the	mingled	drops	of	filial	love	and	parental	affection	fell	in	showers	from
尽管	这	混合	滴	的	孝	爱	和	父母	感情	跌倒	在	淋浴	从

[ðeə(r)] [aɪz] :

their	eyes	:
他们的	眼睛	:

而那交织着孝道和父母之情的泪珠，则如雨般从他们的眼中落下：

[rɪ'piːtɪdli] ['poʊɪs] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [felt]

repeatedly	Powis	clasped	his	lovely	daughter	to	his	heart	,	and	felt
反复	鲍伊斯	紧握	他的	迷人的	女儿	到	他的	心	,	和	毛毡

[ɪn'ræptʃəd] ,

enraptured	,
眉飞色舞	,

波伊斯反复将他可爱的女儿紧紧搂在怀里，感到无比幸福。

[ðæt] [ðəʊ] " [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['elən] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪm] :

that	though	"	so	great	a	lady	,	his	dear	Ellen	had	not	forgotten	him	:
那	尽管	"	所以	伟大的	一个	女士	,	他的	亲爱的	艾伦	有	不是	被遗忘的	他	:

虽然艾伦是一位如此伟大的女士，但她并没有忘记他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)
第4/6页

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [sʌn] -

"	at	length	he	was	at	leisure	to	see	and	speak	to	his	noble	son	-
"	在	长度	他	曾是	在	闲暇	到	看	和	说话	到	他的	高贵	儿子	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

“最后他终于有空去见见他那位高贵的女婿，并和他交谈。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [wɒz; wəz] [suːn]

and	the	awkward	air	of	respect	he	endeavoured	to	assume	was	soon
和	这	尴尬的	空气	的	尊重	他	努力	到	认为	曾是	很快

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [ə'fekʃn] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['griːtɪŋ] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

changed	to	one	of	more	cordial	affection	by	the	kind	greeting	Lord	St	.	Aubyn
已更改	到	一	的	更多的	亲切	感情	经过	这	种类	问候	主	英石	.	奥宾

[geɪv] [hɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

他努力表现出的那种尴尬的尊敬的神情，很快就被圣奥宾勋爵亲切的问候所感染，转变为更加热情友好的亲切之情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['elən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	meantime	Ellen	stept	into	the	hall	where	the	nurses	and	servants	were
在	这	与此同时	艾伦	步	进入	这	大厅	在哪里	这	护士	和	仆人	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

与此同时，艾伦走进了护士和佣人们等候的大厅。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	taking	the	infant	from	Mrs	.	Bayfield	,	returned	with	him	into	the	parlour	,
和	采取	这	婴儿	从	太太	.	贝菲尔德	,	返回	和	他	进入	这	客厅	,

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [lʊks] ,

and	with	delighted	looks	,
和	和	高兴极了	看起来	,

他从贝菲尔德太太手中接过婴儿，带着他回到客厅，脸上带着欣喜的表情，

[pleɪst] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .

placed	him	in	her	father's	arms	.
放置	他	在	她	父亲的	武器	.

她把他放在父亲的怀里。

[əʊ] , ['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [blɪs] !

Oh	,	moment	of	exquisite	bliss	!
哦	,	片刻	的	精美的	极乐	!

啊，多么美妙的瞬间！

['məʊmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] !

moment	which	might	have	repaid	the	sorrows	of	many	years	!
片刻	哪个	可能	有	已偿还	这	悲伤	的	许多	年	!

或许这一刻可以弥补多年的悲伤！

[kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

Can	there	be	in	this	world	an	instant	of	such	pure	delight	as	the	daughter
能	那里	是	在	这	世界	一个	立即的	的	这样的	纯的	喜	作为	这	女儿

[fiːlz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['peərənt] .

feels	when	she	places	her	first	-	born	on	the	bosom	of	a	venerable	parent	.
感觉	什么时候	她	地方	她	第一的	-	出生	在	这	怀	的	一个	可敬	父母	.

在这个世界上，还有什么比女儿将自己的第一个孩子放在德高望重的父母怀里时所感受到的那种纯粹的喜悦更令人心醉的呢?

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪv(ə)n]

Some	feelings	are	to	mortals	given
一些	情怀	是	到	凡人	给定

有些情感是凡人与生俱来的。

[wɪð] [les] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['hevn(ə)n] ;

With	less	of	earth	in	them	than	heaven	;
和	较少的	的	地球	在	他们	比	天堂	;

它们所含的尘世之物比天堂之物还要少;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [teə(r); tɪə]

And	if	there	be	a	human	tear
和	如果	那里	是	一个	人类	撕

如果人类流下眼泪

[frɒm; frəm] ['pæʃənz] [drɒs] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,

From	passion's	dross	refined	and	clear	,
从	激情	浮渣	精制	和	清除	,

从激情的杂质中提炼而纯净，

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [səʊ] ['lɪmpɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [miːk]

A	tear	so	limpid	and	so	meek
一个	撕	所以	清澈的	和	所以	温顺

一滴清澈而柔弱的泪水

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [steɪn] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [tʃiːk] ;

It	would	not	stain	an	angel's	cheek	;
它	会	不是	弄脏	一个	天使的	脸颊	;

它不会玷污天使的脸颊;

- [tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['paɪəs] ['fɑːðəz] [ʃed]

'	Tis	that	which	pious	fathers	shed
-	的	那	哪个	虔诚的	父亲们	棚

那是虔诚的父亲们所舍弃的。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['djuːtiəs] ['dɔːtərz] [hed] .

Upon	a	duteous	daughter's	head	.
之上	一个	尽职尽责	女儿的	头	.

托付给孝顺的女儿。

[skɑːts] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

Scott's	Lady	of	the	Lake	.
斯科特的	女士	的	这	湖	.

斯科特的湖中仙女。

['mɪsɪz] . ['rɔsɪz] [də'mestɪk] ['tæləns] [hæd; həd] [biːn] [ig'zɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)]

Mrs	.	Ross's	domestic	talents	had	been	exerted	to	the	utmost	to	prepare
太太	.	罗斯的	国内的	天赋	有	到过	施加	到	这	极致	到	准备

- [fɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] [gests] :

Llanwyllan	Farm	in	the	best	possible	manner	for	its	noble	guests	:
-	农场	在	这	最好的	可能的	方式	为了	它是	高贵	客人	:

罗斯太太竭尽所能，将兰威兰农场打造成迎接贵宾的最佳场所:

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli]

she	did	not	indeed	quite	understand	all	the	various	arrangements	which	are	absolutely
她	做过	不是	的确	相当	理解	全部	这	各种各样的	安排	哪个	是	绝对地

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɒlərəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] ;

necessary	for	the	tolerable	comfort	of	such	a	family	;
必要的	为了	这	可容忍的	舒适	的	这样的	一个	家庭	;

她确实不太明白为了让这样一个家庭过上舒适的生活，所有那些绝对必要的安排；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [deɪm] [greɪ] ,

but	with	the	assistance	of	Dame	Grey	,
但	和	这	协助	的	贵妇人	灰色的	,

但在格雷夫人的帮助下，

[huː] [pɪkt] [hɜː'self] [ɒn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] -

who	picqued	herself	on	remembering	how	things	used	to	be	when	she	lived	at	'
WHO	采摘	她自己	在	记住	如何	事物	用过的	到	是	什么时候	她	居住地	在	-

['skwaɪə(r)] ['deɪvɪsɪz] ,

Squire	Davis's	,
乡绅	戴维斯的	,

她想起以前住在"戴维斯乡绅家"时的情景，便决定搬过去住。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redi] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv] [dʒəʊ'ænə] , ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['ɛlənz]

and	the	ready	aid	of	the	active	Joanna	,	every	thing	was	far	beyond	Ellen's
和	这	准备好	援助	的	这	积极的	乔安娜	,	每一个	事物	曾是	远的	超过	艾伦的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

expectations	;
期望	;

再加上积极主动的乔安娜的及时帮助，一切都远远超出了艾伦的预期；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [nəʊ] [faɪn] ['leɪdi] - [laɪk] [eəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [ə'tendənts] ,

and	as	she	encouraged	no	fine	lady	-	like	airs	in	her	nursery	attendants	,
和	作为	她	鼓励	不	美好的	女士	-	喜欢	播出	在	她	苗圃	服务员	,

而且她也不鼓励她的育儿女工们摆出一副淑女的姿态，

[nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wʊmən] ,

nor	even	in	her	own	woman	,
也不	甚至	在	她	自己的	女士	,

甚至在她自己的女人身上也没有，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vek'seɪʃəs] ['məːməz] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['sɜːvənts] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði]

none	of	those	vexatious	murmurs	disturbed	her	which	servants	often	have	the
没有任何	的	那些	令人烦恼的	低语	不安	她	哪个	仆人	经常	有	这

['hæpi] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'traiv] [weə(r)] [nəʊ] ['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɪg'zɪsts] ;

happy	art	of	contriving	where	no	real	cause	for	complaint	exists	;
快乐的	艺术	的	精心策划	在哪里	不	真实的	原因	为了	抱怨	存在	;

那些恼人的抱怨声丝毫没有打扰到她，而仆人们常常擅长在没有任何真正抱怨理由的情况下制造这些抱怨声；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['leɪdi]

and	certainly	the	furniture	for	the	nursery	was	not	quite	so	rich	as	Lady
和	当然	这	家具	为了	这	苗圃	曾是	不是	相当	所以	富有的	作为	女士

[dʒuːli'ɑːnə] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] :

Juliana	had	chosen	for	that	at	the	Castle	:
朱莉安娜	有	选定	为了	那	在	这	城堡	:

当然，这间育婴室的家具远不如朱莉安娜夫人为城堡里的育婴室挑选的那么豪华：

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [slept] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ,

the	nurses	found	that	the	young	Lord	slept	quite	as	well	,
这	护士	成立	那	这	年轻的	主	睡着了	相当	作为	出色地	,

护士们发现这位年轻的勋爵睡得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [blu:md] [kwaɪt][æz; əz] ['freʃli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kli:n] [waɪt] ['kɒtn] ['hæŋɪŋ]

and	his	cheeks	bloomed	quite	as	freshly	beneath	the	clean	white	cotton	hangings
和	他的	脸颊	盛开	相当	作为	新鲜的	下面	这	干净的	白色的	棉布	绞刑

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['sætɪn]['kreɪd(ə)l][æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] .

of	this	little	couch	as	under	the	quilted	satin	cradle	at	St	.	Aubyn's	.
的	这	小的	长椅	作为	在下面	这	绗缝	缎	摇篮	在	英石	.	奥宾的	.

在这张小沙发上洁白的棉布帷幔下，他的脸颊像在圣奥宾教堂的绗缝缎子摇篮下一样，焕发出了鲜嫩的红晕。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['spi:dəli] [ə'reɪndʒd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m]

The	whole	party	was	speedily	arranged	,	for	there	was	plenty	of	room
这	所有的	派对	曾是	迅速地	安排	,	为了	那里	曾是	很多	的	房间

[ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

and	abundance	of	provisions	.
和	丰富	的	条款	.

整个聚会很快就安排好了，因为场地宽敞，食物充足。

[ðə; ði] [ɜ:l] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [brɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)] ['sɜ:vənts] [ðæn; ðən][wɜ:(r); wə(r)]

The	Earl	and	Countess	had	brought	no	more	servants	than	were
这	伯爵	和	伯爵夫人	有	带来	不	更多的	仆人	比	是

['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd] ['beɪfi:ld] ,

absolutely	necessary	;	and	Bayfield	,
绝对地	必要的	;	和	贝菲尔德	,

伯爵和伯爵夫人只带来了绝对必要的仆人；而贝菲尔德，

['haɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] ,

highly	as	she	was	respected	by	her	noble	employers	,
高度	作为	她	曾是	受人尊敬	经过	她	高贵	雇主	,

她备受尊敬，因为她深受高贵雇主的敬重。

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ,

was	not	above	directing	the	management	of	their	table	,
曾是	不是	多于	导演	这	管理	的	他们的	桌子	,

他甚至亲自指挥餐桌的管理，

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [də'mestɪk] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['poʊɪs] ,

or	any	other	domestic	office	which	could	make	her	useful	,	and	though	Powis	,
或者	任何	其他	国内的	办公室	哪个	可以	制作	她	有用	,	和	尽管	鲍伊斯	,

[æt; ət][fɜ:st] ,

at	first	,
在	第一的	,

或者任何其他能让她发挥作用的家务，尽管波伊斯起初是这样，

['θɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]['leɪdi][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

thinking	her	a	much	greater	lady	than	he	had	been	accustomed	to
思维	她	一个	很多	更大的	女士	比	他	有	到过	习惯	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ,

associate	with	,
联系	和	,

他认为她比他以往接触过的任何女性都要优秀得多。

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['i:kwəl] ;

was	very	much	disposed	to	treat	her	as	his	equal	;
曾是	非常	很多	处置	到	对待	她	作为	他的	平等的	;

他非常愿意将她视为平等的伙伴；

[ʃi:; ʃi] [su:n] [kən'vɪnst] [hɪm][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektfl] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiz] ['fɑ:ðə(r)] [ðæt]

she	soon	convinced	him	by	her	respectful	conduct	towards	her	lady's	father	that
她	很快	确信	他	经过	她	尊重	执行	向	她	女士的	父亲	那

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜ:'self] [æz; əz] ['greɪtli] [hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] .

she	considered	herself	as	greatly	his	inferior	.
她	经过考虑的	她自己	作为	非常	他的	下	.

她对女主人父亲恭敬有礼，很快就让他相信她认为自己远不如他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['elən] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	soon	as	Ellen	had	looked	round	the	house	,
作为	很快	作为	艾伦	有	看起来	圆形的	这	房子	,

艾伦环顾了一下房子后，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] ,

and	seen	the	arrangements	for	her	child's	accommodation	settled	,
和	已见	这	安排	为了	她	孩子的	住宿	定居	,

并看到她孩子的住宿安排已经妥善安排好。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frendz] [ðə; ði] [rɒs] ;

she	began	to	be	anxious	to	see	her	good	friends	the	Rosses	;
她	开始	到	是	焦虑的	到	看	她	好的	朋友们	这	罗斯	;

她开始渴望见到她的好朋友罗斯一家；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

and	finding	from	her	father	they	talked	of	not	coming	till	the	next	day	,
和	寻找	从	她	父亲	他们	谈话	的	不是	未来	直到	这	下一个	天	,

她从父亲那里得知，他们说要到第二天才会来。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði]

she	begged	him	to	give	her	his	arm	,	and	she	would	walk	to	the
她	乞求	他	到	给	她	他的	手臂	,	和	她	会	走	到	这

['pɑːsənɪdʒ] :

Parsonage	:
牧师住宅	:

她恳求他让她挽着他的胳膊，她要步行去牧师住宅：

[ɔːl] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bɪ'niːθ]

all	fatigue	,	she	said	,	had	vanished	from	the	moment	she	found	herself	beneath
全部	疲劳	,	她	说	,	有	消失了	从	这	片刻	她	成立	她自己	下面

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] .

her	father's	roof	.
她	父亲的	屋顶	.

她说，自从回到父亲的屋檐下，所有的疲惫感都消失了。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [let] [juː 'es] [ɔːl] [gəʊ] : [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː] :

"	Come	,	my	dear	father	,	"	said	she	,	"	let	us	all	go	:	the	baby	shall	come	too	:
"	来	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	她	,	"	让	我们	全部	去	:	这	婴儿	将	来	也	:

“来吧，我亲爱的父亲，”她说，“我们都走吧：孩子也要一起走：”

[ðə; ði] [dɪə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [tiː]

the	dear	good	people	will	be	delighted	to	see	us	;	they	will	give	us	some	tea
这	亲爱的	好的	人们	将要	是	高兴极了	到	看	我们	;	他们	将要	给	我们	一些	茶

,

,

,

亲爱的好心人们见到我们会非常高兴；他们会给我们泡茶。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)] [fruːt] ['sʌpə(r)] :

and	we	can	return	here	to	eat	our	fruit	supper	:
和	我们	能	返回	这里	到	吃	我们的	水果	晚餐	:

我们可以回到这里享用我们的水果晚餐：

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət] [naɪt] ,

you	know	we	never	used	to	eat	anything	else	at	night	,
你	知道	我们	绝不	用过的	到	吃	任何事物	别的	在	夜晚	,

你知道我们以前晚上从来不吃别的东西，

[ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði] [kriːm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ'tiː][juːst][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ai] ['mænɪdʒd]

and	I	hope	the	cream	is	as	good	as	it	used	to	be	when	I	managed
和	我	希望	这	奶油	是	作为	好的	作为	它	用过的	到	是	什么时候	我	管理

[ðə; ði]['deəri] .

the	dairy	.
这	奶制品	.

我希望现在的奶油和以前我管理奶制品厂时一样好。

" ['poʊɪs] [lʊkt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] [ˌʌnə'fektɪd] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ,

"	Powis	looked	with	delight	on	the	sweet	unaffected	creature	,	who	was	,
"	鲍伊斯	看起来	和	喜	在	这	甜的	不受影响	生物	,	WHO	曾是	,

波伊斯欣喜地看着这个甜美无辜的小家伙，它当时是……

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɒs] , " [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][set] [ʌp][baɪ]

as	he	expressed	himself	afterwards	to	Mrs	.	Ross	,	"	Not	a	bit	set	up	by
作为	他	表达	他自己	然后	到	太太	.	罗斯	,	"	不是	一个	少量	放	向上	经过

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

her	high	fortune	,
她	高的	财富	,

正如他后来向罗斯夫人所说："我丝毫没有因为她的巨额财富而骄傲自满。"

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['əʊnli] ['elən] ['poʊɪs] .

but	just	as	she	used	to	be	when	only	Ellen	Powis	.
但	只是	作为	她	用过的	到	是	什么时候	仅有的	艾伦	鲍伊斯	.

但她和以前一样，那时她还只是艾伦·鲍伊斯。

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [naʊ] " [ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rəʊzi][næp] , " [ænd; ənd] [ə'reɪd] [wɪð] [ðə; ði]['naɪsɪst]

"	The	infant	now	"	awaking	from	his	rosy	nap	,	"	and	arrayed	with	the	nicest
"	这	婴儿	现在	"	觉醒	从	他的	红润	午睡	,	"	和	排列	和	这	最友善的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

"婴儿现在'从甜美的午睡中醒来'，被精心打扮过。"

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪs] ['bɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] ,

his	lovely	face	shaded	by	a	rich	lace	border	to	his	cap	,
他的	迷人的	脸	阴影	经过	一个	富有的	蕾丝	边界	到	他的	帽	,

他俊美的脸庞被帽子上精致的蕾丝边遮挡着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kæmbrɪk] [rəʊb] [kʌt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [ɑːmz] ,

and	his	fine	cambric	robe	cut	to	shew	his	fair	bosom	and	dimpled	arms	,
和	他的	美好的	麻纱	长袍	切	到	展示	他的	公平的	怀	和	凹陷的	武器	,

他那件精致的细棉布长袍剪裁得恰到好处，露出了他白皙的胸膛和有酒窝的手臂。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ,

with	his	beautiful	mother	in	a	plain	white	gown	and	straw	hat	,
和	他的	美丽的	母亲	在	一个	清楚的	白色的	袍	和	稻草	帽子	,

他美丽的母亲身穿素雅的白色长袍，头戴草帽。

[ə'tendɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['poʊɪs] , [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .

attended	by	St	.	Aubyn	and	Powis	,	set	out	for	the	Parsonage	.
参加	经过	英石	.	奥宾	和	鲍伊斯	,	放	出去	为了	这	牧师住宅	.

圣奥宾和波伊斯出席了活动，然后前往牧师住宅。

[ɒn][ðə; ði] [wei] , ['elən] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [met] ,

On	the	way	,	Ellen	spoke	with	the	sweetest	condescension	to	all	she	met	,
在	这	方式	,	艾伦	辐	和	这	最甜美的	居高临下	到	全部	她	遇见	,

一路上，艾伦用一种亲切而居高临下的语气与她遇到的所有人交谈。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [huː] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raɪvd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θrəʊ]

and	many	of	the	villagers	who	knew	she	was	arrived	contrived	to	throw
和	许多	的	这	村民们	WHO	知道	她	曾是	到达的	人为的	到	扔

[ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

themselves	in	her	way	.
他们自己	在	她	方式	.

许多知道她已到达的村民都想方设法阻拦她。

['mɪsɪz] . ['hauəl] , [huː] [juːst] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [taʊn]

Mrs	.	Howel	,	who	used	to	do	her	many	little	services	at	the	market	-	town
太太	.	豪厄尔	,	WHO	用过的	到	做	她	许多	小的	服务	在	这	市场	-	镇

,

,

,

霍威尔太太过去常常在集镇上做各种各样的零工，

['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['kɜːtɪsɪ] , [wʊd] [hæv; həv]

happened	now	to	cross	her	path	,	and	profoundly	courtesying	,	would	have
发生	现在	到	叉	她	小路	,	和	深刻地	礼貌	,	会	有

[pɑːst] [ɒn] , [bʌt; bət] ['elən] ,

passed	on	,	but	Ellen	,
通过了	在	,	但	艾伦	,

碰巧遇到她，出于极大的礼貌，她本会走开，但艾伦

['seɪɪŋ] — " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)]

saying	—	"	Excuse	me	a	moment	,	my	dear	St	.	Aubyn	,	"	turned	and	ran	after
说	—	"	原谅	我	一个	片刻	,	我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	"	转向	和	跑	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“请原谅我一下，我亲爱的圣奥宾，”说着，转身追了上去。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['hauəl] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	How	do	you	do	,	Mrs	.	Howel	?	"	said	she	,	holding	out	her	hand	,
"	如何	做	你	做	,	太太	.	豪厄尔	?	"	说	她	,	保持	出去	她	手	,

“您好，霍威尔太太？”她说着，伸出手来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['hɑːdlɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ə'gen] ['kɜːtɪsɪ] .

which	the	good	woman	hardly	ventured	to	touch	,	again	courtesying	.
哪个	这	好的	女士	几乎	冒险	到	触碰	,	再次	礼貌	.

那位善良的女士几乎不敢碰她，再次表示礼貌。

['elən] [meɪd] [kaɪnd][ɪn'kwaɪərɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][baɪ] [neɪm] ;

Ellen	made	kind	inquiries	for	all	her	family	by	name	;
艾伦	制成	种类	查询	为了	全部	她	家庭	经过	姓名	;

艾伦亲切地逐一询问了所有家人的姓名；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['neɪbərz] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəlɪ] ['wɒndərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	seeing	her	old	neighbour's	eyes	involuntarily	wandering	towards	the	child	,
和	看到	她	老的	邻居	眼睛	不由自主	漫游	向	这	孩子	,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəslɪ] [wɪʃt] ,

as	if	she	anxiously	wished	,
作为	如果	她	焦虑地	希望	,

她看到老邻居的目光不由自主地转向那个孩子，仿佛急切地希望着什么似的，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] ,

but	was	ashamed	to	ask	a	nearer	view	of	him	,
但	曾是	羞愧	到	问	一个	更近	看法	的	他	,

但他不好意思要求近距离看看他。

[ʃiː; ʃi] [ˈbekən] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : —

she	beckoned	the	nurse	to	bring	him	towards	her	,	and	said	:	—
她	招手	这	护士	到	带来	他	向	她	,	和	说	:	—

她示意护士把他带到她身边，然后说道：

" [duː; də] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhauəl] : [ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ][faɪn] [ˈfeləʊ] ? "

"	Do	look	at	my	little	boy	,	Mrs	.	Howel	:	is	he	not	a	fine	fellow	?	"
"	做	看	在	我的	小的	男生	,	太太	.	豪厄尔	:	是	他	不是	一个	美好的	同伴	?	"

“霍威尔太太，您瞧瞧我的小儿子，他是不是个好孩子？”

" [ɑː] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [beɪb] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] ,

"	Ah	,	Madam	,	"	said	the	good	woman	,	"	he	is	the	loveliest	babe	I	ever	saw	,
"	啊	,	女士	,	"	说	这	好的	女士	,	"	他	是	这	最可爱的	宝贝	我	曾经	锯	,

“啊，夫人，”这位善良的妇人说，“他是我见过的最可爱的小伙子。”

[ɪkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] . — [gɒd] [bles] [hɪm] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ]

except	your	Ladyship	,	at	the	same	age	.	—	God	bless	him	,	and	God	bless	you
除了	你的	夫人	,	在	这	相同的	年龄	.	—	上帝	保佑	他	,	和	上帝	保佑	你

, [ˈmædəm] ;

,	Madam	;
,	女士	;

除了夫人，同龄人除外。——愿上帝保佑他，也愿上帝保佑您，夫人；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈhæpinəs] . "

for	you	deserve	every	kind	of	happiness	.	"
为了	你	应得	每一个	种类	的	幸福	.	"

因为你值得拥有各种各样的幸福。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈneɪbə(r)] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	my	good	neighbour	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	我的	好的	邻居	.

“谢谢，谢谢，我的好邻居。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] : [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Come	to	the	Farm	and	see	us	when	it	is	convenient	:	at	present	,
来	到	这	农场	和	看	我们	什么时候	它	是	方便的	:	在	展示	,

欢迎您在方便的时候来农场参观：目前，

[maɪ] [lɔːd] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [səʊ] [gʊd] - [baɪ] .

my	Lord	is	waiting	for	me	,	so	good	-	bye	.
我的	主	是	等待	为了	我	,	所以	好的	-	再见	.

我的主在等我，再见。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtli] [ræn][ɒn] ,

"	And	she	lightly	ran	on	,
"	和	她	轻轻	跑	在	,

她轻快地继续跑着，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [waɪf] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][kaɪnd]

leaving	the	farmer's	wife	charmed	and	delighted	by	her	sweetness	and	kind
离开	这	农民的	妻子	迷住了	和	高兴极了	经过	她	甜味	和	种类

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

农妇被她的温柔和体贴深深打动，感到无比幸福。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ˌʌnəˈfektɪd] [dʒɔɪ] .

They	soon	reached	the	Parsonage	,	and	were	received	with	unaffected	joy	.
他们	很快	达到	这	牧师住宅	,	和	是	已收到	和	不受影响	喜悦	.

他们很快到达了牧师住宅，受到了毫不掩饰的热情接待。

[greɪt] [ɪn'di:d] , [æt; ət] [fɜ:st] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [rɒs] , [hu:] ,

Great	indeed	,	at	first	,	was	the	bustle	of	poor	Mrs	.	Ross	,	who	,
伟大的	的确	,	在	第一的	,	曾是	这	忙碌	的	贫穷的	太太	.	罗斯	,	WHO	,

起初，可怜的罗斯太太确实非常忙碌，她

[nɒt] ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [drest] , [nɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:lə(r)] , [ðəʊ]

not	hoping	for	such	an	honour	,	was	not	drest	,	nor	her	parlour	,	though
不是	希望	为了	这样的	一个	荣誉	,	曾是	不是	睡衣	,	也不	她	客厅	,	尽管

['ɔ:lweɪz] [ni:t] ,

always	neat	,
总是	整洁的	,

她并不指望获得这样的荣誉，她的衣着并不华丽，她的客厅虽然总是整洁，但也不华丽。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm]

in	that	high	state	of	preparation	it	would	have	been	had	she	expected	them
在	那	高的	状态	的	准备	它	会	有	到过	有	她	预期的	他们

;

;

;

她当时已经做好了充分的准备，如果她预料到他们会来的话；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [su:n] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ep'ɒlədʒɪz] [ʃi:; ʃi] ['mediteit] [wɜ:(r); wə(r)]

but	she	was	soon	convinced	that	the	string	of	apologies	she	meditated	were
但	她	曾是	很快	确信	那	这	细绳	的	致歉	她	冥想	是

['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

totally	unnecessary	,
完全	不必要	,

但她很快就意识到，她之前反复考虑的那些道歉完全没有必要。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] ['elən] [fɜ:st] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:mz] ,

by	finding	the	warm	-	hearted	Ellen	first	in	her	own	arms	,
经过	寻找	这	温暖的	-	心地	艾伦	第一的	在	她	自己的	武器	,

首先，他发现善良的艾伦就躺在自己的怀里。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [flaɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒəʊ'ænə] ,

and	leaving	them	to	fly	to	those	of	Joanna	,
和	离开	他们	到	飞	到	那些	的	乔安娜	,

然后让他们飞往乔安娜的家乡，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [swi:t] ['fɪlɪəl] ['revərəns] ['bendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [pə'rent(ə)l] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv]

and	then	with	sweet	filial	reverence	bending	to	the	kind	parental	embrace	of
和	然后	和	甜的	孝	尊敬	弯曲	到	这	种类	父母	拥抱	的

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [rɒs] .

the	venerable	Ross	.
这	可敬	罗斯	.

然后，她怀着孝顺的神情，俯身接受了德高望重的罗斯先生慈祥的拥抱。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['pɒʊɪs] , [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

St	.	Aubyn	and	the	good	Powis	,	in	the	meantime	,	stood	gazing	on	her	with
英石	.	奥宾	和	这	好的	鲍伊斯	,	在	这	与此同时	,	站立	凝视	在	她	和

['ræptʃərəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

rapturous	emotion	,
欣喜若狂	情感	,

与此同时，圣奥宾和善良的波伊斯满怀欣喜之情地凝视着她。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] .

and	both	thinking	there	never	was	so	enchanting	a	creature	.
和	两个都	思维	那里	绝不	曾是	所以	妖娆	一个	生物	.

两人都认为世上从未有过如此迷人的生物。

[ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz] [əd'maɪəd] , [kə'res] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['prɒdədʒi] [ɒv; əv] ['bjuːti]

The	babe	was	admired	,	caressed	,	and	finally	pronounced	a	prodigy	of	beauty
这	宝贝	曾是	钦佩	,	被爱抚	,	和	最后	发音	一个	神童	的	美丽

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ˌæprɪ'henʃn] ,

and	early	apprehension	,
和	早期的	忧虑	,

这个婴儿受到了赞赏、爱抚，最终被誉为美貌与早慧并存的神童。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [wʌn] [fraʊn] ,

and	his	sweet	good	-	humoured	smiles	were	uninterrupted	even	by	one	frown	,
和	他的	甜的	好的	-	幽默	微笑	是	不间断	甚至	经过	一	皱眉	,

他那和蔼可亲、幽默风趣的笑容，甚至连一次皱眉都未曾中断。

[ðəʊ] ['hændɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

though	handed	from	one	to	the	other	with	raptures	which	would	have	made
尽管	递交	从	一	到	这	其他	和	狂喜	哪个	会	有	制成

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [les] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [krɒs] [ænd; ənd] ['fretf(ə)l] .

an	infant	of	a	less	amiable	disposition	cross	and	fretful	.
一个	婴儿	的	一个	较少的	可亲	处置	叉	和	烦躁	.

虽然在传递过程中充满了喜悦，但这足以让一个性情不那么和善的婴儿变得烦躁易怒。

" [wel] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ə'saɪd] [tuː; tə] [rɒs] ,

"	Well	,	my	excellent	friend	,	"	said	St	.	Aubyn	,	aside	to	Ross	,
"	出色地	,	我的	出色的	朋友	,	"	说	英石	.	奥宾	,	旁边	到	罗斯	,

“嗯，我的好朋友，”圣奥宾悄悄对罗斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['pjuːp(ə)l] , [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]

"	you	see	once	more	your	lovely	pupil	,	from	whom	you	parted	with	so	much
"	你	看	一次	更多的	你的	迷人的	瞳孔	,	从	谁	你	分手了	和	所以	很多

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

你再次见到了你可爱的学生，你曾怀着深深的遗憾与她分别。

[nɒt] , [aɪ] [həʊp] , ['ɪndʒəd] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [ɔː(r)] [maɪnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

not	,	I	hope	,	injured	either	in	person	or	mind	by	her	intercourse	with	the	great
不是	,	我	希望	,	受伤	任何一个	在	人	或者	头脑	经过	她	交往	和	这	伟大的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我希望她与外界的交往不会对她的身心造成伤害。

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,

Oh	,	my	good	Sir	,
哦	,	我的	好的	先生	,

哦，我的好先生，

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmpl'æntɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

how	infinitely	am	I	indebted	to	you	for	implanting	principles	in	her
如何	无限地	是	我	负债累累	到	你	为了	植入	原则	在	她

['juːθfl] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['meni] ['traɪɪŋ] [siːnz] .

youthful	bosom	which	have	stood	the	test	of	many	trying	scenes	.
青春	怀	哪个	有	站立	这	测试	的	许多	尝试	场景	.

我对您感激不尽，感谢您在她年轻的心灵深处播下了经受住无数考验的原则的种子。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

You	and	I	must	have	a	great	deal	of	conversation	,
你	和	我	必须	有	一个	伟大的	交易	的	对话	,

你我之间一定有很多话要说。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['ædmərəbli] [ʃiː; ʃi]['kɔndʌkt, kən'dʌkt]

and	I	know	you	will	be	charmed	to	hear	how	admirably	she	conducts
和	我	知道	你	将要	是	迷住了	到	听到	如何	令人钦佩地	她	进行

[hɜː'self] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] . "

herself	on	all	occasions	.	"
她自己	在	全部	场合	.	"

我知道您听到她无论在什么场合都表现得如此出色，一定会感到非常欣慰。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] , " [sed] [rɒs] , [waɪl] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [teə(r); tɪə] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	I	am	charmed	,	"	said	Ross	,	while	an	affectionate	tear	stood	in	his	eye	,
"	我	是	迷住了	,	"	说	罗斯	,	尽管	一个	亲热	撕	站立	在	他的	眼睛	,

“我太喜欢了，”罗斯说着，眼中噙着一滴深情的泪水。

" [tʃɑːmd] [wɪð] [ɔːl][ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒv; əv][bəuθ] : [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] ,

"	charmed	with	all	I	see	and	hear	of	both	:	indeed	,	my	Lord	,
"	迷住了	和	全部	我	看	和	听到	的	两个都	:	的确	,	我的	主	,

“我被我所见所闻的一切都深深吸引：的确，我的主，

[ðæt] ['lʌvli] [ˌʌnə'fektɪd] ['kriːtʃə(r)] [ə'dɔːnz] [ðə; ðiː][ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] :

that	lovely	unaffected	creature	adorns	the	rank	to	which	you	have	raised	her	:
那	迷人的	不受影响	生物	装饰	这	秩	到	哪个	你	有	提高	她	:

那位可爱纯真的女子，配得上你赋予她的地位：

[ðə; ðiː] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [rɪ'flekts] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [həʊp]

the	choice	you	made	reflects	as	much	honour	on	your	penetration	as	I	hope
这	选择	你	制成	反映	作为	很多	荣誉	在	你的	渗透	作为	我	希望

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ;

it	will	ensure	happiness	to	your	future	life	;
它	将要	确保	幸福	到	你的	未来	生活	;

你的选择既体现了你高尚的品格，也体现了你卓越的才智，我希望它能为你带来未来生活的幸福；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][hæv; həv]['betə(r)] [stʊd] [ðə; ðiː] ['traɪɪŋ] [test] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

nor	could	any	young	person	have	better	stood	the	trying	test	of	sudden	elevation	,
也不	可以	任何	年轻的	人	有	更好的	站立	这	尝试	测试	的	突然	海拔	,

没有哪个年轻人能比他更好地经受住突如其来的高原反应带来的考验。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	that	admiration	which	doubtless	has	surrounded	her	.
的	那	钦佩	哪个	毫无疑问	有	包围	她	.

她无疑受到了许多人的钦佩。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [haɪ] [eə(r)] ,

Now	see	how	sweetly	she	returns	to	us	without	one	high	air	,
现在	看	如何	甜蜜地	她	返回	到	我们	没有	一	高的	空气	,

现在看看她多么和蔼地回到我们身边，一点架子都没有。

[wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrəti] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] ['mænəz] [ʃiː; ʃi]

one	look	of	dissatisfaction	at	the	inferiority	of	accommodations	or	manners	she
一	看	的	不满	在	这	自卑	的	住宿	或者	礼仪	她

[mʌst; məst] [siː] .

must	see	.
必须	看	.

她只需看一眼，就能察觉到住宿条件或礼仪方面的不足之处。

" [pə'laɪt] [æz; əz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [kɔːts] [hæd; həd] [biːn] ,

"	Polite	as	all	her	life	in	courts	had	been	,
"	有礼貌的	作为	全部	她	生活	在	法院	有	到过	,

“她一如既往地彬彬有礼，就像她在法庭上的表现一样。”

[jet] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ðə; ðiː] [kɔːts] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] . "

Yet	good	as	she	the	courts	had	never	seen	.	"
然而	好的	作为	她	这	法院	有	绝不	已见	.	"

然而，她如此优秀，法庭却从未见过。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [məʊst] ['hæpɪli] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	You	have	,	indeed	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	most	happily	characterized	her	;
"	你	有	,	的确	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	最多	快乐地	特征化的	她	;

“你确实，”圣奥宾说，“非常恰当地描述了她；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [hɑːf][səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː; də]

but	you	cannot	think	half	so	highly	of	her	as	I	have	reason	to	do
但	你	不能	思考	一半	所以	高度	的	她	作为	我	有	原因	到	做

.

:

.

但你不可能像我一样对她如此推崇。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] ['elən] , ['ræpɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [sent]

"	By	this	time	the	tea	was	over	;	and	Ellen	,	wrapping	up	her	boy	,	sent
"	经过	这	时间	这	茶	曾是	超过	;	和	艾伦	,	包装	向上	她	男生	,	发送

[hɪm] [həʊm] ;

him	home	;
他	家	;

这时茶已经喝完了；艾伦把儿子裹好，送他回家了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði]

but	instead	of	returning	with	him	,	she	remained	at	the	Parsonage	all	the
但	反而	的	返回	和	他	,	她	剩余	在	这	牧师住宅	全部	这

['iːvnɪŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [hɜː'self] ,

evening	,	delighted	herself	,
晚上	,	高兴极了	她自己	,

但她并没有和他一起回去，而是在牧师住宅里待了一整晚，自得其乐。

[ænd; ənd] [di'lait] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	delighting	all	around	her	.
和	令人愉悦	全部	大约	她	.

她给周围的人带来了欢乐。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɒs] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , " [wel] ,

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	after	her	visitors	were	departed	,	"	well	,
"	出色地	,	"	说	太太	.	罗斯	,	后	她	访客	是	已离开	,	"	出色地	,

“嗯，”罗斯太太在访客离开后说道，“嗯，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][səʊ][streɪndʒ] !

I	never	saw	any	thing	in	my	life	so	strange	!
我	绝不	锯	任何	事物	在	我的	生活	所以	奇怪的	!

我这辈子都没见过这么奇怪的事！

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,

Why	,	I	thought	to	have	seen	a	fine	lady	,	all	dressed	in	silks	and	jewels	,
为什么	,	我	想法	到	有	已见	一个	美好的	女士	,	全部	穿着	在	帛	和	珠宝	,

我好像看到一位美丽的女士，她身着丝绸，佩戴珠宝。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] - [laɪk] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , [maɪ] ['leɪdi]

and	looking	stiff	and	formal	-	like	;	and	I	thought	to	have	said	,	my	Lady
和	寻找	僵硬的	和	正式的	-	喜欢	;	和	我	想法	到	有	说	,	我的	女士

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

她神情僵硬，一副很拘谨的样子；我当时想，我应该对伯爵夫人说：

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

and	your	Ladyship	—	and	behold	!
和	你的	夫人	—	和	看哪	!

夫人，请看！

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [gaʊn] ,

here	she	comes	in	a	plain	white	gown	,
这里	她	来	在	一个	清楚的	白色的	袍	,

她身穿一件素雅的白色长裙走了进来。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn][aɪ][skəuldid][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [wʌns] — [ju:; jʊ]

but	little	better	than	one	I	scolded	her	for	wearing	once	—	you
但	小的	更好的	比	一	我	责骂	她	为了	穿着	一次	—	你

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒəʊ'ænə] ?

remember	it	,	Joanna	?
记住	它	,	乔安娜	?

但比我曾经责备她穿过的那件好不了多少——你还记得吗，乔安娜?

— [ænd; ənd] [flaɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['kɪsɪz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

—	And	flies	to	me	,	kisses	me	,	and	calls	me	dear	mamma	,	as	she
—	和	苍蝇	到	我	,	吻	我	,	和	呼叫	我	亲爱的	妈妈	,	作为	她

[ju:st] [tu:; tə][du:; də] ;

used	to	do	;
用过的	到	做	;

—然后飞到我身边，亲吻我，像以前一样叫我亲爱的妈妈;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	I	had	been	to	have	died	for	it	,
和	如果	我	有	到过	到	有	死亡	为了	它	,

如果我为此而死，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['elən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [ðə; ði] [həʊl] ['i:vnɪŋ]

I	could	not	call	her	any	thing	but	Ellen	,	and	child	,	the	whole	evening
我	可以	不是	称呼	她	任何	事物	但	艾伦	,	和	孩子	,	这	所有的	晚上

['ɔ:lməʊst] ,

almost	,
几乎	,

整个晚上，我除了叫她艾伦和孩子之外，什么也叫不了。

[ɪk'sept] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [sed] [maɪ] ['leɪdi] ,

except	once	or	twice	I	recollected	myself	,	and	said	my	Lady	,
除了	一次	或者	两次	我	回忆	我	,	和	说	我的	女士	,

除了一两次我回过神来，我对夫人说:

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑ:mz]

when	we	were	at	the	window	together	,	and	she	put	her	dear	arms
什么时候	我们	是	在	这	窗户	一起	,	和	她	放	她	亲爱的	武器

[raʊnd] [maɪ] [nek] ,

round	my	neck	,
圆形的	我的	脖子	,

当我们一起站在窗边时，她用她那双温柔的手臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd] [sed] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['elən] ! — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [grəʊn] [sʌtʃ]

and	said	dear	mamma	,	I	am	your	Ellen	!	—	and	then	she	is	grown	such
和	说	亲爱的	妈妈	,	我	是	你的	艾伦	!	—	和	然后	她	是	生长	这样的

[ə; eɪ] ['bju:ti] !

a	beauty	!
一个	美丽	!

她说：“亲爱的妈妈，我是你的艾伦！”——然后她长成了一个如此美丽的女孩!

— [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][aɪ]

—	to	be	sure	,	she	always	was	as	pretty	a	creature	as	could	be	I
—	到	是	当然	,	她	总是	曾是	作为	漂亮的	一个	生物	作为	可以	是	我

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

——当然，我一直觉得她是个非常漂亮的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['sʌmhaʊ] [səʊ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

but	now	she	looks	somehow	so	sensible	,	and	so	happy	;	and	then	her
但	现在	她	看起来	不知何故	所以	明智的	,	和	所以	快乐的	;	和	然后	她

['kærɪdʒ] [ɪz][səʊ] ['iːzi] ,

carriage	is	so	easy	,
运输	是	所以	简单的	,

但现在她看起来如此明事理，如此快乐；而且她的举止也如此轻松自如。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][grænd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

and	yet	so	grand	,	that	if	I	did	not	know	to	the	contrary	,
和	然而	所以	盛大	,	那	如果	我	做过	不是	知道	到	这	相反	,

然而，它又是如此宏伟壮丽，如果我不知道事实并非如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɪn'ses] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːt] ['beɪbi] —

I	should	think	she	was	born	a	great	princess	.	—	And	then	the	sweet	baby	—
我	应该	思考	她	曾是	出生	一个	伟大的	公主	.	—	和	然后	这	甜的	婴儿	—

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [maʊθ] ,

with	his	little	laughing	mouth	,
和	他的	小的	笑	嘴	,

我想她生来就是一位伟大的公主。——然后是那个可爱的小宝宝——他咧着小嘴咯咯地笑着，

[ænd; ənd]

and
和

和

['prɪti] [aɪz] ! — [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [tuː] ,

pretty	eyes	!	—	And	my	Lord	too	,
漂亮的	眼睛	!	—	和	我的	主	也	,

美丽的眼睛！——我的主也是如此。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd] — [ðæt] [aɪ] [wʌns] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ]

to	be	so	kind	—	that	I	once	as	good	as	told	I	wished	he	would	go	away
到	是	所以	种类	—	那	我	一次	作为	好的	作为	讲述	我	希望	他	会	去	离开

[frɒm; frəm] - :

from	Llanwyllan	:
从	-	:

他真是太好了——我曾经几乎是直接告诉他，我希望他离开兰维兰：

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	I	did	wish	it	,
和	所以	我	做过	希望	它	,

所以我确实希望如此。

[fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

for	could	I	ever	have	thought	it	would	come	to	such	honour	and
为了	可以	我	曾经	有	想法	它	会	来	到	这样的	荣誉	和

['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] !

happiness	for	Ellen	!
幸福	为了	艾伦	!

我怎么也没想到这会给艾伦带来如此的荣耀和幸福！

" [rɒs] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] ['lɪsnd] [wɪð] [smaɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ] [hə'ræŋ] ,

"	Ross	and	Joanna	listened	with	smiles	to	this	long	harangue	,
"	罗斯	和	乔安娜	听着	和	微笑	到	这	长的	长篇大论	,

罗斯和乔安娜面带微笑地听完了这冗长的说教，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['fluːənt][ɪn][ðeə(r)] ['preɪzɪz] ,

and	though	not	quite	so	fluent	in	their	praises	,
和	尽管	不是	相当	所以	流利	在	他们的	赞扬	,

虽然他们的赞美之词不太流利，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː'self] .

were	at	least	equally	charmed	and	delighted	with	herself	.
是	在	至少	同样地	迷住了	和	高兴极了	和	她自己	.

她至少同样被她迷住了，并为自己感到高兴。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elən] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] -

St	.	Aubyn	and	his	Ellen	remained	thus	beloved	and	happy	at	Llanwyllan
英石	.	奥宾	和	他的	艾伦	剩余	因此	心爱	和	快乐的	在	-

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

圣奥宾和他的妻子艾伦就这样在兰维兰过着幸福美满的生活，深受人们的喜爱。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['elən] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kaɪndnəs] ['evri] ['fɑːmhaʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

during	which	Ellen	visited	with	the	utmost	kindness	every	farmhouse	of	which	she
期间	哪个	艾伦	到访	和	这	极致	仁慈	每一个	农家	的	哪个	她

[hæd; həd] ['fɔːməli] [nəʊn] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

had	formerly	known	the	inhabitants	,
有	以前	已知	这	居民	,

在此期间，艾伦以极其友善的态度拜访了她以前认识的每一户农舍的居民。

[ænd; ənd] ['glædən] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,

and	gladdening	every	poor	cottage	not	only	with	her	smiles	,
和	令人高兴	每一个	贫穷的	小屋	不是	仅有的	和	她	微笑	,

她不仅用微笑让每个贫困的小屋都充满了喜悦，

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [bə'nevələns] .

but	with	more	substantial	marks	of	her	favour	and	benevolence	.
但	和	更多的	重大的	标记	的	她	偏爱	和	仁	.

但其中也体现了她更为实质性的恩宠和仁慈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtnaɪt] ['elən] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]

In	the	course	of	the	first	fortnight	Ellen	learned	that	there	was	a	mutual
在	这	课程	的	这	第一的	两星期	艾伦	学习	那	那里	曾是	一个	相互的

[ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [dʒəʊ'ænə][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] ,

attachment	between	her	friend	Joanna	and	a	young	clergyman	,
依恋	之间	她	朋友	乔安娜	和	一个	年轻的	牧师	,

在最初的两周里，艾伦得知她的朋友乔安娜和一位年轻的牧师之间有好感。

[huː] [dɪd][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɪld] [baɪ]

who	did	the	duty	of	a	parish	not	more	than	three	miles	from	those	filled	by
WHO	做过	这	责任	的	一个	教区	不是	更多的	比	三	英里	从	那些	已填	经过

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] [rɒs] ,

the	worthy	Ross	,
这	值得	罗斯	,

他履行了距离值得尊敬的罗斯所管辖的教区不超过三英里的教区职责，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ]

and	learning	from	that	good	man	that	he	had	no	objection	to	the	match
和	学习	从	那	好的	男人	那	他	有	不	异议	到	这	匹配

,

,

,

得知那位好心人并不反对这桩婚事后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [wel]

for	that	Mr	.	Griffiths	was	a	man	of	excellent	character	,	and	well
为了	那	先生	.	格里菲斯	曾是	一个	男人	的	出色的	特点	,	和	出色地

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][dʒəʊ'ænə] ,

suited	to	Joanna	,
适合	到	乔安娜	,

因此，格里菲斯先生品行优良，与乔安娜非常相配。

[bəuθ][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]

both	in	age	and	temper	,	and	that	the	only	possible	objection	was	the
两个都	在	年龄	和	脾气	,	和	那	这	仅有的	可能的	异议	曾是	这

['nærəʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

narrowness	of	his	income	,
狭窄	的	他的	收入	,

无论从年龄还是性情上来说，他都符合要求，唯一可能的反对意见就是他的收入微薄。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['pɑːsənɪdʒ] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [sɜːvd] ,

and	there	being	no	parsonage	-	house	on	the	living	he	served	,
和	那里	存在	不	牧师住宅	-	房子	在	这	活的	他	服务	,

而他所服务的教区又没有牧师住宅，

[nɔː(r)] ['eni] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

nor	any	house	within	many	miles	where	they	could	reside	,	she	consulted	with	her
也不	任何	房子	之内	许多	英里	在哪里	他们	可以	居住	,	她	咨询	和	她

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

她向她的主人商议，方圆数里内也没有他们可以居住的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sed] [tuː; tə] [rɒs] :

and	the	next	opportunity	said	to	Ross	:
和	这	下一个	机会	说	到	罗斯	:

下一个机会对罗斯说：

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	dear	Sir	,	I	have	a	proposal	to	make	to	you	.
"	我的	亲爱的	先生	,	我	有	一个	提议	到	制作	到	你	.

“尊敬的先生，我有一个建议想向您提出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

It	is	the	mutual	request	of	my	Lord	and	myself	,
它	是	这	相互的	要求	的	我的	主	和	我	,

这是我和我主共同的请求，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][baɪ] [kəm'plai] . "

and	you	cannot	think	how	much	you	will	oblige	us	by	complying	.	"
和	你	不能	思考	如何	很多	你	将要	必须	我们	经过	遵守	.	"

你无法想象你若照做，对我们将会有多么大的帮助。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] [rɒs] , " [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	know	not	,	"	said	Ross	,	"	what	I	could	refuse	to	either	of	you	.	"
"	我	知道	不是	,	"	说	罗斯	,	"	什么	我	可以	拒绝	到	任何一个	的	你	.	"

罗斯说：“我不知道我能拒绝你们俩中的任何一个。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kəm'pleɪnz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)]

"	My	father	,	"	said	she	,	"	complains	much	of	the	loneliness	of	his	winter
"	我的	父亲	,	"	说	她	,	"	抱怨	很多	的	这	孤独	的	他的	冬天

['iːvnɪŋz] ;

evenings	;
晚上	;

“我父亲，”她说，“经常抱怨冬夜的孤独；

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)]

yet	he	does	not	like	to	remove	from	Llanwyllan	-	and	come	to	live	near
然而	他	做	不是	喜欢	到	消除	从		-	和	来	到	居住	靠近

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但他不愿意离开兰维兰，搬到我们附近居住。

[æz; əz][wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ;

as	we	earnestly	wished	him	to	do	;
作为	我们	切实	希望	他	到	做	;

正如我们真心希望他所做的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['aʊə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	he	says	our	modes	of	life	are	so	different	from	those	to	which
但	他	说道	我们的	模式	的	生活	是	所以	不同的	从	那些	到	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,

he	has	been	accustomed	,
他	有	到过	习惯	,

但他表示，我们的生活方式与他过去习惯的生活方式截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['dʒɜːni] [ə'pɪəz] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋli] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['fɪfti]

and	the	journey	appears	so	alarmingly	long	to	him	,	who	has	never	been	fifty
和	这	旅行	出现	所以	令人担忧地	长的	到	他	,	WHO	有	绝不	到过	五十

[maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

miles	from	home	,
英里	从	家	,

对他来说，这段旅程显得异常漫长，因为他从未离开过家五十英里。

[ðæt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ðiː][həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]

that	he	says	he	must	be	contented	with	the	hope	of	seeing	us	here
那	他	说道	他	必须	是	满足	和	这	希望	的	看到	我们	这里

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他说他只能满足于偶尔能在这里见到我们。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz][laɪf] [weə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

and	end	his	life	where	he	began	it	.
和	结尾	他的	生活	在哪里	他	开始	它	.

他将生命终结于他生命开始的地方。

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aʊərz] , [ɑː(r); ə(r)] ,

But	ah	,	my	dear	Sir	,	his	wishes	,	as	well	as	our's	,	are	,
但	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	他的	愿望	,	作为	出色地	作为	我们的	,	是	,

但是，啊，我亲爱的先生，他的愿望，以及我们的愿望，是：

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɒs] [wʊd] [rɪ'muːv] [tuː; tə] - [fɑːm] ,

that	you	and	Mrs	.	Ross	would	remove	to	Llanwyllan	Farm	,
那	你	和	太太	.	罗斯	会	消除	到	-	农场	,

你和罗斯太太将搬到兰威兰农场，

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'ænə][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	leave	this	house	for	Joanna	and	your	future	son	-	in	-	law	.
和	离开	这	房子	为了	乔安娜	和	你的	未来	儿子	-	在	-	法律	.

把这房子留给乔安娜和你未来的女婿吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] , [tuː] [mʌtʃ] [əd'vɑːnst] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [sɜːv] [θriː] [tʃɜːtʃɪz] ,

You	are	now	,	we	all	think	,	too	much	advanced	in	life	to	serve	three	churches	,
你	是	现在	,	我们	全部	思考	,	也	很多	先进的	在	生活	到	服务	三	教堂	,

我们都认为，你现在的人生阶段已经太成熟，不适合同时服侍三个教会了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [j'ɪəz] : [gɪv] [ʌp] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

as	you	have	done	for	many	years	:	give	up	two	of	them	to	Mr	.
作为	你	有	完毕	为了	许多	年	:	给	向上	二	的	他们	到	先生	.

['grɪfɪθs] ,

Griffiths	,
格里菲斯	,

就像你多年来一直做的那样：把其中两个留给格里菲斯先生。

[wɪð] [ðə; ði]['staɪpend] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] ['dɪərɪst] [sɜː(r)] ,

with	the	stipend	attached	to	them	:	and	surely	,	surely	,	my	dearest	Sir	,
和	这	助学金	随附的	到	他们	:	和	一定	,	一定	,	我的	亲爱的	先生	,

以及随之而来的津贴：当然，当然，我亲爱的先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [frɒm; frəm] ['elən] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] ,

you	will	not	refuse	from	Ellen	,	from	your	little	pupil	,
你	将要	不是	拒绝	从	艾伦	,	从	你的	小的	瞳孔	,

你不会拒绝艾伦，你这位小学生的请求。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['rɔsɪz]

a	trifling	token	of	her	love	to	make	your	life	and	dear	Mrs	.	Ross's
一个	琐事	令牌	的	她	爱	到	制作	你的	生活	和	亲爱的	太太	.	罗斯的

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

这是她表达爱意的一点小礼物，希望能让您和亲爱的罗斯太太的生活更加舒适。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [dʒəʊ'ænə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

and	to	enable	you	to	give	Joanna	to	her	lover	with	a	sufficiency
和	到	使能够	你	到	给	乔安娜	到	她	情人	和	一个	充足性

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːzi] .

to	make	them	easy	.
到	制作	他们	简单的	.

并使你能够将乔安娜交给她的情人，并让他们轻松自在。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , " [nɒt] [wʌn] [wɜːd] :

"	She	rose	,	and	putting	a	pocket	-	book	into	his	hand	,	said	,	"	Not	one	word	:
"	她	玫瑰	,	和	推杆	一个	口袋	-	书	进入	他的	手	,	说	,	"	不是	一	单词	:

她站起身，把一个钱包塞到他手里，说道："一句话也别说："

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [wʌn] [wɜːd] .

I	will	not	hear	one	word	.
我	将要	不是	听到	一	单词	.

我一个字也不想听。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [jɔː(r); jə(r)] ['elən] [wɪl] [biː; bi] ['ɒbstɪnət] , [ænd; ənd] [nɒt] ['lɪs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

For	once	,	your	Ellen	will	be	obstinate	,	and	not	listen	even	to	you	.
为了	一次	,	你的	艾伦	将要	是	顽固	,	和	不是	听	甚至	到	你	.

这一次，你的艾伦会非常固执，甚至不听你的。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [dʒəʊ'ænə] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	She	ran	out	of	the	room	,	and	seeking	Joanna	,	made	her	put	on	her
"	她	跑	出去	的	这	房间	,	和	寻求	乔安娜	,	制成	她	放	在	她

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

她跑出房间，找到乔安娜，让她戴上帽子。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð]

and	come	with	her	to	dine	at	the	Farm	,	leaving	a	gay	message	with
和	来	和	她	到	用餐	在	这	农场	,	离开	一个	同性恋	信息	和

['mɪsɪz] . [rɒs] ,

Mrs	.	Ross	,
太太	.	罗斯	,

然后陪她去农场吃饭，并给罗斯太太留下一条同性恋信息。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [nekst]

that	she	should	hope	to	hear	a	favourable	answer	to	her	request	the	next
那	她	应该	希望	到	听到	一个	有利	回答	到	她	要求	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

她应该期待第二天能听到对她请求的肯定答复。

[ðɪs] [hɪnt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [rɒs] [wɒt] ['leɪdi] [ˌes 'ti:]

This	hint	was	sufficient	to	send	the	good	lady	to	know	of	Ross	what	Lady	St
这	暗示	曾是	充足的	到	发送	这	好的	女士	到	知道	的	罗斯	什么	女士	英石

. ['ɔ:bɪn] [ment] :

.	Aubyn	meant	:
.	奥宾	意思是	:

这条线索足以让这位善良的女士去向罗斯打听圣奥宾夫人是什么意思：

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['tendə(r)] ['grætɪtju:d] .

she	found	him	overwhelmed	with	tender	gratitude	.
她	成立	他	不堪重负	和	投标	感激	.

她发现他满脸感激，激动不已。

[ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnd] [nəʊts] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)]

The	pocket	-	book	contained	notes	to	a	large	amount	,	with	a	slip	of	paper
这	口袋	-	书	包含	笔记	到	一个	大的	数量	,	和	一个	滑	的	纸

[kən'teɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] :

containing	these	words	:
包含	这些	字	:

钱包里装着大量笔记，其中有一张纸条，上面写着：

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['wɪʃɪz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [maɪ]

I	have	adapted	the	enclosed	rather	to	your	very	limited	wishes	than	to	my
我	有	改编	这	内	相当	到	你的	非常	有限的	愿望	比	到	我的

[əʊn] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] .

own	sense	of	what	I	ought	to	have	done	.
自己的	感觉	的	什么	我	应该	到	有	完毕	.

我修改了随信附上的文件，与其说是为了满足我自己的期望，不如说是为了满足您非常有限的愿望。

[preɪ] [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [mɔ:(r)] ,

Pray	let	this	little	transaction	never	be	mentioned	more	,
祈祷	让	这	小的	交易	绝不	是	提及	更多的	,

祈祷这件事以后永远不要再被提起。

[ən'les] ['eni] [plæn] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'pəʊz] [wen] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]

unless	any	plan	more	pleasing	to	you	than	that	I	shall	propose	when	I	give	you
除非	任何	计划	更多的	令人愉悦	到	你	比	那	我	将	提出	什么时候	我	给	你

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

this	should	occur	to	you	.
这	应该	发生	到	你	.

除非你想到了比我稍后提出的方案更让你满意的办法。

[ɪf] [maɪ] [rɪ'kwest] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [preɪ] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

If	my	request	be	at	all	unpleasant	to	you	,	pray	reject	it	without	hesitation	.
如果	我的	要求	是	在	全部	令人不快的	到	你	,	祈祷	拒绝	它	没有	犹豫	.

如果我的请求让您感到不快，请毫不犹豫地拒绝。

[jɔː(r); jə(r)]['evə(r)][ə'blaɪdʒd]

Your	ever	obliged
你的	曾经	有义务

非常感谢。

['elən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

Ellen	St	.	Aubyn	.
艾伦	英石	.	奥宾	.

艾伦·圣奥宾。

[rɒs] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Ross	now	explained	to	his	wife	what	had	passed	,
罗斯	现在	解释	到	他的	妻子	什么	有	通过了	,

罗斯向妻子解释了刚才发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [nəʊ][plæn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz]

and	they	both	agreed	no	plan	could	be	devised	more	desirable	for	all	parties
和	他们	两个都	同意	不	计划	可以	是	设计	更多的	理想	为了	全部	各方

;

;

;

双方一致认为，没有比这更适合各方的方案了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

and	that	it	would	be	both	rude	and	ungrateful	to	refuse	a	present	,
和	那	它	会	是	两个都	粗鲁的	和	忘恩负义	到	拒绝	一个	展示	,

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

拒绝礼物既无礼又忘恩负义，然而，

[ðeɪ] [sɪn'sɪəli] [wɪʃt] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [les] ['vælјuː] .

they	sincerely	wished	had	been	of	less	value	.
他们	真挚地	希望	有	到过	的	较少的	价值	.

他们真心希望它的价值能低一些。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [suːn] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['poʊɪs] ,

All	was	soon	finally	settled	to	the	great	joy	of	Powis	,
全部	曾是	很快	最后	定居	到	这	伟大的	喜悦	的	鲍伊斯	,

一切最终都得以解决，这让波伊斯非常高兴。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] ['inmeits] .

who	was	delighted	with	the	idea	of	his	friendly	inmates	.
WHO	曾是	高兴极了	和	这	主意	的	他的	友好的	囚犯	.

他对狱友们友善的想法感到非常高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] ,

The	young	lovers	also	were	full	of	grateful	joy	,
这	年轻的	恋人	还	是	满的	的	感激的	喜悦	,

这对年轻恋人也充满了感激和喜悦。

[ænd; ənd] ['elən] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

and	Ellen	relinquished	the	idea	she	had	at	one	time	entertained	of	taking
和	艾伦	放弃	这	主意	她	有	在	一	时间	娱乐	的	采取

[dʒəʊ'ænə] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :

Joanna	home	with	her	:
乔安娜	家	和	她	:

艾伦放弃了她曾经想过把乔安娜带回家的想法：

[rɒs] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Ross	objected	to	it	,
罗斯	反对	到	它	,

罗斯对此表示反对。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [siːnz] [ɒv; əv][laɪf][səʊ] ['dɪfrənt]

as	he	did	not	wish	her	to	be	introduced	into	scenes	of	life	so	different
作为	他	做过	不是	希望	她	到	是	介绍	进入	场景	的	生活	所以	不同的

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

from	those	she	had	been	,
从	那些	她	有	到过	,

因为他不希望她接触到与她过去截然不同的生活场景。

[ɔː(r)]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ;

or	ever	would	be	again	accustomed	to	;
或者	曾经	会	是	再次	习惯	到	;

或者说，以后再也不会习惯了；

[ænd; ənd] ['grɪfɪθs] [dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] : [neɪ] ,

and	Griffiths	did	not	like	the	idea	of	her	going	to	such	a	distance	:	nay	,
和	格里菲斯	做过	不是	喜欢	这	主意	的	她	去	到	这样的	一个	距离	:	不	,

格里菲斯不喜欢她去那么远的地方：不，

[dʒəʊ'ænə] [hɜː'self] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kɑːs(ə)l] ,

Joanna	herself	,	much	as	she	had	wished	to	see	St	.	Aubyn	Castle	,
乔安娜	她自己	,	很多	作为	她	有	希望	到	看	英石	.	奥宾	城堡	,

乔安娜本人虽然很想去看看圣奥宾城堡，

[siːmd] [naʊ] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - .

seemed	now	very	well	contented	to	remain	for	life	in	the	vale	of	Llanwyllan	.
似乎	现在	非常	出色地	满足	到	保持	为了	生活	在	这	谷	的	-	.

现在看来，他们非常乐意在兰威兰山谷度过余生。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wʊd] [pɔː(r)] [daʊn] ['stɪŋkɪŋ] [pɪtʃ] ,

The	sky	it	seems	would	pour	down	stinking	pitch	,
这	天空	它	似乎	会	倒	向下	臭	沥青	,

天空仿佛要倾泻下散发着恶臭的沥青，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [tʃiːk] ,

But	that	the	sea	,	mounting	to	the	welkin's	cheek	,
但	那	这	海	,	安装	到	这	-	脸颊	,

但是，大海却高耸入云，几乎触及苍穹的脸颊。

['dæʃɪz] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] .

Dashes	the	fire	out	.
破折号	这	火	出去	.

扑灭火焰。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [sʌfɚd]

O	,	I	have	suffer'd
哦	,	我	有	遭受

哦，我受苦了

[wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ai] [sɔː] ['sʌfə(r)] !

With	those	that	I	saw	suffer	!
和	那些	那	我	锯	遭受	!

与我亲眼目睹受苦的人们同在！

[ə; eɪ] [breɪv] ['ves(ə)l] ,

A	brave	vessel	,
一个	勇敢的	血管	,

一艘勇敢的船，

[huː] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Who	had	,	no	doubt	,	some	noble	creatures	in	her	,
WHO	有	,	不	怀疑	,	一些	高贵	生物	在	她	,

毫无疑问，她身上也蕴藏着一些高贵的品质。

[dæʃdt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Dash'd	all	to	pieces	.
冲刺	全部	到	件	.

彻底粉碎了。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði][kraɪ][dɪd] [nɒk]

the	cry	did	knock
这	哭	做过	敲

那声哭喊声敲响了门。

[ə'genst] [maɪ] ['veri] [hɑːt] ! — [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] !

Against	my	very	heart	!	—	Poor	souls	,	they	perish'd	!
反对	我的	非常	心	!	—	贫穷的	灵魂	,	他们	灭亡	!

违背我的心意！——可怜的人们，他们灭亡了！

['ʃeɪkˌspɪərz] ['tempɪst] .

Shakespeare's	Tempest	.
莎士比亚的	暴风雨	.

莎士比亚的《暴风雨》。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [rɒs] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ]

St	.	Aubyn	had	related	to	Ross	the	conclusion	of	those	circumstances	which
英石	.	奥宾	有	有关的	到	罗斯	这	结论	的	那些	情况	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['elən] ,

he	had	confided	to	him	before	his	marriage	with	Ellen	,
他	有	坦白	到	他	前	他的	婚姻	和	艾伦	,

圣奥宾将他在与艾伦结婚前向罗斯透露的那些情况的最终结果告诉了罗斯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn] [ri'dʒɔis] [ðæt] ['ɛdməndz] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [hæd; həd]

and	though	that	venerable	man	rejoiced	that	Edmund's	vindictive	intentions	had
和	尽管	那	可敬	男人	欣喜若狂	那	埃德蒙的	报复心强的	意图	有

[biːn] [səʊ] ['hæpɪli] ['kɔŋkə] ,

been	so	happily	conquered	,
到过	所以	快乐地	征服	,

虽然那位德高望重的老人为埃德蒙的报复意图被如此轻易地挫败而感到高兴，

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði] [ɜːl] [felt] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

neither	he	nor	the	Earl	felt	entirely	satisfied	on	the	subject	.
两者都不	他	也不	这	伯爵	毛毡	完全	使满意	在	这	主题	.

他和伯爵对此事都感到不太满意。

[lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən][ɪk'sentrɪk; ek-] ['kærəktə(r)] ,

Lord	De	Montfort	was	certainly	an	excentric	character	,
主	德	蒙特福特	曾是	当然	一个	偏心	特点	,

德蒙福特勋爵无疑是个古怪的人物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['fiːlɪŋz] [mait] [jet] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	it	was	possible	his	impetuous	feelings	might	yet	take	another	direction	,
和	它	曾是	可能的	他的	浮躁	情怀	可能	然而	拿	其他	方向	,

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪgət] ['kæθəlɪks] ,

especially	if	the	bigotted	Catholics	,
尤其	如果	这	偏执的	天主教徒	,

而且，他冲动的情绪还有可能朝着另一个方向发展，尤其是在那些顽固的天主教徒.....

[baɪ] [huːm] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

by	whom	he	generally	was	surrounded	,
经过	谁	他	一般来说	曾是	包围	,

他身边通常围绕着这些人，

[ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pærənt] [fækts] [wɪtʃ] ['militeit] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'genst]

should	obtain	any	intimation	of	those	apparent	facts	which	militated	so	much	against
应该	获得	任何	暗示	的	那些	明显	事实	哪个	军事化	所以	很多	反对

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

the	character	of	St	.	Aubyn	,
这	特点	的	英石	.	奥宾	,

应该得到任何有关那些明显不利于圣奥宾品格的事实的线索，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] [ə'pəʊzd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [duː; də][səʊ] ,

and	which	only	his	own	word	opposed	;	and	that	they	might	do	so	,
和	哪个	仅有的	他的	自己的	单词	反对	;	和	那	他们	可能	做	所以	,

只有他自己的言论与之相悖；而他们之所以能够这样做，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] - ['wɒndərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

was	by	no	means	improbable	,	when	his	occasional	night	-	wanderings	were
曾是	经过	不	方法	不太可能	,	什么时候	他的	偶然	夜晚	-	漫游	是

[rɪ'membəd] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

remembered	,	in	which	,
记得	,	在	哪个	,

如果人们回忆起他偶尔的夜间游荡，这并非完全不可能，在这些游荡中，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['elən] ,

as	he	had	done	to	Ellen	,
作为	他	有	完毕	到	艾伦	,

就像他对艾伦做的那样，

[hiː; hi] [mait] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [rɪ'viːl] [wɒt] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn]

he	might	hereafter	to	some	other	reveal	what	would	induce	them	to	insist	on
他	可能	此后	到	一些	其他	揭示	什么	会	诱导	他们	到	坚持	在

[æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

他或许会在日后向其他人透露一些信息，这些信息会促使他们坚持要求解释。

['elən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [hæd; həd][səʊ] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendənəs] ,

Ellen	,	it	was	true	,	had	so	touched	him	with	admiration	and	tenderness	,
艾伦	,	它	曾是	真的	,	有	所以	感动	他	和	钦佩	和	压痛	,

的确，艾伦的温柔和钦佩深深打动了他。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eni] [tʃɑːns]

that	he	could	not	resist	her	influence	,	but	now	removed	from	any	chance
那	他	可以	不是	抵抗	她	影响	,	但	现在	已移除	从	任何	机会

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

of	seeing	her	again	,
的	看到	她	再次	,

他无法抗拒她的魅力，但如今已再无机会见到她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [nju:] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] ['ɑ:d(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] .

there	was	no	saying	what	new	turn	his	ardent	imagination	would	take	.
那里	曾是	不	说	什么	新的	转动	他的	热心	想像力	会	拿	.

谁也无法预料他那丰富的想象力会带来怎样的新变化。

[ɔ:l] [ði:z] [aɪ'diəz] , [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [hæd; həd] ['keəfəli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

All	these	ideas	,	which	St	.	Aubyn	had	carefully	concealed	from	his	wife	,
全部	这些	想法	,	哪个	英石	.	奥宾	有	小心	暗	从	他的	妻子	,

圣奥宾一直小心翼翼地向妻子隐瞒着所有这些想法。

[hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] [frend] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðeə(r)] [ˌræʃə'nælətɪ] .

he	communicated	to	his	venerable	friend	,	who	could	not	deny	their	rationality	.
他	沟通	到	他的	可敬	朋友	,	WHO	可以	不是	否定	他们的	理性	.

他向他德高望重的朋友表达了自己的想法，这位朋友无法否认他们的合理性。

[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['sentəd] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [di:]

The	wishes	of	both	centered	in	one	point	,	and	that	was	the	discovery	of	De
这	愿望	的	两个都	居中	在	一	观点	,	和	那	曾是	这	发现	的	德

['sɪlvə] ;

Sylva	;
西尔瓦	;

两人的愿望都集中在一点上，那就是发现德·西尔瓦；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [faʊnd]

and	nothing	could	be	more	improbable	than	that	he	should	now	be	found
和	没有什么	可以	是	更多的	不太可能	比	那	他	应该	现在	是	成立

['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

after	years	had	elapsed	,
后	年	有	过去	,

而最不可思议的事情莫过于多年后他竟然被找到。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['nɔ:rθɪŋtən] ,

in	which	the	agents	of	St	.	Aubyn	,	and	of	the	Marquis	of	Northington	,
在	哪个	这	代理人	的	英石	.	奥宾	,	和	的	这	侯爵	的	诺辛顿	,

其中，圣奥宾的代理人和诺辛顿侯爵的代理人，

[hæd; həd] [sɔ:t] [hɪm] [ɪn] [veɪn] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [sɜ:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'stendɪd] [θru:] ['evri]

had	sought	him	in	vain	,	though	their	search	had	been	extended	through	every
有	寻求	他	在	徒劳	,	尽管	他们的	搜索	有	到过	扩展	通过	每一个

[greɪt] ['sɪti] [ɪn] [speɪn] ,

great	city	in	Spain	,
伟大的	城市	在	西班牙	,

尽管他们的搜寻范围已经遍及西班牙的每一座大城市，但仍然一无所获。

['pɔ:tʃʊgl] , [frɑ:ns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [məʊst] ['laɪkli] , ['aɪðə(r)] [ðæt]

Portugal	,	France	,	Italy	,	and	England	:	it	was	,	in	fact	,	most	likely	,	either	that
葡萄牙	,	法国	,	意大利	,	和	英格兰	:	它	曾是	,	在	事实	,	最多	可能	,	任何一个	那

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ded] ,

he	was	dead	,
他	曾是	死的	,

葡萄牙、法国、意大利和英国：事实上，最有可能的情况是，他已经死了。

[ɔ:(r)] [hæd; həd] [səʊ] [kəm'pli:tlɪ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [neɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ]

or	had	so	completely	changed	his	appearance	and	name	as	to	be	living
或者	有	所以	完全地	已更改	他的	外貌	和	姓名	作为	到	是	活的

[əb'skjʊəli] ,

obscurely	,
晦涩地	,

或者彻底改变了外貌和名字，过着隐姓埋名的生活。

[pə'hæps] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [spɒts] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [faɪnd]
perhaps **on** **one** **of** **the** **very** **spots** **where** **they** **had** **vainly** **endeavoured** **to** **find**
也许 在 一 的 这 非常 地点 在哪里 他们 有 徒劳地 努力 到 寻找
[hɪm] .
him **.**
他 .

或许就在他们曾徒劳地寻找过他的某个地方。

[ðiːz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪk'sept] [wen] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz]
These **wishes** **and** **reflections** **they** **never** **discussed** **except** **when** **without** **other** **witnesses**
这些 愿望 和 反思 他们 绝不 讨论 除了 什么时候 没有 其他 证人
,
,
,

他们从未谈论过这些愿望和想法，除非是在没有其他目击者的情况下。

['biːɪŋ] ['mjuːtʃuəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æŋ'zaiətiz] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
being **mutually** **unwilling** **to** **impart** **any** **of** **their** **anxieties** **to** **Lady** **St** **.** **Aubyn** **,**
存在 相互 不情愿 到 传授 任何 的 他们的 焦虑 到 女士 英石 . 奥宾 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

两人都不愿将各自的忧虑告诉圣奥宾夫人，

['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [plænz] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːli]
happy **in** **her** **benevolent** **plans** **,** **in** **the** **society** **of** **her** **father** **and** **early**
快乐的 在 她 仁慈 计划 , 在 这 社会 的 她 父亲 和 早期的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

她乐于实施自己的慈善计划，也乐于与父亲和早年的朋友相处。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [bɔɪ] ,
in **the** **improving** **beauty** **and** **health** **of** **her** **lovely** **boy** **,**
在 这 改善 美丽 和 健康 的 她 迷人的 男生 ,

为了她可爱儿子的容貌和健康，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [siːmd] [nɒt] [tuː; tə]
and **the** **undeviating** **and** **increasing** **love** **of** **St** **.** **Aubyn** **,** **seemed** **not** **to**
和 这 毫不偏离 和 增加 爱 的 英石 . 奥宾 , 似乎 不是 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] .
have **a** **care** **remaining** **.**
有 一个 关心 其余的 .

圣奥宾对上帝的爱坚定不移，与日俱增，似乎已经无忧无虑。

[frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [rɒs] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] ,
From **Charles** **Ross** **,** **about** **this** **time** **,** **his** **father** **received** **letters** **,**
从 查尔斯 罗斯 , 关于 这 时间 , 他的 父亲 已收到 信件 ,

大约在同一时期，他的父亲收到了查尔斯·罗斯的来信。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]
expressive **of** **the** **happiness** **he** **felt** **in** **his** **present** **situation** **,** **and** **of** **gratitude**
富有表现力的 的 这 幸福 他 毛毡 在 他的 展示 情况 , 和 的 感激
[tuː; tə] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
to **Lord** **St** **.** **Aubyn** **,**
到 主 英石 . 奥宾 ,

表达了他对目前处境的幸福感，以及对圣奥宾勋爵的感激之情。

[huː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['ædɪŋ] ,
who **had** **procured** **it** **for** **him** **,** **adding** **,**
WHO 有 采购 它 为了 他 , 添加 ,

是谁帮他弄到的，并补充道：

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , [æz; əz] [ðeɪ]

he	hoped	to	remain	on	his	present	station	for	some	months	,	as	they
他	希望	到	保持	在	他的	展示	车站	为了	一些	几个月	,	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['teɪkɪŋ] ['praɪzɪz] ,

were	constantly	taking	prizes	,
是	不断地	采取	奖品	,

他希望能在目前的岗位上待上几个月，因为他们一直在获奖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɔːl'redi] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	his	share	already	amounting	to	a	considerable	sum	of	money	.
和	他的	分享	已经	金额	到	一个	大量	和	的	钱	.

而且他分到的那份已经是一笔相当可观的数目了。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɔː(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts][ɔː(r)]['sɪstə(r)][hɪz; ɪz]

The	Earl	or	Countess	never	mentioned	either	to	his	parents	or	sister	his
这	伯爵	或者	伯爵夫人	绝不	提及	任何一个	到	他的	父母	或者	姐姐	他的

[mæd] [mis'teik] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

mad	mistake	respecting	them	during	his	stay	in	London	,
疯狂的	错误	尊重	他们	期间	他的	停留	在	伦敦	,

伯爵或伯爵夫人从未向他的父母或妹妹提及他在伦敦期间因尊重他们而犯下的愚蠢错误。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	the	mischievous	consequences	of	it	,
也不	这	恶作剧	结果	的	它	,

以及由此产生的种种恶果。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [peɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'plez(ə)nt] [træn'zækʃnz] .

unwilling	to	give	them	pain	by	a	knowledge	of	those	unpleasant	transactions	.
不情愿	到	给	他们	疼痛	经过	一个	知识	的	那些	令人不快的	交易	.

不愿因知晓那些不愉快的交易而让他们感到痛苦。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

The	situation	of	Llanwyllan	was	not	above	a	mile	from	the	sea	-	shore	,
这	情况	的	-	曾是	不是	多于	一个	英里	从	这	海	-	支撑	,

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['elən] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] ,

and	frequently	Ellen	and	Joanna	,
和	频繁地	艾伦	和	乔安娜	,

兰维兰的位置距离海岸不超过一英里，艾伦和乔安娜经常.....

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [wɔːkt] ['ðɪðə(r)] ,

attended	by	the	nurses	and	child	,	walked	thither	,
参加	经过	这	护士	和	孩子	,	步行	那里	,

在护士和孩子的陪伴下，他们走了过去。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [briːz] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [bəuθ]

Lady	St	.	Aubyn	thinking	that	the	fine	breeze	invigorated	and	strengthened	both
女士	英石	.	奥宾	思维	那	这	美好的	微风	精神焕发	和	加强	两个都

[hɜː'self] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɒnstənˌtaɪn] ;

herself	and	little	Constantine	;
她自己	和	小的	康斯坦丁	;

圣奥宾夫人认为，这阵和煦的微风使她和小康斯坦丁都精神焕发、体魄强健；

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prə'kjʊəd]

nor	had	the	indulgences	which	her	unexpected	elevation	had	procured
也不	有	这	放纵	哪个	她	意外	海拔	有	采购

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l] ,

for	her	rendered	her	unequal	to	a	long	country	ramble	,
为了	她	渲染	她	不等	到	一个	长的	国家	漫谈	,

她意外晋升带来的种种优待，也并没有使她无法进行一次漫长的乡村漫步。

[ɔː(r)] [les] [pliːzd] [tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfənsi] .

or	less	pleased	to	explore	the	haunts	of	her	infancy	.
或者	较少的	高兴	到	探索	这	闹鬼的地方	的	她	婴儿期	.

或者不太乐意去探索她童年时期去过的地方。

[ˈfriːkwəntli] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪfɪθs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒənt]

Frequently	St	.	Aubyn	and	Mr	.	Griffiths	,	who	was	a	sensible	intelligent
频繁地	英石	.	奥宾	和	先生	.	格里菲斯	,	WHO	曾是	一个	明智的	聪明的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

圣奥宾和格里菲斯先生经常在一起，格里菲斯先生是一位通情达理、聪明睿智的年轻人。

[wɪð] [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ˈɛskɔːrts] :

with	the	education	and	manners	of	a	gentleman	,	were	their	escorts	:
和	这	教育	和	礼仪	的	一个	绅士	,	是	他们的	伴游	:

他们的护卫都具备绅士的教养和举止：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [ʃɔː(r)] ,

but	there	was	nothing	to	fear	on	this	unfrequented	shore	,
但	那里	曾是	没有什么	到	害怕	在	这	冷落	支撑	,

但是在这片人迹罕至的海岸上，没有什么可怕的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃɪps] [ˈɒf(ə)n] [pɑːst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

for	though	ships	often	passed	at	a	distance	,
为了	尽管	船舶	经常	通过了	在	一个	距离	,

虽然船只经常远距离交错而过，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [taʊn] [wɪˈðɪn] [θriː] [maɪlz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈkʌstəmd] [wɔːk] .

there	was	not	even	a	fishing	town	within	three	miles	of	their	accustomed	walk	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	钓鱼	镇	之内	三	英里	的	他们的	习惯	走	.

在他们平时散步的方圆三英里内，甚至连一个渔村都没有。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [bɪˈkeɪm] [səʊ]

About	the	middle	of	July	,	the	weather	for	three	or	four	days	became	so
关于	这	中间	的	七月	,	这	天气	为了	三	或者	四	天	成为	所以

[ɪkˈsesɪvli] [hɒt] ,

excessively	hot	,
过度	热的	,

七月中旬左右，天气连续三四天异常炎热，

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ˈeni] [ˈeksəsaɪz] , [ɪkˈsept] [ˈveri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] :

as	seemed	to	preclude	any	exercise	,	except	very	late	in	the	evening	:
作为	似乎	到	排除	任何	锻炼	,	除了	非常	晚的	在	这	晚上	:

似乎除了深夜之外，任何锻炼都无法进行：

[ðɪs] [ʌnˈkɒmən] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [stɔːm] [ɒv; əv]

this	uncommon	degree	of	warmth	was	followed	by	a	tremendous	storm	of
这	罕见	程度	的	温暖	曾是	随后	经过	一个	巨大的	风暴	的

[ˈθʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ;

thunder	and	lightning	;
雷	和	闪电	;

这股罕见的温暖天气之后，紧接着是一场巨大的雷电风暴；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [klɪəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	though	the	weather	cleared	a	little	in	the	middle	of	the	day	,
和	尽管	这	天气	已清除	一个	小的	在	这	中间	的	这	天	,

虽然中午时分天气稍稍放晴，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'gen] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['weðə(r)] , [ə'tendɪd] [baɪ]

the	evening	again	closed	with	a	renewal	of	the	tempestuous	weather	,	attended	by
这	晚上	再次	关闭	和	一个	续期	的	这	暴风雨般的	天气	,	参加	经过

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [wɪnd] .

a	violent	wind	.
一个	暴力	风	.

夜幕降临，狂风再次吹来，恶劣的天气再次袭来。

[waɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['tɒlərəb(ə)l] ,

While	the	weather	had	been	tolerable	,
尽管	这	天气	有	到过	可容忍的	,

虽然天气尚可忍受，

[ðə; ði] [rɒs] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	Rosses	had	walked	to	the	Farm	to	spend	the	remainder	of	the	day	,
这	罗斯	有	步行	到	这	农场	到	花费	这	余	的	这	天	,

罗斯一家步行前往农场，准备在那里度过余下的时光。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð] ['ædɪd] ['hɔrə] ,

and	were	there	when	the	tempest	began	again	with	added	horrors	,
和	是	那里	什么时候	这	暴风雨	开始	再次	和	额外	恐怖	,

当暴风雨再次来临，带来更多恐怖景象时，他们也身处其中。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:m] ,

and	indeed	not	one	of	the	party	was	totally	without	alarm	,
和	的确	不是	一	的	这	派对	曾是	完全	没有	警报	,

事实上，与会者中没有一个人完全不感到担忧。

[lest] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .

lest	the	violence	of	the	wind	should	injure	the	ancient	mansion	.
免得	这	暴力	的	这	风	应该	损伤	这	古老的	大厦	.

以免狂风损坏这座古老的宅邸。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]

One	of	the	men	who	had	been	sent	to	Carnarvon	in	the	morning	on	some
一	的	这	男人	WHO	有	到过	发送	到	卡那封	在	这	早晨	在	一些

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

早上奉命前往卡那封执行任务的其中一人，

[ænd; ənd] [hu:z] [rəʊd] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] , [rɪ'tɜ:nd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] .

and	whose	road	lay	near	the	sea	,	returned	about	nine	o'clock	.
和	谁	路	躺	靠近	这	海	,	返回	关于	九	点钟	.

他的路靠近海边，大约九点钟返回。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'beit] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələnt] [wɪnd]

The	thunder	and	lightning	had	by	that	time	abated	,	but	the	violent	wind
这	雷	和	闪电	有	经过	那	时间	减弱	,	但	这	暴力	风

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

那时雷电已经停止，但狂风依然肆虐。

[ə'tendɪd] [baɪ] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['dɑ:knəs] .

attended	by	torrents	of	rain	and	excessive	darkness	.
参加	经过	种子	的	雨	和	过多的	黑暗	.

伴随着倾盆大雨和极度黑暗。

[ðɪs] [mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊst] , [ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [ɪn]

This	man	said	he	had	seen	a	large	ship	near	the	coast	,	and	evidently	in
这	男人	说	他	有	已见	一个	大的	船	靠近	这	海岸	,	和	显然	在

[greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

great	danger	,
伟大的	危险	,

这个人说他看到一艘大船在海岸附近，显然遇到了很大的危险。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ['rɒkɪ] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [ðə; ðɪ]

from	the	beach	on	which	she	was	driving	being	rocky	and	inaccessible	,	the
从	这	海滩	在	哪个	她	曾是	驾驶	存在	岩石	和	无法进入	,	这

[taɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

tide	coming	in	,
潮	未来	在	,

她驾车行驶的海滩崎岖不平，难以通行，而且潮水正在上涨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,

and	the	wind	blowing	from	the	sea	,
和	这	风	吹	从	这	海	,

还有从海上吹来的风，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	said	was	rougher	than	he	had	ever	seen	it	,
哪个	他	说	曾是	粗糙	比	他	有	曾经	已见	它	,

他说，那里的地形比他以往见过的都要崎岖不平。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['leɪbəd] [səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] .

and	the	ship	laboured	so	much	he	feared	she	must	be	lost	.
和	这	船	辛勤劳作	所以	很多	他	害怕	她	必须	是	丢失的	.

船身吃力地航行，他担心船一定会沉没。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [suːn] ['trævld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] - - [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] :

This	account	soon	travelled	from	the	servants	'	-	hall	to	the	parlour	:
这	帐户	很快	旅行	从	这	仆人	-	-	大厅	到	这	客厅	:

这个故事很快就从仆人厅传到了客厅：

[ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [blɑːntʃt] [baɪ]['terə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɒs] ,

the	cheeks	of	the	females	were	blanched	by	terror	,	and	Mrs	.	Ross	,
这	脸颊	的	这	女性	是	焯水	经过	恐怖	,	和	太太	.	罗斯	,

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ɪk'skleɪmd] ,

clasping	her	hands	together	,	exclaimed	,
紧握	她	双手	一起	,	惊呼	,

女人们的脸颊因恐惧而变得苍白，罗斯太太双手紧握，惊呼道：

" [gɒd] [prɪ'zɜːv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] ! "

"	God	preserve	my	poor	Charles	!	"
"	上帝	保存	我的	贫穷的	查尔斯	!	"

“上帝保佑我可怜的查尔斯！”

" [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [hens] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [rɒs] ,

"	He	is	far	enough	from	hence	,	my	dear	,	"	said	the	good	Ross	,
"	他	是	远的	足够的	从	因此	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	好的	罗斯	,

“他离这里足够远了，亲爱的，”善良的罗斯说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['weðə(r)] . "

"	and	in	all	probability	quite	out	of	the	way	of	this	tremendous	weather	.	"
"	和	在	全部	可能性	相当	出去	的	这	方式	的	这	巨大的	天气	.	"

“而且很可能完全避开了这场极端天气。”

" [pə'hæps] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɒs] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]
" **Perhaps** **so** **,** " **said** **Mrs** **.** **Ross** **,** " **but** **I** **never** **hear** **the** **wind** **blow** **without** **thinking**
" 也许 所以 , " 说 太太 . 罗斯 , " 但 我 绝不 听到 这 风 吹 没有 思维
[ɒv; əv][hɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

“也许是这样，”罗斯太太说，“但我每次听到风吹过，都会想起他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf][ɪz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
and **a** **sailor's** **life** **is** **so** **uncertain** **,** **one** **never** **knows** **where** **they** **are** **,**
和 一个 水手的 生活 是 所以 不确定 , 一 绝不 知道 在哪里 他们 是 ,

水手的生活充满不确定性，你永远不知道自己身在何处。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] .
or **what** **they** **are** **exposed** **to** **.**
或者 什么 他们 是 裸露 到 .

或者他们接触到的东西。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['faɪəd][æt; ət] [siː] .
" **While** **she** **spoke** **,** **they** **distinctly** **heard** **the** **sound** **of** **a** **gun** **fired** **at** **sea** **.**
" 尽管 她 辐 , 他们 明显地 听到 这 声音 的 一个 枪 被解雇 在 海 .

“在她说话的时候，他们清楚地听到了海上开枪的声音。”

" [hɑːk] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [gʌn] !
" **Hark** **!** " **said** **St** **.** **Aubyn** **,** " **that** **is** **a** **signal** **gun** **!**
" 听着 ! " 说 英石 . 奥宾 , " 那 是 一个 信号 枪 !

“听！”圣奥宾说，“那是信号枪！”

[ænd; ənd] [ə'gen] !
and **again** **!**
和 再次 !

又来了！

[ə'nʌðə(r)] ! — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [gʌnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] : [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
another **!** **—** **those** **are** **guns** **of** **distress** **:** **can** **we** **do** **nothing** **for** **these**
其他 ! — 那些 是 枪支 的 痛苦 : 能 我们 做 没有什么 为了 这些
[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ? "
poor **creatures** **?** **"**
贫穷的 生物 ? "

又来了！——那是求救信号枪：我们难道就不能帮帮这些可怜的人们吗?

" [əʊ] ! [traɪ] , [preɪ] [traɪ] , " [sed] ['elən] : " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔː'selvz] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,
" **Oh** **!** **try** **,** **pray** **try** **,** " **said** **Ellen** **:** " **but** **without** **exposing** **yourselves** **to** **danger** **,**
" 哦 ! 尝试 , 祈祷 尝试 , " 说 艾伦 : " 但 没有 暴露 你们自己 到 危险 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

“哦！试试看，求求你们试试，”艾伦说：“但不要让自己身处险境，这样是可以的。”

[ai][fɪə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
I **fear** **,** **impossible** **.** **"**
我 害怕 , 不可能的 . "

恐怕不可能。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][jʊ 'es][ɪn]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , " [sed] [ˌes 'tiː] .
" **There** **will** **be** **no** **danger** **for** **us** **in** **going** **down** **to** **the** **shore** **,** " **said** **St** **.**
" 那里 将要 是 不 危险 为了 我们 在 去 向下 到 这 支撑 , " 说 英石 .
['ɔːbɪn] .
Aubyn **.**
奥宾 .

圣奥宾说：“我们下到岸边去不会有危险。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " (['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['grɪfɪθs]) " [wɪð] [ðə; ði][men]

"	You	and	I	,	my	young	friend	,	"	(	speaking	to	Griffiths	)	"	with	the	men
"	你	和	我	,	我的	年轻的	朋友	,	"	(	请讲	到	格里菲斯	)	"	和	这	男人

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

“你和我，我的年轻朋友，”（对格里菲斯说）“还有男仆们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪl] ['heɪs(ə)n] ['ðɪðə(r)] :

and	all	the	assistance	we	can	collect	in	the	village	,	will	hasten	thither	:
和	全部	这	协助	我们	能	收集	在	这	村庄	,	将要	趋	那里	:

我们在村里能收集到的所有援助，都将尽快送往那里：

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lait] [sʌm; səm]['faɪərz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

we	can	at	least	light	some	fires	on	the	beach	,
我们	能	在	至少	光	一些	火灾	在	这	海滩	,

我们至少可以在海滩上生些篝火，

[ɔː(r)] [meɪk] ['sɪgnlz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ; [juː; jʊ] , [maɪ]

or	make	signals	of	some	kind	or	other	,	which	may	be	of	service	;	you	,	my
或者	制作	信号	的	一些	种类	或者	其他	,	哪个	可能	是	的	服务	;	你	,	我的

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

或者发出某种信号，这或许会有帮助；您，我亲爱的先生，

" (['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['poʊɪs]) " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɒs] , [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv]

"	(	speaking	to	Powis	)	"	and	Mr	.	Ross	,	will	stay	and	sooth	the	fears	of
"	(	请讲	到	鲍伊斯	)	"	和	先生	.	罗斯	,	将要	停留	和	舒缓	这	恐惧	的

[ðə; ði] ['leɪdɪz] . "

the	ladies	.	"
这	女士们	.	"

（对鲍伊斯说）“罗斯先生会留下来安抚女士们的恐惧。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] , " [sed] ['elən] , " [duː; də][nɒt][ɪk'spəʊz] [jɔː'selvz] [tuː] [mʌtʃ] : [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz]

"	Oh	,	but	,	"	said	Ellen	,	"	do	not	expose	yourselves	too	much	:	the	weather	is
"	哦	,	但	,	"	说	艾伦	,	"	做	不是	暴露	你们自己	也	很多	:	这	天气	是

['dredf(ə)l] . "

dreadful	.	"
可怕	.	"

“哦，但是，”艾伦说，“不要太暴露在外：天气糟透了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [maɪ] [lʌv] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] :

"	We	will	take	care	of	ourselves	,	my	love	,	depend	upon	it	:
"	我们	将要	拿	关心	的	我们自己	,	我的	爱	,	依赖	之上	它	:

“我们会照顾好自己，我的爱人，请相信这一点：”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plentɪ] [ɒv; əv][bɒks] - [kəʊts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [wiː; wi] [wɪl] [ræp] [ɑː'selvz] [ʌp] ,

there	are	plenty	of	box	-	coats	in	the	hall	;	we	will	wrap	ourselves	up	,
那里	是	很多	的	盒子	-	外套	在	这	大厅	;	我们	将要	裹	我们自己	向上	,

大厅里有很多旧外套，我们会把自己裹得严严实实的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [seɪv] [wʌn] [laɪf]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['æmplɪ] [rɪ'peɪd] . "

and	if	we	save	one	life	our	trouble	will	be	amply	repaid	.	"
和	如果	我们	节省	一	生活	我们的	麻烦	将要	是	充足的	已偿还	.	"

如果我们能救下一条生命，我们的努力就将得到充分的回报。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɒs] , " [ænd; ənd]['prɒspə(r)]

"	God	bless	you	for	your	goodness	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	"	and	prosper
"	上帝	保佑	你	为了	你的	善良	,	"	说	太太	.	罗斯	,	"	和	繁荣

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] !

your	undertaking	!
你的	承诺	!

“上帝保佑你，感谢你的善良，”罗斯太太说，“愿你的事业兴旺发达！”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] [hæv; həv] [pə'hæps] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

these	poor	sailors	have	perhaps	mothers	and	sisters	praying	for	them	,
这些	贫穷的	水手们	有	也许	母亲们	和	姐妹	祈祷	为了	他们	,

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] .

as	we	do	for	poor	Charles	.
作为	我们	做	为了	贫穷的	查尔斯	.

这些可怜的水手们或许有母亲和姐妹在为他们祈祷，就像我们为可怜的查尔斯祈祷一样。

" [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] [tɪəz] .

"	She	wept	,	and	Joanna	and	Ellen	could	not	restrain	their	tears	.
"	她	哭泣	,	和	乔安娜	和	艾伦	可以	不是	抑制	他们的	眼泪	.

她哭了，乔安娜和艾伦也忍不住流下了眼泪。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ə'tendɪd] [baɪ][ɔːl][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [meɪl] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [staʊt]

The	gentlemen	,	attended	by	all	St	.	Aubyn's	male	servants	,	and	several	stout
这	先生们	,	参加	经过	全部	英石	.	奥宾的	男性	仆人	,	和	一些	肥硕

['wɜːkmən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

workmen	belonging	to	the	Farm	,
工人	属于	到	这	农场	,

这些绅士们，在圣奥宾庄园所有男仆和几名农场里身强力壮的工人的陪同下，

[naʊ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] ['læntənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['heɪstɪli]

now	sallied	forth	with	lanterns	,	and	such	torches	as	could	be	hastily
现在	突袭	前进	和	灯笼	,	和	这样的	火炬	作为	可以	是	草草

[prɪ'peəd] :

prepared	:
准备	:

他们提着灯笼，带着匆忙准备的火把出发了：

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [huː] ,

their	numbers	were	considerably	augmented	by	many	of	the	villagers	,	who	,
他们的	数字	是	相当	增强	经过	许多	的	这	村民们	,	WHO	,

他们的数量因许多村民的加入而大大增加，这些村民：

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['ɒfəd] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ][hjuː'mænəti]

independent	of	the	rewards	St	.	Aubyn	offered	,	were	prompted	by	humanity
独立的	的	这	奖励	英石	.	奥宾	提供	,	是	提示	经过	人类

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ə'sɪst] .

and	curiosity	to	assist	.
和	好奇心	到	协助	.

不管圣奥宾提供的奖励是什么，出于人道主义和好奇心，他们都伸出了援手。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] ['biːtɪŋ] ;

They	soon	reached	the	shore	,	on	which	a	high	tide	was	violently	beating	;
他们	很快	达到	这	支撑	,	在	哪个	一个	高的	潮	曾是	暴力	殴打	;

他们很快到达了岸边，当时涨潮正猛烈地拍打着海岸；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd] [les] ['fri:kwənt] ,

and	by	the	flashes	of	lightning	,	which	,	though	fainter	and	less	frequent	,
和	经过	这	闪光灯	的	闪电	,	哪个	,	尽管	较暗	和	较少的	频繁	,

还有闪电，虽然闪电较弱且不频繁，

[stɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [brəʊk] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

still	at	intervals	broke	the	total	darkness	of	the	night	,
仍然	在	间隔	打破	这	全部的	黑暗	的	这	夜晚	,

夜色虽浓重，但仍不时有光线打破这彻底的黑暗。

[ðeɪ] [su:n] [di'sə:nd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] , [naʊ] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ;

they	soon	discerned	a	ship	of	considerable	size	,	now	very	near	the	shore	;
他们	很快	辨别	一个	船	的	大量	尺寸	,	现在	非常	靠近	这	支撑	;

他们很快发现一艘相当大的船，现在离海岸很近；

[hɜ:(r); hə(r)] [seɪlz] [rent] [ɪn] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ][mɑ:st] ['stændɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm]

her	sails	rent	in	pieces	,	and	scarcely	a	mast	standing	,	driving	towards	them
她	帆	租	在	件	,	和	几乎	一个	桅杆	常设	,	驾驶	向	他们

,

,

,

她的帆被撕成了碎片，几乎只剩下一根桅杆，朝着他们驶来。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['mɪnɪt] [gʌnz] [æz; əz] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

and	firing	minute	guns	as	signals	of	distress	.
和	射击	分钟	枪支	作为	信号	的	痛苦	.

并鸣放短笛作为遇险信号。

[ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] [ðæt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ['strændɪd] [ɒn] [ðæt] ['rɒki] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl]

They	all	saw	that	to	prevent	her	being	stranded	on	that	rocky	and	impracticable
他们	全部	锯	那	到	防止	她	存在	搁浅	在	那	岩石	和	不切实际

[kəʊst] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

coast	was	totally	impossible	,
海岸	曾是	完全	不可能的	,

他们都明白，要阻止她被困在那片岩石嶙峋、难以通行的海岸上是完全不可能的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	therefore	some	of	the	men	were	dispatched	to	the	village	for
和	所以	一些	的	这	男人	是	已派出	到	这	村庄	为了

[rəʊps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:]

ropes	and	other	articles	which	might	be	used	in	saving	the	lives	of	the	crew
绳索	和	其他	文章	哪个	可能	是	用过的	在	保存	这	生活	的	这	全体人员

.

:

.

因此，一些人被派往村里去取绳索和其他可以用来拯救船员生命的物品。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðəʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [kə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

In	the	meantime	,	those	remaining	on	the	shore	collected	all	the	rubbish	they	could
在	这	与此同时	,	那些	其余的	在	这	支撑	集	全部	这	垃圾	他们	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

与此同时，留在岸边的人们尽可能地收集了所有能找到的垃圾。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [lɑ:dʒ] ['faɪərz] , ['ʃaʊtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [lʌl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	lighted	two	or	three	large	fires	,	shouting	when	the	wind	lulled	a	little	,
和	照明	二	或者	三	大的	火灾	,	喊叫	什么时候	这	风	昏昏欲睡	一个	小的	,

他们点燃了两三堆大火，趁着风势稍稍减弱时大声喊叫。

[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

to	encourage	the	sailors	,
到	鼓励	这	水手们	,

为了鼓励水手们，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] [ɒn] [bɔːd] .

which	a	minute	after	was	answered	by	a	shout	from	the	men	on	board	.
哪个	一个	分钟	后	曾是	回答	经过	一个	喊	从	这	男人	在	木板	.

一分钟后，船上的男人们大声回应。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ]

In	less	than	an	hour	after	their	arrival	,	the	ship	was	driven	on	a	ledge
在	较少的	比	一个	小时	后	他们的	到达	,	这	船	曾是	驱动	在	一个	壁架

[ɒv; əv] [rɒks] ,

of	rocks	,
的	岩石	,

他们抵达后不到一个小时，船就被冲上了岩石带。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [stʊd] ;

almost	at	the	foot	of	the	cliff	on	which	St	.	Aubyn	and	his	party	stood	;
几乎	在	这	脚	的	这	悬崖	在	哪个	英石	.	奥宾	和	他的	派对	站立	;

几乎就在圣奥宾一行人所站的悬崖脚下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [smɔːl] [boʊts] ,

and	they	saw	some	of	the	crew	crowding	into	two	small	boats	,
和	他们	锯	一些	的	这	全体人员	拥挤	进入	二	小的	船	,

他们看到一些船员挤进了两艘小船里，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɒn] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

and	others	coming	on	shore	on	pieces	of	timber	,	or	whatever	they	could	find	.
和	其他的	未来	在	支撑	在	件	的	木材	,	或者	任何	他们	可以	寻找	.

还有一些人踩着木头或其他能找到的东西上岸。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [rəʊz][ɔː(r)] [dɪsə'pɪəd] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

At	intervals	they	rose	or	disappeared	,	as	the	waves	were	more	or	less
在	间隔	他们	玫瑰	或者	消失	,	作为	这	波浪	是	更多的	或者	较少的

['paʊəf(ə)l] ;

powerful	;
强大的	;

随着波浪强度的变化，波浪时而上升，时而消失。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)] , [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

but	in	the	end	,	a	considerable	number	,	more	dead	than	alive	,	were	thrown
但	在	这	结尾	,	一个	大量	数字	,	更多的	死的	比	活	,	是	抛掷

[ɒn][ðə; ði][lænd] .

on	the	land	.
在	这	土地	.

但最终，相当多的人，死人多于活人，被扔在了地上。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [tʃɪəd] [baɪ] [lɑːdʒ] ['prɒmɪsɪz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Several	of	the	men	,	cheered	by	large	promises	from	St	.	Aubyn	,
一些	的	这	男人	,	欢呼	经过	大的	承诺	从	英石	.	奥宾	,

圣奥宾许下种种承诺，令几名男子欢欣鼓舞。

['weid] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

waded	as	far	as	possible	into	the	sea	,
涉水	作为	远的	作为	可能的	进入	这	海	,

尽可能地涉水进入海中，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɪð] [rəʊps][ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)] [miːnz] ,

and	assisted	some	of	the	crew	with	ropes	and	by	other	means	,
和	协助	一些	的	这	全体人员	和	绳索	和	经过	其他	方法	,

并用绳索和其他方式协助了一些船员，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

so	that	at	last	more	than	fifty	men	were	saved	.
所以	那	在	最后的	更多的	比	五十	男人	是	已保存	.

最终，五十多名男子获救。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] , [ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv]

To	paint	the	gratitude	of	these	poor	creatures	,	their	mingled	exclamations	of
到	画	这	感激	的	这些	贫穷的	生物	,	他们的	混合	感叹词	的

[dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

joy	for	their	escape	,
喜悦	为了	他们的	逃脱	,

为了描绘这些可怜的生灵的感激之情，以及它们为逃脱而发出的喜悦的呼喊声，

[ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] .

and	horror	at	the	recollection	of	their	danger	,	would	be	a	vain	attempt	.
和	恐怖	在	这	回忆	的	他们的	危险	,	会	是	一个	徒劳	试图	.

而对当时危险的回忆所带来的恐惧，将是徒劳的。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒrənəz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɔː(r)] [ðə; ði]

Some	of	them	appeared	to	be	foreigners	,	and	two	or	three	wore	the
一些	的	他们	出现	到	是	外国人	,	和	二	或者	三	穿着	这

[dres] [ɒv; əv] [tɜːrks] .

dress	of	Turks	.
裙子	的	土耳其人	.

他们当中有些人看起来像是外国人，还有两三个人穿着土耳其人的衣服。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [prɪ'veɪld] , [haʊ'evə(r)] ,

Amid	the	darkness	and	confusion	that	prevailed	,	however	,
之中	这	黑暗	和	困惑	那	最终获胜	,	然而	,

然而，在当时笼罩着黑暗和混乱的氛围中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

it	was	scarcely	possible	to	distinguish	one	person	from	another	.
它	曾是	几乎	可能的	到	区分	一	人	从	其他	.

几乎无法区分人与人。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Several	of	the	English	sailors	(	for	the	ship	had	evidently	been	English	,
一些	的	这	英语	水手们	(	为了	这	船	有	显然	到过	英语	,

几名英国水手（因为这艘船显然是英国的），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['prɪznər] [ɒv; əv] [wɔː(r)]) ,

and	the	foreigners	were	apparently	prisoners	of	war	)	,
和	这	外国人	是	显然	囚犯	的	战争	)	,

（这些外国人显然是战俘），

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌkə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [wɪð]

were	busily	engaged	in	succouring	a	man	who	had	come	to	shore	with
是	忙碌地	已订婚的	在	救助	一个	男人	WHO	有	来	到	支撑	和

['skeəsli] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

scarcely	any	signs	of	life	,
几乎	任何	标志	的	生活	,

他们正忙着救助一名几乎没有生命迹象的男子，该男子被救上岸后，生命迹象十分微弱。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] .

and	about	whom	they	appeared	very	assiduous	.
和	关于	谁	他们	出现	非常	刻苦	.

他们似乎对他们非常殷勤。

[ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɔːdjəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

St	.	Aubyn's	people	had	brought	spirits	and	other	cordials	to	the	sea	-	shore	,
英石	.	奥宾的	人们	有	带来	烈酒	和	其他	甜酒	到	这	海	-	支撑	,

圣奥宾的人们把烈酒和其他甜酒带到了海边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt] [rɪ'freʃmənt] [æz; əz][ðeə(r)] ['wɒnts] [siːmd] [tuː; tə]

and	after	administering	such	present	refreshment	as	their	wants	seemed	to
和	后	管理	这样的	展示	清爽	作为	他们的	想要	似乎	到

[rɪˈkwaɪə(r)] ,

require	,
要求	,

在为他们提供他们所需的茶点之后，

[hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['grɪfɪθs] ,

he	now	put	all	that	were	able	to	walk	under	the	care	of	Griffiths	,
他	现在	放	全部	那	是	有能力的	到	走	在下面	这	关心	的	格里菲斯	,

他将所有能走路的人都交给格里菲斯照料。

[dɪˈzaɪərɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

desiring	him	not	to	take	them	to	the	Farm	,
渴望	他	不是	到	拿	他们	到	这	农场	,

希望他不要带他们去农场，

['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['fiːmeɪl] [ɪn'hæbətənt] ,

fearing	lest	the	sight	should	be	too	affecting	to	its	female	inhabitants	,
害怕	免得	这	视线	应该	是	也	影响	到	它是	女性	居民	,

担心这一景象会对当地女性居民造成过大的影响，

[bʌt; bət] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

but	dispose	of	them	in	the	best	manner	he	could	,
但	处置	的	他们	在	这	最好的	方式	他	可以	,

但他尽其所能地妥善处理了它们。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɔː(r)][bɑːrnz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaus] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ə'bəud]

amongst	the	cottages	or	barns	belonging	to	the	farmhouses	;	for	in	the	abodes
在	这	小屋	或者	谷仓	属于	到	这	农舍	;	为了	在	这	住所

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

在农舍或谷仓之间；因为在所有人的住所中，

[hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [huːm]

his	bounty	and	kindness	had	procured	a	welcome	reception	for	any	whom
他的	赏金	和	仁慈	有	采购	一个	欢迎	接待	为了	任何	谁

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][send] ;

he	chose	to	send	;
他	选择	到	发送	;

他的慷慨和仁慈为他挑选派遣的任何人赢得了热烈的欢迎；

[hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] ['grɪfɪθs] ['ɔːlsəʊ][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ]

he	requested	Griffiths	also	just	to	shew	himself	at	the	Farm	,	to	say	they
他	请求	格里菲斯	还	只是	到	展示	他自己	在	这	农场	,	到	说	他们

[wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,

were	safe	,
是	安全的	,

他还要求格里菲斯亲自到农场来一趟，以示他们安全。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] .

and	then	return	again	.
和	然后	返回	再次	.

然后再次返回。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːts] , [wɪð] ['blæŋkɪts] ,

Some	of	his	party	he	dispatched	for	carts	,	with	blankets	,
一些	的	他的	派对	他	已派出	为了	购物车	,	和	毯子	,

他派了一些随从去取马车和毯子，

& [siː] . [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk]

&	c	.	to	convey	to	the	village	such	of	the	men	who	were	unable	to	walk
&	c	.	到	传达	到	这	村庄	这样的	的	这	男人	WHO	是	无法	到	走

.

:

.

等等，将那些无法行走的人送到村里。

[ðə; ði] [stɔːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['nɪəli] [səb'said] ,

The	storm	by	this	time	had	nearly	subsided	,
这	风暴	经过	这	时间	有	几乎	平静下来	,

此时暴风雨已基本平息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ]

and	a	late	moon	began	to	struggle	through	the	black	clouds	which	still	hung
和	一个	晚的	月亮	开始	到	斗争	通过	这	黑色的	云	哪个	仍然	悬挂

[ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] :

upon	the	horizon	:
之上	这	地平线	:

一轮迟来的月亮开始艰难地穿透地平线上仍然笼罩的黑云：

['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ves(ə)l] , [wɪð] - - [tʃests] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

pieces	of	the	unfortunate	vessel	,	with	seamens	'	chests	and	other	articles	,
件	的	这	不幸	血管	,	和	-	-	箱子	和	其他	文章	,

那艘不幸沉没的船只的残骸，包括水手的箱子和其他物品，

[wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θrəʊn] [ə'ʃɔː(r)] ; ['sevrəl] ['bɒdɪz] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [tuː; tə][lænd] ,

were	from	time	to	time	thrown	ashore	;	several	bodies	also	came	to	land	,
是	从	时间	到	时间	抛掷	岸上	;	一些	身体	还	来了	到	土地	,

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [faʊnd] ,

and	St	.	Aubyn	found	,
和	英石	.	奥宾	成立	,

不时有尸体被冲上岸；还有几具尸体也被冲上岸，圣奥宾发现了它们。

[ðəʊ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] , ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [lɒst] .

though	at	least	fifty	had	been	saved	,	several	lives	were	unfortunately	lost	.
尽管	在	至少	五十	有	到过	已保存	,	一些	生活	是	很遗憾	丢失的	.

虽然至少有五十人获救，但不幸的是，也有数人丧生。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [naʊ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

St	.	Aubyn	now	saw	that	the	young	man	,	about	whom	the	sailors	had	been	so
英石	.	奥宾	现在	锯	那	这	年轻的	男人	,	关于	谁	这	水手们	有	到过	所以

[ə'sɪdʒuəs] ,

assiduous	,
刻苦	,

圣奥宾现在看到，水手们一直殷切期盼的那个年轻人，

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

and	whom	they	called	Captain	,	was	beginning	to	revive	,
和	谁	他们	称为	队长	,	曾是	开始	到	复活	,

他们称之为船长的那个人，开始苏醒过来。

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	approached	to	speak	some	words	of	consolation	and	kindness	.
和	接近	到	说话	一些	字	的	安慰	和	仁慈	.

于是走上前去，说了一些安慰和友善的话。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

One	of	the	sailors	was	giving	him	a	glass	of	wine	,
一	的	这	水手们	曾是	给予	他	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

其中一名水手递给他一杯酒。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [held] [ə; eɪ] ['læntən] ['ɔ:lməʊst] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] ;

while	another	held	a	lantern	almost	close	to	him	;
尽管	其他	握住	一个	灯笼	几乎	关闭	到	他	;

而另一名男子则几乎将灯笼举到他身边;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ['hɑ:dli] [sɜ:vd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɒbdʒɪkts] .

for	the	faint	light	of	the	moon	hardly	served	to	distinguish	objects	.
为了	这	头晕的	光	的	这	月亮	几乎	服务	到	区分	对象	.

因为微弱的月光几乎无法分辨物体。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [wɒt] [ðə; ði] [tju:'mʌltʃuəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

But	what	was	the	surprize	,	what	the	tumultuous	emotions	of	St	.	Aubyn	,
但	什么	曾是	这	惊喜	,	什么	这	动荡的	情绪	的	英石	.	奥宾	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但是，当圣奥宾发生这一切时，究竟发生了什么？他内心又涌动着怎样的复杂情绪?

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] , [hɑ:f] - [ɪk'spaɪərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

as	the	light	fell	full	upon	the	shipwrecked	,	half	-	expiring	object	before	him	,
作为	这	光	跌倒	满的	之上	这	遭遇海难	,	一半	-	到期	目的	前	他	,

当阳光完全照射到他面前那艘残破不堪、奄奄一息的物体上时，

[hi:; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [rɒs] ! — [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ,

he	retraced	the	features	of	Charles	Ross	!	—	of	him	,	for	whom	,
他	重走	这	特征	的	查尔斯	罗斯	!	—	的	他	,	为了	谁	,

[bʌt; bət] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

but	two	hours	before	,
但	二	小时	前	,

他重现了查尔斯·罗斯的容貌！——就是他，为了谁，但就在两个小时前，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [səʊ] ['meni] ['tendə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd] [pɔ:] [səʊ] ['meni] ['fɜ:vənt]

his	mother	had	expressed	so	many	tender	fears	,	and	poured	so	many	fervent
他的	母亲	有	表达	所以	许多	投标	恐惧	,	和	倾倒	所以	许多	热切

[preə(r)z] ,

prayers	,
祈祷	,

他的母亲曾表达过许多温柔的担忧，也曾虔诚地祈祷过。

[ðəʊ] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hi:; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .

though	not	even	imagining	he	shared	the	actual	danger	which	excited	them	.
尽管	不是	甚至	想象	他	共享	这	实际的	危险	哪个	兴奋的	他们	.

但他丝毫没有意识到自己也面临着令他们兴奋的真正危险。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['stɑ:tɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['tendə(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [lest] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'paʊə(r)]

St	.	Aubyn	started	,	but	with	tender	caution	,	lest	the	surprize	should	overpower
英石	.	奥宾	开始	,	但	和	投标	警告	,	免得	这	惊喜	应该	压倒

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn] ,

the	unfortunate	man	,
这	不幸	男人	,

圣奥宾开始行动，但动作十分谨慎，以免突如其来的变故让这位不幸的人措手不及。

['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [nɒt] [tu:; tə] [neɪm] [hɪm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ;

whispered	to	his	servants	not	to	name	him	or	the	place	where	they	were	;
低声说道	到	他的	仆人	不是	到	姓名	他	或者	这	地方	在哪里	他们	是	;

他悄悄嘱咐仆人不要说出他的名字，也不要透露他们所在的地点;

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɪl] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] ['tʃɑːrlzɪz] [kəʊld][hænd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	approaching	still	nearer	,	he	took	Charles's	cold	hand	,	and	drawing	his
和	接近	仍然	更近	,	他	采取	查尔斯的	寒冷的	手	,	和	绘画	他的

[əʊn] [hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

own	hat	over	his	face	,
自己的	帽子	超过	他的	脸	,

他走近些，握住查尔斯冰冷的手，然后把自己的帽子拉下来蒙住脸。

[beɪd] [hɪm][biː; bi] ['kʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .

bade	him	be	comforted	,	for	all	would	yet	be	well	.
巴德	他	是	安慰	,	为了	全部	会	然而	是	出色地	.

安慰他，一切都会好起来的。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

The	poor	young	man	,
这	贫穷的	年轻的	男人	,

这个可怜的年轻人，

[tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'drest]

too	languid	to	do	more	than	glance	his	eyes	over	the	person	who	addressed
也	慵懒的	到	做	更多的	比	瞥一眼	他的	眼睛	超过	这	人	WHO	已解决

[hɪm] ,

him	,
他	,

他懒洋洋的，只是匆匆瞥了一眼跟他说话的人。

[spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

spoke	a	few	words	in	a	faint	voice	,	expressive	of	his	thanks	,
辐	一个	很少	字	在	一个	头晕的	嗓音	,	富有表现力的	的	他的	谢谢	,

他用微弱的声音说了几句话，表达了他的感谢。

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːbli] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [kəʊst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	then	feebly	murmured	a	request	to	know	on	what	coast	he	and	his
和	然后	虚弱地	低声说道	一个	要求	到	知道	在	什么	海岸	他	和	他的

[frendz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] .

friends	had	been	thrown	.
朋友们	有	到过	抛掷	.

然后他虚弱地低声问道，他和他的朋友们被抛到了哪个海岸。

" [ɒn] [nəʊ] [ʌn'frendli] , [nəʊ][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔː(r)] , [ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

"	On	no	unfriendly	,	no	inhospitable	shore	,	assure	yourself	,	"	replied	St	.	Aubyn	.
"	在	不	不友好	,	不	不宜居住的	支撑	,	保证	你自己	,	"	回复	英石	.	奥宾	.

“请放心，你不会在不友好、不宜居住的海岸上，”圣奥宾回答道。

" [wɒt'evə(r)] ['prɒpəti] [ðə; ði] [siː] [spɛəz] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːʃəsli] [prə'tektɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Whatever	property	the	sea	spares	will	be	cautiously	protected	for	you	and
"	任何	财产	这	海	备件	将要	是	谨慎地	受保护	为了	你	和

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːloʊərz] .

your	followers	.
你的	追随者	.

“大海所剩无几的财产，将会被谨慎地保护起来，留给您和您的追随者。”

['meni] [tʃests] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ɒn] [ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kɑːm] ,

Many	chests	have	been	thrown	on	shore	;	and	as	the	weather	is	becoming	calm	,
许多	箱子	有	到过	抛掷	在	支撑	;	和	作为	这	天气	是	成为	冷静的	,

许多箱子被扔到岸上；随着天气逐渐平静下来，

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] , [ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ,

when	the	morning	dawns	,	the	boats	of	your	ship	shall	go	off	to	the	wreck	,
什么时候	这	早晨	黎明	,	这	船	的	你的	船	将	去	离开	到	这	破坏	,

当晨曦初露时，你船上的小艇将驶向沉船处。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [bi:; bi] [seɪvd] . "

and	every	thing	of	value	,	if	possible	,	be	saved	.	"
和	每一个	事物	的	价值	, 如果		可能的	,	是	已保存	.	"

凡是值钱的东西，如果可能的话，都要保存下来。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðen] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ? "

"	I	am	then	on	English	ground	?	"
"	我	是	然后	在	英语	地面	?	"

“那我算是踏上英国的土地了吗？”

" [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] . "

"	On	the	coast	of	Wales	.	"
"	在	这	海岸	的	威尔士	.	"

“在威尔士海岸。”

" [ɒv; əv] [weɪlz] !

"	Of	Wales	!
"	的	威尔士	!

“来自威尔士！”

[əʊ] , ['hevənz] ! — - - [wɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [weɪlz] ? "

Oh	,	heavens	!	—	-	-	What	part	of	Wales	?	"
哦	,	天	!	—	-	-	什么	部分	的	威尔士	?	"

我的天哪！——威尔士的哪个地方？

" [bi:; bi] [nɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] : [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . "

"	Be	not	impatient	:	you	shall	know	all	in	good	time	.	"
"	是	不是	不耐烦	:	你	将	知道	全部	在	好的	时间	.	"

不要着急，时机成熟时你就会知道一切。

" [ðæt] [vɔɪs] , " [sed] [tʃɑ:lz] — " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	That	voice	,	"	said	Charles	—	"	surely	I	have	heard	that	voice	before	.	"
"	那	嗓音	,	"	说	查尔斯	—	"	一定	我	有	听到	那	嗓音	前	.	"

“那个声音，”查尔斯说，“我肯定以前听过这个声音。”

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] : " [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [met]

"	I	have	been	a	great	traveller	,	"	replied	St	.	Aubyn	:	"	we	may	have	met
"	我	有	到过	一个	伟大的	游客	,	"	回复	英石	.	奥宾	:	"	我们	可能	有	遇见

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

“我曾是一位伟大的旅行者，”圣奥宾回答说：“我们或许会在其他地方相遇。”

" [tʃɑ:lz] [ɑ:skt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['kɔ:ʃəsli] [rɪ'plaɪd] ;

"	Charles	asked	a	few	more	questions	,	to	which	St	.	Aubyn	cautiously	replied	;
"	查尔斯	问	一个	很少	更多的	问题	,	到	哪个	英石	.	奥宾	谨慎地	回复	;

查尔斯又问了几个问题，圣奥宾谨慎地一一作答；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:t] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	a	cart	being	by	this	time	arrived	from	the	village	,
和	一个	大车	存在	经过	这	时间	到达的	从	这	村庄	,

这时，一辆马车从村里开了过来。

[tʃɑ:lz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔ:t] [ɒv; əv]

Charles	and	two	or	three	others	were	placed	in	it	,	under	the	escort	of
查尔斯	和	二	或者	三	其他的	是	放置	在	它	,	在下面	这	护送	的

['grɪfɪθs] ,

Griffiths	,
格里菲斯	,

查尔斯和另外两三个人被安置在里面，由格里菲斯押送。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːl] [riˈkaunt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ,

to	whom	the	Earl	recounted	the	late	interesting	discovery	,
到	谁	这	伯爵	叙述	这	晚的	有趣的	发现	,

伯爵向他讲述了最近这一有趣的发现。

[rɪˈkwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈpraɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]

requesting	him	to	take	care	that	Charles	was	not	too	suddenly	surprised	with	a
请求	他	到	拿	关心	那	查尔斯	曾是	不是	也	突然	惊讶	和	一个

[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

knowledge	of	where	he	was	.
知识	的	在哪里	他	曾是	.

请他注意不要让查尔斯突然发现自己身在何处而感到太过惊讶。

[ˈgrɪfɪθs] [sɔː] [hɪm] [ˈseɪfli] [lɒdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

Griffiths	saw	him	safely	lodged	in	the	best	place	that	could	be	found	for	him	;
格里菲斯	锯	他	安全	已提交	在	这	最好的	地方	那	可以	是	成立	为了	他	;

格里菲斯看到他被安全地安置在了能找到的最好的地方；

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ] [hɪm] ,

and	leaving	St	.	Aubyn's	valet	to	watch	by	him	,
和	离开	英石	.	奥宾的	代客泊车	到	手表	经过	他	,

他留下圣奥宾的贴身男仆在他身边看守。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,

and	take	care	that	no	one	spoke	to	him	till	his	return	,
和	拿	关心	那	不	一	辐	到	他	直到	他的	返回	,

在他回来之前，务必确保没有人跟他说话。

[ˈheɪs(ə)nd] [wɪð] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [tuː; tə] - ,

hastened	with	Lord	St	.	Aubyn	to	Powis's	,
加快	和	主	英石	.	奥宾	到	-	,

与圣奥宾勋爵一同赶往波伊斯，

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ˈæŋkʃəs] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

where	they	found	the	whole	family	had	been	up	all	night	,	anxious	beyond	expression	;
在哪里	他们	成立	这	所有的	家庭	有	到过	向上全部	夜晚	,	焦虑的	超过	表达	;	

他们发现全家人都彻夜未眠，焦虑不安；

[ænd; ənd] [wen] [ˈelən] [sɔː] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] ,

and	when	Ellen	saw	St	.	Aubyn	dripping	wet	,
和	什么时候	艾伦	锯	英石	.	奥宾	滴落	湿的	,

当艾伦看到圣奥宾浑身湿透时，

[hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [greɪt] [kəʊt] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

his	hat	and	great	coat	heavy	with	the	rain	and	spray	of	the	sea	,
他的	帽子	和	伟大的	外套	重的	和	这	雨	和	喷	的	这	海	,

他的帽子和大衣被雨水和海浪的飞溅物浸透，沉甸甸的。

[ʃiː; ʃi] [ˈtendəli] [riˈprəutʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [waɪl] [dʒoʊˈænəz] [lʊks] [riːd] [ðə; ði]

she	tenderly	reproached	him	for	so	exposing	himself	,	while	Joanna's	looks	read	the
她	温柔地	受责备	他	为了	所以	暴露	他自己	,	尽管	乔安娜的	看起来	读	这

[seɪm] [ˈlektʃə(r)] [tuː; tə] [ˈgrɪfɪθs] :

same	lecture	to	Griffiths	:
相同的	演讲	到	格里菲斯	:

她温柔地责备他如此暴露自己，而乔安娜的眼神则向格里菲斯传达了同样的训诫：

[bʌt; bət] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [riˈdʒɔis] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [ðeə(r)] [igˈzəːʃən] [hæd; həd] [ɪˈfektɪd] ,

but	both	were	so	rejoiced	at	the	good	their	exertions	had	effected	,
但	两个都	是	所以	欣喜若狂	在	这	好的	他们的	努力	有	受影响	,

但他们两人都为自己的努力所带来的益处感到无比欣慰。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [hi:d] ; [ænd; ənd] [su:n] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][draɪ]

that	the	chiding	was	little	heeded	;	and	soon	,	by	the	assistance	of	dry
那	这	责备	曾是	小的	听从了	;	和	很快	,	经过	这	协助	的	干燥

['kləʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

然而，责备之词并未引起重视；不久，在干衣服的帮助下，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ;

they	made	a	more	comfortable	appearance	;
他们	制成	一个	更多的	舒服的	外貌	;

它们看起来更舒适了；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [dɪ'spætʃɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['nesəsəriz] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	after	dispatching	as	many	necessaries	as	could	be	collected	to	the
和	后	调度	作为	许多	必需品	作为	可以	是	集	到	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mærɪnəz] ,

poor	mariners	,
贫穷的	水手们	,

在尽可能多地将收集到的必需品分发给贫困的水手们之后，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [tʃɑ:lz] ([ðəʊ] [jet] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][wɒz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

and	above	all	to	Charles	(	though	yet	his	being	so	near	was	kept	a	profound
和	多于	全部	到	查尔斯	(	尽管	然而	他的	存在	所以	靠近	曾是	保留	一个	深刻的

['si:krət] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [frendz]) ,

secret	to	his	parents	and	friends	)	,
秘密	到	他的	父母	和	朋友们	)	,

尤其对查尔斯而言（尽管他与查尔斯如此亲近这件事对他的父母和朋友来说都是一个天大的秘密），

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] ,

the	whole	party	retired	to	rest	,
这	所有的	派对	退休	到	休息	,

全体人员都去休息了。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['rendəd] [ɪk'stri:mli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɔ:l] .

which	indeed	the	fatigues	of	the	night	rendered	extremely	necessary	to	all	.
哪个	的确	这	疲劳	的	这	夜晚	渲染	极其	必要的	到	全部	.

事实上，一夜的疲惫使得这一切对所有人来说都极其必要。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['heɪnəs] [fɔ:lt]

The	image	of	a	wicked	heinous	fault
这	图像	的	一个	邪恶	令人发指的	过错

一幅邪恶、令人发指的错误形象

[laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] : [ðæt] [kləʊz] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Lives	in	his	eye	:	that	close	aspect	of	his
生活	在	他的	眼睛	:	那	关闭	方面	的	他的

活在他的眼中：他那亲密的一面

[dʌz] [ʃəʊ] [ðə; ði] [mu:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['trʌbld] [hɑ:t] !

Does	shew	the	mood	of	a	much	-	troubled	heart	!
做	展示	这	情绪	的	一个	很多	-	麻烦	心	!

真是流露出内心深处的忧虑！

[kɪŋ] [dʒɒn] .

King	**John**	**.**
国王	约翰	.

约翰王。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wʊd] [nɒt] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv] [ˈelən] [ðæt] [naɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

St	**.**	**Aubyn**	**would**	**not**	**disturb**	**the**	**repose**	**of**	**Ellen**	**that**	**night**	**,**	**or**	**rather**	**that**	**morning**
英石	.	奥宾	会	不是	打扰	这	休息	的	艾伦	那	夜晚	,	或者	相当	那	早晨

,

,

,

圣奥宾当晚，或者更确切地说，当晨时分，没有打扰艾伦的安息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] ,

for	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**before**	**they**	**retired**	**,**
为了	这	太阳	有	升起	前	他们	退休	,

因为太阳升起时他们才入睡。

[baɪ] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] ;

by	**mentioning**	**the**	**discovery**	**of**	**Charles**	**amongst**	**the**	**shipwrecked**	**mariners**	**;**
经过	提及	这	发现	的	查尔斯	在	这	遭遇海难	水手们	;

通过提及在遇难水手中发现查尔斯的经过；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] [haʊ] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [rɒs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

but	**his**	**own**	**anxiety**	**how**	**best**	**to**	**break**	**the**	**matter**	**to**	**Ross**	**and**	**his**	**wife**
但	他的	自己的	焦虑	如何	最好的	到	休息	这	事情	到	罗斯	和	他的	妻子

[wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] ,

would	**not**	**allow**	**him**	**to**	**sleep**	**late**	**,**
会	不是	允许	他	到	睡觉	晚的	,

但他焦虑地思考该如何最好地向罗斯和他的妻子说明这件事，这让他无法睡到很晚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

in	**spite**	**of**	**the**	**fatigue**	**he**	**had**	**undergone**	**.**
在	尽管如此	的	这	疲劳	他	有	经历	.

尽管他已经非常疲惫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd]

As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**drest**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**cottage**	**where**	**Charles**	**had**
作为	很快	作为	他	曾是	睡衣	,	他	去	到	这	小屋	在哪里	查尔斯	有

[biːn] [pleɪst] ,

been	**placed**	**,**
到过	放置	,

他穿戴整齐后，就去了查尔斯被安置的小屋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['greɪtli] [rɪ'kʌvəd] : [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and	**found**	**him**	**greatly**	**recovered**	**:**	**he**	**had**	**been**	**greatly**	**exhausted**	**during**	**the**
和	成立	他	非常	恢复	:	他	有	到过	非常	筋疲力尽的	期间	这

[stɔːm] ,

storm	**,**
风暴	,

发现他已经完全康复了：他在暴风雨中筋疲力尽。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['lɑːstɪd][lɒŋgə(r)][æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][æt; ət][lænd] :

which	**had**	**lasted**	**longer**	**at**	**sea**	**than**	**at**	**land**	**:**
哪个	有	持续	更长	在	海	比	在	土地	:

在海上持续的时间比在陆地上持续的时间更长：

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [wɪð] [ʌn'siːsɪŋ] [æk'tɪvəti][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	laboured	with	unceasing	activity	to	save	the	ship	,	of	which	he
他	有	辛勤劳作	和	不断	活动	到	节省	这	船	,	的	哪个	他

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ,

was	the	commander	,
曾是	这	指挥官	,

他曾不遗余力地努力拯救他所指挥的这艘船。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] ,

though	he	had	not	the	rank	of	captain	,
尽管	他	有	不是	这	秩	的	队长	,

虽然他没有上尉军衔，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [left][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ɔːl] [həʊp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] :

and	had	not	left	her	till	all	hope	of	her	escaping	was	lost	:
和	有	不是	左边	她	直到	全部	希望	的	她	逃脱	曾是	丢失的	:

直到她逃脱的希望彻底破灭，他才离开她：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kən'sɪdərəbli] [bruːzd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪm'bɑːk] [ɪn][ðə; ði][boʊts] ,

he	was	also	considerably	bruised	,	for	he	would	not	embark	in	the	boats	,
他	曾是	还	相当	瘀伤	,	为了	他	会	不是	启程	在	这	船	,

他身上也有不少伤痕，因为他不愿意上船。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][lænd][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] .

but	had	floated	to	land	on	a	piece	of	timber	.
但	有	漂浮	到	土地	在	一个	片	的	木材	.

但却漂流到一块木头上停了下来。

[rest] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [rɪ'kruːtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [stɪl]

Rest	,	however	,	had	in	some	measure	recruited	his	strength	,	and	though	still
休息	,	然而	,	有	在	一些	措施	招募	他的	力量	,	和	尽管	仍然

['læŋgwɪd] ,

languid	,
慵懒的	,

然而，休息在某种程度上恢复了他的体力，虽然仍然有些疲惫，

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

he	hoped	to	be	able	to	rise	in	the	course	of	the	day	,
他	希望	到	是	有能力的	到	上升	在	这	课程	的	这	天	,

他希望当天能够起床。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	see	what	could	be	done	to	save	his	property	,	and	that	of	his
和	看	什么	可以	是	完毕	到	节省	他的	财产	,	和	那	的	他的

['ʃɪpmeit] .

shipmates	.
船友	.

看看能做些什么来保住他和他船友们的财产。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

All	this	St	.	Aubyn	learned	from	his	valet	,	who	sat	by	the	young	man	,
全部	这	英石	.	奥宾	学习	从	他的	代客泊车	,	WHO	卫星	经过	这	年轻的	男人	,

圣奥宾是从坐在他身边的男仆那里得知这一切的。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [huː] [mait] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd]

and	prevented	any	one	from	approaching	who	might	too	suddenly	have	informed
和	阻止	任何	一	从	接近	WHO	可能	也	突然	有	知情的

[hɪm][hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] .

him	his	parents	were	so	near	.
他	他的	父母	是	所以	靠近	.

并阻止任何人靠近，以免突然告知他父母就在附近。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪm] :

St	.	Aubyn	,	however	,	now	judged	it	proper	this	information	should	reach	him	:
英石	.	奥宾	,	然而	,	现在	评判	它	恰当的	这	信息	应该	抵达	他	:

然而，圣奥宾现在认为，应该把这个消息告诉他：

[hiː; hi] [went] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [tʃɑːlz] [leɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daːkənd] [æz; əz]

he	went	therefore	to	the	little	room	where	Charles	lay	—	it	was	darkened	as
他	去	所以	到	这	小的	房间	在哪里	查尔斯	躺	—	它	曾是	变暗	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

much	as	possible	;
很多	作为	可能的	;

于是他去了查尔斯躺着的小房间——房间里尽可能地昏暗；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] .

and	St	.	Aubyn	sat	down	by	his	bed	-	side	without	being	recognized	.
和	英石	.	奥宾	卫星	向下	经过	他的	床	-	边	没有	存在	认可	.

圣奥宾悄悄地坐在他的床边，没有被人认出来。

[hiː; hi] [ɪn'kwaiə] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

He	inquired	with	great	kindness	for	the	health	of	the	invalid	,
他	询问	和	伟大的	仁慈	为了	这	健康	的	这	无效的	,

他非常友善地询问了病人的身体状况。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] : " [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

to	which	Charles	replied	he	was	better	:	"	But	surely	,	"	added	he	,
到	哪个	查尔斯	回复	他	曾是	更好的	:	"	但	一定	,	"	额外	他	,

查尔斯回答说他的情况好多了："但是肯定的是，"他补充道，

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] : ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,

"	I	have	heard	that	voice	before	:	even	amid	the	horrors	of	last	night	,
"	我	有	听到	那	嗓音	前	:	甚至	之中	这	恐怖	的	最后的	夜晚	,

"我以前就听过这个声音：即使是在昨晚的恐怖事件中，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dʒenərəsli] [ig'zəːtid] [ɪn] ['kʌmfətɪŋ] [ˌem 'iː] ,

when	it	was	so	generously	exerted	in	comforting	me	,
什么时候	它	曾是	所以	慷慨地	施加	在	令人感到安慰	我	,

它如此慷慨地安慰我时，

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃipmeit] ,

and	directing	others	for	the	comfort	of	my	poor	shipmates	,
和	导演	其他的	为了	这	舒适	的	我的	贫穷的	船友	,

并指导其他人如何让可怜的船员们感到舒适，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] ['diːpli] [ɪn'greɪvd] [ɒn][maɪ] ['meməri] ,

it	struck	me	as	one	deeply	engraved	on	my	memory	,
它	击	我	作为	一	深	刻	在	我的	记忆	,

这件事深深地烙印在我的记忆中。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] . "

though	I	cannot	recollect	the	name	of	its	owner	.	"
尽管	我	不能	追忆	这	姓名	的	它是	所有者	.	"

虽然我记不起它的主人是谁了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] : [ai]

"	It	is	a	voice	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	you	certainly	have	heard	before	:	I
"	它	是	一个	嗓音	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	你	当然	有	听到	前	:	我

['rekəgnaɪz] [jʊrz] ['ɔːlsəʊ] ,

recognize	your's	also	,
认出	你的	还	,

"这声音，"圣奥宾说，"你肯定以前听过：我也认出你的声音了。"

[ænd; ənd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒs] . "

and	know	your	name	—	it	is	Ross	.	"
和	知道	你的	姓名	—	它	是	罗斯	.	"

记住你的名字——罗斯。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [tʃɑːlz] : " [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊrz] ,

"	It	is	,	indeed	,	"	said	Charles	:	"	pray	tell	me	your's	,
"	它	是	,	的确	,	"	说	查尔斯	:	"	祈祷	告诉	我	你的	,

“的确如此，”查尔斯说，“请告诉我你的答案。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kwaɪt] [əˈmʌŋst] [ˈstrendʒər] . "

for	it	is	cheering	to	think	I	am	not	quite	amongst	strangers	.	"
为了	它	是	欢呼	到	思考	我	是	不是	相当	在	陌生人	.	"

想到我并非完全身处陌生人之中，真是令人欣慰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ɪz][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] .

"	You	will	be	convinced	you	are	not	,	when	I	tell	you	my	name	is	St	.	Aubyn	.
"	你	将要	是	确信	你	是	不是	,	什么时候	我	告诉	你	我的	姓名	是	英石	.	奥宾	.

"

"

"

“当我告诉你我的名字是圣奥宾时，你就会相信你不是。”

" [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ?

"	St	.	Aubyn	?
"	英石	.	奥宾	?

圣奥宾?

[lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ? "

Lord	St	.	Aubyn	?	"
主	英石	.	奥宾	?	"

圣奥宾勋爵?

" [ðə; ðiː] [seɪm] . "

"	The	same	.	"
"	这	相同的	.	"

“相同。”

" [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][aɪ] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Oh	,	how	much	do	I	owe	to	you	!
"	哦	,	如何	很多	做	我	欠	到	你	!

“哦，我欠你多少啊！”

" [ɪkˈskleɪmd] [tʃɑːlz] : " [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [maɪ][ˈfɔːmə(r)] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈfɒli] . "

"	exclaimed	Charles	:	"	I	blush	to	remember	my	former	ingratitude	and	folly	.	"
"	惊呼	查尔斯	:	"	我	脸红	到	记住	我的	以前的	忘恩负义	和	蠢事	.	"

查尔斯惊呼道：“我一想到自己以前的忘恩负义和愚蠢行为，就感到羞愧。”

" [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [fəˈgɒtn] . "

"	Speak	no	more	of	it	—	it	is	quite	forgotten	.	"
"	说话	不	更多的	的	它	—	它	是	相当	被遗忘的	.	"

“别再提这件事了——它已经被彻底遗忘了。”

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Ah	,	my	Lord	,	how	good	you	are	.
"	啊	,	我的	主	,	如何	好的	你	是	.

“啊，我的主啊，您真是太好了。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðiː] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪlz] ?

But	did	you	not	say	last	night	we	were	on	the	coast	of	Wales	?
但	做过	你	不是	说	最后的	夜晚	我们	是	在	这	海岸	的	威尔士	?

但你昨晚不是说我们在威尔士海岸吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɒn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊst] .

Tell	me	,	I	beseech	you	,	on	what	part	of	that	coast	.
告诉	我	,	我	恳求	你	,	在	什么	部分	的	那	海岸	.

请告诉我，在海岸的哪一部分?

[ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [həʊp] , ['nəʊɪŋ] ['leɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] ['fɔːmə(r)] ['rezɪdəns] .

I	begin	to	hope	,	knowing	Lady	St	.	Aubyn's	former	residence	.
我	开始	到	希望	,	会心	女士	英石	.	奥宾的	以前的	住宅	.

知道圣奥宾夫人以前的住所后，我开始抱有希望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['breθləs] , [wɪð] [kənˈtendɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] .

"	He	paused	breathless	,	with	contending	emotions	.
"	他	暂停	喘不过气	,	和	争吵	情绪	.

他停顿了一下，气喘吁吁，心中五味杂陈。

" ['leɪdi] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [maɪˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] ['kɑːmli] ,

"	Lady	St	.	Aubyn	and	myself	,	"	replied	St	.	Aubyn	calmly	,
"	女士	英石	.	奥宾	和	我	,	"	回复	英石	.	奥宾	平静地	,

“圣奥宾夫人和我，”圣奥宾平静地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

"	are	on	a	visit	to	some	friends	in	this	neighbourhood	.
"	是	在	一个	访问	到	一些	朋友们	在	这	邻里	.

“我们正在拜访住在附近的一些朋友。”

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪˈstres] ,

The	storm	of	last	night	,	and	the	hearing	a	ship	was	in	distress	,
这	风暴	的	最后的	夜晚	,	和	这	听力	一个	船	曾是	在	痛苦	,

昨晚的暴风雨，以及听到有船只遇险的消息，

[ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [maɪ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

induced	me	to	take	out	my	servants	and	some	others	to	see	if	we	could
诱导	我	到	拿	出去	我的	仆人	和	一些	其他的	到	看	如果	我们	可以

[biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['mærɪnəz] .

be	of	any	service	to	the	unfortunate	mariners	.
是	的	任何	服务	到	这	不幸	水手们	.

这促使我带着我的仆人和其他人出去，看看我们是否能为这些不幸的水手们提供任何帮助。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['blesɪd; blest] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [maɪ]

One	of	the	friends	we	were	with	blessed	me	,	and	prayed	that	my
一	的	这	朋友们	我们	是	和	蒙福	我	,	和	祈祷	那	我的

[ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [maɪt] ['prɒspə(r)] .

undertaking	might	prosper	.
承诺	可能	繁荣	.

同行的一位朋友为我祈福，并祈祷我的事业能够成功。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Her	prayers	were	heard	:	they	were	the	fervent	supplication	of	a
她	祈祷	是	听到	:	他们	是	这	热切	恳求	的	一个

['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

mother	for	her	son	,
母亲	为了	她	儿子	,

她的祈祷得到了回应：那是一位母亲为儿子发出的恳切祈求。

[ðəʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] . "

though	then	she	knew	not	nor	could	believe	he	was	implicated	in	the	danger	.	"
尽管	然后	她	知道	不是	也不	可以	相信	他	曾是	牵涉其中	在	这	危险	.	"

但当时她既不知道，也无法相信他与这场危险有关。

" [ɑː] ! ['hevənz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [tʃɑːlz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] !

"	Ah	!	Heavens	!	"	exclaimed	Charles	,	"	it	was	my	mother	!
"	啊	!	天	!	"	惊呼	查尔斯	,	"	它	曾是	我的	母亲	!

“啊！天哪！”查尔斯惊呼道，“那是我母亲！”

[spiːk] , [maɪ] [lɔːd] , [spiːk] !
Speak , my Lord , speak !
说话 , 我的 主 , 说话 !

请说，我的主，请说！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [æt; ət] , [ɔː(r)][nɪə(r)] - ? "
Are we not at , or near Llanwyllan ? "
是 我们 不是 在 , 或者 靠近 - ? "

我们是不是在兰维兰附近?

" [biː; bi] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
" Be composed , and I will tell you . "
" 是 由 , 和 我 将要 告诉 你 . "

“冷静点，我会告诉你。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] . "
" I am composed , and able to hear all . "
" 我 是 由 , 和 有能力的 到 听到 全部 . "

“我神态自若，能够听清一切。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] - .
" You are at Llanwyllan .
" 你 是 在 - .

你现在在兰维兰。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] , [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][lɑːst]
Your father , mother , and Joanna , were obliged by the storm of last
你的 父亲 , 母亲 , 和 乔安娜 , 是 有义务 经过 这 风暴 的 最后的
[naɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - :
night to remain at Powis's :
夜晚 到 保持 在 - :

由于昨晚的暴风雨，你的父亲、母亲和乔安娜不得不留在波伊斯家：

[ðeə(r)] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [piːs] ,
there I left them sleeping in peace ,
那里 我 左边 他们 睡眠 在 和平 ,

我离开时，他们正在那里安睡。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ][nɪə(r)] .
not knowing or imagining their son and brother was so near .
不是 会心 或者 想象 他们的 儿子 和 兄弟 曾是 所以 靠近 .

他们既不知道也想象不到自己的儿子和兄弟就在附近。

" [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ,
" The tears ran down the cheeks of Charles ,
" 这 眼泪 跑 向下 这 脸颊 的 查尔斯 ,

查尔斯的眼泪顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [haɪ] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [ænd; ənd]
and his heart swelled high with thankfulness both to his earthly and
和 他的 心 肿胀 高的 和 感恩 两个都 到 他的 尘世的 和
['hev(ə)nli] [prɪ'zɜːvə(r)] .
heavenly preserver .
天上 保护者 .

他的心中充满了对尘世和天上的救命恩人的感激之情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
After a few minutes ,
后 一个 很少 分钟 ,

几分钟后，

[fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [səʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

for	St	.	Aubyn	was	glad	to	see	his	emotions	find	a	relief	so	desirable	,
为了	英石	.	奥宾	曾是	高兴的	到	看	他的	情绪	寻找	一个	宽慰	所以	理想	,

圣奥宾很高兴看到自己的情绪得到了如此渴望的缓解。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [hæd; həd]

and	would	not	interrupt	him	,	he	grasped	the	hand	which	the	Earl	had
和	会	不是	打断	他	,	他	抓住	这	手	哪个	这	伯爵	有

[ˈgɪv(ə)n][hɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他没有打断他，而是握住了伯爵递给他的手。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtjuːd] , [bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn]

and	would	have	said	something	expressive	of	his	gratitude	,	but	St	.	Aubyn
和	会	有	说	某物	富有表现力的	的	他的	感激	,	但	英石	.	奥宾

[prɪˈventɪd] [hɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] :

prevented	him	by	saying	:
阻止	他	经过	说	:

他本想说些什么来表达他的感激之情，但圣奥宾阻止了他，说道：

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [rɒs] : [maɪn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][mɪə(r)]

"	Not	a	word	on	that	score	,	Mr	.	Ross	:	mine	was	the	impulse	of	mere
"	不是	一个	单词	在	那	分数	,	先生	.	罗斯	:	矿	曾是	这	冲动	的	仅仅

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

“关于这一点，我什么也没说，罗斯先生：我只是出于人性的冲动。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈtruːli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [frendz] [ˈgreɪtli]

and	I	rejoice	truly	that	it	led	me	to	save	a	life	so	dear	to	friends	greatly
和	我	麾	真的	那	它	引领	我	到	节省	一个	生活	所以	亲爱的	到	朋友们	非常

[rɪˈspektɪd] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] .

respected	by	me	and	Lady	St	.	Aubyn	.
受人尊敬	经过	我	和	女士	英石	.	奥宾	.

我由衷地感到高兴，因为这让我挽救了一位我和圣奥宾夫人非常尊敬的朋友的宝贵生命。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ˈiːzi] .

Make	your	mind	easy	.
制作	你的	头脑	简单的	.

放松心情。

[aɪ] [həʊp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪˈniːθ]

I	hope	in	the	course	of	the	day	you	will	be	in	a	state	to	be	placed	beneath
我	希望	在	这	课程	的	这	天	你	将要	是	在	一个	状态	到	是	放置	下面

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ruːf] ;

your	father's	roof	;
你的	父亲的	屋顶	;

我希望今天之内你就能恢复到可以回到你父亲身边的状态；

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [prɪˈpeə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]

in	the	meantime	I	will	prepare	his	mind	,	and	those	of	your	mother	and
在	这	与此同时	我	将要	准备	他的	头脑	,	和	那些	的	你的	母亲	和

[ˈsɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

与此同时，我会让他、你的母亲和你的妹妹都做好心理准备。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [səʊ][ˈtendə(r)] ;

for	a	meeting	so	tender	;
为了	一个	会议	所以	投标	;

如此温馨的相遇；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [frend] [æt; ət] - [huː] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] :

and	there	is	also	another	friend	at	Llanwyllan	who	will	be	glad	to	see	you	:
和	那里	是	还	其他	朋友	在	-	WHO	将要	是	高兴的	到	看	你	:

还有一位朋友在兰威兰，他会很高兴见到你：

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kəm'pænjən] , ['elən] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .

your	former	playmate	and	youthful	companion	,	Ellen	,	will	rejoice	in	your	safety	.
你的	以前的	玩伴	和	青春	伴侣	,	艾伦	,	将要	麾	在	你的	安全	.

你以前的玩伴和年轻时的伙伴艾伦会为你平安而感到高兴。

[biː; bi] [æt; ət] [rest] ; [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [trʌst] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɪl] [gəʊ] [sɪ'kjʊəd] ,

Be	at	rest	;	all	will	go	well	,	and	I	trust	even	your	property	will	go	secured	,
是	在	休息	;	全部	将要	去	出色地	,	和	我	相信	甚至	你的	财产	将要	去	安全	,

请放心，一切都会顺利的，我相信您的财产也会得到妥善保管。

[fɔː(r); fə(r)] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rek] ,

for	boats	are	already	gone	off	to	the	wreck	,
为了	船	是	已经	已消失	离开	到	这	破坏	,

因为船只已经驶向沉船地点了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] ,

and	I	have	sent	such	persons	as	I	can	depend	on	,
和	我	有	发送	这样的	人	作为	我	能	依赖	在	,

我派出的都是我信赖的人。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [seɪvd] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [ˌdeprə'deɪʃn] . "

to	see	all	that	is	saved	protected	from	depredation	.	"
到	看	全部	那	是	已保存	受保护	从	掠夺	.	"

看到所有被保存下来的东西都免受掠夺。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , [maɪ] [lɔːd] ; [tuː] [gʊd] ! " [sed] [tʃɑːlz] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] .

"	You	are	too	good	,	my	Lord	;	too	good	!	"	said	Charles	,	quite	overpowered	.
"	你	是	也	好的	,	我的	主	;	也	好的	!	"	说	查尔斯	,	相当	实力悬殊	.

“您太好了，大人，太好了！”查尔斯激动地说。

" [ai] [mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [frendz] [wɪl] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː]

"	I	must	now	leave	you	,	"	said	St	.	Aubyn	:	"	our	mutual	friends	will	expect	me
"	我	必须	现在	离开	你	,	"	说	英石	.	奥宾	:	"	我们的	相互的	朋友们	将要	预计	我

,

,

,

“我现在必须离开你们了，”圣奥宾说道，“我们的共同朋友们都在等着我。”

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk] [ɪn] ['prɒspekt] ,

and	I	have	an	arduous	task	in	prospect	,
和	我	有	一个	艰巨	任务	在	前景	,

我面前有一项艰巨的任务，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dred] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [maɪndz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ai]

for	I	dread	the	effect	on	the	minds	of	your	parents	of	the	disclosure	I
为了	我	恐惧	这	影响	在	这	思想	的	你的	父母	的	这	披露	我

[mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

must	now	make	to	them	.
必须	现在	制作	到	他们	.

因为我害怕我现在必须向你的父母透露的事情会对他们造成怎样的影响。

" [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [daɪ'rektɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

"	He	now	took	his	leave	,	directing	every	possible	care	to	be	taken	of	the
"	他	现在	采取	他的	离开	,	导演	每一个	可能的	关心	到	是	已采取	的	这

[ɪn'vælɪd] .

invalid	.
无效的	.

“他告辞了，并嘱咐务必尽一切可能照顾好这位病人。”

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][ʌnˈfəʊld][tuː; tə] [rɒs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði]

St	.	Aubyn	waited	till	after	breakfast	to	unfold	to	Ross	and	his	wife	the
英石	.	奥宾	等待	直到	后	早餐	到	展开	到	罗斯	和	他的	妻子	这

[leɪt] [ɪˈvents] ;

late	events	;
晚的	活动	;

圣奥宾等到早餐后才向罗斯和他的妻子讲述了最近发生的事情;

[wen] [ðæt] [miːl] [wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] ,

when	that	meal	was	concluded	,	they	talked	of	returning	to	the	Parsonage	,
什么时候	那	一顿饭	曾是	结束	,	他们	谈话	的	返回	到	这	牧师住宅	,

饭后，他们谈到了返回牧师住宅的事宜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt]

but	he	requested	them	not	to	go	,	for	he	had	something	of	great
但	他	请求	他们	不是	到	去	,	为了	他	有	某物	的	伟大的

[ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] :

consequence	to	tell	them	:
结果	到	告诉	他们	:

但他请求他们不要走，因为他有件非常重要的事情要告诉他们:

[hiː; hi] [ðen] [ɪn][ðə; ði][dʒˈɛntləst][ænd; ənd][məʊst] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈmænə(r)] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

he	then	in	the	gentlest	and	most	judicious	manner	revealed	to	them	the
他	然后	在	这	最温柔的	和	最多	明智的	方式	揭晓	到	他们	这

[dɪˈskʌvərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

discovery	of	the	night	before	,
发现	的	这	夜晚	前	,

然后，他以最温和、最明智的方式向他们透露了前一晚的发现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	they	supported	the	communication	better	than	he	had	expected	.
和	他们	有	这	沟通	更好的	比	他	有	预期的	.

他们在沟通方面的支持比他预期的还要好。

[ðə; ði] ['paɪəs] [rɒs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

The	pious	Ross	lifted	his	eyes	and	heart	to	Heaven	in	thankfulness	for	his	son's	wonderful	escape	,
这	虔诚的	罗斯	抬起	他的	眼睛	和	心	到	天堂	在	感恩	为了	他的	儿子的	精彩的	逃脱	,

虔诚的罗斯仰望苍天，感谢儿子奇迹般地逃脱。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [rɒs] [ænd; ənd] [dʒəʊ'ænə] [sɔb] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] ['bʊzəm] ,

while	Mrs	.	Ross	and	Joanna	sobbed	upon	each	others	bosom	,
尽管	太太	.	罗斯	和	乔安娜	啜泣	之上	每个	其他的	怀	,

罗斯太太和乔安娜抱在一起痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [tɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .

and	mingled	tears	with	their	expressions	of	joy	and	gratitude	.
和	混合	眼泪	和	他们的	表达式	的	喜悦	和	感激	.

他们的喜悦和感激之情中夹杂着泪水。

['elən] [drɒpt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] ,

Ellen	dropt	a	tear	of	tender	sympathy	,	and	rejoiced	,
艾伦	掉落	一个	撕	的	投标	同情	,	和	欣喜若狂	,

艾伦流下了一滴充满同情的泪水，心中充满喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['dʒeləs] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [frend] .

without	fear	of	offending	the	no	longer	jealous	St	.	Aubyn	,	in	the	safety	of	her	early	friend	.
没有	害怕	的	犯罪	这	不	更长	嫉妒的	英石	.	奥宾	,	在	这	安全	的	她	早期的	朋友	.

在老朋友的庇护下，她不必担心得罪不再嫉妒的圣奥宾。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [tʃɑːlz] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] ,

In	the	afternoon	,	Charles	found	himself	able	to	rise	,
在	这	下午	,	查尔斯	成立	他自己	有能力的	到	上升	,

下午，查尔斯发现自己能够起床了。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

and	St	.	Aubyn	sent	his	carriage	to	convey	him	to	the	Parsonage	,
和	英石	.	奥宾	发送	他的	运输	到	传达	他	到	这	牧师住宅	,

圣奥宾派马车送他去牧师住宅。

[weə(r)] ['elən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

where	Ellen	and	himself	were	ready	to	receive	him	,
在哪里	艾伦	和	他自己	是	准备好	到	收到	他	,

他和艾伦已经准备好迎接他了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['peərənts] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['sɪstə(r)] .

and	to	support	the	spirits	of	his	venerable	parents	and	tender	sister	.
和	到	支持	这	烈酒	的	他的	可敬	父母	和	投标	姐姐	.

并以此慰藉他已故的父母和温柔的妹妹的灵魂。

[ðeɪ] [ɔːl][bɔː(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] [pɑːst] ,

They	all	bore	the	meeting	with	tolerable	composure	,	and	,	the	first	emotions	past	,
他们	全部	钻孔	这	会议	和	可容忍的	镇定	,	和	,	这	第一的	情绪	过去的	,

他们都表现得相当镇定，参加了这次会议，最初的情绪过后，

[wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [tʃɑːlz] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

were	eager	to	hear	how	Charles	,	whom	they	had	supposed	to	be
是	渴望的	到	听到	如何	查尔斯	,	谁	他们	有	据称	到	是

['kruːzɪŋ] [nɪə(r)][dʒɪ'brɔːltə(r)] ,

cruising	near	Gibraltar	,
巡航	靠近	直布罗陀	,

他们迫切想知道查尔斯的情况，他们原本以为查尔斯正在直布罗陀附近巡游。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [nɔːθ]

happened	to	be	exposed	to	the	fury	of	a	storm	on	the	coast	of	North
发生	到	是	裸露	到	这	愤怒	的	一个	风暴	在	这	海岸	的	北

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

碰巧在北威尔士海岸遭遇了一场猛烈的风暴。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['lɛtəz] [hiː; hi]

He	told	them	,	that	almost	immediately	after	the	date	of	the	last	letters	he
他	讲述	他们	,	那	几乎	立即地	后	这	日期	的	这	最后的	信件	他

[rəʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

wrote	to	them	,
写道	到	他们	,

他告诉他们，几乎就在他给他们写最后一封信之后，

['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][hiː; hi] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]

orders	had	been	received	for	the	return	of	the	vessel	he	commanded	to
订单	有	到过	已收到	为了	这	返回	的	这	血管	他	命令	到

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

他已接到命令，要求他指挥的船只返回英国。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌriː'fɪtɪŋ] [æt; ət] ['fælməθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['skwɒdrən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ]

and	after	refitting	at	Falmouth	to	join	a	small	squadron	which	was	cruising
和	后	改装	在	法尔茅斯	到	加入	一个	小的	中队	哪个	曾是	巡航

[ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] :

off	the	coast	of	France	:
离开	这	海岸	的	法国	:

在法尔茅斯完成改装后，该舰加入了一支在法国沿海巡航的小型舰队：

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['həʊmwəd] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] ,

that	on	his	return	homeward	he	had	fallen	in	with	a	French	frigate	,
那	在	他的	返回	回家	他	有	倒下	在	和	一个	法语	护卫舰	,

他在返乡途中遇到了一艘法国护卫舰。

[suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [fɔːs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['bæt(ə)l] ,

superior	to	his	own	in	force	,	but	which	,	after	an	obstinate	battle	,
优越的	到	他的	自己的	在	力量	,	但	哪个	,	后	一个	顽固	战斗	,

兵力胜过己方，但经过一场顽强的战斗，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

during	which	his	own	vessel	had	been	much	injured	he	had	succeeded	in	taking
期间	哪个	他的	自己的	血管	有	到过	很多	受伤	他	有	成功了	在	采取

;

;
;

在此期间，他自己的船只遭受了严重损坏，但他成功夺取了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [praɪz] ,

that	he	had	put	some	of	his	own	officers	and	men	aboard	the	prize	,
那	他	有	放	一些	的	他的	自己的	警官	和	男人	船上	这	奖	,

他曾安排自己的一些军官和士兵登上这艘俘获的船只。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌældʒər'iːn] , [huːm] [ðeɪ]

and	had	taken	some	of	the	French	and	some	Algerines	,	whom	they
和	有	已采取	一些	的	这	法语	和	一些	阿尔及利亚人	,	谁	他们

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['kæptʃəd] ,

had	previously	captured	,
有	之前	捕获	,

他们还俘虏了一些法国人和一些阿尔及利亚人，这些人是他们之前俘虏的。

[ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ;

on	board	his	own	ship	;
在	木板	他的	自己的	船	;

在他自己的船上；

[ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ,

that	the	violence	of	the	storm	and	the	disabled	state	of	his	vessel	,
那	这	暴力	的	这	风暴	和	这	已禁用	状态	的	他的	血管	,

暴风雨的猛烈以及他船只的损坏状态，

[prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

prevented	him	from	making	the	port	he	wished	to	have	done	,
阻止	他	从	制作	这	港口	他	希望	到	有	完毕	,

阻止了他建立他想建立的港口。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [kəʊst] ,

and	finally	had	driven	him	on	that	coast	,
和	最后	有	驱动	他	在	那	海岸	,

最后，他被驱赶到了那片海岸。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [weə(r)] - [ə'baʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

the	darkness	of	the	night	not	allowing	him	to	ascertain	where	-	abouts	he	was
这	黑暗	的	这	夜晚	不是	允许	他	到	探明	在哪里	-	关于	他	曾是

:
:
:

夜色太深，他无法确定自己身在何处：

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪz] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,

what	was	become	of	his	prize	he	knew	not	,
什么	曾是	变得	的	他的	奖	他	知道	不是	,

他不知道他的奖品去了哪里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['seɪlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ,

but	as	she	was	a	better	sailer	than	his	own	ship	,
但	作为	她	曾是	一个	更好的	水手	比	他的	自己的	船	,

但由于她的航海技术比他自己的船更好，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] [pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] [ɪn]

it	was	probable	she	had	reached	some	port	on	the	coast	of	Cornwall	in
它	曾是	可能	她	有	达到	一些	港口	在	这	海岸	的	康沃尔郡	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她很可能已经安全抵达康沃尔海岸的某个港口。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [tʃɑːlz] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][sɪ'kjʊə(r)][maɪ]

"	And	now	,	my	dear	mother	,	"	said	Charles	,	"	if	we	can	but	secure	my
"	和	现在	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	查尔斯	,	"	如果	我们	能	但	安全的	我的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

“现在，我亲爱的母亲，”查尔斯说，“如果我们能保护好我的胸部，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hɔːd] [ɒv; əv] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti]

we	shall	find	in	it	a	snug	little	hoard	of	dollars	,	and	a	few	pretty
我们	将	寻找	在	它	一个	舒适	小的	囤	的	美元	,	和	一个	很少	漂亮的

['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz] ,

valuable	jewels	,
有价值的	珠宝	,

我们将在里面发现一笔数额可观的美元，以及一些相当值钱的珠宝。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'ænə] ,

which	I	intend	to	dispose	of	as	a	marriage	portion	for	Joanna	,
哪个	我	打算	到	处置	的	作为	一个	婚姻	部分	为了	乔安娜	,

我打算将这笔钱作为给乔安娜的嫁妆。

[ɪf] ['eni] ['bɒdi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , " ([ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['ɑːtʃli] [æt; ət] ['grɪfɪθs] ,

if	any	body	will	have	her	,	"	(	and	he	glanced	archly	at	Griffiths	,
如果	任何	身体	将要	有	她	,	"	(	和	他	瞥了一眼	傲慢的	在	格里菲斯	,

如果有人想要她的话，”（他意味深长地瞥了格里菲斯一眼，）

[huːz] ['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm]) " [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

whose	tender	solicitude	about	his	sister	had	not	escaped	him	)	"	and	if	not	,
谁	投标	关怀	关于	他的	姐姐	有	不是	逃脱	他	)	"	和	如果	不是	,

他对妹妹的温柔关怀并没有逃过他的眼睛）“如果不是这样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [praɪz] - ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

I	shall	be	entitled	to	a	tolerable	share	of	prize	-	money	,	for	which	I
我	将	是	标题	到	一个	可容忍的	分享	的	奖	-	钱	,	为了	哪个	我

[hæv; həv] [fɔːt] [hɑːd] ,

have	fought	hard	,
有	战斗	难的	,

我理应获得一份可观的奖金，这是我努力拼搏应得的。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['iːzi] .

and	will	serve	to	make	you	and	my	father	easy	.
和	将要	服务	到	制作	你	和	我的	父亲	简单的	.

这将使你和我父亲的生活变得轻松。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][mʌst; məst][stænd][ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	be	sure	I	must	stand	a	court	-	martial	for	the	loss	of	his
到	是	当然	我	必须	站立	一个	法庭	-	武术	为了	这	损失	的	他的

['mædʒəstiz] [ʃɪp] ,

Majesty's	ship	,
陛下的	船	,

可以肯定的是，我必须为陛下战舰的损失接受军事法庭的审判。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,

but	that	is	only	a	matter	of	form	,
但	那	是	仅有的	一个	事情	的	形式	,

但这只是形式上的问题。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [men] [wɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ai][dɪd][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv]

and	I	am	sure	that	my	men	will	bear	witness	I	did	all	in	my	power	to	save
和	我	是	当然	那	我的	男人	将要	熊	证人	我	做过	全部	在	我的	力量	到	节省

[hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] :

her	—	and	a	pretty	creature	she	was	:
她	—	和	一个	漂亮的	生物	她	曾是	:

我相信我的手下会作证，我尽了全力去救她——她真是个漂亮的姑娘：

[ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] ,

I	never	wish	to	sail	in	a	better	,	but	she	was	not	lost	through	my	fault	,
我	绝不	希望	到	帆	在	一个	更好的	,	但	她	曾是	不是	丢失的	通过	我的	过错	,

我永远不想再航行于更好的船只上，但她的沉没并非我的过错。

[səʊ][ai][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] .

so	I	must	be	contented	.
所以	我	必须	是	满足	.

所以我必须知足。

" [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] - [laɪk] ['nɒnʃələns] ,

"	They	smiled	at	his	sailor	-	like	nonchalance	,
"	他们	微笑	在	他的	水手	-	喜欢	漫不经心	,

他们对他那水手般的漫不经心的态度报以微笑。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)]

and	were	very	glad	to	hear	his	sea	-	chest	and	all	its	contents	were
和	是	非常	高兴的	到	听到	他的	海	-	胸部	和	全部	它是	内容	是

['seɪfli] ['lændɪd] .

safely	landed	.
安全	登陆	.

得知他的航海箱及其所有物品都安全上岸，他们非常高兴。

[ə'mʌŋst] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [hjuː'meɪn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] ,

Amongst	St	.	Aubyn's	humane	cares	for	his	own	countrymen	,
在	英石	.	奥宾的	人道	关心	为了	他的	自己的	同胞们	,

圣奥宾对自己的同胞展现了人道主义关怀，

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['prɪznər] [ðʌs] [kɑːst][ɒn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fə'gɒtn] .

the	unfortunate	prisoners	thus	cast	on	a	strange	shore	were	not	forgotten	.
这	不幸	囚犯	因此	投掷	在	一个	奇怪的	支撑	是	不是	被遗忘的	.

这些不幸被流放到异国他乡的囚犯并没有被遗忘。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] ,

He	saw	that	their	more	immediate	wants	were	supplied	,
他	锯	那	他们的	更多的	即时	想要	是	供应	,

他看到他们眼前的需求得到了满足。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	wrote	to	the	proper	persons	in	London	to	know	what	was	to	be
和	写道	到	这	恰当的	人	在	伦敦	到	知道	什么	曾是	到	是

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][lɒt] ,

their	future	lot	,
他们的	未来	很多	,

他们写信给伦敦的相关人士，询问他们未来的命运如何。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [wɪð] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [gɑːd] [kept] ['əʊvə(r)]

contenting	himself	in	the	meantime	with	having	a	slight	guard	kept	over
内容	他自己	在	这	与此同时	和	拥有	一个	轻微	警卫	保留	超过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

与此同时，他只满足于派人稍加看守；

[ðəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] , [sʌm; səm] ['wuːndɪd] , [ɔːl]

though	of	their	attempting	to	escape	in	their	present	state	,	some	wounded	,	all
尽管	的	他们的	尝试	到	逃脱	在	他们的	展示	状态	,	一些	受伤	,	全部

[wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

weak	and	helpless	,
虚弱的	和	无助	,

尽管他们试图以目前这种状态逃跑，有些人受了伤，所有人都虚弱无助，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

there	was	not	much	probability	.
那里	曾是	不是	很多	可能性	.

可能性不大。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪvz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

One	of	the	French	captives	turned	out	to	be	a	Catholic	priest	,	a	venerable
一	的	这	法语	俘虏	转向	出去	到	是	一个	天主教	牧师	,	一个	可敬

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

and	respectable	man	,
和	可敬	男人	,

其中一名法国俘虏竟然是一位天主教神父，一位德高望重、受人尊敬的人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['rezɪdənt] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)] , [frɒm; frəm] [wens] ,

who	had	been	for	many	years	resident	at	Gibraltar	,	from	whence	,
WHO	有	到过	为了	许多	年	居民	在	直布罗陀	,	从	何处	,

他多年来一直居住在直布罗陀，由此而来，

['lɜːnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [wɪð] ['seɪftɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] ,

learning	he	might	now	with	safety	return	to	France	,
学习	他	可能	现在	和	安全	返回	到	法国	,

得知自己现在可以安全返回法国后，

[hiː; hi][hæd; həd][em'bɑːk, im-][ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] [tʃɑːlz] [rɒs] [hæd; həd] ['kæptʃəd] ,

he	had	embarked	in	the	vessel	Charles	Ross	had	captured	,
他	有	启航	在	这	血管	查尔斯	罗斯	有	捕获	,

他登上了查尔斯·罗斯俘获的那艘船。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

hoping	to	end	his	days	where	he	had	begun	them	,	on	the	banks	of	the
希望	到	结尾	他的	天	在哪里	他	有	开始	他们	,	在	这	银行	的	这

[gə'rɒn] .

Garonne	.
加龙省	.

他希望在加龙河畔——他开始生命的地方——结束余生。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [nəʊn] [tɪl] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

This	circumstance	had	not	been	known	till	two	days	after	the	shipwreck	,
这	环境	有	不是	到过	已知	直到	二	天	后	这	海难	,

直到沉船事故发生两天后，这一情况才为人所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [rɒs] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	good	Ross	considering	this	unfortunate	man	as	the	servant	of	the
和	这	好的	罗斯	考虑	这	不幸	男人	作为	这	仆人	的	这

[seɪm] ['mɑːstə(r)] ,

same	master	,
相同的	掌握	,

善良的罗斯把这个不幸的人视为同一位主人的仆人。

[ðəʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['difə] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

though	speaking	another	language	,	and	differing	in	many	points	of	belief	,
尽管	请讲	其他	语言	,	和	不同	在	许多	积分	的	信仰	,

尽管说着不同的语言，并且在许多信仰观点上也存在差异，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɒs] [hæd; həd] , [laɪk][ðə; ði]

had	invited	him	to	share	his	own	table	;	and	Mrs	.	Ross	had	,	like	the
有	受邀	他	到	分享	他的	自己的	桌子	;	和	太太	.	罗斯	有	,	喜欢	这

['paɪəs] [ʃuːnəmaɪt] ,

pious	Shunamite	,
虔诚的	书那美特	,

曾邀请他与自己同桌用餐；而罗斯太太，就像那位虔诚的书念妇人一样，

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bed] , " [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][æt; ət]

prepared	for	him	"	a	little	chamber	with	a	bed	,	"	where	he	might	be	at
准备	为了	他	"	一个	小的	房间	和	一个	床	,	"	在哪里	他	可能	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

为他准备了一间“带床的小房间”，让他可以休息。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [faɪn] ,

On	the	evening	of	that	day	,	the	weather	being	extremely	fine	,
在	这	晚上	的	那	天	,	这	天气	存在	极其	美好的	,

那天晚上，天气非常好，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)]

Lady	St	.	Aubyn	and	Joanna	expressed	a	wish	to	walk	to	the	sea	-	shore
女士	英石	.	奥宾	和	乔安娜	表达	一个	希望	到	走	到	这	海	-	支撑

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rek] ,

to	look	at	the	wreck	,
到	看	在	这	破坏	,

圣奥宾夫人和乔安娜表示希望步行到海边去看看沉船残骸。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['lændɪd] .

and	see	the	place	where	Charles	and	his	friends	had	landed	.
和	看	这	地方	在哪里	查尔斯	和	他的	朋友们	有	登陆	.

并参观查尔斯和他的朋友们登陆的地方。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

All	the	more	painful	vestiges	of	the	shipwreck	had	been	removed	,
全部	这	更多的	痛苦	残余	的	这	海难	有	到过	已移除	,

所有沉船造成的令人痛苦的痕迹都已被清除。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['seɪləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ʃɔː(r)] [hæd; həd]

and	the	bodies	of	the	unfortunate	sailors	which	had	floated	on	shore	had
和	这	身体	的	这	不幸	水手们	哪个	有	漂浮	在	支撑	有

[biːn] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,

been	interred	in	the	church	-	yard	,
到过	埋葬	在	这	教会	-	院子	,

那些不幸被冲上岸的水手们的遗体已被安葬在教堂墓地。

[weə(r)] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] .

where	Griffiths	had	read	the	funeral	service	.
在哪里	格里菲斯	有	读	这	葬礼	服务	.

格里菲斯曾在那里宣读葬礼仪式。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'vaɪvər]

St	.	Aubyn	and	Charles	had	some	little	business	relative	to	the	survivors
英石	.	奥宾	和	查尔斯	有	一些	小的	商业	相对的	到	这	幸存者

[tuː; tə][træn'zækt] ,

to	transact	,
到	办理	,

圣奥宾和查尔斯还有一些与幸存者有关的小事需要处理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] ['grɪfɪθs] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔ:tli] ['fɒləʊ] .

but	they	desired	Griffiths	to	attend	the	ladies	,	and	they	would	shortly	follow	.
但	他们	想要的	格里菲斯	到	出席	这	女士们	,	和	他们	会	不久	跟随	.

但他们希望格里菲斯先去招待女士们，他们随后也会跟上。

['mɪsɪz] . ['beɪfi:ld] ['ɔ:lsəʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪprek] ['hæpənd] ,

Mrs	.	Bayfield	also	wished	to	see	the	place	where	the	shipwreck	happened	,
太太	.	贝菲尔德	还	希望	到	看	这	地方	在哪里	这	海难	发生	,

贝菲尔德夫人还想看看沉船发生的地方。

[ænd; ənd] ['elən] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒnstənˌtaɪn] [maɪt] [gəʊ] ['ɔ:lsəʊ] ,

and	Ellen	desired	her	little	Constantine	might	go	also	,
和	艾伦	想要的	她	小的	康斯坦丁	可能	去	还	,

艾伦希望她的小康斯坦丁也能去。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [si:] [eə(r)] [dɪd] [hɪm] [gʊd] .

as	she	thought	the	sea	air	did	him	good	.
作为	她	想法	这	海	空气	做过	他	好的	.

她觉得海风对他有好处。

[ðeɪ] [set] [aʊt] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [ku:ld] [ðə; ði] [eə(r)]

They	set	out	therefore	early	in	the	evening	,	for	the	storm	had	cooled	the	air
他们	放	出去	所以	早期的	在	这	晚上	,	为了	这	风暴	有	冷却	这	空气

,

,

,

因此，他们傍晚早些时候就出发了，因为暴风雨使气温下降了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	they	wished	to	spend	some	time	on	the	shore	.
和	他们	希望	到	花费	一些	时间	在	这	支撑	.

他们想在岸边待一段时间。

[ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [si:] [səʊ] [kɑ:m] , [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

They	soon	reached	the	beach	,	and	found	the	sea	so	calm	,	so	beautiful	,
他们	很快	达到	这	海滩	,	和	成立	这	海	所以	冷静的	,	所以	美丽的	,

他们很快到达了海滩，发现大海如此平静，如此美丽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

it	seemed	unlike	the	same	element	which	had	wrought	such	destruction	the	night	before	.
它	似乎	与此不同	这	相同的	元素	哪个	有	锻	这样的	破坏	这	夜晚	前	.

它似乎与前一天晚上造成巨大破坏的同一因素截然不同。

['grɪfɪθs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ləʊ] ['wɔ:tə(r)]

Griffiths	pointed	out	to	them	the	wreck	,	which	,	as	it	was	now	low	water
格里菲斯	尖	出去	到	他们	这	破坏	,	哪个	,	作为	它	曾是	现在	低的	水

,

,

,

格里菲斯向他们指出了沉船的位置，由于现在正值低水位，

[ə'pɪəd] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

appeared	very	near	the	shore	,
出现	非常	靠近	这	支撑	,

出现在离岸边很近的地方，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] [weə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['lændɪd]

and	shewed	them	the	precise	spot	where	Charles	and	the	rest	had	landed
和	展示	他们	这	精确的	点	在哪里	查尔斯	和	这	休息	有	登陆

.

:

.

他向他们指出了查尔斯等人登陆的确切地点。

[ðeɪ] [bəuθ] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ˌretrə'spekʃn] ,

They	both	shuddered	and	turned	pale	at	the	painful	retrospection	,
他们	两个都	颤抖	和	转向	苍白	在	这	痛苦	回顾	,

回想起那段痛苦的经历，两人都浑身颤抖，脸色苍白。

[ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] [ə'gen] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs]

and	Joanna	again	expressed	her	thankfulness	to	St	.	Aubyn	and	Griffiths
和	乔安娜	再次	表达	她	感恩	到	英石	.	奥宾	和	格里菲斯

, [huːz] [ig'zəːʃən] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

,	whose	exertions	had	saved	them	.
,	谁	努力	有	已保存	他们	.

乔安娜再次向圣奥宾和格里菲斯表达了她的感激之情，是他们的努力拯救了他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

While	they	were	walking	up	and	down	the	beach	,
尽管	他们	是	步行	向上	和	向下	这	海滩	,

他们在海滩上来回走动时，

[ðeɪ] [met] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] ,

they	met	two	or	three	of	the	English	sailors	,
他们	遇见	二	或者	三	的	这	英语	水手们	,

他们遇到了两三个英国水手，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðə; ði] [siː] [mait] [hæv; həv] [left]

who	were	upon	the	look	-	out	for	any	other	articles	the	sea	might	have	left
WHO	是	之上	这	看	-	出去	为了	任何	其他	文章	这	海	可能	有	左边

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] ,

upon	the	sands	,
之上	这	沙子	,

他们四处张望，寻找海水可能留在沙滩上的其他物品。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)]

and	speaking	to	them	received	their	thanks	and	blessings	for	the	care
和	请讲	到	他们	已收到	他们的	谢谢	和	祝福	为了	这	关心

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .

and	kindness	they	had	experienced	.
和	仁慈	他们	有	经验丰富的	.

与他们交谈后，他们表达了感谢和祝福，感谢他们给予的关怀和善意。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][sæt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

On	a	large	piece	of	timber	near	the	edge	of	the	water	sat	one	of	the
在	一个	大的	片	的	木材	靠近	这	边缘	的	这	水	卫星	一	的	这

[ˌældʒər'iːn] :

Algerines	:
阿尔及利亚人	:

在水边附近的一块大木头上，坐着一个阿尔及利亚人：

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

he	looked	excessively	weak	and	sickly	,	and	as	they	approached	him	,
他	看起来	过度	虚弱的	和	病弱的	,	和	作为	他们	接近	他	,

他看起来异常虚弱，病恹恹的，当他们走近他时，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['gluːmi] [dɪ'speə(r)] .

he	surveyed	them	with	a	look	of	gloomy	despair	.
他	调查	他们	和	一个	看	的	阴沉	绝望	.

他用一种阴郁绝望的眼神打量着他们。

" [haʊ] [ɪl] [ðæt] [mæn] [lʊks] , " [sed] ['elən] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] :

"	How	ill	that	man	looks	,	"	said	Ellen	to	one	of	the	sailors	:
"	如何	患病的	那	男人	看起来	,	"	说	艾伦	到	一	的	这	水手们	:

“那个人看上去病得很重，”艾伦对其中一个水手说：

" [hiː; hi] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] . "

"	he	seems	likely	to	die	.	"
"	他	似乎	可能	到	死	.	"

“他似乎很可能要死了。”

" [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [daɪ] [hiː; hi] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [krɔːl] ['hɪðə(r)] , [hiː; hi]

"	Yes	,	my	Lady	,	and	die	he	will	,	for	he	with	difficulty	crawled	hither	,	he
"	是的	,	我的	女士	,	和	死	他	将要	,	为了	他	和	困难	爬行	这里	,	他

[ɪz] [səʊ] [ɪl] ;

is	so	ill	;
是	所以	患病的	;

“是的，夫人，他会死的，因为他病得很重，是艰难地爬到这里来的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [weə(r)] [hiː; hi] ['lɒdʒɪz] [sez] [hiː; hi] [bi'weil] [hɪm'self] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪks]

and	the	woman	where	he	lodges	says	he	bewails	himself	all	night	,	and	takes
和	这	女士	在哪里	他	旅馆	说道	他	哀叹	他自己	全部	夜晚	,	和	需要

[nəʊ] [rest] . "

no	rest	.	"
不	休息	.	"

他借宿的妇人说，他整夜都在哀叹，无法入睡。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] ['elən] : " [hiː; hi] [lə'ment] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

"	Poor	creature	!	"	said	Ellen	:	"	he	laments	,	doubtless	,	his	native	land	,
"	贫穷的	生物	!	"	说	艾伦	:	"	他	哀叹	,	毫无疑问	,	他的	本国的	土地	,

“可怜的人儿！”艾伦说，“他无疑在哀悼他的故乡。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] . "

and	the	friends	he	has	left	behind	.	"
和	这	朋友们	他	有	左边	在后面	.	"

还有他留下的朋友们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , " [hiː; hi] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

"	I	believe	,	my	Lady	,	"	replied	the	sailor	,	"	he	laments	his	crimes	,
"	我	相信	,	我的	女士	,	"	回复	这	水手	,	"	他	哀叹	他的	犯罪	,

“我相信，夫人，”水手回答说，“他会为自己的罪行感到后悔。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɪznər] [ðæt] [spiːks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feləʊ]

for	one	of	the	French	prisoners	that	speaks	a	little	English	tells	me	this	fellow
为了	一	的	这	法语	囚犯	那	说话	一个	小的	英语	讲述	我	这	同伴

[əʊnz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] ,

owns	he	has	been	a	great	sinner	,
拥有	他	有	到过	一个	伟大的	罪人	,

一位会说一点英语的法国囚犯告诉我，这个人承认自己犯下了滔天大罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bred] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	that	he	was	bred	a	Christian	,
和	那	他	曾是	繁殖	一个	基督教	,

而且他从小就信奉基督教。

[bʌt; bət] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lu:kə(r)][ɒv; əv][geɪn] ,

but	renounced	his	religion	and	denied	his	God	for	the	lucre	of	gain	,
但	放弃	他的	宗教	和	否认	他的	上帝	为了	这	利润	的	获得	,

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tɜ:rks] ,

amongst	the	Turks	,
在	这	土耳其人	,

但他为了牟利而背弃了自己的宗教信仰，否认了自己的神，在土耳其人中也是如此。

[ænd; ənd] [mə'hɔmitən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . "

and	Mahometans	,	and	such	like	.	"
和	穆斯林	,	和	这样的	喜欢	.	"

还有穆斯林，以及类似的人。”

" ['hɒrəb(ə)l] ! " [sed] ['elən] : " [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [sʌtʃ] [retʃ] ?

"	Horrible	!	"	said	Ellen	:	"	are	there	such	wretches	?
"	可怕	!	"	说	艾伦	:	"	是	那里	这样的	可怜虫	?

“太可怕了！”艾伦说：“世上竟有如此恶人吗？”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['bi:ɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['fi:b(ə)l] [steps] ,

"	As	she	spoke	,	the	poor	miserable	being	approached	her	with	feeble	steps	,
"	作为	她	辐	,	这	贫穷的	悲惨的	存在	接近	她	和	微弱	步骤	,

“她说话间，那个可怜的家伙迈着蹒跚的步伐向她走来，

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ]

and	in	French	asked	her	if	she	would	have	the	goodness	to	purchase	a
和	在	法语	问	她	如果	她	会	有	这	善良	到	购买	一个

['trɪŋkɪt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sel] — [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] .

trinket	he	had	to	sell	—	all	he	had	left	of	better	days	.
小饰品	他	有	到	卖	—	全部	他	有	左边	的	更好的	天	.

他用法语问她是否愿意买下他要卖掉的一件小饰品——那是他昔日荣光中仅存的财产。

['elən] [spəʊk] [frentʃ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜ:fɪktlɪ] : [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [wel]

Ellen	spoke	French	but	imperfectly	:	she	could	read	and	understand	it	pretty	well
艾伦	辐	法语	但	不完美地	:	她	可以	读	和	理解	它	漂亮的	出色地

,

,

,

艾伦会说法语，但说得不太好：她能读懂法语，而且理解得也相当不错。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,

but	did	not	attempt	to	converse	in	it	;	she	knew	,	however	,	what	he	said	,
但	做过	不是	试图	到	交谈	在	它	;	她	知道	,	然而	,	什么	他	说	,

但她没有尝试用这种语言交谈；然而，她知道他说了什么。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ['ʃʌdə] [æt; ət][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d]

and	though	her	nature	shuddered	at	a	being	of	whom	she	had	heard
和	尽管	她	自然	颤抖	在	一个	存在	的	谁	她	有	听到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ə'kaʊnt] ,

such	a	shocking	account	,
这样的	一个	令人震惊	帐户	,

尽管她听过关于这个人的骇人听闻的描述，但她的本性仍然感到不寒而栗。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [hɪm] [wɪð] [sə'vɪləti] : [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ləʊ] ,

endeavoured	to	answer	him	with	civility	:	her	voice	,	however	,	was	low	,
努力	到	回答	他	和	礼貌	:	她	嗓音	,	然而	,	曾是	低的	,

她试图礼貌地回答他，但她的声音很低。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['æksent][nɒt] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌældʒər'iːn] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

and	her	accent	not	perfectly	intelligible	to	the	Algerine	;	and	thinking
和	她	口音	不是	完美	可理解的	到	这	阿尔及利亚人	;	和	思维

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ,

she	intended	to	accept	his	offer	,
她	故意的	到	接受	他的	提供	,

她的口音对阿尔及利亚人来说不太容易听懂；他以为她打算接受他的提议，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [krɒs] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['ruːbiz] [set][ɪn][gəʊld] ,

he	drew	from	his	bosom	a	cross	,	composed	of	large	rubies	set	in	gold	,
他	画	从	他的	怀	一个	叉	,	由	的	大的	红宝石	放	在	金子	,

他从胸前掏出一个十字架，十字架由镶嵌在黄金上的大颗红宝石组成。

[ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] : [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	put	it	into	her	hand	:	he	sighed	heavily	;	and	the	sight	of	this
和	放	它	进入	她	手	:	他	叹了口气	重度	;	和	这	视线	的	这

['ɔːnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

他把它放在她手里；他重重地叹了口气；看到这件饰品，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] [bred][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

which	seemed	to	corroborate	the	story	that	this	man	had	been	bred	a	Christian	,
哪个	似乎	到	证实	这	故事	那	这	男人	有	到过	繁殖	一个	基督教	,

这似乎证实了这个人是从小接受基督教信仰的说法。

[geɪv] [tuː; tə] ['elən] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] :

gave	to	Ellen	a	painful	sensation	:
给予	到	艾伦	一个	痛苦	感觉	:

给艾伦带来了一种痛苦的感觉：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [wɪ'ðaʊt]

she	endeavoured	to	make	him	understand	that	his	wants	should	be	relieved	without
她	努力	到	制作	他	理解	那	他的	想要	应该	是	松了口气	没有

[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ,

his	parting	from	the	trinket	,
他的	离别	从	这	小饰品	,

她努力让他明白，他的需求可以在不放弃那件小饰品的情况下得到满足。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm] .

which	she	offered	again	to	him	.
哪个	她	提供	再次	到	他	.

她再次把这个提议给了他。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɒnstənˌtaɪn] , [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] :

At	that	moment	Mrs	.	Bayfield	,	with	the	nurses	and	little	Constantine	,	came	towards	them	:
在	那	片刻	太太	.	贝菲尔德	,	和	这	护士	和	小的	康斯坦丁	,	来了	向	他们	:

这时，贝菲尔德夫人带着护士和小康斯坦丁朝他们走来：

[ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌældʒər'iːn] — [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

she	cast	her	eyes	upon	the	Algerine	—	she	trembled	,	again	she	looked	;
她	投掷	她	眼睛	之上	这	阿尔及利亚人	—	她	颤抖	,	再次	她	看起来	;

她将目光投向阿尔及尔人——她颤抖着，又看了一眼；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['gluːmi] [aɪz] ,

she	caught	the	glance	of	his	dark	gloomy	eyes	,
她	捕捉	这	瞥一眼	的	他的	黑暗的	阴沉	眼睛	,

她瞥见了他那双阴郁深邃的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] : ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

and	the	sound	of	his	voice	met	her	ears	:	instantly	she	exclaimed	:
和	这	声音	的	他的	嗓音	遇见	她	耳朵	:	即刻	她	惊呼	:

他的声音传入她的耳中，她立刻惊呼道：

" [ðæt] [retʃ] ! " [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

"	That	wretch	!	"	and	snatching	the	infant	from	his	nurse	,
"	那	可怜虫	!	"	和	抢夺	这	婴儿	从	他的	护士	,

“那个恶棍！”说着，她从保姆手中抢走了婴儿。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] — " [kʌm] ,

she	folded	him	to	her	bosom	and	fled	away	,	crying	as	she	ran	—	"	Come	,
她	折叠	他	到	她	怀	和	逃亡	离开	,	哭泣	作为	她	跑	—	"	来	,

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

她将他紧紧抱在怀里，边跑边哭着逃走了——“来吧，我的夫人，

[əʊ] , [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

oh	,	come	for	God's	sake	!
哦	,	来	为了	神的	清酒	!

哦，看在上帝的份上，快来吧！

[liːv] [ðæt] ['mɒnstə(r)] : [kʌm] , [mɪs] [rɒs] — [rʌn] !

leave	that	monster	:	come	,	Miss	Ross	—	run	!
离开	那	怪物	:	来	,	错过	罗斯	—	跑步	!

离开那个怪物吧：罗斯小姐，快跑！

[flaɪ] !

fly	!
飞	!

飞！

[hiː; hi] [wɪl] ['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

he	will	murder	us	all	.
他	将要	谋杀	我们	全部	.

他会杀了我们所有人。

" [waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æz; əz] [ðɪs] ['pænɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['elən] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

"	Wild	and	extraordinary	as	this	panic	seemed	to	Ellen	,	her	feet
"	荒野	和	非凡的	作为	这	恐慌	似乎	到	艾伦	,	她	脚

[ɪn'vɒləntrəli] [əu'bei] ,

involuntarily	obeyed	,
不由自主	服从	,

“尽管这种恐慌在艾伦看来既疯狂又不可思议，但她的双脚却不由自主地听从了她的指挥。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [krɒs] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fled] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	with	the	cross	still	in	her	hand	,	she	suddenly	fled	from	this	poor
和	和	这	叉	仍然	在	她	手	,	她	突然	逃亡	从	这	贫穷的

['sɪkli] [retʃ] ,

sickly	wretch	,
病弱的	可怜虫	,

她手里还拿着十字架，突然逃离了这个可怜的病弱者。

[huː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'pærəntli] ['fræntɪk] [dɪ'miːnə(r)] .

who	,	unable	to	follow	,	stood	amazed	at	their	apparently	frantic	demeanour	.
WHO	,	无法	到	跟随	,	站立	惊叹	在	他们的	显然	疯狂的	风度	.

众人无法理解，只能对他们看似疯狂的举止感到惊讶。

[dʒəʊ'ænə][ænd; ənd] ['grɪfɪθs] [ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;

Joanna	and	Griffiths	ran	after	the	Countess	;
乔安娜	和	格里菲斯	跑	后	这	伯爵夫人	;

乔安娜和格里菲斯追着伯爵夫人跑去；

[ðəʊ] [stɪl] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈlɑːm] ;

though	still	no	one	knew	the	cause	of	this	extraordinary	alarm	;
尽管	仍然	不	一	知道	这	原因	的	这	非凡的	警报	;

然而，至今无人知晓这场非同寻常的警报的原因；

[ænd; ənd][səʊ] [ˈiːgəli] [dɪd][ðə; ði] [əˈfrait] [ˈbeɪfiːld] [spiːd] , [ðæt] [ðəʊ] [ɪnˈkʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði]

and	so	eagerly	did	the	affrighted	Bayfield	speed	,	that	though	encumbered	with	the
和	所以	急切地	做过	这	惊恐	贝菲尔德	速度	,	那	尽管	负担	和	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

于是，惊恐万分的贝菲尔德便迫不及待地加快了速度，尽管他肩上扛着孩子，

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [jˈiəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈiːzəli] [ˌəʊvəˈteɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	advanced	as	she	was	in	years	,	they	could	not	easily	overtake	her	.
和	先进的	作为	她	曾是	在	年	,	他们	可以	不是	容易地	超过	她	.

尽管她年纪较大，但他们很难追上她。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [ɒn] , [iːtʃ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈterə(r)] [wɪtʃ]

While	they	hastened	on	,	each	unable	to	account	for	the	strange	terror	which
尽管	他们	加快	在	,	每个	无法	到	帐户	为了	这	奇怪的	恐怖	哪个

[hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

had	seized	them	all	,
有	查获	他们	全部	,

他们加快脚步继续前行，每个人都无法解释笼罩着他们的那种奇怪的恐惧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [rɒs] , [huː] , [ˈpɑːsɪŋ] [ˈbeɪfiːld] [æt; ət]

they	were	met	by	St	.	Aubyn	and	Charles	Ross	,	who	,	passing	Bayfield	at
他们	是	遇见	经过	英石	.	奥宾	和	查尔斯	罗斯	,	WHO	,	通过	贝菲尔德	在

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,

some	little	distance	,
一些	小的	距离	,

他们遇到了圣奥宾和查尔斯·罗斯，两人经过贝菲尔德不远处时，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈelən] [ænd; ənd][dʒəʊˈænə] [əˈpærəntli]

were	unobserved	by	her	,	and	seeing	Ellen	and	Joanna	apparently
是	未被观察到的	经过	她	,	和	看到	艾伦	和	乔安娜	显然

[ˈterɪfaɪd] ,

terrified	,
恐惧	,

她没有注意到她们，看到艾伦和乔安娜明显吓坏了，

[ræn][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [kʌt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

ran	by	a	shorter	cut	to	meet	them	.
跑	经过	一个	较短	切	到	见面	他们	.

他抄近路去和他们会合。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [peɪl] [ænd; ənd]

"	What	on	earth	has	happened	?	"	said	St	.	Aubyn	,	seeing	them	pale	and
"	什么	在	地球	有	发生	?	"	说	英石	.	奥宾	,	看到	他们	苍白	和

[ˈɔːlməʊst] [ˈbreθləs] .

almost	breathless	.
几乎	喘不过气	.

“到底发生了什么事？”圣奥宾看到他们脸色苍白，几乎喘不过气来，问道。

" [ˈelən] ! [dʒəʊˈænə] !

"	Ellen	!	Joanna	!
"	艾伦	!	乔安娜	!

“艾伦！乔安娜！”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?

Has	any	one	frightened	you	?
有	任何	一	害怕	你	?

有没有人吓到过你?

['grɪfɪθs] , [wɒt] [hæz; həz] [ə'lɑːmd] [ðem; ðəm] [ðʌs] ? "

Griffiths	,	what	has	alarmed	them	thus	?	"
格里菲斯	,	什么	有	惊慌	他们	因此	?	"

格里菲斯，究竟是什么让他们如此惊恐?

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['grɪfɪθs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

"	Indeed	,	my	Lord	,	"	said	Griffiths	,	"	I	am	as	ignorant	as	you	are	;
"	的确	,	我的	主	,	"	说	格里菲斯	,	"	我	是	作为	无知	作为	你	是	;

“的确，我的大人，”格里菲斯说，“我和您一样无知；

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [tɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	ladies	were	talking	to	the	poor	sick	Turk	on	the	shore	,
这	女士们	是	说	到	这	贫穷的	生病的土耳其人		在	这	支撑	,

女士们正在和岸边那个可怜的生病的土耳其人说话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ræn] [ə'weɪ] ,

and	Mrs	.	Bayfield	on	a	sudden	seized	the	child	from	his	nurse	,	ran	away	,
和	太太	.	贝菲尔德	在	一个	突然	查获	这	孩子	从	他的	护士	,	跑	离开	,

贝菲尔德太太突然从保姆手中抢过孩子，逃走了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] ['məːdə] :

and	called	to	us	to	follow	,	for	we	should	be	all	murdered	:
和	称为	到	我们	到	跟随	,	为了	我们	应该	是	全部	被谋杀	:

并呼召我们跟随，因为我们都将被杀害：

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] ['ɪnstəntli] [əu'bei] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] [waɪ] ,

Lady	St	.	Aubyn	and	Joanna	instantly	obeyed	,	and	I	followed	,	but	why	,
女士	英石	.	奥宾	和	乔安娜	即刻	服从	,	和	我	随后	,	但	为什么	,

圣奥宾夫人和乔安娜立刻遵命，我也跟着做了，可是为什么呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] . "

or	what	was	the	cause	of	the	alarm	,	I	am	unable	to	imagine	.	"
或者	什么	曾是	这	原因	的	这	警报	,	我	是	无法	到	想象	.	"

至于警报的原因，我实在想不明白。

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [θɪŋk] , " [pænt] ['elən] , " [ðæt] ['beɪfiːld] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

"	I	believe	—	I	think	,	"	panted	Ellen	,	"	that	Bayfield	knew	something	of	the	man
"	我	相信	—	我	思考	,	"	喘息	艾伦	,	"	那	贝菲尔德	知道	某物	的	这	男人

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ,

we	were	speaking	to	,
我们	是	请讲	到	,

“我相信——我想，”艾伦喘着气说，“贝菲尔德对我们正在交谈的这个人有所了解。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːdə(r)][juː 'es] ,

for	she	trembled	as	she	looked	at	him	,	and	said	he	would	murder	us	,
为了	她	颤抖	作为	她	看起来	在	他	,	和	说	他	会	谋杀	我们	,

她看着他时浑身颤抖，说他会杀了我们。

[ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

or	words	to	that	effect	.	"
或者	字	到	那	影响	.	"

或者类似的话。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['elən] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

"	What	is	that	in	your	hand	,	Ellen	?	"	said	St	.	Aubyn	.
"	什么	是	那	在	你的	手	,	艾伦	?	"	说	英石	.	奥宾	.

“艾伦，你手里拿的是什么？”圣奥宾问道。

" ['hev(ə)nli] [p'aʊəz] !

"	Heavenly	powers	!
"	天上	权力	!

天上的力量！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [səʊ] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] .

"	His	limbs	trembled	,	and	he	grew	so	pale	,	she	thought	he	was	fainting	.
"	他的	四肢	颤抖	,	和	他	生长	所以	苍白	,	她	想法	他	曾是	昏厥	.

“他的四肢颤抖，脸色苍白得吓人，她以为他要晕倒了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [krɒs] , [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	is	a	cross	,	my	Lord	,	"	she	replied	,
"	它	是	一个	叉	,	我的	主	,	"	她	回复	,

“这是十字架，我的主，”她回答说。

" [ə; eɪ] [krɒs] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] — [ðə; ðɪ] [tɜːk] — ['ɒfəd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt]

"	a	cross	that	the	man	—	the	Turk	—	offered	to	sell	to	me	.	—	I	forgot	that
"	一个	叉	那	这	男人	—	这	土耳其人	—	提供	到	卖	到	我	.	—	我	忘了	那

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .

I	had	it	in	my	hand	.
我	有	它	在	我的	手	.

“那人——那个土耳其人——想卖给我一个十字架。——我忘了我手里还拿着它。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

"	She	gave	it	to	him	;	he	cast	his	eyes	upon	it	and	exclaimed	:	—
"	她	给予	它	到	他	;	他	投掷	他的	眼睛	之上	它	和	惊呼	:	—

她把它递给他；他看了一眼，惊呼道：——

" [ðæt] [mæn] !

"	That	man	!
"	那	男人	!

“那个人！”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	heaven	!
仁慈	天堂	!

仁慈的上天！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

Can	it	be	!
能	它	是	!

真的吗！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

"	And	suddenly	recovering	himself	,
"	和	突然	恢复中	他自己	,

“突然间，他恢复了过来，”

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [ˌældʒərˈiːn] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə]

he	darted	towards	the	place	where	the	sick	Algerine	was	slowly	endeavouring	to
他	飞镖	向	这	地方	在哪里	这	生病的阿尔及利亚人	曾是	缓慢地	努力	到

[ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] .

follow	them	.
跟随	他们	.

他飞奔向生病的阿尔及尔人正缓慢地试图跟上他们的地方。

" [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [ˈelən] ; " [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [tʃɑːlz] ; [gəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪfɪθs] :

"	Go	with	him	,	"	said	Ellen	;	"	follow	him	,	Charles	;	go	,	Mr	.	Griffiths	:
"	去	和	他	,	"	说	艾伦	;	"	跟随	他	,	查尔斯	;	去	,	先生	.	格里菲斯	:

“跟他走吧，”艾伦说；“跟着他，查尔斯；走吧，格里菲斯先生：”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi] [ˈkænɒt] [nəʊ] [ðɪs] [mæn] ; [pəˈhæps] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [meɪ] [ɪnˈsjuː] .

surely	he	cannot	know	this	man	;	perhaps	some	mischief	may	ensue	.
一定	他	不能	知道	这	男人	;	也许	一些	恶作剧	可能	随之而来	.

他肯定不认识这个人；或许会发生一些不好的事情。

" [ðeɪ] [ˈɪnstəntli] [əuˈbei] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈelən] [ænd; ənd][dʒəʊˈænə] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

"	They	instantly	obeyed	;	and	now	Ellen	and	Joanna	standing	still	and	looking
"	他们	即刻	服从	;	和	现在	艾伦	和	乔安娜	常设	仍然	和	寻找

['ɜːnɪstli] [ˈɑːftə(r)][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,

earnestly	after	St	.	Aubyn	,
切实	后	英石	.	奥宾	,

她们立刻遵命；现在，艾伦和乔安娜站在那里，专注地望着圣奥宾，

[sɔː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˌældʒərˈiːn] :

saw	him	with	the	rapidity	of	lightning	fly	to	the	Algerine	:
锯	他	和	这	快速	的	闪电	飞	到	这	阿尔及利亚人	:

只见他以闪电般的速度飞向阿尔及利亚：

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˈækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈiːgə(r)]

what	he	said	they	could	not	hear	,	but	with	an	action	of	the	most	eager
什么	他	说	他们	可以	不是	听到	,	但	和	一个	行动	的	这	最多	渴望的

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

他说了什么，他们听不见，但他们却带着最急切的不耐烦，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [hænd] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [ˈtɜːbən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːk] ,

they	saw	him	with	one	hand	tear	the	turban	from	the	brow	of	the	Turk	,
他们	锯	他	和	一	手	撕	这	头巾	从	这	眉头	的	这	土耳其人	,

他们看见他单手扯下土耳其人额头上的头巾。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [siːzd] [hɪm] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] ,

and	with	the	other	seized	him	violently	by	the	collar	,
和	和	这	其他	查获	他	暴力	经过	这	衣领	,

另一人则用力揪住他的衣领，

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [retʃ] [sʌŋk] [ˈprɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

while	the	poor	trembling	wretch	sunk	prostrate	on	the	ground	before	him	.
尽管	这	贫穷的	发抖	可怜虫	沉没	前列腺	在	这	地面	前	他	.

而那可怜的、颤抖的家伙则瘫倒在他面前的地上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈgrɪfɪθs] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [rɒs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

By	this	time	Griffiths	and	Charles	Ross	had	reached	them	.
经过	这	时间	格里菲斯	和	查尔斯	罗斯	有	达到	他们	.

这时，格里菲斯和查尔斯·罗斯已经赶到了。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ˌældʒərˈiːn] , [reɪzd] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)]

St	.	Aubyn	spoke	,	and	instantly	they	seized	the	Algerine	,	raised	,	or	rather
英石	.	奥宾	辐	,	和	即刻	他们	查获	这	阿尔及利亚人	,	提高	,	或者	相当

[drægd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

dragged	him	from	the	ground	,
拖拽	他	从	这	地面	,

圣奥宾刚开口说话，他们立刻抓住那个阿尔及尔人，把他从地上拽了起来，或者更确切地说，是拖了起来。

[bʌt; bət] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈmuːvɪŋ] , [ðəʊ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [muːv] [fɑː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]

but	kept	him	from	moving	,	though	indeed	to	move	far	was	not	in	his
但	保留	他	从	移动	,	尽管	的确	到	移动	远的	曾是	不是	在	他的

[ˈpaʊə(r)] .

power	.
力量	.

但阻止了他移动，尽管他确实无力远行。

[ˈelən] , [ʌnˈeɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

Ellen	,	unable	longer	to	restrain	her	impatience	to	learn	the	meaning	of	this
艾伦	,	无法	更长	到	抑制	她	不耐烦	到	学习	这	意义	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

艾伦再也按捺不住想要弄明白这一幕的含义，

[naʊ] [ˈheɪs(ə)nd] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [tremblɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [dʒəʊˈænə][kʊd; kəd] [ˈskeəsli]

now	hastened	towards	them	,	though	trembling	so	much	Joanna	could	scarcely
现在	加快	向	他们	,	尽管	发抖	所以	很多	乔安娜	可以	几乎

[səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

support	her	.
支持	她	.

现在她急忙朝他们走来，尽管她浑身颤抖，乔安娜几乎无法支撑住她。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹˈəʊtʃt] , [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [wɪð] [kənˈtendɪŋ]

As	they	approached	,	St	.	Aubyn	exclaimed	in	a	voice	hoarse	with	contending
作为	他们	接近	,	英石	.	奥宾	惊呼	在	一个	嗓音	嘶哑	和	争吵

[ˈpæʃ(ə)nz] : —

passions	:	—
激情	:	—

他们走近时，圣奥宾用因激动交织而沙哑的声音喊道：

" [kʌm] [nɒt][hɪə(r)] , [maɪ] [ˈelən] ; [let] [nɒt][ˈpjʊərəti][laɪk] [ðaɪn] [briːð] [ðə; ðɪ][eə(r)] [kənˈtæməneɪtɪd] [baɪ]

"	Come	not	here	,	my	Ellen	;	let	not	purity	like	thine	breathe	the	air	contaminated	by
"	来	不是	这里	,	我的	艾伦	;	让	不是	纯度	喜欢	你的	呼吸	这	空气	污染	经过

[ðæt] [ˈmɒnstə(r)] !

that	monster	!
那	怪物	!

“别来这里，我的艾伦；别让你的纯洁呼吸被那个怪物污染的空气！”

" [ˈrɒbə(r)] !

"	Robber	!
"	强盗	!

“强盗！

[ˈmɜːdərə(r)] !

Murderer	!
凶手	!

凶手！

[vaɪl] [əˈpɒsteɪt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [gɒd] !

Vile	apostate	from	thy	God	!
卑鄙的	叛教者	从	你的	上帝	!

你这背弃上帝的卑鄙叛徒！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['dʒestʃəz] ['ɔːlməʊst] ['fræntɪk] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [retʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	he	cried	,	with	gestures	almost	frantic	,	to	the	shaking	wretch	before	him	.
"	他	哭	,	和	手势	几乎	疯狂的	,	到	这	摇晃	可怜虫	前	他	.

“他对着眼前这个瑟瑟发抖的可怜人，近乎疯狂地挥舞着手臂，大声喊道。

" [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðiː] ,

"	The	hand	of	vengeance	has	at	length	overtaken	thee	,
"	这	手	的	复仇	有	在	长度	被超越	你	,

“复仇之手终究追上了你。”

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðaʊ] [naʊ] [mʌst; məst] ['rendə(r)] .

and	long	and	dreadful	is	the	account	thou	now	must	render	.
和	长的	和	可怕	是	这	帐户	你	现在	必须	使成为	.

你现在必须交代的账目是漫长而可怕的。

[jes] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [səʊ] ['diːplɪ] ['ɪndʒəd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

Yes	,	look	at	me	;	I	am	the	man	you	so	deeply	injured	;	I	am	St	.	Aubyn	.
是的	,	看	在	我	;	我	是	这	男人	你	所以	深	受伤	;	我	是	英石	.	奥宾	.

是的，看着我；我就是被你深深伤害的那个人；我就是圣奥宾。

" [gəʊ] , ['elən] , " [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] , " [liːv] [ˌjuː 'es] ; [dʒəʊ'ænə] , [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; ['grɪfɪθs] ,

"	Go	,	Ellen	,	"	again	he	cried	,	"	leave	us	;	Joanna	,	go	with	her	;	Griffiths	,
"	去	,	艾伦	,	"	再次	他	哭	,	"	离开	我们	;	乔安娜	,	去	和	她	;	格里菲斯	,

[ə'tend] [ðem; ðəm] ;

attend	them	;
出席	他们	;

“走吧，艾伦，”他又喊道，“离开我们；乔安娜，跟她一起走；格里菲斯，去照顾他们；

[tʃɑːlz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] ['vɪlən] ; [bɪ'saɪdz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪləz] [huː] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] .

Charles	and	I	are	enough	to	secure	this	villain	;	besides	here	are	sailors	who	will	assist	us	.
查尔斯	和	我	是	足够的	到	安全的	这	恶棍	;	除了	这里	是	水手们	WHO	将要	协助	我们	.

查尔斯和我足以制服这个恶棍；此外，这里还有水手会帮助我们。

" ['elən] [əu'bei] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

"	Ellen	obeyed	in	silence	as	fast	as	her	terrors	would	permit	,
"	艾伦	服从	在	沉默	作为	快速地	作为	她	恐怖	会	允许	,

“艾伦在恐惧的驱使下，尽可能快地默默服从。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [siːn] ,

for	now	she	no	longer	doubted	of	the	cause	of	all	this	scene	,
为了	现在	她	不	更长	怀疑	的	这	原因	的	全部	这	场景	,

现在她不再怀疑这一切发生的原因了。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒəʊ'ænə] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [hæd; həd] [siːzd] [fɜːst] ['beɪfiːld] [ænd; ənd] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

which	to	Joanna	and	Griffiths	appeared	as	if	some	sudden	madness	had	seized	first	Bayfield	and	then	St	.	Aubyn	.
哪个	到	乔安娜	和	格里菲斯	出现	作为	如果	一些	突然	疯狂	有	查获	第一的	贝菲尔德	和	然后	英石	.	奥宾	.

在乔安娜和格里菲斯看来，贝菲尔德和圣奥宾似乎突然陷入了某种疯狂之中。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɒnstrəs] , ['mɒnstrəs] !

Oh	,	it	is	monstrous	,	monstrous	!
哦	,	它	是	滔天	,	滔天	!

哦，真是太可怕了，太可怕了！

[mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [ˈbiləu] [speɪk] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

Methought	the	billows	spake	and	told	me	of	it	:
我的想法	这	波澜	说	和	讲述	我	的	它	:

我仿佛看到波涛开口说话，告诉我这一切：

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,

The	wind	did	sing	it	to	me	;	and	the	thunder	,
这	风	做过	唱歌	它	到	我	;	和	这	雷	,

风儿向我吟唱着；雷声也响起，

[ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['ɔːgən] - [paɪp] ,

That	deep	and	dreadful	organ	-	pipe	,
那	深的	和	可怕	器官	-	管道	,

那深沉而可怕的管风琴声，

— — [dɪd] [beɪs] [maɪ] ['trespəs] !

—	—	did	bass	my	trespass	!
—	—	做过	低音	我的	侵入	!

——我侵犯了我的权利！

['tempɪst] .

Tempest	.
暴风雨	.

暴风雨。

— — [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ðʌs] —

—	—	The	seasons	thus	—
—	—	这	季节	因此	—

——四季如此更迭——

[æz; əz] ['siːsləs] [raʊnd] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [wɜːld] [ðeɪ] [rəʊl] ,

As	ceaseless	round	a	jarring	world	they	roll	,
作为	不停歇	圆形的	一个	刺耳的	世界	他们	卷	,

它们不停地围绕着这个喧嚣的世界滚动，

[stɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['hæpi] , [ænd; ənd] [kən'sentɪŋ] [sprɪŋ]

Still	find	them	happy	,	and	consenting	spring
仍然	寻找	他们	快乐的	,	和	同意	春天

依然觉得他们快乐，春天也欣然应允。

[ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['rəʊzi] ['gɑːlənd] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

Sheds	her	own	rosy	garland	on	their	heads	.
棚屋	她	自己的	红润	花环	在	他们的	头部	.

她将自己粉红色的花环撒在了他们的头上。

['tɒmsən] .

Thomson	.
汤姆逊	.

汤姆逊。

['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] ['elən] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Slowly	and	with	trembling	steps	Ellen	left	the	beach	,	and	went	towards	the
缓慢地	和	和	发抖	步骤	艾伦	左边	这	海滩	,	和	去	向	这

['vɪlɪdʒ] :

village	:
村庄	:

艾伦迈着颤抖的步伐，缓缓离开了海滩，朝村庄走去：

[nɒt] ['meni] [jɑːrdz] [hæd; həd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] ['beɪfiːld] [ænd; ənd] [tuː]

not	many	yards	had	they	proceeded	ere	they	were	met	by	Bayfield	and	two
不是	许多	码	有	他们	继续	埃雷	他们	是	遇见	经过	贝菲尔德	和	二

[ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] .

or	three	of	the	men	-	servants	.
或者	三	的	这	男人	-	仆人	.

他们没走几码，就遇到了贝菲尔德和两三个男仆。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [biːn] [prɪ'veɪld] [ɒn] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

The	poor	woman	had	at	length	been	prevailed	on	to	relinquish	her
这	贫穷的	女士	有	在	长度	到过	最终获胜	在	到	放弃	她

['ɪnfənt] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

infant	charge	to	his	nurse	,
婴儿	收费	到	他的	护士	,

最终，这位可怜的妇人被劝服，同意将婴儿交给他的保姆照顾。

[huː] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] , [huː] ,

who	had	overtaken	her	;	and	fortunately	meeting	the	men	-	servants	,	who	,
WHO	有	被超越	她	;	和	幸运的是	会议	这	男人	-	仆人	,	WHO	,

[ɪm'peld] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

impelled	by	curiosity	,
被迫	经过	好奇心	,

追上她的人；幸运的是，她遇到了几个男仆，他们出于好奇，

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð]

were	going	to	the	beach	to	look	at	the	wreck	,	she	turned	back	with
是	去	到	这	海滩	到	看	在	这	破坏	,	她	转向	后退	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们原本要去海滩看沉船，她和他们一起折返回来。

['fɪrɪŋ] [lest] ['eni] ['ɪndʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɔː(r)] ['leɪdi] .

fearing	lest	any	injury	should	befall	her	Lord	or	Lady	.
害怕	免得	任何	受伤	应该	降临	她	主	或者	女士	.

担心她的主人或夫人会受到任何伤害。

" [θæŋk] [gɒd] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [stɪl] ['trembld] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] ,

"	Thank	God	,	Madam	,	"	said	the	good	creature	,	who	still	trembled	and	looked	pale	,
"	感谢	上帝	,	女士	,	"	说	这	好的	生物	,	WHO	仍然	颤抖	和	看起来	苍白	,

“感谢上帝，夫人，”善良的生灵说道，他仍然颤抖着，脸色苍白。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

"	that	you	are	safe	!
"	那	你	是	安全的	!

“你很安全！”

[ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [seɪf] ['ɔːlsəʊ] : [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [lɔːd] ?

the	dear	child	is	safe	also	:	but	where	is	my	Lord	?
这	亲爱的	孩子	是	安全的	还	:	但	在哪里	是	我的	主	?

亲爱的孩子也很安全，可是我的主在哪里呢?

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] !

Oh	,	my	dear	Lord	!
哦	,	我的	亲爱的	主	!

我的天哪!

[ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] [retʃ] [ə'ləʊn] . "

sure	he	has	not	trusted	himself	with	that	wretch	alone	.	"
当然	他	有	不是	可信	他自己	和	那	可怜虫	独自的	.	"

他肯定不会单独把那个家伙交给自己。

" [biː; bi] [kɑːm] , ['beɪfiːld] , [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] , " [sed] ['elən] : " [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðiːz]
" Be calm , Bayfield , be pacified , " said Ellen : " you terrify us with these
" 是 冷静的 , 贝菲尔德 , 是 安抚 , " 说 艾伦 : " 你 恐惧 我们 和 这些
[ɪ'moʊʃnz] :
emotions :
情绪 :

“冷静点，贝菲尔德，平复一下情绪，”艾伦说：“你这些情绪让我们感到害怕：”

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ɪz] [seɪf] ; ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [rɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] :
your Lord is safe ; Mr . Charles Ross and the sailors are with him :
你的 主 是 安全的 ; 先生 . 查尔斯 罗斯 和 这 水手们 是 和 他 :

您的主人很安全；查尔斯·罗斯先生和水手们都和他在一起：

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ?
but who is this man you seem so much to fear ?
但 WHO 是 这 男人 你 似乎 所以 很多 到 害怕 ?

但你如此惧怕的这个人究竟是谁?

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [lʊks] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] ['eni] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [hɑːf] -
The poor creature looks not likely to injure any one , for he appears half -
这 贫穷的 生物 看起来 不是 可能 到 损伤 任何 一 , 为了 他 出现 一半 -
[ded] . "
dead . "
死的 . "

这可怜的家伙看起来不太可能伤到任何人，因为它好像已经奄奄一息了。

" [əʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [doʊnt] ['pɪti] [hɪm] , " [kraɪd] ['beɪfiːld] :
" Oh , my Lady , don't pity him , " cried Bayfield :
" 哦 , 我的 女士 , 不 遗憾 他 , " 哭 贝菲尔德 :

“哦，夫人，别可怜他，”贝菲尔德喊道：

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['pɪstlz] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" but are you sure he has no pistols about him ?
" 但 是 你 当然 他 有 不 手枪 关于 他 ?

但你确定他身上没有手枪吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] — — , [bʌt; bət] [ai] [fə'get] [maɪ'self] : [wʌn] [wɜːd] ,
It was a pistol you know , my Lady — — , but I forget myself : one word ,
它 曾是 一个 手枪 你 知道 , 我的 女士 — — , 但 我 忘记 我 : 一 单词 ,
['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

你知道，那是一把手枪，夫人——，但我忘了自己说的话：夫人，一句话。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['elən] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] — " [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ə'lɑːm] ,
" She drew Ellen aside and said — " Your Ladyship will not wonder at my alarm ,
" 她 画 艾伦 旁边 和 说 — " 你的 夫人 将要 不是 想知道 在 我的 警报 ,

她把艾伦拉到一边，说道：“夫人不会对我的惊慌感到惊讶，

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [maɪ] [lɔːd]
when I tell you the man you were talking with was the very person my Lord
什么时候 我 告诉 你 这 男人 你 是 说 和 曾是 这 非常 人 我的 主
[hæz; həz] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [səʊ] [lɒŋ] ;
has sought in vain so long ;
有 寻求 在 徒劳 所以 长的 ;

当我告诉你，和你交谈的那个人正是我的主苦苦寻找已久的人时；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [retʃ] [diː] ['sɪlvə] !

it	was	that	wretch	De	Sylva	!
它	曾是	那	可怜虫	德	西尔瓦	!

竟然是那个可恶的德·西尔瓦!

[əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [mə'lɪʃəs] [aɪ] :

Oh	,	I	remember	the	glance	of	his	dark	malicious	eye	:
哦	,	我	记住	这	瞥一眼	的	他的	黑暗的	恶意	眼睛	:

哦，我还记得他那双阴险狡诈的眼睛:

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [maɪ] [rɪ'membrəns] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][baɪ]['æksɪdənt] [met] [hɪm] [wɪð]

it	has	never	left	my	remembrance	since	the	evening	I	by	accident	met	him	with
它	有	绝不	左边	我的	纪念	自从	这	晚上	我	经过	事故	遇见	他	和

[maɪ] [leɪt] ['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːk] [grəʊv] ,

my	late	Lady	walking	in	the	Cork	Grove	,
我的	晚的	女士	步行	在	这	软木	树林	,

自从那天晚上我偶然遇到他和我已故的夫人一起在科克格罗夫散步后，这件事就一直萦绕在我的脑海中。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

three	or	four	days	before	her	death	,
三	或者	四	天	前	她	死亡	,

在她去世前三四天，

[wen] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

when	I	did	not	know	he	was	within	many	miles	of	the	place	;
什么时候	我	做过	不是	知道	他	曾是	之内	许多	英里	的	这	地方	;

当时我并不知道他就在离那里很近的地方;

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ; [aɪ]['nevə(r)]

and	starting	at	seeing	them	together	,	he	gave	me	such	a	look	;	I	never
和	开始	在	看到	他们	一起	,	他	给予	我	这样的	一个	看	;	我	绝不

[ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] :

shall	forget	it	:
将	忘记	它	:

从看到他们在一起的那一刻起，他就给了我那样一个眼神；我永远也忘不了:

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

I	thought	he	looked	at	me	just	the	same	on	the	beach	,
我	想法	他	看起来	在	我	只是	这	相同的	在	这	海滩	,

我以为他在海滩上看我的眼神和以前一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃuːt]

and	I	expected	every	moment	when	he	would	draw	out	a	pistol	and	shoot
和	我	预期的	每一个	片刻	什么时候	他	会	画	出去	一个	手枪	和	射击

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] — [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ,

some	of	us	—	perhaps	the	baby	out	of	spite	to	my	Lord	,
一些	的	我们	—	也许	这	婴儿	出去	的	尽管如此	到	我的	主	,

我时刻提防着他会拔出手枪射杀我们中的一些人——也许会出于对主的怨恨而射杀婴儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] :

and	that	made	me	run	away	in	that	manner	:
和	那	制成	我	跑步	离开	在	那	方式	:

而这促使我以这种方式逃跑:

[əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ'self] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ə'gen] [ðɪs] [naɪt] .

oh	,	I	was	not	myself	,	nor	shall	I	be	again	this	night	.
哦	,	我	曾是	不是	我	,	也不	将	我	是	再次	这	夜晚	.

哦，我今晚不再是我自己了，也再也回不到以前的样子了。

[əʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [diː] ['mɒntfət] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [daut] [pʊt] [æn; ən]

Oh	that	my	Lord	de	Montfort	was	here	to	have	all	his	cruel	doubts	put	an
哦	那	我的	主	德	蒙特福特	曾是	这里	到	有	全部	他的	残忍的	疑虑	放	一个

[end] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

end	to	for	ever	,
结尾	到	为了	曾经	,

但愿德·蒙福尔勋爵能在此，永远消除他所有痛苦的疑虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] [wɪl] [kən'fes] [ɔːl] [naʊ] .

for	sure	the	villain	will	confess	all	now	.
为了	当然	这	恶棍	将要	承认	全部	现在	.

现在反派肯定会坦白一切了。

" ['elən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [tjuː'mʌltʃuəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [æz; əz]

"	Ellen	heard	her	with	silent	but	tumultuous	emotion	,	and	hastened	as
"	艾伦	听到	她	和	沉默的	但	动荡的	情感	,	和	加快	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

much	as	possible	towards	the	Parsonage	,
很多	作为	可能的	向	这	牧师住宅	,

艾伦听了她的话，心中五味杂陈，但她还是尽可能快地朝牧师住宅走去。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [men] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [lɔːd] .

sending	the	men	however	to	meet	their	lord	.
发送	这	男人	然而	到	见面	他们的	主	.

派人去觐见他们的主人。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ['biːɪŋ] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] , ['elən] [ænd; ənd]

The	Parsonage	being	nearer	to	the	beach	than	the	Farm	was	,	Ellen	and
这	牧师住宅	存在	更近	到	这	海滩	比	这	农场	曾是	,	艾伦	和

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [stɒpt] [ðeə(r)] ,

her	friends	stopped	there	,
她	朋友们	停止	那里	,

由于牧师住宅比农场离海滩更近，艾伦和她的朋友们便在那里停了下来。

[ænd; ənd] [begd] ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθs] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ænd; ənd] [seɪ]

and	begged	Mr	.	Griffiths	would	hasten	back	to	St	.	Aubyn	,	and	say
和	乞求	先生	.	格里菲斯	会	趋	后退	到	英石	.	奥宾	,	和	说

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] :

where	he	would	find	her	:
在哪里	他	会	寻找	她	:

她恳求格里菲斯先生尽快返回圣奥宾，并告诉她会在哪里找到她：

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'kwestɪd] [rɒs] [wʊd] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

she	then	requested	Ross	would	go	into	his	study	with	her	,	and	there	,
她	然后	请求	罗斯	会	去	进入	他的	学习	和	她	,	和	那里	,

然后她请求罗斯陪她去他的书房，在那里，

['nəʊɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd]

knowing	he	was	perfectly	acquainted	with	the	circumstances	which	had	happened
会心	他	曾是	完美	熟人	和	这	情况	哪个	有	发生

[tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn] [speɪn] ,

to	St	.	Aubyn	in	Spain	,
到	英石	.	奥宾	在	西班牙	,

他非常清楚圣奥宾在西班牙的遭遇，

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

she	entreated	his	advice	how	to	proceed	,
她	恳求	他的	建议	如何	到	继续	,

她恳求他指点迷津，该如何继续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kɑːm] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	that	he	would	endeavour	to	calm	the	violent	emotions	which	the	discovery
和	那	他	会	努力	到	冷静的	这	暴力	情绪	哪个	这	发现

[ɒv; əv] [diː] ['sɪlvə] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

of	De	Sylva	had	excited	in	the	bosom	of	St	.	Aubyn	.
的	德	西尔瓦	有	兴奋的	在	这	怀	的	英石	.	奥宾	.

他还表示，他将努力平息圣奥宾因发现德·西尔瓦而激起的强烈情绪。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪəs] [rɒs] , " [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	Surely	,	"	said	the	pious	Ross	,	"	the	hand	of	heaven	is	evident	in	this	extraordinary
"	一定	,	"	说	这	虔诚的	罗斯	,	"	这	手	的	天堂	是	明显	在	这	非凡的

[ɪ'vent] !

event	!
事件	!

“虔诚的罗斯说道：‘毫无疑问，这件非凡的事件中，上天之手显露无疑！’”

[ðə; ði] [kaɪnd] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mærɪnəz]

The	kind	humanity	which	prompted	Lord	St	.	Aubyn	to	save	the	poor	mariners
这	种类	人类	哪个	提示	主	英石	.	奥宾	到	节省	这	贫穷的	水手们

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] ,

in	the	storm	,
在	这	风暴	,

正是圣奥宾勋爵的仁慈之心促使他在暴风雨中拯救了那些可怜的水手。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [prɪ'zɜːvd] ,

was	not	only	the	means	by	which	the	life	of	my	son	was	preserved	,
曾是	不是	仅有的	这	方法	经过	哪个	这	生活	的	我的	儿子	曾是	保存完好	,

这不仅是保住我儿子性命的手段，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [heəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [daʊn]

and	the	grey	hairs	of	his	mother	and	myself	prevented	from	going	down
和	这	灰色的	头发	的	他的	母亲	和	我	阻止	从	去	向下

[wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

with	sorrow	to	the	grave	,
和	悲哀	到	这	严重	,

我和他母亲的白发让我们不至于带着悲伤入土。

[bʌt; bət] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [həʊp] , [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hiː; hi] [məʊst]

but	has	also	,	I	hope	,	procured	for	himself	the	satisfaction	he	most
但	有	还	,	我	希望	,	采购	为了	他自己	这	满意	他	最多

['ɜːnɪstli] [wɪʃt] ,

earnestly	wished	,
切实	希望	,

但我希望，他也获得了自己最渴望的满足感。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [diː] ['sɪlvə] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

by	bringing	De	Sylva	once	more	within	his	reach	.
经过	带来	德	西尔瓦	一次	更多的	之内	他的	抵达	.

通过再次将德·西尔瓦置于他的掌控之下。

['wʌndə(r)] - ['wɜːkɪŋ] ['prɒvɪdəns] !

Wonder	-	working	Providence	!
想知道	-	在职的	普罗维登斯	!

奇妙的上帝！

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pærəntli] [ɪm'prɒbəbl] ['kɔːzɪz] [dʌz] [ðaɪ] [ɔːl'maɪti] [hænd] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [məʊst]

from	what	apparently	improbable	causes	does	thy	Almighty	hand	bring	forth	the	most
从	什么	显然	不太可能	原因	做	你的	全能者	手	带来	前进	这	最多

['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] !

interesting	events	!
有趣的	活动	!

全能的你，为何能从看似不可能的原因中，创造出如此精彩纷呈的事件！

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː]

"	As	he	spoke	,	a	bustle	was	heard	without	,	and	St	.	Aubyn	rushed	into
"	作为	他	辐	,	一个	忙碌	曾是	听到	没有	,	和	英石	.	奥宾	匆忙	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“他说话间，外面传来一阵喧闹声，圣奥宾冲进了房间。”

[peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] .

pale	,	agitated	,	almost	breathless	.
苍白	,	激动	,	几乎	喘不过气	.

脸色苍白，焦躁不安，几乎喘不过气来。

[tʃɑːlz] [rɒs] , ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['seɪləz] , ['fɒləʊd] , ['liːdɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

Charles	Ross	,	Griffiths	,	and	two	or	three	sailors	,	followed	,	leading	,	or	rather
查尔斯	罗斯	,	格里菲斯	,	和	二	或者	三	水手们	,	随后	,	领导	,	或者	相当

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [diː] ['sɪlvə] :

bearing	the	miserable	De	Sylva	:
轴承	这	悲惨的	德	西尔瓦	:

查尔斯·罗斯、格里菲斯和两三个水手跟在后面，领着，或者更确切地说是抬着可怜的德·西尔瓦：

['mɪzrəbl] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] : [hɪz; ɪz] ['tɜːkɪʃ] ['tɜːbən] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn]

miserable	indeed	was	his	whole	appearance	:	his	Turkish	turban	had	been	torn
悲惨的	的确	曾是	他的	所有的	外貌	:	他的	土耳其	头巾	有	到过	撕裂

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	his	head	,
从	他的	头	,

他的整个形象确实十分凄惨：他的土耳其头巾已经被扯掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [stɹ'iːmd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] .

and	his	long	black	hair	streamed	round	his	face	in	wild	disorder	.
和	他的	长的	黑色的	头发	流媒体	圆形的	他的	脸	在	荒野	紊乱	.

他那乌黑的长发凌乱地披散在脸庞周围。

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

That	face	which	St	.	Aubyn	remembered	a	few	years	before	glowing	with	animation
那	脸	哪个	英石	.	奥宾	记得	一个	很少	年	前	发光	和	动画片

[ænd; ənd] ['mænli] ['bjuːti] ,

and	manly	beauty	,
和	男子气概	美丽	,

圣奥宾几年前记忆中的那张脸，容光焕发，充满男子气概。

[wɒz; wəz] [naʊ] [peɪl] , ['hægəd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [mɑːrks][ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] . — [ðəʊz]

was	now	pale	,	haggard	,	and	displayed	marks	of	premature	old	age	.	—	Those
曾是	现在	苍白	,	枯槁	,	和	显示	标记	的	过早	老的	年龄	.	—	那些

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

如今他面色苍白，憔悴不堪，显露出过早衰老的迹象。——那双眼睛，

[wʌns] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [naʊ] [rəʊld] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːm] ,

once	so	full	of	life	and	gaiety	,	now	rolled	in	horrible	dismay	;	and	that	form	,
一次	所以	满的	的	生活	和	欢乐	,	现在	滚动	在	可怕	沮丧	;	和	那	形式	,

曾经如此充满活力和欢乐，如今却陷入可怕的沮丧之中；而那份形态，

[səʊ]['ædʒaɪl] , [səʊ]['greɪsf(ə)l] [wen] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - [hiː; hi][led][ðə; ði] ['spraɪtli] [dɑːns] ,

so	agile	,	so	graceful	when	with	the	unfortunate	Rosolia	he	led	the	sprightly	dance	,
所以	敏捷	,	所以	优美	什么时候	和	这	不幸	-	他	引领	这	轻快的	舞蹈	,

他身姿轻盈，动作优雅，与不幸的罗索利亚一起领舞时，更是活力四射。

[wɒz; wəz] [naʊ] [baʊd] [baɪ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [baɪ][fɪə(r)] . — [əʊ] ,

was	now	bowed	by	sickness	,	and	shrunk	by	fear	.	—	Oh	,
曾是	现在	鞠躬	经过	疾病	,	和	缩小	经过	害怕	.	—	哦	,

如今他已因疾病而弯腰，因恐惧而蜷缩。——哦，

[wɒt] ['hævək] [dʌz] [gɪlt] [meɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['hju:mən] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] !

what	havock	does	guilt	make	in	the	human	face	and	figure	!
什么	浩劫	做	有罪	制作	在	这	人类	脸	和	数字	!

内疚会在人的脸上和体态上造成多大的破坏啊！

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [wɪð] [lʊks] [ðæt] ['terɪfaɪd] [i:tʃ] [bɪ'həʊldə(r)] .

such	as	he	stood	,	with	looks	that	terrified	each	beholder	.
这样的	作为	他	站立	,	和	看起来	那	恐惧	每个	旁观者	.

他站在那里，眼神令每个看到他的人都感到恐惧。

[di:] ['sɪlvə] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

De	Sylva	was	then	but	little	more	than	thirty	years	of	age	,
德	西尔瓦	曾是	然后	但	小的	更多的	比	三十	年	的	年龄	,

德·西尔瓦当时才三十出头，

[jet] [ðə; ðɪ] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ɪk'ses] ,

yet	the	vigour	of	his	constitution	,	exhausted	by	excess	,
然而	这	活力	的	他的	宪法	,	筋疲力尽的	经过	过量的	,

然而，他因过度放纵而耗尽了体力，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['evri] ['ægəni] [wɪtʃ] [ræks] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [hɪz; ɪz] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [rʌn]

his	soul	a	prey	to	every	agony	which	racks	the	criminal	—	his	course	was	run
他的	灵魂	一个	猎物	到	每一个	痛苦	哪个	货架	这	刑事	—	他的	课程	曾是	跑步

;

;

;

他的灵魂遭受了罪犯所经历的一切痛苦——他的人生走到了尽头；

[ðə; ðɪ] [greɪv] ['əʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] ,

the	grave	opened	to	receive	him	,
这	严重	打开	到	收到	他	,

坟墓为他敞开，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:t] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [mʌst; məst] ['tɜ:mɪneɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][sɪnz]

and	a	few	short	days	it	was	evident	must	terminate	his	life	and	sins
和	一个	很少	短的	天	它	曾是	明显	必须	终止	他的	生活	和	罪孽

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

短短几天后，很明显必须结束他的生命和罪孽。

" [rɪ'taɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [waɪf] : " [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs]

"	Retire	,	my	love	,	"	said	St	.	Aubyn	to	his	trembling	wife	:	"	this	is	no	place
"	退休	,	我的	爱	,	"	说	英石	.	奥宾	到	他的	发抖	妻子	:	"	这	是	不	地方

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] :

for	you	:
为了	你	:

“亲爱的，退休吧，”圣奥宾对颤抖的妻子说：“这里不适合你：”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [pə'si:v] [hu:] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [ɪz] : [ðɪs] [krɒs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒfəd] [tu:; tə]

you	know	I	perceive	who	this	wretched	being	is	:	this	cross	,	which	he	offered	to
你	知道	我	感知	WHO	这	可怜	存在	是	:	这	叉	,	哪个	他	提供	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

你知道我看清了这个可怜的人是谁：他献给你的这十字架，

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] - [wɔː(r)][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt]

was	that	which	the	ill	-	fated	Rosolia	wore	the	very	evening	she	went	to	meet
曾是	那	哪个	这	患病的	-	命中注定	-	穿着	这	非常	晚上	她	去	到	见面

[ðɪs] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] :

this	villain	in	the	Hermitage	:
这	恶棍	在	这	隐士庐	:

正是那位不幸的罗索莉亚在冬宫与这位恶棍见面的当晚所穿的衣服：

[siː] [hɪə(r)][maɪ] ['saɪfə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [pleɪt] [ɒv; əv][gəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

see	here	my	cypher	upon	this	plate	of	gold	,	for	this	,
看	这里	我的	暗号	之上	这	盘子	的	金子	,	为了	这	,

请看我刻在这块金板上的密码，为此，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['nekləs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] , [wɒz; wəz][maɪ][gɪft] . — [gəʊ] , [maɪ] [lʌv]

with	the	rich	necklace	from	which	it	depended	,	was	my	gift	.	—	Go	,	my	love
和	这	富有的	项链	从	哪个	它	取决于	,	曾是	我的	礼物	.	—	去	,	我的	爱

:

:

:

连同那条与之相配的华丽项链，都是我的礼物。——去吧，我的爱人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [ɪz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

the	story	which	this	wretched	man	has	engaged	to	tell	is	unfitted	for	your
这	故事	哪个	这	可怜	男人	有	已订婚的	到	告诉	是	不合适的	为了	你的

['tendə(r)] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] .

tender	sensibility	to	partake	of	.
投标	感性	到	参加	的	.

这个可怜的男人所讲述的故事，并不适合你娇嫩的心灵去聆听。

" ['elən] ['ɪnstəntlɪ] [ænd; ənd] ['glædlɪ] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'weɪ] ,

"	Ellen	instantly	and	gladly	obeyed	,	and	the	sailors	also	were	sent	away	,
"	艾伦	即刻	和	乐意	服从	,	和	这	水手们	还	是	发送	离开	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

for	the	unhappy	man	,
为了	这	不开心	男人	,

艾伦立刻欣然服从，水手们也被遣走了，因为那个不幸的男人……

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

faint	and	exhausted	,	was	too	ill	to	make	any	attempt	at	escaping	,
头晕的	和	筋疲力尽的	,	曾是	也	患病的	到	制作	任何	试图	在	逃脱	,

他虚弱无力，精疲力竭，病得太重，根本无法尝试逃跑。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [tɪl] [sʌm; səm][ri'stɔrətiv, -'stɔː-][hæd; həd] [biːn] ['ədmɪnɪstəd] .

nor	could	he	speak	till	some	restoratives	had	been	administered	.
也不	可以	他	说话	直到	一些	修复剂	有	到过	管理	.

直到服用了一些恢复性药物后，他才能说话。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pɔːz] ,

During	this	pause	,
期间	这	暂停	,

在这段停顿期间，

[rɒs] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðə; ði] [prə'praɪətɪ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][tuː; tə]

Ross	suggested	to	St	.	Aubyn	the	propriety	of	having	some	person	present	to
罗斯	建议	到	英石	.	奥宾	这	礼	的	拥有	一些	人	展示	到

[rɪ'siːv] [diː] - [kən'feʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktlɪ][æz; əz] [dɪ'lɪvəd] ,

receive	De	Sylva's	confession	who	was	able	to	take	it	exactly	as	delivered	,
收到	德	-	忏悔	WHO	曾是	有能力的	到	拿	它	确切地	作为	发表	,

罗斯向圣奥宾建议，应该安排一个人在场接收德·西尔瓦的忏悔，以便能够准确地记录下他的忏悔内容。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [huː] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

of	which	St	.	Aubyn	,	who	alone	was	sufficiently	master	of	the	French
的	哪个	英石	.	奥宾	,	WHO	独自的	曾是	足够	掌握	的	这	法语

[ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

language	to	do	so	,
语言	到	做	所以	,

其中只有圣奥宾精通法语，能够做到这一点。

[wɒz; wəz] [ˈrendəd] [ɪnˈkeɪpəbl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ; [bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [rɒs]

was	rendered	incapable	by	his	extreme	agitation	;	besides	,	it	occurred	to	Ross
曾是	渲染	无法	经过	他的	极端	搅动	;	除了	,	它	发生	到	罗斯

,

,

,

他极度激动，丧失了行动能力；此外，罗斯突然想到，

[ðæt] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð] [lɔːd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,

that	this	person	should	be	totally	unconnected	with	Lord	St	.	Aubyn	,
那	这	人	应该	是	完全	未连接	和	主	英石	.	奥宾	,

此人与圣奥宾勋爵完全没有任何关系。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪməni] [maɪt] [biː; bi] [ˈtəʊtəli] [friː] [ænd; ənd] [ʌnˈɪnflʊənst] .

that	his	testimony	might	be	totally	free	and	uninfluenced	.
那	他的	见证	可能	是	完全	自由的	和	未受影响	.

他的证词可能完全自由且不受任何影响。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ˈpɜːfɪktli] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒn] [huːm] [tuː; tə] [fɪks] ,

St	.	Aubyn	perfectly	agreed	with	him	,	but	was	at	a	loss	on	whom	to	fix	,
英石	.	奥宾	完美	同意	和	他	,	但	曾是	在	一个	损失	在	谁	到	使固定	,

圣奥宾完全同意他的看法，但却不知该找谁来解决这个问题。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɒs] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [priːst] , [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt]

when	suddenly	Ross	recollected	the	Catholic	priest	,	who	was	at	that	moment
什么时候	突然	罗斯	回忆	这	天主教	牧师	,	WHO	曾是	在	那	片刻

[ˈæktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

actually	in	the	house	,
实际上	在	这	房子	,

罗斯突然想起了那位天主教神父，他当时就在房子里。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] .

and	whom	St	.	Aubyn	had	never	seen	.
和	谁	英石	.	奥宾	有	绝不	已见	.

圣奥宾从未见过他。

[ðɪs] [rɪˈspektəbl] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈsʌmənd] ,

This	respectable	old	man	was	accordingly	summoned	,
这	可敬	老的	男人	曾是	因此	被召唤	,

于是，这位德高望重的老人被传唤了。

[ænd; ənd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs]

and	St	.	Aubyn	in	a	few	words	explained	to	him	the	nature	of	the	service
和	英石	.	奥宾	在	一个	很少	字	解释	到	他	这	自然	的	这	服务

[rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] ;

required	of	him	;
必需的	的	他	;

圣奥宾用寥寥数语向他解释了需要他提供的服务的性质；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈredɪli] [əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] , [ðə; ði] [ˌdepəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [diː] [ˈsɪlvə] .

and	he	readily	agreed	to	take	,	and	witness	,	the	deposition	of	De	Sylva	.
和	他	容易	同意	到	拿	,	和	证人	,	这	沉积	的	德	西尔瓦	.

他欣然同意接受并见证德·西尔瓦的证词。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['friːkwənt] [breɪks] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	spoke	in	French	,	and	with	frequent	breaks	and	interruption	,	which	his
他	辐	在	法语	,	和	和	频繁	休息	和	中断	,	哪个	他的

['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'keɪʒnd] .

weakness	and	emotion	occasioned	.
弱点	和	情感	引发	.

他用法语讲话，但由于身体虚弱和情绪激动，讲话经常中断和停顿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [bʌt; bət] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['spæniʃ] ['sɜːvɪs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli]

"	I	am	by	birth	a	Frenchman	,	but	entered	the	Spanish	service	at	an	early
"	我	是	经过	出生	一个	法国人	,	但	进入	这	西班牙语	服务	在	一个	早期的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“我生于法国，但很小的时候就加入了西班牙军队。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ded] ,

my	father	being	dead	,
我的	父亲	存在	死的	,

我父亲去世了，

[ænd; ənd][maɪ][mə'tɜːn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)]

and	my	maternal	relations	of	that	nation	engaging	to	take	care	of	my	future
和	我的	母体	关系	的	那	国家	引人入胜	到	拿	关心	的	我的	未来

[prə'məʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

我母系亲属在该国承诺会照顾我未来的晋升。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] , [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	need	not	,	my	Lord	,	repeat	the	commencement	of	my	acquaintance	with	you	,
"	我	需要	不是	,	我的	主	,	重复	这	开始	的	我的	熟人	和	你	,

“大人，我无需赘述我们相识的缘由。”

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlə] [nɪə(r)] [sə'vɪl] , [ə; eɪ]

nor	the	kindness	with	which	you	received	me	at	your	villa	near	Seville	,	a
也不	这	仁慈	和	哪个	你	已收到	我	在	你的	别墅	靠近	塞维利亚	,	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

还有您在塞维利亚附近别墅热情接待我的盛情款待，

[ðə; ðɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [səʊ] [ɪl] [rɪ'peɪd] .

the	hospitality	of	which	I	afterwards	so	ill	repaid	.
这	热情好客	的	哪个	我	然后	所以	患病的	已偿还	.

我后来却辜负了这份热情好客。

" [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ə'træktɪd] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

"	The	beauty	of	Lady	St	.	Aubyn	attracted	every	eye	,	and	mine	in	particular	,
"	这	美丽	的	女士	英石	.	奥宾	吸引	每一个	眼睛	,	和	矿	在	特别的	,

“圣奥宾夫人的美貌吸引了所有人的目光，尤其是我的目光。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [biːmd] ['kaɪndli][ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

for	her	eye	beamed	kindly	on	me	in	return	.
为了	她	眼睛	光束	亲切地	在	我	在	返回	.

因为她回以我一个温柔的眼神。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] , [ə'fend] [juː; jʊ][baɪ] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] :

"	I	will	not	,	my	Lord	,	offend	you	by	detailing	the	progress	of	our	intimacy	:
"	我	将要	不是	,	我的	主	,	得罪	你	经过	详细说明	这	进步	的	我们的	亲密关系	:

“大人，我不会详细描述我们亲密关系的进展，以免冒犯您：

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪə(r)]

you	became	displeased	at	it	,	and	suddenly	removed	her	to	a	villa	near
你	成为	不高兴	在	它	,	和	突然	已移除	她	到	一个	别墅	靠近

[si'erə] [mɔː'reɪnə] .

Sierra	Morena	.
塞拉	莫雷纳	.

你对此很不高兴，突然把她搬到了塞拉莫雷纳附近的一栋别墅。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [tə'riːsə] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [meɪd] ,

By	the	aid	of	Theresa	,	her	favourite	maid	,
经过	这	援助	的	特蕾莎	,	她	最喜欢的	女佣	,

在她最喜欢的女仆特蕾莎的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ;

she	contrived	to	let	me	know	where	she	was	gone	;
她	人为的	到	让	我	知道	在哪里	她	曾是	已消失	;

她想方设法让我知道她去了哪里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	as	soon	as	I	could	obtain	leave	of	absence	,	I	followed	her	.	"
和	作为	很快	作为	我	可以	获得	离开	的	缺席	,	我	随后	她	.	"

我一获得休假许可，就追随她去了。

" [wiː; wi] [met] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

"	We	met	frequently	in	the	woods	about	the	villa	,
"	我们	遇见	频繁地	在	这	树林	关于	这	别墅	,

“我们经常在别墅附近的树林里见面，

[ænd; ənd] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [met] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːk] [grəʊv] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpə(r)] , ['mɪsɪz] .

and	once	were	met	walking	in	the	Cork	Grove	by	your	housekeeper	,	Mrs	.
和	一次	是	遇见	步行	在	这	软木	树林	经过	你的	管家	,	太太	.

['beɪfiːld] ,

Bayfield	,
贝菲尔德	,

有一次，我们在科克格罗夫散步时遇到了你的管家贝菲尔德太太，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] ['ækʃ(ə)nz] .

and	I	had	reason	to	believe	she	afterwards	watched	her	Lady's	actions	.
和	我	有	原因	到	相信	她	然后	观看	她	女士的	行动	.

我有理由相信，她后来观察了夫人的一举一动。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [laɪf][ʃiː; ʃi][led] ,

"	Lady	St	.	Aubyn	,	tired	of	the	dreary	life	she	led	,
"	女士	英石	.	奥宾	,	疲劳的	的	这	凄凉	生活	她	引领	,

圣奥宾夫人厌倦了她单调乏味的生活，

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] :

proposed	to	escape	with	me	and	go	to	Paris	:
建议的	到	逃脱	和	我	和	去	到	巴黎	:

他提议和我一起逃去巴黎：

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sevrəl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

to	this	end	she	furnished	me	with	several	sums	of	money	,
到	这	结尾	她	提供	我	和	一些	总和	的	钱	,

为此，她给了我几笔钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [rɪŋ] ,

and	a	great	number	of	valuable	jewels	,	amongst	them	a	very	fine	ring	,
和	一个	伟大的	数字	的	有价值的	珠宝	,	在	他们	一个	非常	美好的	戒指	,

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ,

which	,	she	told	me	,
哪个	,	她	讲述	我	,

还有许多贵重的珠宝，其中包括一枚非常精美的戒指，她告诉我，

[wɒz; wəz] [jɔːz] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['væljuːd][baɪ][juː; jʊ] ;

was	yours	,	my	Lord	,	and	highly	valued	by	you	;
曾是	你的	,	我的	主	,	和	高度	有价值的	经过	你	;

曾是您的，我的主，您非常珍视它；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	she	owned	that	she	had	taken	that	ring	in	particular	,
和	她	拥有	那	她	有	已采取	那	戒指	在	特别的	,

她承认是她特意拿走了那枚戒指。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [lɒs] [wʊd] [veks][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] ,

because	she	knew	the	loss	would	vex	you	;	and	she	hoped	,
因为	她	知道	这	损失	会	烦恼	你	;	和	她	希望	,

因为她知道失去你会让你难过；她希望，

[æz; əz] ['beɪfiːld] ['əʊnli][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlz] ,

as	Bayfield	only	had	access	to	the	jewels	,
作为	贝菲尔德	仅有的	有	使用权	到	这	珠宝	,

因为贝菲尔德只能接触到这些珠宝，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væljuːd]['dʒuːəl] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	loss	of	this	valued	jewel	would	lead	you	to	suspect	her	,
这	损失	的	这	有价值的	宝石	会	带领	你	到	怀疑	她	,

丢失这件珍贵的珠宝会让你怀疑是她所为。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi][bəuθ] [heit] .

and	bring	disgrace	upon	the	woman	we	both	hated	.
和	带来	耻辱	之上	这	女士	我们	两个都	憎恨	.

并给我们俩都憎恨的女人带来耻辱。

" [hɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [grəʊn] :

"	Here	St	.	Aubyn	hid	his	face	,	and	groaned	:
"	这里	英石	.	奥宾	隐藏	他的	脸	,	和	呻吟	:

“圣奥宾捂住脸，呻吟道：

[hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

he	grieved	to	hear	the	woman	he	had	once	loved	could	have	been	so
他	伤心	到	听到	这	女士	他	有	一次	喜爱	可以	有	到过	所以

[ə'trəʊʃəsli] ['wɪkɪd] .

atrociously	wicked	.
极其糟糕	邪恶	.

听到自己曾经深爱的女人竟然如此邪恶残忍，他感到无比悲痛。

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] ['sɪlvə] ,

"	A	few	nights	after	this	,	my	Lord	,	"	continued	De	Sylva	,
"	一个	很少	夜晚	后	这	,	我的	主	,	"	持续	德	西尔瓦	,

“此后几个晚上，大人，”德·西尔瓦继续说道，

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

"	you	saw	me	attempting	to	climb	by	a	rope	ladder	the	window	of	Lady	St	.
"	你	锯	我	尝试	到	爬	经过	一个	绳索	梯子	这	窗户	的	女士	英石	.

[ɔbɪnz] [ə'pɑːtmənt] :

Aubyn's	apartment	:
奥宾的	公寓	:

“你看到我试图用绳梯爬上圣奥宾夫人公寓的窗户：

[wɒt] ['fɒləʊd] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

what	followed	is	well	known	to	you	;
什么	随后	是	出色地	已知	到	你	;

接下来发生的事，你很清楚；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

but	nothing	was	ever	farther	from	my	intentions	than	meeting	you	at
但	没有什么	曾是	曾经	更远	从	我的	意图	比	会议	你	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ;

the	place	appointed	;
这	地方	任命	;

但我从未想过会在约定的地点与你见面；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [ɪn'fɔːmd] - [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [tə'riːsə] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

on	the	contrary	,	I	informed	Rosolia	by	means	of	Theresa	of	what	had	passed	,
在	这	相反	,	我	知情的	-	经过	方法	的	特蕾莎	的	什么	有	通过了	,

相反，我通过特蕾莎将发生的事情告诉了罗索莉亚。

[ænd; ənd] [nemd] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,

and	named	that	very	hour	to	meet	her	at	the	Hermitage	,
和	命名	那	非常	小时	到	见面	她	在	这	隐士庐	,

并定下了在那个时间到冬宫与她会面的日期。

['wɪðə(r)] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt]

whither	I	proposed	to	bring	a	boy's	habit	,	and	elope	with	her	under	that
往哪里去	我	建议的	到	带来	一个	男孩们	习惯	,	和	私奔	和	她	在下面	那

[dɪs'gaɪz] ;

disguise	;
伪装	;

我打算带上男式的服装，乔装打扮与她私奔；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [aɪ] [prə'kjʊəd] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

for	which	purpose	I	procured	two	horses	,
为了	哪个	目的	我	采购	二	马匹	,

为此我弄来了两匹马。

[ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɑːdə]

and	stationed	them	in	a	thicket	between	the	Hermitage	and	the	Posada
和	驻	他们	在	一个	灌木丛	之间	这	隐士庐	和	这	波萨达

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

at	the	foot	of	the	mountain	,
在	这	脚	的	这	山	,

他们把他们安置在山脚下隐修院和旅馆之间的灌木丛中。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

where	I	had	resided	since	my	arrival	in	that	neighbourhood	.
在哪里	我	有	居住地	自从	我的	到达	在	那	邻里	.

自从我来到那个社区以来，就一直住在那里。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] ,

"	I	told	you	,	my	Lord	,	I	had	a	friend	there	;	but	that	was	false	,
"	我	讲述	你	,	我的	主	,	我	有	一个	朋友	那里	;	但	那	曾是	错误的	,

“我曾告诉过您，大人，我在那里有个朋友；但那是假的。”

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

and	I	only	said	it	to	induce	you	to	wait	till	the	next	evening	,
和	我	仅有的	说	它	到	诱导	你	到	等待	直到	这	下一个	晚上	,

我这么说只是为了让你等到第二天晚上。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] .

that	we	might	have	each	a	friend	to	witness	our	encounter	.
那	我们	可能	有	每个	一个	朋友	到	证人	我们的	遇到	.

这样我们每个人都可以有一位朋友来见证我们的相遇。

" - [wɒʧt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ɑːl'hɑːmə] ,

" Rosolia watched you from the house after your return from Alhama ,

" - 观看 你 从 这 房子 后 你的 返回 从 阿尔哈马 ,

[wens] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'ləʊn] ,

whence , as you came alone ,

何处 , 作为 你 来了 独自的 ,

“罗索莉娅在你从阿尔哈马回来后，就一直在家里看着你，因为你是独自一人回来的。”

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]

we concluded you had vainly sought your friend ; and , I am ashamed

我们 结束 你 有 徒劳地 寻求 你的 朋友 ; 和 , 我 是 羞愧

[tuː; tə] [seɪ] ,

to say ,

到 说 ,

我们得出结论，你徒劳地寻找了你的朋友；而且，我很惭愧地说，

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

in the few minutes we were together ,

在 这 很少 分钟 我们 是 一起 ,

在我们相处的短短几分钟里，

[haʊ] [mʌʧ] [wiː; wi] [daɪ'vɜːtɪd] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] ['fruːtləs]

how much we diverted ourselves at the idea of your vain and fruitless

如何 很多 我们 改道 我们自己 在 这 主意 的 你的 徒劳 和 徒劳无功

['trʌb(ə)l] . "

trouble . "

麻烦 . "

想到你那些徒劳无功的麻烦，我们真是乐不可支。

" [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['fɪəsli] — " [speə(r)] [ðɪs] ['diːteɪl] ,

" Go on , Sir , " cried St . Aubyn , fiercely — " spare this detail ,

" 去 在 , 先生 , " 哭 英石 . 奥宾 , 激烈地 — " 空闲的 这 细节 ,

“先生，请继续，”圣奥宾厉声喊道，“省去这个细节吧。”

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['stɔːri] . "

and hasten to the conclusion of this detestable story . "

和 趋 到 这 结论 的 这 可恨 故事 . "

并尽快结束这个令人憎恶的故事。

" - [ðen] , " [ri'zjuːmd] [diː] ['sɪlvə] , " [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hed] -

" Rosolia then , " resumed De Sylva , " told her brother she had a bad head -

" - 然后 , " 恢复 德 西尔瓦 , " 讲述 她 兄弟 她 有 一个 坏的 头 -

[eɪk] ,

ache ,

疼痛 ,

“然后，”德·西尔瓦继续说道，“罗索莉亚告诉她哥哥她头疼得厉害。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and would endeavour to walk it off .

和 会 努力 到 走 它 离开 .

并会努力通过散步来缓解疼痛。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [pɑːt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

From this young man she was grieved to part , and left him with emotion .

从 这 年轻的 男人 她 曾是 伤心 到 部分 , 和 左边 他 和 情感 .

她与这位年轻人离别时感到悲伤，并带着复杂的情绪离开了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪʤ] : [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] :

She hastened to the Hermitage : we had no time to lose :

她 加快 到 这 隐士庐 : 我们 有 不 时间 到 失去 :

她匆匆赶往冬宫：我们没有时间耽搁了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['væljuəblz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] ,

she	had	brought	with	her	all	the	valuables	she	could	collect	,
她	有	带来	和	她	全部	这	贵重物品	她	可以	收集	,

她把所有能收集到的贵重物品都带上了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ðə; ði] [faɪn] ['nekləs] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	had	round	her	neck	the	fine	necklace	of	rubies	you	had	given
和	有	圆形的	她	脖子	这	美好的	项链	的	红宝石	你	有	给定

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sə'vɪl] ,

her	at	Seville	,
她	在	塞维利亚	,

她脖子上戴着你在塞维利亚送给她的那条精美的红宝石项链。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [krɒs] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	that	very	cross	I	just	now	offered	to	those	ladies	on	the	beach	.
和	那	非常	叉	我	只是	现在	提供	到	那些	女士们	在	这	海滩	.

而我刚才献给海滩上那些女士的正是那根十字架。

" [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

"	I	pressed	her	to	change	her	dress	quickly	,	and	was	retiring	for
"	我	按下	她	到	改变	她	裙子	迅速地	,	和	曾是	退休	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	few	minutes	,
一个	很少	分钟	,

我催促她赶紧换衣服，然后就准备休息一会儿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [ə'taɪə(r)] .

while	she	adjusted	her	male	attire	.
尽管	她	调整	她	男性	服装	.

她一边整理着自己的男装。

" ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][ɪn]

"	Fearing	a	surprize	,	and	thinking	it	might	be	wanted	to	defend	us	in
"	恐惧	一个	惊喜	,	和	思维	它	可能	是	通缉	到	保卫	我们	在

['aʊə(r)] [flaɪt] ,

our	flight	,
我们的	航班	,

“担心会遭到突袭，并且认为这可能是为了在逃跑过程中保护我们，

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] :

I	had	brought	with	me	the	pistol	,	you	,	my	Lord	,	gave	me	the	night	before	:
我	有	带来	和	我	这	手枪	,	你	,	我的	主	,	给予	我	这	夜晚	前	:

我带来了您昨晚送给我的那把手枪，大人：

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [siːk] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

this	I	took	in	my	hand	,	lest	any	one	should	approach	to	seek	Lady	St	.	Aubyn	,
这	我	采取	在	我的	手	,	免得	任何	一	应该	方法	到	寻找	女士	英石	.	奥宾	,

我将此拿在手中，以免有人前来寻找圣奥宾夫人。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɪf] ['eni] [dɪd] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

determined	if	any	did	,	to	put	an	end	to	their	existence	;
决定	如果	任何	做过	,	到	放	一个	结尾	到	他们的	存在	;

确定是否有人这样做，并予以制止；

[ænd; ənd] ([aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔːl]) [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [hæd; həd] ['beɪfiːld] [krɒst] [maɪ]

and	(	I	will	confess	all	)	I	should	not	have	been	sorry	had	Bayfield	crossed	my
和	(	我	将要	承认	全部	)	我	应该	不是	有	到过	对不起	有	贝菲尔德	交叉	我的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

（我坦白地说）如果贝菲尔德出现在我的生活中，我不应该感到后悔。

" [bʌt; bət][æz; əz][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [maɪ] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [æn; ən]

"	But	as	I	turned	to	leave	the	Hermitage	,	my	foot	struck	against	an
"	但	作为	我	转向	到	离开	这	隐士庐	,	我的	脚	击	反对	一个

[ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

inequality	in	the	floor	,
不等式	在	这	地面	,

“但当我转身离开冬宫时，我的脚踢到了地板上的不平整处。”

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [went] [ɒf] [ɪn][maɪ][hænd] ,

and	endeavouring	to	recover	myself	,	the	pistol	went	off	in	my	hand	,
和	努力	到	恢复	我	,	这	手枪	去	离开	在	我的	手	,

我试图控制自己，结果手中的手枪走火了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ['entəd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - .

and	the	ball	entered	the	head	of	the	unfortunate	Rosolia	.
和	这	球	进入	这	头	的	这	不幸	-	.

球击中了不幸的罗索利亚的头部。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪnstəntlɪ] — [wʌn] [grəʊn] [ə'ləʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	fell	instantly	—	one	groan	alone	escaped	her	.
"	她	跌倒	即刻	—	一	呻吟	独自的	逃脱	她	.

她瞬间倒下——只发出了一声呻吟。

[ai] [epɹ'əʊtʃt] , ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [ɔː(r)][bʌt; bət] ['slaɪtlɪ] [hɜːt] ;

I	approached	,	hoping	she	was	only	alarmed	by	the	report	,	or	but	slightly	hurt	;
我	接近	,	希望	她	曾是	仅有的	惊慌	经过	这	报告	,	或者	但	轻微地	伤害	;

我走上前去，希望她只是被报道吓到了，或者只是轻微地受伤了；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [kɔːps] .

but	to	my	astonishment	and	horror	she	was	a	breathless	corpse	.
但	到	我的	惊讶	和	恐怖	她	曾是	一个	喘不过气	尸体	.

但令我震惊和恐惧的是，她已经一具没有呼吸的尸体。

" [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] , [maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [flaɪt] , [sɪns] [ðæt] [ə'ləʊn][kʊd; kəd]

"	In	this	dreadful	moment	,	my	first	idea	was	instant	flight	,	since	that	alone	could
"	在	这	可怕	片刻	,	我的	第一的	主意	曾是	立即的	航班	,	自从	那	独自的	可以

[seɪv] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [waɪ] ,

save	me	.	—	But	why	,
节省	我	.	—	但	为什么	,

“在这可怕的时刻，我的第一个念头就是立刻逃走，因为只有那样才能救我。——可是为什么呢？”

[θɔːt] [aɪ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['væljuəb(ə)l]

thought	I	,	since	she	is	dead	,	should	I	leave	behind	those	valuable
想法	我	,	自从	她	是	死的	,	应该	我	离开	在后面	那些	有价值的

我想，既然她已经去世了，我是否应该留下那些珍贵的物品呢?

['ɔːrnəmənts] ? — [ænd; ənd][əʊ] ! — [haʊ] ['hɑːd(ə)nd] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] !

ornaments	?	—	And	O	!	—	how	hardened	was	my	heart	!
装饰品	?	—	和	哦	!	—	如何	硬化	曾是	我的	心	!

装饰品？——哦！——我的心是多么冷酷无情啊！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,

"	The	woman	I	had	admired	,	and	professed	to	love	,
"	这	女士	我	有	钦佩	,	和	声称	到	爱	,

“我曾仰慕并声称爱慕的那个女人，

[hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [briːðd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] — ['fɔːlən] [baɪ][maɪ][hænd] , [ðəʊ] [frɒm; frəm][æn; ən]

had	that	instant	breathed	her	last	—	fallen	by	my	hand	,	though	from	an
有	那	立即的	呼吸	她	最后的	—	倒下	经过	我的	手	,	尽管	从	一个

[ˌʌnɪn'tendɪd] [strəʊk] ,

unintended	stroke	,
无意的	中风	,

那一刻她就断气了——倒在我手下，虽然并非有意为之。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] , [wen] , [baɪ][ə; eɪ] ['gɪlti] [flaɪt] ,

and	in	the	very	moment	,	when	,	by	a	guilty	flight	,
和	在	这	非常	片刻	,	什么时候	,	经过	一个	有罪的	航班	,

就在那一刻，由于一次有罪的逃亡，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pru:f] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ju'naɪt]

she	had	resolved	to	give	me	the	greatest	proof	of	love	,	and	unite
她	有	已解决	到	给	我	这	最	证明	的	爱	,	和	团结

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [wɪð] [maɪn] :

her	fate	with	mine	:
她	命运	和	矿	:

她决心给我最伟大的爱的证明，并将她的命运与我的命运紧紧相连：

[jet] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ði:z] ['dredf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [meɪk] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

yet	so	little	impression	did	these	dreadful	circumstances	make	upon	me	,
然而	所以	小的	印象	做过	这些	可怕	情况	制作	之上	我	,

然而，这些可怕的境遇却几乎没有给我留下任何印象。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'pəʊʒə(r)][tu:; tə][ʌn'klɑ:sp][ðə; ði] ['kɒstli] ['nekləs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

that	I	had	sufficient	composure	to	unclasp	the	costly	necklace	from	her
那	我	有	充足的	镇定	到	松	这	昂贵	项链	从	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

我当时足够镇定，能够解开她脖子上那条昂贵的项链。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ðəʊ] [ðæt] ['bɒdi] , ['leɪtli] [səʊ]

and	the	bracelets	from	her	arms	,	though	that	body	,	lately	so
和	这	手镯	从	她	武器	,	尽管	那	身体	,	最近	所以

['blu:mɪŋ] [ænd; ənd][səʊ]['ænɪmeɪtɪd] ,

blooming	and	so	animated	,
盛开	和	所以	动画	,

还有她手臂上的手镯，尽管她的身体，最近如此容光焕发，如此生机勃勃，

[wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kəʊld][ɪn] [deθ] . — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] !

was	not	yet	cold	in	death	.	—	Such	is	the	love	of	the	wicked	!
曾是	不是	然而	寒冷的	在	死亡	.	—	这样的	是	这	爱	的	这	邪恶	!

死后身体还未冰冷。——这就是恶人的爱！

" [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] , [æz; əz][aɪ] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] , [aɪ] [drɒpt] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]

"	By	some	means	,	as	I	afterwards	discovered	,	I	dropt	,	and	lost	the	valuable
"	经过	一些	方法	,	作为	我	然后	发现	,	我	掉落	,	和	丢失的	这	有价值的

[rɪŋ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:(r)] ;

ring	I	mentioned	before	;
戒指	我	提及	前	;

“后来我发现，我不知何故把之前提到的那枚贵重戒指掉在地上弄丢了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nju:] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] ['entəd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['hɜ:mɪtɪdʒ] ,

and	as	I	knew	I	had	it	just	before	I	entered	this	fatal	Hermitage	,
和	作为	我	知道	我	有	它	只是	前	我	进入	这	致命的	隐士庐	,

就在我进入这座致命的隐居处之前，我知道我已经拥有了它。

[aɪ] [kən'klu:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] .

I	concluded	it	was	there	I	had	lost	it	.
我	结束	它	曾是	那里	我	有	丢失的	它	.

我断定它就丢在那里。

" [ai] [nəʊ] [fled] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['hɔːsɪz] [stʊd] , [ænd; ənd]
" I now fled as fast as possible towards the place where my horses stood , and
" 我 现在 逃亡 作为 快速地 作为 可能的 向 这 地方 在哪里 我的 马匹 站立 , 和
['maʊntɪŋ] [wʌn] ,
mounting one ,
安装 一 ,

“我随即以最快的速度逃向我的马匹所在的地方，并骑上一匹马，

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ai] ['gæləp] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and leading the other , I galloped off at full speed .
和 领导 这 其他 , 我 疾驰 离开 在 满的 速度 .

我领头，策马疾驰而去。

" [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ai] [tʊk]
" Concluding the first search for me would be amongst the mountains , I took
" 总结 这 第一的 搜索 为了 我 会 是 在 这 山脉 , 我 采取
[ə; eɪ] [rəʊd] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] ,
a road immediately opposite ,
一个 路 立即地 对面的 ,

“我断定他们首先会在山区搜寻我，于是我选择了一条与山路方向相反的路。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - [ðæt] [naɪt] : [ai] [ðeə(r)] [səʊld] [maɪ] ['hɔːsɪz] ,
and reached the little town of Andurar that night : I there sold my horses ,
和 达到 这 小的 镇 的 - 那 夜晚 : 我 那里 卖 我的 马匹 ,

当晚我到达了安杜拉尔小镇：我在那里卖掉了我的马。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] , [lest] [ðəʊz] [ai] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ'dentɪfaɪ] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] ;
and bought a change of garments , lest those I wore should identify my person ;
和 买 一个 改变 的 服装 , 免得 那些 我 穿着 应该 确认 我的 人 ;

于是买了一套换洗的衣服，免得我身上穿的衣服暴露了我的身份；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kən'kluːdɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] , ['aɪðə(r)] ['wɪlfl] [ɔː(r)]
for I concluded I should be suspected of the murder , either wilful or
为了 我 结束 我 应该 是 怀疑 的 这 谋杀 , 任何一个 故意 或者
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,

因为我得出结论，我应该被怀疑犯有谋杀罪，无论是故意的还是意外的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;
of the unfortunate Countess ;
的 这 不幸 伯爵夫人 ;

那位不幸的伯爵夫人；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [kən'vɪnst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [maɪ]
but I was also convinced I should have two or three hours the start of my
但 我 曾是 还 确信 我 应该 有 二 或者 三 小时 这 开始 的 我的
[pə'sjuːə] ,
pursuers ,
追击者 ,

但我同时也确信，我应该比追捕者提前两到三个小时开始追击。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [taɪm] ,
as she was in the constant habit of rambling about at least that time ,
作为 她 曾是 在 这 持续的 习惯 的 漫无边际 关于 在 至少 那 时间 ,

至少在那段时间里，她一直有喋喋不休的习惯，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mɪst] .
and consequently would not be missed .
和 最后 会 不是 是 错过 .

因此，他的离开不会引起人们的注意。

" [ai] ['trævld] , [haʊ'evə(r)] , ['tʃi:fli] [baɪ] [naɪt] , ['lɜ:kɪŋ] [baɪ] [deɪ] ['aɪðə(r)][ɪn] [θɪk] [wʊdz] ,

"	I	travelled	,	however	,	chiefly	by	night	,	lurking	by	day	either	in	thick	woods	,
"	我	旅行	,	然而	,	主要	经过	夜晚	,	潜伏	经过	天	任何一个	在	厚的	树林	,

“然而，我主要在夜间出行，白天则躲藏在茂密的树林里，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kɑ:slz] ,

or	the	remains	of	Moorish	castles	,
或者	这	遗迹	的	摩尔式	城堡	,

或摩尔人城堡的遗迹，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ventʃərɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ɔ:(r)] ['vɪlɪdʒ] [wen] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'spensəbli]

and	only	venturing	near	a	town	or	village	when	provisions	were	indispensably
和	仅有的	冒险	靠近	一个	镇	或者	村庄	什么时候	条款	是	不可或缺

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

只有在物资供应必不可少的情况下才会冒险靠近城镇或村庄；

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tə(r)] ,

for	now	the	fear	of	being	arrested	as	a	deserter	,
为了	现在	这	害怕	的	存在	被捕	作为	一个	逃兵	,

目前最大的恐惧是被当作逃兵逮捕。

[maɪ] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] ['hævɪŋ] [bi:n] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spaɪəd] , [meɪd] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n]

my	leave	of	absence	having	been	some	time	expired	,	made	the	strictest	caution
我的	离开	的	缺席	拥有	到过	一些	时间	已到期	,	制成	这	最严格的	警告

['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][sɪ'kjʊərəti] .

necessary	for	my	security	.
必要的	为了	我的	安全	.

由于我的休假已经过去一段时间了，为了自身安全，我采取了最严格的预防措施。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ai] [ri:tʃt] - , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['dʒu:əlz]

"	In	about	a	week	I	reached	Almaneca	,	and	disposing	of	some	of	my	jewels
"	在	关于	一个	星期	我	达到	-	,	和	处置	的	一些	的	我的	珠宝

,

,

,

大约一周后，我到达了阿尔马内卡，并处理掉了一些珠宝。

[ai][em'bɑ:k, im-][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['venɪs] ,

I	embarked	on	board	a	vessel	which	was	going	to	Venice	,
我	启航	在	木板	一个	血管	哪个	曾是	去	到	威尼斯	,

我登上了一艘开往威尼斯的船，

[weə(r)] [ai] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sju:mɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [tu:; tə]

where	I	meant	to	remain	some	time	,	and	then	assuming	another	name	,	to
在哪里	我	意思是	到	保持	一些	时间	,	和	然后	假设	其他	姓名	,	到

[gəʊ][tu:; tə]['pærɪs] ,

go	to	Paris	,
去	到	巴黎	,

我原本打算在那里待一段时间，然后改名换姓，去巴黎。

[weə(r)] [ai] [nju:] [maɪ] ['spi:kɪŋ] [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]

where	I	knew	my	speaking	French	like	a	native	would	prevent	me	from	being
在哪里	我	知道	我的	请讲	法语	喜欢	一个	本国的	会	防止	我	从	存在

['rekəg'naɪzd] .

recognized	.
认可	.

我知道，如果我能说一口流利的法语，就不会被人认出来。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] [wen] [æn; ən][ˌældʒərˈiːn][kɔːˈseə(r)][bɔː(r)] [daʊn]

We	had	not	been	but	three	days	at	sea	when	an	Algerine	corsair	bore	down
我们	有	不是	到过	但	三	天	在	海	什么时候	一个	阿尔及利亚人	海盗	钻孔	向下

[əˈpɒn][ˌjuː ˈes] ,

upon	us	,
之上	我们	,

我们出海还不到三天，一艘阿尔及利亚海盗船就向我们逼近了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət][sɪˈvɪə(r)] ['kɒnflɪkt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] , [ænd; ənd] ['kærid]

and	after	a	short	but	severe	conflict	we	were	captured	,	and	carried
和	后	一个	短的	但	严重	冲突	我们	是	捕获	,	和	携带

['ɪntuː][ælˈdʒɪəz] .

into	Algiers	.
进入	阿尔及尔	.

经过一场短暂而激烈的冲突，我们被俘虏，并被押送到阿尔及尔。

" [hɪə(r)] , [rɔb] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪl] - [geɪnd] ['rɪtʃɪz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [krɒs] ,

"	Here	,	robbed	of	all	my	ill	-	gained	riches	,	except	that	cross	,
"	这里	,	被抢劫	的	全部	我的	患病的	-	获得	财富	,	除了	那	叉	,

“我所有不义之财都被夺走了，只剩下那十字架。”

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] -

which	some	remains	of	affection	for	the	memory	of	the	unfortunate	Rosolia
哪个	一些	遗迹	的	感情	为了	这	记忆	的	这	不幸	-

[hæd; həd] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsiːl] [səʊ] ['kɔːʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈskʌvəd] ,

had	induced	me	to	conceal	so	cautiously	that	it	was	not	discovered	,
有	诱导	我	到	隐藏	所以	谨慎地	那	它	曾是	不是	发现	,

我对不幸的罗索利亚仍存有一些感情，所以我小心翼翼地将它隐藏起来，以至于没有被发现。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] [ɪn] ['sleɪvəri] .

I	found	myself	a	prisoner	,	and	seemed	doomed	to	end	my	days	in	slavery	.
我	成立	我	一个	囚犯	,	和	似乎	注定失败	到	结尾	我的	天	在	奴隶制	.

我发现自己成了囚犯，似乎注定要在奴隶的身份中度过余生。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [haɪ] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]

"	It	was	my	fortune	to	be	purchased	by	a	master	high	in	favour	with	the
"	它	曾是	我的	财富	到	是	购买	经过	一个	掌握	高的	在	偏爱	和	这

[deɪ] ,

Dey	,
戴伊	,

“我很幸运能被一位深受国王宠信的主人买下，

[huː] , [pliːzd] [wɪð] [maɪ][vɪˈvæsəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɪl] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['mjuːzɪk] , [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː]

who	,	pleased	with	my	vivacity	,	and	the	skill	I	had	in	music	,	received	me	into
WHO	,	高兴	和	我的	活泼	,	和	这	技能	我	有	在	音乐	,	已收到	我	进入

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

his	favour	,
他的	偏爱	,

他欣赏我的活泼和音乐才能，因此对我青睐有加。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['temptɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [haɪ] ['ɒfəz] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

and	at	length	tempted	me	with	such	high	offers	,	if	I	would	become	a
和	在	长度	受诱惑	我	和	这样的	高的	优惠	,	如果	我	会	变得	一个

[məˈhɔmitən] ,

Mahometan	,
穆罕默德	,

最后，他们以优厚的条件诱惑我，如果我皈依伊斯兰教的话。

[ðæt] [aɪ] , [huː] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [wɒz; wəz] ,

that	I	,	who	never	knew	what	true	religion	was	,
那	我	,	WHO	绝不	知道	什么	真的	宗教	曾是	,

我，一个从未了解过真正宗教是什么的人，

[ænd; ənd] [held] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['strenjuəs] [ɪn][ðeə(r)] [sə'pɔːt] ,

and	held	my	principles	too	lightly	to	be	very	strenuous	in	their	support	,
和	握住	我的	原则	也	轻轻	到	是	非常	费力的	在	他们的	支持	,

我对自己的原则不够重视，没有积极地去捍卫它们。

[suːn] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['spləmli] [æb'dʒuə][ðə; ði]

soon	consented	to	be	what	he	would	have	me	,	and	solemnly	abjuring	the
很快	同意	到	是	什么	他	会	有	我	,	和	庄严地	放弃	这

['krɪstʃən] [feɪθ] ,

Christian	faith	,
基督教	信仰	,

我很快就同意成为他想要我成为的样子，并郑重地放弃了基督教信仰。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] , [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

I	became	his	adopted	son	,	and	heir	to	all	his	riches	.
我	成为	他的	已采用	儿子	,	和	继承人	到	全部	他的	财富	.

我成了他的养子，继承了他所有的财产。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['eni] [sɜːtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

By	this	means	too	I	was	certain	of	escaping	any	search	that	might	be	made
经过	这	方法	也	我	曾是	肯定	的	逃脱	任何	搜索	那	可能	是	制成

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

通过这种方式，我也确信能够逃脱任何可能对我进行的搜查；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][diː] ['sɪlvə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɜːbən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	who	could	think	of	looking	for	De	Sylva	under	the	turban	of	a
为了	WHO	可以	思考	的	寻找	为了	德	西尔瓦	在下面	这	头巾	的	一个

[tɜːk] ,

Turk	,
土耳其人	,

谁会想到去土耳其人的头巾下寻找德·西尔瓦呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æb'dɑːlə] ?

and	in	the	adopted	son	of	the	Bey	Abdallah	?
和	在	这	已采用	儿子	的	这	贝	阿卜杜拉	?

那么，贝伊·阿卜杜拉的养子呢?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [maɪ] [ə'dɒptɪv] ['fɑːðə(r)] [daɪd] ;

"	About	a	year	ago	my	adoptive	father	died	;
"	关于	一个	年	前	我的	收养	父亲	死亡	;

大约一年前，我的养父去世了；

[ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [laɪf][ðə; ði] [tɜːrks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːd] ,

and	weary	of	the	supine	and	inactive	life	the	Turks	usually	lead	,
和	厌倦	的	这	仰卧	和	不活跃	生活	这	土耳其人	通常	带领	,

他们厌倦了土耳其人通常那种懒散无所事事的生活方式，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][fɪt] [aʊt][æn; ən] [ɑːmd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ə'mjuːz][maɪ'self][baɪ] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

I	determined	to	fit	out	an	armed	vessel	,	and	amuse	myself	by	sailing	up	the
我	决定	到	合身	出去	一个	武装	血管	,	和	娱乐	我	经过	帆船	向上	这

[ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ,

Archipelago	,
群岛	,

我决定装备一艘武装船只，然后航行到群岛上游玩。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['aɪləndz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	visiting	some	of	the	Grecian	islands	,	not	without	a	latent	intention	of
和	访问	一些	的	这	希腊	岛屿	,	不是	没有	一个	潜	意图	的

[kwɪtɪŋ] [æl'dʒɪəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

quitting	Algiers	altogether	,
辞职	阿尔及尔	共	,

并且还游览了一些希腊岛屿，其背后潜藏着彻底离开阿尔及尔的念头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌjʊərə'piːən] [steɪt] :

and	returning	to	some	European	state	:
和	返回	到	一些	欧洲的	状态	:

并返回某个欧洲国家：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end][aɪ] ['kærɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['pɔːtəb(ə)l] :

to	which	end	I	carried	with	me	all	the	wealth	I	could	make	portable	:
到	哪个	结尾	我	携带	和	我	全部	这	财富	我	可以	制作	便携的	:

为此，我随身携带了所有我能携带的财富：

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] [aɪ]['eksɪkjuːtɪd] [ə'kɔːdɪŋli] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] ['kwɪtɪd] [æl'dʒɪəz] ,

this	design	I	executed	accordingly	,	but	I	had	not	long	quitted	Algiers	,
这	设计	我	执行	因此	,	但	我	有	不是	长的	辞职	阿尔及尔	,

我按照这个设计执行了，但我离开阿尔及尔不久。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] .

when	we	were	attacked	and	captured	by	a	French	frigate	.
什么时候	我们	是	遭到攻击	和	捕获	经过	一个	法语	护卫舰	.

我们遭到法国护卫舰的攻击并被俘虏。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [piːs] .

"	From	that	moment	I	have	never	known	peace	.
"	从	那	片刻	我	有	绝不	已知	和平	.

从那一刻起，我就再也没有过平静的生活。

" ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [mʌst; məst]

"	Fearing	to	be	discovered	,	knowing	that	the	punishment	for	desertion	must
"	恐惧	到	是	发现	,	会心	那	这	惩罚	为了	逃兵	必须

[biː; bi] [maɪn] ,

be	mine	,
是	矿	,

“害怕被发现，也知道擅离职守的惩罚必将由我承担，”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tʌtʃ] [æt; ət] ['eni] ['spæniʃ] [pɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ;

should	we	touch	at	any	Spanish	port	,	and	I	should	be	recognized	;
应该	我们	触碰	在	任何	西班牙语	港口	,	和	我	应该	是	认可	;

如果我们在任何西班牙港口下船，我应该会被人认出来；

['dredɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

dreading	to	be	accused	of	the	murder	of	Lady	St	.	Aubyn	,	of	which	,
恐惧	到	是	被告	的	这	谋杀	的	女士	英石	.	奥宾	,	的	哪个	,

[ðəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

though	innocent	,
尽管	清白的	,

他害怕被指控谋杀圣奥宾夫人，尽管他是无辜的，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][klɪə(r)][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] ['kɒnʃəns] [ə'weɪkənd] , [baɪ] ['biːɪŋ] [wʌns]

I	could	not	clear	myself	;	and	,	above	all	,	my	conscience	awakened	,	by	being	once
我	可以	不是	清除	我	;	和	,	多于	全部	,	我的	良心	觉醒	,	经过	存在	一次

[mɔː(r)] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃənz] ,

more	amongst	Christians	,
更多的	在	基督徒	,

我无法洗清自己的罪名；而且，最重要的是，再次置身于基督徒之中，我的良心被唤醒了。

[tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ai][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ɪn] [əˈpɔstətaiz] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,

to	the	sin	I	had	been	guilty	of	in	apostatizing	from	my	religion	,
到	这	罪	我	有	到过	有罪的	的	在	背教	从	我的	宗教	,

我因背弃信仰而犯下的罪过，

[ai][hæv; həv][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ɪnˈkwaɪɪˌtjuːd] ,

I	have	led	a	life	of	fear	,	inquietude	,
我	有	引领	一个	生活	的	害怕	,	不安	,

我一生都生活在恐惧和不安之中，

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['tɜːrməˌnet] : [ænd; ənd] , [əʊ] ,

and	anguish	—	a	life	which	I	feel	will	soon	be	terminated	:	and	,	oh	,
和	痛苦	—	一个	生活	哪个	我	感觉	将要	很快	是	终止	:	和	,	哦	,

还有痛苦——我觉得我的生命即将终结：哦，

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] .

how	dreadful	the	reflection	that	my	punishment	is	but	beginning	.
如何	可怕	这	反射	那	我的	惩罚	是	但	开始	.

想到我的惩罚才刚刚开始，这真是太可怕了。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Oh	,	Sir	,	"	added	the	poor	wretch	,	throwing	himself	at	the	feet	of	the
"	哦	,	先生	,	"	额外	这	贫穷的	可怜虫	,	投掷	他自己	在	这	脚	的	这

['venərəb(ə)l] [priːst] ,

venerable	priest	,
可敬	牧师	,

“哦，先生，”可怜的家伙说着，跪倒在德高望重的牧师脚下。

[huː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]['prez(ə)nt] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wɪð] ['hɒrə(r)]

who	,	as	well	as	all	present	,	had	heard	the	detail	of	his	crimes	with	horror
WHO	,	作为	出色地	作为	全部	展示	,	有	听到	这	细节	的	他的	犯罪	和	恐怖

,

,

,

包括他在内的所有在场人员，都对他的罪行细节感到震惊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ai][səʊ] ['wɪkɪdli] [əˈbændənd] .

"	you	are	a	priest	,	a	Catholic	of	that	church	I	so	wickedly	abandoned	.
"	你	是	一个	牧师	,	一个	天主教	的	那	教会	我	所以	邪恶地	弃	.

“你是一位神父，一位天主教神父，属于我曾如此邪恶地背弃的那个教会。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [həʊp] ?

Can	you	give	me	hope	?
能	你	给	我	希望	?

你能给我带来希望吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "

Will	you	pray	for	me	?	"
将要	你	祈祷	为了	我	?	"

你会为我祈祷吗?

" [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	I	am	a	priest	,	and	a	Catholic	,	"	replied	the	old	man	,
"	我	是	一个	牧师	,	和	一个	天主教	,	"	回复	这	老的	男人	,

“我是一名神父，也是一名天主教徒，”老人回答道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

"	and	shall	be	willing	and	desirous	of	giving	you	all	the	consolation	in	my
"	和	将	是	愿意的	和	渴望	的	给予	你	全部	这	安慰	在	我的

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

“我将竭尽所能，给予你们一切安慰。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best] [pru:f] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

At	present	you	have	given	the	best	proof	of	repentance	,	by	the	confession
在	展示	你	有	给定	这	最好的	证明	的	悔改	,	经过	这	忏悔

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,

you	have	made	,
你	有	制成	,

目前，你已经通过你的认罪供认不讳，这便是你悔改的最佳证明。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,

and	to	confirm	it	,	you	must	sign	it	with	your	name	,
和	到	确认	它	,	你	必须	符号	它	和	你的	姓名	,

为确认此事，您必须签名。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l]['prez(ə)nt] .

and	acknowledge	the	truth	of	what	I	have	written	,	before	all	present	.
和	承认	这	真相	的	什么	我	有	书面	,	前	全部	展示	.

在场所有人面前，承认我所写内容的真实性。

" [hi:; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][di:] ['sɪlvə] [tu:; tə] [ri:d] , [hu:] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	then	gave	the	paper	to	De	Sylva	to	read	,	who	signed	it	,
"	他	然后	给予	这	纸	到	德	西尔瓦	到	读	,	WHO	签名	它	,

然后他把文件交给德·西尔瓦阅读，德·西尔瓦在上面签了名。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'rekt] .

and	declared	it	was	correct	.
和	声明	它	曾是	正确的	.

并宣称这是正确的。

" [aɪ] [wʊd] [sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [hɑ:t] - ['brəʊkən]['æksents; æk'sents] : " [bʌt; bət][əʊ] !

"	I	would	swear	it	,	"	he	added	,	in	heart	-	broken	accents	:	"	but	oh	!
"	我	会	发誓	它	,	"	他	额外	,	在	心	-	破碎的	口音	:	"	但	哦	!

“我发誓，”他用心碎的语气补充道：“但是哦！

[baɪ] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'i:][sweə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] [bɪ'li:vd] !

by	what	can	a	wretch	like	me	swear	,	and	be	believed	!
经过	什么	能	一个	可怜虫	喜欢	我	发誓	,	和	是	相信	!

像我这样的罪人，凭什么发誓，又能让人相信呢！

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'veɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['di:snt] [bed][ɪn] ['rɔsɪz] [haʊs] , [hu:] , [laɪk][ə; eɪ] [tru:]

"	He	was	now	conveyed	to	a	decent	bed	in	Ross's	house	,	who	,	like	a	true
"	他	曾是	现在	传递	到	一个	体面的	床	在	罗斯的	房子	,	WHO	,	喜欢	一个	真的

['krɪstʃən] ['pɑ:stə(r)] ,

Christian	pastor	,
基督教	牧师	,

“他现在被送到罗斯家一张舒适的床上，罗斯就像一位真正的基督教牧师一样，

[wʊd] [nɒt] [ə'bændən] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,

would	not	abandon	him	to	his	despair	;	but	placed	by	his	bed	-	side	,
会	不是	放弃	他	到	他的	绝望	;	但	放置	经过	他的	床	-	边	,

不会让他独自陷入绝望；而是将他安置在床边，

[strəʊv] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [pri:st] , [di:][lɑ:][tʊə(r)] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] [kən'soʊlɪŋ]

strove	in	conjunction	with	the	Catholic	priest	,	De	la	Tour	,	by	the	most	consoling
努力	在	连词	和	这	天主教	牧师	,	德	拉	旅游	,	经过	这	最多	安慰

[ə'tenʃən] ,

attentions	,
注意	,

与天主教神父德拉图尔一起，竭尽全力给予最安慰的关怀，

[ænd; ənd] [həʊps] ['faʊndɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [rɪ'pentəns] , [tuː; tə] [biːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['medlɪŋ]
and **hopes** **founded** **on** **his** **present** **repentance** **,** **to** **beat** **away** **the** **busy** **meddling**
和 希望 创立 在 他的 展示 悔改 , 到 打 离开 这 忙碌的 干预
[fiːnd] ,
fiend **,**
恶魔 ,

他希望凭借现在的悔改之心，击退那个爱管闲事、爱管闲事的恶魔。

[huː] [leɪd] [strɒŋ] [siːdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] - [səʊl] .
who **laid** **strong** **siege** **unto** **the** **wretch's** **soul** **.**
WHO 铺设 强的 围城 到 这 - 灵魂 .

他们对那可怜人的灵魂展开了猛烈的围攻。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [diː] ['sɪlvə] ['lɪŋgəd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] , ['rækt] [wɪð] ['gɪlti] [fɪəz] ,
The **miserable** **De** **Sylva** **lingered** **nearly** **a** **week** **,** **racked** **with** **guilty** **fears** **,**
这 悲惨的 德 西尔瓦 徘徊不去 几乎 一个 星期 , 架子 和 有罪的 恐惧 ,

可怜的德·西尔瓦在狱中徘徊了将近一个星期，饱受内疚和恐惧的折磨。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] : [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [hɪz; ɪz] ['paɪəs]
and **scarcely** **daring** **to** **hope** **for** **mercy** **:** **yet** **for** **mercy** **his** **pious**
和 几乎 大胆 到 希望 为了 怜悯 : 然而 为了 怜悯 他的 虔诚的
['kʌmfətəz] [beɪd] [hɪm] [həʊp] ,
comforters **bade** **him** **hope** **,**
被子 巴德 他 希望 ,

他几乎不敢奢望得到怜悯；然而，他那些虔诚的安慰者却劝他抱有怜悯的希望。

[sɪns] [hiː; hi] [ri'pent] ['diːpli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['həʊli] [neɪm] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [wʌns]
since **he** **repented** **deeply** **,** **and** **sought** **it** **in** **that** **holy** **name** **,** **which** **,** **though** **once**
自从 他 悔改 深 , 和 寻求 它 在 那 圣 姓名 , 哪个 , 尽管 一次
[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] ,
he **had** **denied** **,**
他 有 否认 ,

因为他真心悔改，并以那神圣的名义寻求救赎，尽管他曾经否认过这个名义。

[hiː; hi] [naʊ] [məʊst] ['hʌmbli] [ək'nɒlɪdʒd] .
he **now** **most** **humbly** **acknowledged** **.**
他 现在 最多 谦卑地 已确认 .

他现在谦卑地承认了这一点。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spaɪəd] .
On **the** **sixth** **evening** **he** **expired** **.**
在 这 第六 晚上 他 已到期 .

第六天晚上他去世了。

" [fɔː'beə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnəz] [ɔːl] .
" **Forbear** **to** **judge** **,** **for** **we** **are** **sinners** **all** **.**
" 忍耐 到 法官 , 为了 我们 是 罪人 全部 .

“不要妄加评判，因为我们都是罪人。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [diː] - [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] ,
" **As** **soon** **as** **De** **Sylva's** **confession** **had** **been** **received** **,**
" 作为 很快 作为 德 - 忏悔 有 到过 已收到 ,

“德·西尔瓦的供词一经收到，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sent] [æn; ən] [ɪk'spres] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['lʌndən] ,
St **.** **Aubyn** **sent** **an** **express** **messenger** **to** **the** **proper** **persons** **in** **London** **,**
英石 . 奥宾 发送 一个 表达 信使 到 这 恰当的 人 在 伦敦 ,

圣奥宾派了一名快马使者给伦敦的相关人士。

[rɪ'kwestɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [dʒi:n] [bæ'ti:st] [di:][lɑ:][tʊə(r)] , [ə; eɪ] [frentʃ] [pri:st] , ['ɪntu:]

requesting	permission	to	dispatch	Jean	Batiste	de	la	Tour	,	a	French	priest	,	into
请求	允许	到	派遣	让	巴蒂斯特	德	拉	旅游	,	一个	法语	牧师	,	进入

['ɒksfədʃə(r)] ,

Oxfordshire	,
牛津郡	,

请求允许派遣法国神父让·巴蒂斯特·德·拉·图尔前往牛津郡。

[weə(r)] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [lɔ:d] [di:] ['mɒntfət] [ðen] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:ts] ,

where	he	understood	Lord	de	Montfort	then	was	at	one	of	his	seats	,
在哪里	他	理解	主	德	蒙特福特	然后	曾是	在	一	的	他的	座位	,

他当时以为德·蒙福特勋爵正在他的某个座位上。

[wɪð] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [ðæt] ['nəʊblmən] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪm'self] ,

with	papers	of	the	utmost	importance	to	that	nobleman	and	to	himself	,
和	文件	的	这	极致	重要性	到	那	贵族	和	到	他自己	,

带着对那位贵族和他本人都极其重要的文件，

[di:][lɑ:][tʊə(r)] ['hævɪŋ] ['witnis] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [sɪns] [ded] ,

De	la	Tour	having	witnessed	the	confession	of	a	prisoner	since	dead	,
德	拉	旅游	拥有	目击者	这	忏悔	的	一个	囚犯	自从	死的	,

德拉图尔曾亲耳听到一名已故囚犯的供词，

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [kən'sɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mə'tɪəriəl] ['ɪntrəst] .

which	involved	concerns	of	the	most	material	interest	.
哪个	涉及	担忧	的	这	最多	材料	兴趣	.

这其中涉及最实质性的利益问题。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][di:][lɑ:][tʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [lɔ:d] [di:]

He	also	requested	permission	for	De	la	Tour	to	remain	attached	to	Lord	de
他	还	请求	允许	为了	德	拉	旅游	到	保持	随附的	到	主	德

[mɑ:ntfɔ͡ɪts] [swi:t] ,

Montfort's	suite	,
蒙特福特	套房	,

他还请求允许德拉图尔继续住在德蒙福特勋爵的套房里。

[ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'rəʊl] [æt; ət]['kɑ:s(ə)l][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

or	to	be	at	liberty	on	his	parole	at	Castle	St	.	Aubyn	,
或者	到	是	在	自由	在	他的	言语	在	城堡	英石	.	奥宾	,

或者在圣奥宾城堡获得假释，享有自由。

[tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

till	he	could	obtain	the	consent	of	government	to	his	returning	to	his
直到	他	可以	获得	这	同意	的	政府	到	他的	返回	到	他的

['neɪtɪv] ['kʌntri] ;

native	country	;
本国的	国家	;

直到他获得政府同意返回祖国为止；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['helpləs] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd]

for	St	.	Aubyn	could	not	bear	that	this	helpless	and	venerable	old	man	should
为了	英石	.	奥宾	可以	不是	熊	那	这	无助	和	可敬	老的	男人	应该

[rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

remain	as	a	prisoner	of	war	,
保持	作为	一个	囚犯	的	战争	,

圣奥宾无法忍受这位无助而德高望重的老人继续做战俘。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

and	end	his	days	in	a	strange	country	.
和	结尾	他的	天	在	一个	奇怪的	国家	.

他将在异国他乡度过余生。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['wɪʃɪz] ,

The	answer	was	favourable	to	his	Lordship's	wishes	,
这	回答	曾是	有利	到	他的	领主的	愿望	,

答复符合阁下的意愿。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [rɒs] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['eskɔːt] [diː][lɑː][tʊə(r)]['ɪntuː] ['ɒksfədʃə(r)] :

and	Charles	Ross	undertook	to	escort	De	la	Tour	into	Oxfordshire	:
和	查尔斯	罗斯	承担	到	护送	德	拉	旅游	进入	牛津郡	:

查尔斯·罗斯负责护送德拉图尔进入牛津郡：

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə][ðə; ði] -

in	the	meantime	a	detachment	arrived	to	guard	the	other	prisoners	to	the	depôt
在	这	与此同时	一个	分离	到达的	到	警卫	这	其他	囚犯	到	这	-

[ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] .

in	Shropshire	.
在	什罗普郡	.

与此同时，一支分遣队抵达什罗普郡，负责押送其他囚犯前往该地。

[rɒs] [ænd; ənd][diː][lɑː][tʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [tə'geðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv][diː]

Ross	and	De	la	Tour	departed	together	,	taking	with	them	the	deposition	of	De
罗斯	和	德	拉	旅游	已离开	一起	,	采取	和	他们	这	沉积	的	德

['sɪlvə] ,

Sylva	,
西尔瓦	,

罗斯和德拉图尔一起离开，带走了德西尔瓦的证词。

[ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

the	cross	of	the	unfortunate	Rosolia	,	which	had	been	found	in	his	possession	,
这	叉	的	这	不幸	-	,	哪个	有	到过	成立	在	他的	拥有	,

在他身上发现的，是不幸的罗索利亚的十字架。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][diː]

and	every	other	document	which	could	carry	conviction	to	the	mind	of	De
和	每一个	其他	文档	哪个	可以	携带	定罪	到	这	头脑	的	德

['mɒntfət] .

Montfort	.
蒙特福特	.

以及其他任何可能使德蒙福尔确信的文件。

[træŋ'kwɪlətɪ] [siːmd] [naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

Tranquillity	seemed	now	restored	to	the	village	of	Llanwyllan	,
宁静	似乎	现在	恢复	到	这	村庄	的	-	,

兰维兰村似乎恢复了平静。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [felt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'pliːtli] ['eɪb(ə)l]

but	in	spite	of	the	satisfaction	St	.	Aubyn	felt	in	being	thus	completely	able
但	在	尽管如此	的	这	满意	英石	.	奥宾	毛毡	在	存在	因此	完全地	有能力的

[tuː; tə] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [jet] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

to	exonerate	himself	from	whatever	suspicion	might	yet	lurk	in	the	bosom	of
到	开脱	他自己	从	任何	怀疑	可能	然而	潜伏	在	这	怀	的

['edmənd] ,

Edmund	,
埃德蒙	,

尽管圣奥宾因能够彻底洗清自己与埃德蒙心中可能存在的任何怀疑之间的嫌疑而感到十分满意，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['træŋkwɪl] .

his	own	mind	was	by	no	means	tranquil	.
他的	自己的	头脑	曾是	经过	不	方法	宁静	.

他自己的内心也绝非平静。

['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['retrəspekt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][di:] ['sɪlvə] [hæd; həd] [fɔ:st] [ə'pɒn][hɪm] :

Painful	was	the	retrospect	the	confession	of	De	Sylva	had	forced	upon	him	:
痛苦	曾是	这	回顾	这	忏悔	的	德	西尔瓦	有	强制	之上	他	:

德·西尔瓦的供述给他带来的回忆痛苦不堪：

['evri] ['mɪzəri] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪk'spɪəriənst] [si:md] [rɪ'nju:d] ,

every	misery	he	had	so	many	years	before	experienced	seemed	renewed	,
每一个	苦难	他	有	所以	许多	年	前	经验丰富的	似乎	更新	,

他多年前经历过的每一种痛苦似乎都再次重现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] .

and	his	imagination	dwelt	upon	the	horrid	scenes	of	the	Hermitage	.
和	他的	想像力	居住	之上	这	可怕的	场景	的	这	隐士庐	.

他的想象力沉浸在冬宫的恐怖景象中。

[ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] - [leɪ] [ə'gen] [ɪn] ['fænsi] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

The	bleeding	body	of	Rosolia	lay	again	in	fancy	before	him	,
这	出血	身体	的	-	躺	再次	在	想要	前	他	,

罗索莉亚血淋淋的身体再次出现在他的想象中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['retʃɪd] [feɪt] " [kʌt] [ɒf] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv]

and	his	pity	for	her	wretched	fate	"	cut	off	even	in	the	blossom	of
和	他的	遗憾	为了	她	可怜	命运	"	切	离开	甚至	在	这	开花	的

[hɜ:(r); hə(r)][sɪnz] ,

her	sins	,
她	罪孽	,

他对她悲惨命运的怜悯"甚至在她罪恶的花期就戛然而止"，

" [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ɔ:l][ðə; ði] [kraɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	made	him	forget	all	the	crimes	she	had	been	guilty	of	towards	him	.
"	制成	他	忘记	全部	这	犯罪	她	有	到过	有罪的	的	向	他	.

"让他忘记了她对他犯下的所有罪行。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪk'si:dɪŋli] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l] ['ɛlənz]

For	many	days	he	continued	exceedingly	dejected	,	and	it	required	all	Ellen's
为了	许多	天	他	持续	非常	垂头丧气	,	和	它	必需的	全部	艾伦的

['tendə(r)] [ə'tenʃən] ,

tender	attentions	,
投标	注意	,

他连续多日情绪低落，需要艾伦无微不至的关怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [bɔɪ] ,

and	the	cheering	smiles	of	his	lovely	boy	,
和	这	欢呼	微笑	的	他的	迷人的	男生	,

还有他可爱儿子的灿烂笑容，

[tu:; tə] [tʃeɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌvəri]

to	chase	from	his	mind	those	painful	impressions	which	the	late	discovery
到	追赶	从	他的	头脑	那些	痛苦	印象	哪个	这	晚的	发现

[hæd; həd] ['plɑ:ntɪd] [ðeə(r)] .

had	planted	there	.
有	已种植	那里	.

驱散那件后来的发现给他留下的痛苦印象。

[ɪn][æz; əz] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [lɔ:d] [di:]

In	as	short	a	time	as	was	possible	,	a	messenger	returned	from	Lord	de
在	作为	短的	一个	时间	作为	曾是	可能的	,	一个	信使	返回	从	主	德

['mɒntfət] .

Montfort	.
蒙特福特	.

信使以最快的速度从德蒙福特勋爵那里返回。

[hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [ˈɪnəs(ə)ns] ,

He	acknowledged	his	full	conviction	of	St	.	Aubyn's	innocence	,
他	已确认	他的	满的	定罪	的	英石	.	奥宾的	无辜	,

他完全承认自己确信圣奥宾是无辜的。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔː] [hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃən]

and	implored	his	pardon	for	those	years	of	uneasiness	his	suspicions
和	恳求	他的	赦免	为了	那些	年	的	不安	他的	怀疑

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈsʌfə(r)] :

had	made	him	suffer	:
有	制成	他	遭受	:

他恳求对方原谅他多年来因猜疑而遭受的不安：

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːˈbeərɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] .

he	expressed	the	greatest	gratitude	for	the	forbearing	kindness	of	St	.
他	表达	这	最	感激	为了	这	忍耐	仁慈	的	英石	.

[ɔbɪnz] [həʊl] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈsɪstə(r)] ,

Aubyn's	whole	conduct	towards	his	unhappy	sister	,
奥宾的	所有的	执行	向	他的	不开心	姐姐	,

他对圣奥宾对待他不幸的妹妹所表现出的宽容和仁慈表达了最深切的感激之情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

of	which	he	now	had	such	convincing	proofs	,	and	a	horror	of	her
的	哪个	他	现在	有	这样的	令人信服的	证明	,	和	一个	恐怖	的	她

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

他现在掌握了如此确凿的证据，并且对她的罪行感到无比震惊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [əˈpɒn] .

which	was	too	overwhelming	to	be	dwelt	upon	.
哪个	曾是	也	压倒	到	是	居住	之上	.

这件事太过沉重，令人难以细想。

[diː][lɑː][tʊə(r)][hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [tɪl] [əˈrendʒmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

De	la	Tour	he	requested	to	retain	in	his	suite	till	arrangements	could	be	made
德	拉	旅游	他	请求	到	保持	在	他的	套房	直到	安排	可以	是	制成

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] ,

for	his	returning	to	France	,
为了	他的	返回	到	法国	,

德拉图尔要求留在他的套房里，直到安排好他返回法国的事宜为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈʌltɪmətli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

should	the	old	man	ultimately	wish	to	do	so	.
应该	这	老的	男人	最终	希望	到	做	所以	.

如果老人最终愿意的话。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)] [əˈraɪvd] , [ˈelən] [rɪˈsiːvd] [wʌn][frɒm; frəm] [ˈleɪdi] [dʒuːliˈɑːnə] ,

In	a	short	time	after	this	letter	arrived	,	Ellen	received	one	from	Lady	Juliana	,
在	一个	短的	时间	后	这	信	到达的	,	艾伦	已收到	一	从	女士	朱莉安娜	,

这封信寄到后不久，艾伦又收到了朱莉安娜夫人的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [æt; ət][ðeə(r)] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn] [weɪlz] ,

in	which	she	expressed	some	dissatisfaction	at	their	long	stay	in	Wales	,
在	哪个	她	表达	一些	不满	在	他们的	长的	停留	在	威尔士	,

她在信中表达了对他们在威尔士长期逗留的不满。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp]

and	bade	them	consider	that	at	her	time	of	life	she	could	not	hope
和	巴德	他们	考虑	那	在	她	时间	的	生活	她	可以	不是	希望

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][sə'saɪəti] ,

to	enjoy	much	more	of	their	society	,
到	享受	很多	更多的	的	他们的	社会	,

她告诫他们，以她现在的年纪，恐怕很难再享受与他们相处的时光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] , [huːz] [grəʊθ] [ænd; ənd]

and	the	smiles	of	her	darling	Constantine	,	whose	growth	and
和	这	微笑	的	她	亲爱的	康斯坦丁	,	谁	生长	和

[ɪm'pruːvmənt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

improvement	she	longed	to	witness	.
改进	她	渴望	到	证人	.

还有她心爱的儿子康斯坦丁的笑容，她渴望见证他的成长和进步。

[ðɪs] ['letə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [kwɪt] [weɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

This	letter	determined	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	to	quit	Wales	as	soon	as
这	信	决定	主	和	女士	英石	.	奥宾	到	辞职	威尔士	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] :

possible	:
可能的	:

这封信使圣奥宾勋爵和夫人下定决心尽快离开威尔士：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [jʌŋ]

indeed	,	the	autumn	was	now	advancing	,	and	they	feared	for	their	young
的确	,	这	秋天	曾是	现在	前进	,	和	他们	害怕	为了	他们的	年轻的

['trævələ(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [rəʊdz] ,

traveller	the	miserable	roads	,
游客	这	悲惨的	道路	,

的确，秋意渐浓，他们担心年轻的旅人会在崎岖难行的道路上遭遇不测。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]

and	of	course	wished	to	be	at	the	Castle	before	the	summer	was
和	的	课程	希望	到	是	在	这	城堡	前	这	夏天	曾是

[endid] .

ended	.
结束	.

当然，他也希望在夏天结束前能去城堡看看。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [haʊ'evə(r)] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['biːɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][dʒoʊ'ænəz]

Lady	St	.	Aubyn	had	however	set	her	heart	on	being	witness	to	Joanna's
女士	英石	.	奥宾	有	然而	放	她	心	在	存在	证人	到	乔安娜的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

然而，圣奥宾夫人却一心想见证乔安娜的婚礼。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	seeing	every	thing	arranged	for	the	removal	of	the	Rosses	to	the
和	看到	每一个	事物	安排	为了	这	移动	的	这	罗斯	到	这

[fɑːm] :

Farm	:
农场	:

看到罗斯一家搬到农场的一切都已安排妥当：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [rɒs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

it	was	also	necessary	for	Charles	Ross	to	go	to	London	on	his	own
它	曾是	还	必要的	为了	查尔斯	罗斯	到	去	到	伦敦	在	他的	自己的

[kən'sɜːnz] ;

concerns	;
担忧	;

查尔斯·罗斯也因自己的私事需要前往伦敦；

[dʒəʊ'ænə] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['grɪfɪθs] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]

Joanna	therefore	was	induced	to	give	her	hand	to	Griffiths	sooner	than
乔安娜	所以	曾是	诱导	到	给	她	手	到	格里菲斯	很快	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

she	had	intended	,
她	有	故意的	,

因此，乔安娜被迫比原计划更早地将婚事嫁给了格里菲斯。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ðɪ] ['seɾəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [rɒs] .

and	early	in	August	the	ceremony	was	performed	by	the	venerable	Ross	.
和	早期的	在	八月	这	仪式	曾是	执行	经过	这	可敬	罗斯	.

8月初，德高望重的罗斯主持了仪式。

[lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['seɾəməni] [wɒz; wəz] [endid] ,

Lord	St	.	Aubyn	gave	away	the	bride	,	and	when	the	ceremony	was	ended	,
主	英石	.	奥宾	给予	离开	这	新娘	,	和	什么时候	这	仪式	曾是	结束	,

[sed] —

said	—
说	—

圣奥宾勋爵将新娘交给新郎，仪式结束后，他说——

" [meɪ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][dʒəʊ'ænə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['hʌzbənd] ,

"	May	you	,	my	dear	Joanna	,	and	your	worthy	husband	,
"	可能	你	,	我的	亲爱的	乔安娜	,	和	你的	值得	丈夫	,

愿你，我亲爱的乔安娜，和你优秀的丈夫，

[bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)] ['elən] [hæv; həv] [sɪns] [ðɪs]

but	experience	as	much	happiness	as	I	and	my	dear	Ellen	have	since	this
但	经验	作为	很多	幸福	作为	我	和	我的	亲爱的	艾伦	有	自从	这

['ɔːltə(r)] ['witnis] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [vaʊz] ,

altar	witnessed	our	mutual	vows	,
坛	目击者	我们的	相互的	誓言	,

但自从这座祭坛见证了我们彼此的誓言以来，我和我亲爱的艾伦都感受到了无比的幸福。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hjuː'mænəti][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] .

and	you	will	indeed	be	as	happy	as	humanity	can	hope	to	be	.
和	你	将要	的确	是	作为	快乐的	作为	人类	能	希望	到	是	.

你将会获得人类所能企及的幸福。

" ['elən] ['tendəli] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [frend] ,

"	Ellen	tenderly	embraced	her	early	friend	,
"	艾伦	温柔地	拥抱	她	早期的	朋友	,

艾伦温柔地拥抱了她早年的朋友，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [lɔːd] .

and	with	tears	of	affection	joined	in	the	kind	wishes	of	her	beloved	Lord	.
和	和	眼泪	的	感情	加入	在	这	种类	愿望	的	她	心爱	主	.

她满怀深情地流下了对她所敬爱的主的美好祝愿。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz] [ˈwɔːdrəʊb] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

The	whole	of	the	bride's	wardrobe	had	been	the	present	of	Lady	St	.	Aubyn
这	所有的	的	这	新娘的	衣柜	有	到过	这	展示	的	女士	英石	.	奥宾

,

,

,

新娘的所有衣物都是圣奥宾夫人赠送的。

[huː] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [baɪ] ['ɔːdərɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['eksələnt] [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [bʌt; bət]

who	shewed	her	judgment	,	by	ordering	every	thing	excellent	in	its	kind	,	but
WHO	展示	她	判断	,	经过	订购	每一个	事物	出色的	在	它是	种类	,	但

['nʌθɪŋ] [faɪn] [ɔː(r)] .

nothing	fine	or	shewy	.
没有什么	美好的	或者	谢维	.

她展现了她的判断力，订购的都是同类中最好的，但没有一件华丽或炫耀的。

[lɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [wɪð] ['sevrəl] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

Lord	St	.	Aubyn	presented	the	newly	-	married	couple	with	several	useful	and
主	英石	.	奥宾	呈现	这	新	-	已婚	夫妻	和	一些	有用	和

['hænsəm] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

handsome	articles	of	plate	and	furniture	;
英俊的	文章	的	盘子	和	家具	;

圣奥宾勋爵向这对新婚夫妇赠送了几件实用而精美的餐具和家具；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] - ,

and	when	they	left	Llanwyllan	,
和	什么时候	他们	左边	-	,

当他们离开兰威兰时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['poʊɪs] [wʊd] [biː; bi] ['rendəd]

they	had	the	happiness	of	knowing	that	the	worthy	Powis	would	be	rendered
他们	有	这	幸福	的	会心	那	这	值得	鲍伊斯	会	是	渲染

['truːli] ['kʌmftəb(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] ['inmeits] ,

truly	comfortable	by	his	new	inmates	,
真的	舒服的	经过	他的	新的	囚犯	,

他们欣慰地知道，德高望重的波伊斯先生将会在他的新狱友们的照料下过得非常舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['ɛlənz] [fɜːst] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	that	all	Ellen's	first	connections	were	blessed	to	the	extent	of	their
和	那	全部	艾伦的	第一的	连接	是	蒙福	到	这	程度	的	他们的

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

艾伦的所有初次邂逅都如愿以偿，得到了祝福。

[tʃɑːlz] [rɒs] ['trævld] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Charles	Ross	travelled	part	of	the	way	with	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	,
查尔斯	罗斯	旅行	部分	的	这	方式	和	主	和	女士	英石	.	奥宾	,

查尔斯·罗斯曾与圣奥宾勋爵和夫人同行一段路程。

[fʊl] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

full	of	grateful	thanks	for	all	their	kindness	to	him	and	his	family	;
满的	的	感激的	谢谢	为了	全部	他们的	仁慈	到	他	和	他的	家庭	;

对他和他的家人所受到的所有关照表示由衷的感谢；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔŋkə] ['evri] [ə'spaɪərɪŋ] [wɪʃ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	having	conquered	every	aspiring	wish	,	he	was	delighted	to	witness	the
和	拥有	征服	每一个	有抱负的	希望	,	他	曾是	高兴极了	到	证人	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌns] - [lʌvd] ['elən] ,

happiness	of	his	once	-	loved	Ellen	,
幸福	的	他的	一次	-	喜爱	艾伦	,

在实现了所有夙愿之后，他欣喜地看到自己曾经深爱的艾伦幸福快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['envi] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eksələnt] [lɔ:d] .

without	envying	that	of	her	excellent	Lord	.
没有	羡慕	那	的	她	出色的	主	.

丝毫不嫉妒她那优秀的丈夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] ['mætəz] ['relətɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

They	had	soon	after	the	pleasure	of	hearing	that	all	matters	relative	to	his
他们	有	很快	后	这	乐趣	的	听力	那	全部	事情	相对的	到	他的

[leɪt] [dɪ'zɑ:strəs] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] [ə'dʒʌstɪd] ,

late	disastrous	voyage	had	been	happily	and	honourably	adjusted	,
晚的	灾难性的	航程	有	到过	快乐地	和	光荣地	调整	,

他们不久后欣喜地得知，与他最近那次灾难性航行有关的所有事宜都已得到圆满妥善的解决。

[hɪz; ɪz] [praɪz] [hæd; həd] ['seɪfli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['destɪnd] [pɔ:t] , [ænd; ənd] [θru:] [lɔ:d] [ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz]

his	prize	had	safely	reached	the	destined	port	,	and	through	Lord	St	.	Aubyn's
他的	奖	有	安全	达到	这	注定	港口	,	和	通过	主	英石	.	奥宾的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他的战利品已安全抵达目的地港口，并且由于圣奥宾勋爵的帮助，

[tʃɑ:lz] [rɒs] [wɒz; wəz] [su:n] [prə'məʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd]

Charles	Ross	was	soon	promoted	to	the	rank	of	Captain	and	the	command
查尔斯	罗斯	曾是	很快	推广	到	这	秩	的	队长	和	这	命令

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['frɪgət] .

of	a	fine	frigate	.
的	一个	美好的	护卫舰	.

查尔斯·罗斯很快晋升为上校，并指挥一艘优秀的护卫舰。

[ðə; ði] [ˌes 'ti:] . - [faʊnd] ['leɪdi] [dʒu:li'ɑ:nə] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['kɑ:s(ə)l] :

The	St	.	Aubyns	found	Lady	Juliana	waiting	their	arrival	at	St	.	Aubyn	Castle	:
这	英石	.	-	成立	女士	朱莉安娜	等待	他们的	到达	在	英石	.	奥宾	城堡	:

圣奥宾家族抵达圣奥宾城堡时，朱莉安娜夫人已经在那里等候他们了：

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [tʃaɪdɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] [steɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [tɪəz]

and	her	intended	chidings	for	their	long	stay	were	turned	into	tears
和	她	故意的	责备	为了	他们的	长的	停留	是	转向	进入	眼泪

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] ,

of	joy	at	the	sight	of	her	darling	Constantine	,
的	喜悦	在	这	视线	的	她	亲爱的	康斯坦丁	,

她原本打算责备他们逗留太久，但看到心爱的康斯坦丁后，却喜极而泣。

[naʊ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'spresɪv] [lʊks] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]

now	able	to	walk	alone	,	and	with	expressive	looks	of	love	endeavouring	to
现在	有能力的	到	走	独自的	,	和	和	富有表现力的	看起来	的	爱	努力	到

[ɑ:'tɪkjuleɪt] ,

articulate	,
能言善辩	,

现在它已经能够独自行走，并且眼神中充满了爱意，试图表达出来。

[ðəʊ] [jet] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktlɪ] , [ðə; ði] [swiːt] [nems] [ɒv; əv][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ,

though	yet	but	imperfectly	,	the	sweet	names	of	papa	and	mamma	,
尽管	然而	但	不完美地	,	这	甜的	姓名	的	爸爸	和	妈妈	,

虽然还不完美，但爸爸妈妈的昵称依然甜美动人。

[ænd; ənd] [suːn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['leɪdi] [dʒuːli'ɑːnə] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

and	soon	learning	to	distinguish	Lady	Juliana	with	smiles	of	affection	,
和	很快	学习	到	区分	女士	朱莉安娜	和	微笑	的	感情	,

很快，她就学会了用充满爱意的微笑来辨认朱莉安娜夫人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

and	little	arms	twined	round	her	neck	,	whenever	she	approached	him	.
和	小的	武器	缠绕	圆形的	她	脖子	,	每当	她	接近	他	.

每当她靠近他时，他的小胳膊就会环住她的脖子。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [sɜː(r)] ['edwəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lestə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [rəʊz] - [hɪl] , [weə(r)]

Just	before	Christmas	,	Sir	Edward	and	Lady	Leicester	arrived	at	Rose	-	hill	,	where
只是	前	圣诞节	,	先生	爱德华	和	女士	莱斯特	到达的	在	玫瑰	-	爬坡道	,	在哪里

[ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] .

they	spent	some	weeks	.
他们	花费	一些	周	.

圣诞节前夕，爱德华爵士和莱斯特夫人抵达罗斯希尔，在那里住了几个星期。

[diː] ['mɒntfət] [pɑːst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] .

De	Montfort	passed	that	evening	at	the	Castle	,	with	several	other	visitors	.
德	蒙特福特	通过了	那	晚上	在	这	城堡	,	和	一些	其他	访客	.

当晚，德蒙福特与其他几位访客一起在城堡里过夜。

[ðə; ði][wʌns] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['edmənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd]

The	once	gloomy	and	eccentric	Edmund	was	become	another	creature	;	and
这	一次	阴沉	和	偏心	埃德蒙	曾是	变得	其他	生物	;	和

[hɪz; ɪz] ['mænəz] , [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

his	manners	,	now	animated	and	cheerful	,
他的	礼仪	,	现在	动画	和	快乐	,

曾经阴郁古怪的埃德蒙变成了另一个人；他的举止也变得生动活泼、开朗愉快。

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['elɪgənt] ,

were	very	elegant	,
是	非常	优雅的	,

它们非常优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] [wɪtʃ] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	trifling	degree	of	singularity	which	still	at	times	shewed	itself	in	his
和	这	琐事	程度	的	奇点	哪个	仍然	在	时代	展示	本身	在	他的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

expressions	,
表达式	,

以及他言语中偶尔流露出的那一点点独特性，

['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

only	seemed	to	give	an	air	of	originality	to	his	character	.
仅有的	似乎	到	给	一个	空气	的	独创性	到	他的	特点	.

这似乎反而给他的角色增添了一丝独特性。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] ['aʊə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ; [fɔː(r); fə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd]

We	have	now	brought	our	narrative	to	a	close	;	for	scenes	of	continued
我们	有	现在	带来	我们的	叙述	到	一个	关闭	;	为了	场景	的	持续

[piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

peace	and	happiness	,
和平	和	幸福	,

我们的叙述到此结束；接下来将是和平与幸福的景象，

[haʊˈevə(r)] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzesə] , [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ɪnˈsɪpɪd] [ɪn] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] .

however	desirable	to	the	possessors	,	are	but	insipid	in	delineation	.
然而	理想	到	这	拥有者	,	是	但	平淡	在	界定	.

然而，尽管拥有者可能觉得它们很吸引人，但描述起来却很乏味。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [waɪf] [lɒŋ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [səˈriːn] [ˈhæpinəs] [ðeə(r)] [ˈvɜːtjuːz] [ˈmerɪtɪd] ;

St	.	Aubyn	and	his	charming	wife	long	enjoyed	that	serene	happiness	their	virtues	merited	;
英石	.	奥宾	和	他的	迷人	妻子	长的	享受	那	安详	幸福	他们的	美德	值得	;

圣奥宾和他迷人的妻子长久地享受着他们美德所应得的宁静幸福；

[ænd; ənd] [daiˈvəːsifaiŋ] [ðə; ði] [siːn] , [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪkˈskɜːrʒən] [ˈɪntuː] [weɪlz] ,

and	diversifying	the	scene	,	by	occasional	excursions	into	Wales	,
和	多元化	这	场景	,	经过	偶然	短途旅行	进入	威尔士	,

并通过偶尔前往威尔士的短途旅行来丰富体验。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðeə(r)] [frendz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈblesɪŋz] ,

they	had	there	the	comfort	of	finding	their	friends	surrounded	by	blessings	,
他们	有	那里	这	舒适	的	寻找	他们的	朋友们	包围	经过	祝福	,

在那里，他们感到欣慰，因为他们的朋友们都被幸福包围着。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪnˈdetɪd] .

for	which	they	were	to	them	indebted	.
为了	哪个	他们	是	到	他们	负债累累	.

他们因此欠了他们一个人情。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [ˈfæməli] ,

At	the	Castle	,	or	in	London	,	surrounded	by	their	lovely	young	family	,
在	这	城堡	,	或者	在	伦敦	,	包围	经过	他们的	迷人的	年轻的	家庭	,

在城堡里，或者在伦敦，被他们可爱的年轻家庭围绕着，

[ðeɪ] [stɪl] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ɪn] [dəˈmestɪk] [laɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [ˈdɪərɪst] [fəˈlɪsəti] ;

they	still	acknowledged	that	in	domestic	life	they	found	their	dearest	felicity	;
他们	仍然	已确认	那	在	国内的	生活	他们	成立	他们的	亲爱的	费利西蒂	;

他们仍然承认，在家庭生活中，他们找到了最珍贵的幸福；

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm] [hjuːˈmænəti] ,

and	with	no	more	sorrow	than	is	inseparable	from	humanity	,
和	和	不	更多的	悲哀	比	是	形影不离	从	人类	,

以及与人类命运密不可分的悲伤，

[ðeə(r)] [jˈiəz] [glaidid] [ɒn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv] [kəˈnjuːbiəl] [ænd; ənd] [pəˈrent(ə)l] [lʌv] .

their	years	glided	on	amidst	the	joys	of	friendship	,	and	the	delights	of	connubial	and	parental	love	.
他们的	年	滑翔	在	在……之中	这	喜悦	的	友谊	,	和	这	美味	的	婚姻	和	父母	爱	.

他们的岁月在友谊的快乐、婚姻的幸福和父母的爱中悄然流逝。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神